

# MONITEUR BELGE

Publication conforme aux articles 472 à 478 de la loi-programme du 24 décembre 2002 publiée au *Moniteur belge* du 31 décembre 2002.

Le *Moniteur belge* peut être consulté à l'adresse  
[www.moniteur.be](http://www.moniteur.be)

Direction du *Moniteur belge*, rue de Louvain 40-42,  
1000 Bruxelles, tél. 02 552 22 11 - Conseiller : A. Van Damme

173e ANNEE



N. 231

MERCREDI 25 JUIN 2003

*Le Moniteur belge du 24 juin 2003 comporte deux éditions, qui portent les numéros 229 et 230.*

# BELGISCH STAATSBLAD

Publicatie overeenkomstig artikelen 472 tot 478 van de programmawet van 24 decembre 2002 gepubliceerd in het *Belgisch Staatsblad* van 31 december 2002.

Dit *Belgisch Staatsblad* kan geconsulteerd worden op : [www.staatsblad.be](http://www.staatsblad.be)

Bestuur van het *Belgisch Staatsblad*, Leuvenseweg 40-42,  
1000 Brussel, tel. 02 552 22 11 - Adviseur : A. Van Damme

173e JAARGANG

WOENSDAG 25 JUNI 2003

*Het Belgisch Staatsblad van 24 juni 2003 bevat twee uitgaven, met als volgnummers 229 en 230.*

## SOMMAIRE

### Lois, décrets, ordonnances et règlements

*Service public fédéral Budget et Contrôle de la Gestion et Service public fédéral Finances*

16 MAI 2003. — Loi fixant les dispositions générales applicables aux budgets, au contrôle des subventions et à la comptabilité des communautés et des régions, ainsi qu'à l'organisation du contrôle de la Cour des comptes, p. 33692.

*Service public fédéral Finances*

23 MAI 2003. — Arrêté royal portant modification de l'arrêté royal du 29 décembre 1983 portant exécution de la loi du 28 décembre 1983 sur le débit de boissons spiritueuses et sur la taxe de patente, p. 33695.

23 MAI 2003. — Arrêté ministériel portant modification de l'arrêté ministériel du 29 décembre 1983 réglant l'exécution de la loi du 28 décembre 1983 sur le débit de boissons spiritueuses et sur la taxe de patente, p. 33697.

*Service public fédéral Economie, P.M.E., Classes moyennes et Energie*

2 MAI 2003. — Arrêté ministériel portant fixation des prix maximaux applicables pour la fourniture d'électricité aux services de l'autorité fédérale, des Régions et des Communautés, p. 33698.

*Service public fédéral Intérieur*

21 FEVRIER 2003. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de la loi du 19 avril 2002 modifiant la loi du 5 juillet 1998 relative au règlement collectif de dettes et à la possibilité de vente de gré à gré des biens immeubles saisis, p. 33699.

## INHOUD

### Wetten, decreten, ordonnanties en verordeningen

*Federale Overheidsdienst Budget en Beheerscontrole en Federale Overheidsdienst Financiën*

16 MEI 2003. — Wet tot vaststelling van de algemene bepalingen die gelden voor de begrotingen, de controle op de subsidies en voor de boekhouding van de gemeenschappen en de gewesten, alsook voor de organisatie van de controle door het Rekenhof, bl. 33692.

*Federale Overheidsdienst Financiën*

23 MEI 2003. — Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 29 december 1983 tot uitvoering van de wet van 28 decembre 1983 betreffende het verstrekken van sterke drank en betreffende het vergunningsrecht, bl. 33695.

23 MEI 2003. — Ministerieel besluit tot wijziging van het ministerieel besluit van 29 december 1983 tot regeling van de uitvoering van de wet van 28 december 1983 betreffende het verstrekken van sterke drank en betreffende het vergunningsrecht, bl. 33697.

*Federale Overheidsdienst Economie, K.M.O., Middenstand en Energie*

2 MEI 2003. — Ministerieel besluit houdende bepaling van de maximumprijzen die van toepassing zijn voor de levering van elektriciteit aan de diensten van de federale overheid, van de Gewesten en van de Gemeenschappen, bl. 33698.

*Federale Overheidsdienst Binnenlandse Zaken*

21 FEBRUARI 2003. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van de wet van 19 april 2002 tot wijziging van de wet van 5 juli 1998 betreffende de collectieve schuldenregeling en de mogelijkheid van verkoop uit de hand van de in beslag genomen onroerende goederen, bl. 33699.

21 FEVRIER 2003. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de la loi du 20 décembre 2001 relative au dédommagement des membres de la Communauté juive de Belgique pour les biens dont ils ont été spoliés ou qu'ils ont délaissés pendant la guerre 1940-1945, p. 33702.

21 FEVRIER 2003. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 2 octobre 2002 portant création du Conseil supérieur des Volontaires, p. 33705.

27 FEVRIER 2003. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 4 mai 1999 concernant l'utilisation d'équipements de travail mobiles, p. 33707.

27 FEVRIER 2003. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 4 mai 1999 concernant l'utilisation d'équipements de travail servant au levage de charges, p. 33710.

9 MARS 2003. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 14 février 2001 relatif à l'établissement d'un régime de primes en raison de promouvoir l'incorporation d'une installation de LPG à bord de voitures et de l'arrêté royal du 2 décembre 2002 modifiant cet arrêté, p. 33714.

9 MARS 2003. — Arrêté royal autorisant l'Institut flamand pour l'Entreprise indépendante à accéder aux informations du Registre national des personnes physiques et à en utiliser le numéro d'identification, p. 33717.

4 AVRIL 2003. — Arrêté royal autorisant l'Administration de l'Expertise médicale du Service public fédéral Santé publique, Sécurité de la Chaîne alimentaire et Environnement, à accéder aux informations du Registre national des personnes physiques et à en utiliser le numéro d'identification, p. 33724.

15 JUIN 2003. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté ministériel du 18 avril 2003 déterminant le modèle de la déclaration visée à l'article 6 de la loi du 4 juillet 1989 relative à la limitation et au contrôle des dépenses électORALES engagées pour les élections des Chambres fédérales, ainsi qu'au financement et à la comptabilité ouverte des partis politiques, et fixant le modèle des déclarations consignant les dépenses électORALES engagées par les partis politiques à des fins de propagande électORALE et d'origine des fonds par eux utilisés pour couvrir ces dépenses et fixant le modèle de récépissé de ces déclarations, p. 33736.

15 JUIN 2003. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 5 mai 2003 déterminant les modalités du dépôt des déclarations des dépenses électORALES et d'origine des fonds, ainsi que de leur inventaire et de leur conservation sécurisée, p. 33743.

15 JUIN 2003. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté ministériel du 18 avril 2003 déterminant le modèle du rapport visé à l'article 94ter du Code électoral et appelé à consigner les dépenses de propagande électORALE engagées pour les candidats et les partis politiques en cas d'élections pour les Chambres législatives fédérales et l'origine des fonds qu'ils y ont affectés, p. 33744.

#### Gouvernements de Communauté et de Région

##### Communauté flamande

##### Ministère de la Communauté flamande

4 AVRIL 2003. — Arrêté du Gouvernement flamand à l'appui de projets-tremplins entre l'économie et l'enseignement, p. 33750.

21 FEBRUARI 2003. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van de wet van 20 december 2001 betreffende de schadeloosstelling van de leden van de Joodse Gemeenschap van België voor hun goederen die werden geplunderd of achtergelaten tijdens de oorlog 1940-1945, bl. 33702.

21 FEBRUARI 2003. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 2 oktober 2002 tot oprichting van de Hoge Raad voor Vrijwilligers, bl. 33705.

27 FEBRUARI 2003. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 4 mei 1999 betreffende het gebruik van mobiele arbeidsmiddelen, bl. 33707.

27 FEBRUARI 2003. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 4 mei 1999 betreffende het gebruik van arbeidsmiddelen voor het hijsen of heffen van lasten, bl. 33710.

9 MAART 2003. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 14 februari 2001 betreffende de invoering van een premiestelsel om het inbouwen van een LPG-installatie in wagens te promoten en van het koninklijk besluit van 2 december 2002 tot wijziging van dit besluit, bl. 33714.

9 MAART 2003. — Koninklijk besluit tot regeling van de toegang tot de informatiegegevens en van het gebruik van het identificatienummer van het Rijksregister van de natuurlijke personen voor het Vlaams Instituut voor het Zelfstandig Ondernemen, bl. 33717.

4 APRIL 2003. — Koninklijk besluit waarbij het Bestuur van de Medische Expertise van de Federale Overheidsdienst Volksgezondheid, Veiligheid van de Voedselketen en Leefmilieu, wordt gemachtigd zich toegang te verstrekken tot de informatiegegevens van het Rijksregister van de natuurlijke personen en het identificatienummer ervan te gebruiken, bl. 33724.

15 JUNI 2003. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het ministerieel besluit van 18 april 2003 tot vaststelling van het model van de verklaring bedoeld bij artikel 6 van de wet van 4 juli 1989 betreffende de beperking en de controle van de verkiezingsuitgaven voor de verkiezingen van de federale Kamers, de financiering en de open boekhouding van de politieke partijen, en tot vaststelling van het model van de aangiften van de verkiezingsuitgaven die de politieke partijen gedaan hebben voor verkiezingspropaganda en van de herkomst van de geldmiddelen die zij gebruiken om die uitgaven te dekken en tot vaststelling van het ontvangstbewijs van die aangiften, bl. 33736.

15 JUNI 2003. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 5 mei 2003 tot bepaling van de nadere regels inzake de indiening van de aangiften van de verkiezingsuitgaven en van de herkomst van de geldmiddelen en de wijze van hun inventarisatie en beveiligde bewaring, bl. 33743.

15 JUNI 2003. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het ministerieel besluit van 18 april 2003 tot vaststelling van het model van het verslag bedoeld in artikel 94ter van het Kieswetboek dat bestemd is voor het vastleggen van de uitgaven voor verkiezingspropaganda die gedaan zijn door de kandidaten en de politieke partijen in geval van verkiezingen voor de federale Wetgevende Kamers, en voor de herkomst van de geldmiddelen die zij daartoe hebben aangewend, bl. 33744.

#### Gemeenschaps- en Gewestregeringen

##### Vlaamse Gemeenschap

##### Ministerie van de Vlaamse Gemeenschap

4 APRIL 2003. — Besluit van de Vlaamse regering ter ondersteuning van brugprojecten tussen economie en onderwijs, bl. 33748.

*Région wallonne**Ministère de la Région wallonne*

24 AVRIL 2003. — Arrêté du Gouvernement wallon relatif à la gestion budgétaire, comptable, financière et patrimoniale de l'Agence wallonne à l'Exportation, p. 33752.

*Waals Gewest**Ministerie van het Waalse Gewest*

24 APRIL 2003. — Besluit van de Waalse Regering betreffende het budgettaire, boekhoudkundige, financiële en vermogensbeheer van het "Agence wallonne à l'Exportation" (Waals Exportagentschap), bl. 33761.

*Gemeinschafts- und Regionalregierungen**Wallonische Region**Ministerium der Wallonischen Region*

24. APRIL 2003 — Erlass der Wallonischen Regierung über die Haushalts- und Rechnungsführung sowie Finanz- und Vermögensverwaltung der «Agence wallonne à l'Exportation» (Wallonische Exportagentur), S. 33756.

**Autres arrêtés***Service public fédéral Economie, P.M.E., Classes moyennes et Energie*

Division des Ressources humaines. Nomination, p. 33766. — Agrément d'un organisme pour le contrôle des installations intérieures de distribution de gaz naturel par canalisations, p. 33766.

*Service public fédéral Santé publique, Sécurité de la Chaîne alimentaire et Environnement*

25 MARS 2003. — Arrêté royal approuvant le Formulaire Thérapeutique Magistral, première édition, p. 33766.

26 MARS 2003. — Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 31 mai 1885 approuvant les nouvelles instructions pour les médecins, pour les pharmaciens et pour les droguistes, p. 33767.

*Service public fédéral Sécurité sociale*

Institut national d'assurance maladie-invalidité. Commission de profils des prestations des kinésithérapeutes, instituée auprès du Service des soins de santé. Nomination de membres, p. 33768.

*Régie des Bâtiments*

Promotion, p. 33768.

*Service public fédéral Emploi, Travail et Concertation sociale*

28 MAI 2003. — Arrêté royal nommant les membres de la Commission paritaire pour les pharmacies et offices de tarification, p. 33768.

Avis concernant une réglementation nouvelle du champ d'application d'une commission paritaire, p. 33770.

*Gouvernements de Communauté et de Région***Andere besluiten***Federale Overheidsdienst Economie, K.M.O., Middenstand en Energie*

Afdeling Human Resources. Benoeming, bl. 33766. — Erkenning van een organisme voor de controle van de binneninstallaties van aardgas-distributie door middel van leidingen, bl. 33766.

*Federale Overheidsdienst Volksgezondheid, Veiligheid van de Voedselketen en Leefmilieu*

25 MAART 2003. — Koninklijk besluit houdende goedkeuring van het Therapeutisch Magistraal Formularium, eerste uitgave, bl. 33766.

26 MAART 2003. — Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 31 mei 1885 houdende goedkeuring der nieuwe onderrichtingen voor de geneesheren, de apothekers en de drogist, bl. 33767.

*Federale Overheidsdienst Sociale Zekerheid*

Rijksinstituut voor ziekte- en invaliditeitsverzekering. Profielcommissie voor de verstrekkingen van de kinesitherapeuten, ingesteld bij de Dienst voor geneeskundige verzorging. Benoeming van leden, bl. 33768.

*Regie der Gebouwen*

Bevordering, bl. 33768.

*Federale Overheidsdienst Werkgelegenheid, Arbeid en Sociaal Overleg*

28 MEI 2003. — Koninklijk besluit tot benoeming van de leden van het Paritair Comité voor de apotheken en tarificatiediensten, bl. 33768.

Bericht betreffende een nieuwe regeling van de werkingssfeer van een paritair comité, bl. 33770.

*Gemeenschaps- en Gewestregeringen**Vlaamse Gemeenschap**Ministerie van de Vlaamse Gemeenschap*

Dienst voor Infrastructuurwerken van het Gesubsidieerd Onderwijs. Personeel. Benoeming, bl. 33771.

*Departement Welzijn, Volksgezondheid en Cultuur*

Raad voor de Kunsten. Ontslagen en benoemingen van leden, bl. 33771. — Welzijnszorg, bl. 33771.

*Departement Economie, Werkgelegenheid, Binnenlandse Aangelegenheden en Landbouw*

Besluiten betreffende de provincies, steden, gemeenten en O.C.M.W.'s, bl. 33776. — Toekenningen van een verlof voorafgaand aan de pensionering, bl. 33777.

*Departement Leefmilieu en Infrastructuur*

Rioolwaterzuiveringsinfrastructuur. Verklaringen van openbaar nut, p. 33777. — Ruimtelijke ordening, bl. 33781. Ruilverkavelingscomité. Vervangingen van leden, bl. 33781. — Wegen. Onteigeningen. Spoedprocedure, bl. 33782. — Zuienkerke. Hoogdringende onteigening, bl. 33782.

*Communauté française**Ministère de la Communauté française*

17 OCTOBRE 2002. — Arrêté du Gouvernement de la Communauté française modifiant l'arrêté du Gouvernement de la Communauté française du 12 janvier 1998 portant nomination des membres de la Commission des Experts des bâtiments scolaires, p. 33783.

13 NOVEMBRE 2002. — Arrêté du Gouvernement de la Communauté française modifiant l'arrêté du 8 janvier 2002 portant désignation des présidents, membres effectifs et suppléants composant les Commissions zonales des inscriptions, p. 33784.

18 MARS 2003. — Arrêté du Gouvernement de la Communauté française désignant des fonctionnaires de l'inspection, en application des décrets des 20 décembre 2001 et 16 mai 2002, p. 33786.

27 MARS 2003. — Arrêté du Gouvernement de la Communauté française portant nomination des membres du Conseil d'avis de l'Office de la Naissance et de l'Enfance, p. 33786.

8 AVRIL 2003. — Arrêté du Gouvernement de la Communauté française nommant des membres de la Commission francophone de promotion de la santé dans la pratique du sport, p. 33790.

*Franse Gemeenschap**Ministerie van de Franse Gemeenschap*

17 OKTOBER 2002. — Besluit van de Regering van de Franse Gemeenschap tot wijziging van het besluit van de Regering van de Franse Gemeenschap van 12 januari 1998 houdende benoeming van de leden van de Deskundigencommissie inzake schoolgebouwen, bl. 33783.

13 NOVEMBER 2002. — Besluit van de Regering van de Franse Gemeenschap tot wijziging van het besluit van 8 januari 2002 houdende aanstelling van de voorzitters, werkende en plaatsvervangende leden van de Zonale inschrijvingscommissie, bl. 33785.

18 MAART 2003. — Besluit van de Regering van de Franse Gemeenschap tot aanstelling van de inspectie-ambtenaren, bij toepassing van de decreten van 20 december 2001 en 16 mei 2002, bl. 33786.

27 MAART 2003. — Besluit van de Regering van de Franse Gemeenschap tot benoeming van de leden van de Raad van Advies van de « Office de la Naissance et de l'Enfance », bl. 33788.

8 APRIL 2003. — Besluit van de Regering van de Franse Gemeenschap tot benoeming van de leden van de Franstalige Commissie voor de gezondheidspromotie bij de sportbeoefening, p. 33790.

*Deutschsprachige Gemeinschaft**Ministerium der Deutschsprachigen Gemeinschaft*

Ernennung, S. 33791. — Ernennung, S. 33791. — Ernennung, S. 33792. — Ernennung, S. 33792. — Ernennung, S. 33792. — Ernennung, S. 33793.  
— Ernennung, S. 33793. — Ernennung, S. 33793.

*Communauté germanophone**Ministère de la Communauté germanophone*

Nomination, p. 33791. — Nomination, p. 33791. — Nomination, p. 33792. — Nomination, p. 33792. — Nomination, p. 33792. — Nomination, p. 33793. — Nomination, p. 33793. — Nomination, p. 33793.

*Duitstalige Gemeenschap**Ministerie van de Duitstalige Gemeenschap*

Benoeming, bl. 33791. — Benoeming, bl. 33791. — Benoeming, bl. 33792. — Benoeming, bl. 33792. — Benoeming, bl. 33792. — Duitstalige Gemeenschap, bl. 33793. — Benoeming, bl. 33793. — Benoeming, bl. 33793.

*Région wallonne**Ministère de la Région wallonne*

Direction générale des Ressources naturelles et de l'Environnement. Office wallon des déchets. Enregistrement n° 2003/13/31/3/4 délivré à la S.A. Minerale, p. 33794. — Direction générale des Ressources naturelles et de l'Environnement. Office wallon des déchets. Enregistrement n° 2003/13/36/3/4 délivré à la S.A. Ferrari, p. 33796.

*Avis officiels**Banque nationale de Belgique*

Avis, p. 33798.

*Officiële berichten**Nationale Bank van België*

Bericht, bl. 33798.

*Conseil d'Etat*

Avis prescrit par l'article 7 de l'arrêté royal du 5 décembre 1991 déterminant la procédure en référé devant le Conseil d'Etat, p. 33798.

*Raad van State*

Bericht voorgeschreven bij artikel 7 van het koninklijk besluit van 5 december 1991 tot bepaling van de rechtspleging in kort geding voor de Raad van State, bl. 33798.

*Staatsrat*

Bekanntmachung, vorgeschrieben durch Artikel 7 des königlichen Erlasses vom 5. Dezember 1991 zur Festlegung des Verfahrens der einstweiligen Entscheidung vor dem Staatsrat, S. 33798.

*Service public fédéral Justice*

Ordre judiciaire, p. 33798. — Ordre judiciaire. Places vacantes. Erratum, p. 33799.

*Gouvernements de Communauté et de Région**Communauté française**Ministère de la Communauté française*

Jury de promotion chargé de classer les candidats à la fonction d'inspecteur général de l'enseignement secondaire de la Communauté française, p. 33800. — Administration générale des personnels de l'enseignement. Direction générale des personnels de l'enseignement de la Communauté française. Direction de la carrière. Vacance de postes, p. 33801.

**Ordres du jour**

Assemblée de la Commission communautaire française de la Région de Bruxelles-Capitale, p. 33801.

**Les Publications légales et Avis divers ne sont pas repris dans ce sommaire mais figurent aux pages 33802 à 33826.**

*Federale Overheidsdienst Justitie*

Rechterlijke Orde, bl. 33798. — Rechterlijke Orde. Vacante betrekkingen. Erratum, bl. 33799.

*Gemeenschaps- en Gewestregeringen**Vlaamse Gemeenschap**Ministerie van de Vlaamse Gemeenschap**Departement Onderwijs*

Erkende Instantie rooms-katholieke godsdienst Aanwerving van kandidaten voor twee vacante betrekkingen in het ambt van inspecteur-adviseur voor het lager onderwijs voor de rooms-katholieke godsdienst, bl. 33799.

**De Wettelijke Bekendmakingen en Verschillende Berichten worden niet opgenomen in deze inhoudsopgave en bevinden zich van bl. 33802 tot bl. 33826.**

## LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN

**SERVICE PUBLIC FEDERAL  
BUDGET ET CONTROLE DE LA GESTION  
ET SERVICE PUBLIC FEDERAL FINANCES**

F. 2003 — 2559

[C — 2003/03343]

**16 MAI 2003.** — Loi fixant les dispositions générales applicables aux budgets, au contrôle des subventions et à la comptabilité des communautés et des régions, ainsi qu'à l'organisation du contrôle de la Cour des comptes (1)

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

**CHAPITRE I<sup>er</sup>. — Généralités**

**Article 1<sup>er</sup>.** La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

**Art. 2.** La présente loi est applicable à :

- 1° la Communauté flamande et la Région flamande;
- 2° la Communauté française;
- 3° la Communauté germanophone;
- 4° la Région wallonne;
- 5° la Région de Bruxelles-Capitale;
- 6° la Commission communautaire commune.

**CHAPITRE II. — Dispositions générales applicables aux budgets**

**Art. 3.** Les recettes et les dépenses, afférentes à chaque année budgétaire, sont estimées et autorisées par des décrets ou des ordonnances annuels.

L'année budgétaire commence le 1<sup>er</sup> janvier et se termine le 31 décembre suivant.

A défaut d'une disposition de loi organique, il faut prévoir, pour chaque allocation inscrite au budget des dépenses, une disposition spéciale qui précise la nature de ladite allocation.

**Art. 4.** Le budget comprend au moins :

1° en recettes, les droits qui seront constatés au profit de la communauté ou de la région au cours de l'année budgétaire.

2° en dépenses :

a) les crédits à concurrence desquels des sommes peuvent être engagées du chef d'obligations nées ou contractées à charge de la communauté ou de la région au cours de l'année budgétaire;

b) les crédits à concurrence desquels des sommes peuvent être liquidées au cours de l'année budgétaire, du chef des droits acquis à charge de la communauté ou de la région en vue d'apurer des obligations préalablement engagées.

Par dérogation au 2°, a), pour les obligations récurrentes dont les effets s'étendent sur plusieurs années, les crédits de dépenses ne couvrent que les sommes qui seront exigibles au cours de l'année budgétaire.

En outre, par dérogation au 2°, b), le budget peut prévoir que, pour les dépenses qu'il désigne, les crédits à concurrence desquels des sommes peuvent être liquidées sont non-limitatifs.

**CHAPITRE III. — Dispositions générales applicables à la comptabilité**

**Art. 5.** Chaque communauté et région tient une comptabilité générale sur la base d'un plan comptable normalisé, établi par un arrêté royal délibéré en Conseil des ministres après avis des gouvernements des communautés et régions visées à l'article 2.

Le plan comptable comprend au moins :

1° les classes des comptes de bilan et des comptes des charges et produits destinées à l'enregistrement des opérations dans le cadre de la comptabilité générale;

**FEDERALE OVERHEIDS DIENST  
BUDGET EN BEHEERSCONTROLE  
EN FEDERALE OVERHEIDS DIENST FINANCIEN**

N. 2003 — 2559

[C — 2003/03343]

**16 MEI 2003.** — Wet tot vaststelling van de algemene bepalingen die gelden voor de begrotingen, de controle op de subsidies en voor de boekhouding van de gemeenschappen en de gewesten, alsook voor de organisatie van de controle door het Rekenhof (1)

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekraftigen hetgeen volgt :

**HOOFDSTUK I. — Algemeenheden**

**Artikel 1.** Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

**Art. 2.** Deze wet is toepasselijk op :

- 1° de Vlaamse Gemeenschap en het Vlaams Gewest;
- 2° de Franse Gemeenschap;
- 3° de Duitstalige Gemeenschap;
- 4° het Waals Gewest;
- 5° het Brusselse Hoofdstedelijke Gewest;
- 6° de Gemeenschappelijke Gemeenschapcommissie.

**HOOFDSTUK II. — Algemene bepalingen  
van toepassing op de begrotingen**

**Art. 3.** De ontvangsten en de uitgaven worden voor elk begrotingsjaar geraamd en toegestaan bij jaarlijkse decreten of ordonnanties.

Het begrotingsjaar begint op 1 januari en eindigt op 31 december daaropvolgend.

Bij ontstentenis van een organieke wetsbepaling moet er voor elke toelage in de uitgavenbegroting een speciale bepaling zijn die de aard van de toelage preciseert.

**Art. 4.** De begroting omvat ten minste :

1° wat de ontvangsten betreft, de rechten die tijdens het begrotingsjaar ten bate van de gemeenschap of het gewest worden vastgesteld.

2° wat de uitgaven betreft :

a) de kredieten tot beloop waarvan bedragen tijdens het begrotingsjaar kunnen worden vastgelegd uit hoofde van verbintenissen die ontstaan of worden gesloten ten laste van de gemeenschap of het gewest;

b) de kredieten tot beloop waarvan bedragen tijdens het begrotingsjaar kunnen worden vereffend uit hoofde van rechten verworven ten laste van de gemeenschap of het gewest, ter aanzuivering van voorafgaandelijk vastgelegde verbintenissen.

Voor de recurrente verbintenissen waarvan de gevallen zich over meerdere jaren voordoen, dekken de uitgavenkredieten, in afwijking van de bepaling onder 2°, a), slechts de bedragen die opeisbaar zullen worden tijdens het begrotingsjaar.

Bovendien kan de begroting, in afwijking van de bepaling onder 2°, b), bepalen dat voor de uitgaven die ze aanwijst, de kredieten tot beloop waarvan bedragen kunnen worden vereffend, niet-limitatief zijn.

**HOOFDSTUK III. — Algemene bepalingen  
van toepassing op de boekhouding**

**Art. 5.** Elke gemeenschap en gewest voert een algemene boekhouding op basis van een genormaliseerd boekhoudplan, vastgesteld bij een koninklijk besluit vastgesteld na overleg in de Ministerraad, na advies van de regeringen van de in artikel 2 bedoelde gemeenschappen en gewesten.

Het boekhoudplan omvat ten minste :

1° de klassen van de balansrekeningen en van de rekeningen van de kosten en de opbrengsten, bestemd voor de boeking van de verrichtingen in het kader van de algemene boekhouding;

2° les classes des comptes budgétaires destinées à l'enregistrement des recettes et des dépenses selon leur classification économique dans le cadre de la comptabilité budgétaire;

3° la classe des comptes d'ordre économiques et budgétaires.

**Art. 6.** La comptabilité générale est tenue selon les règles usuelles de la comptabilité en partie double. Elle s'étend à l'ensemble des avoirs et droits de la communauté ou de la région, de ses dettes, obligations et engagements de toute nature.

Toute opération comptable est inscrite sans retard, de manière fidèle et complète et par ordre de dates, à l'appui d'une pièce justificative.

L'exercice comptable commence le 1<sup>er</sup> janvier et se termine le 31 décembre suivant.

**Art. 7.** Chaque communauté et région dresse, dans la même forme que le plan comptable, un inventaire annuel des éléments actifs et passifs de son patrimoine.

**Art. 8.** La comptabilité budgétaire est tenue en liaison avec la comptabilité générale. Elle doit permettre un suivi permanent de l'exécution du budget de la communauté ou de la région.

**Art. 9.** Chaque communauté et région présente, au plus tard le 31 août de l'année suivante, un compte général qui comprend :

1° le compte annuel, composé :

— du bilan au 31 décembre;

— des comptes de résultats établis sur la base des charges et produits de l'exercice écoulé;

— du compte de récapitulation des opérations budgétaires de l'année, en recettes et en dépenses.

2° le compte d'exécution du budget, établi à partir de la comptabilité budgétaire, dans la même forme que le budget.

#### CHAPITRE IV. — *Dispositions générales applicables à l'organisation du contrôle exercé par la Cour des comptes*

**Art. 10.** § 1<sup>er</sup> La Cour des comptes est chargée du contrôle de la comptabilité générale et de la comptabilité budgétaire des communautés et régions visées à l'article 2. Elle veille à ce qu'aucun crédit de dépenses du budget ne soit dépassé et qu'aucun transfert n'ait lieu.

Elle est chargée également de l'examen et de la liquidation des comptes de tous les comptables de ces communautés et régions.

La Cour des comptes examine la légalité et la régularité des dépenses et des recettes. En ce qui concerne ces dernières, la Cour exerce un contrôle général sur les opérations relatives à l'établissement et au recouvrement.

La Cour des comptes contrôle le bon emploi des deniers publics; elle s'assure du respect des principes d'économie, d'efficacité et d'efficience.

La Cour des comptes est habilitée à se faire communiquer tous documents et renseignements, de quelque nature que ce soit, relatifs à la gestion des services et organismes publics soumis à son contrôle.

Elle peut organiser un contrôle sur place.

§ 2. Les comptes des organismes publics créés par les communautés et régions énumérées à l'article 2 ou qui en dépendent sont transmis à la Cour des comptes.

La Cour des comptes exerce à l'égard de ces organismes publics le contrôle défini au § 1<sup>er</sup>.

Elle peut publier leurs comptes dans ses Cahiers d'observations.

§ 3. Les dispositions de la loi du 29 octobre 1846 relative à l'organisation de la Cour des comptes qui concernent la compétence juridictionnelle de la Cour à l'égard des comptables de l'Etat s'appliquent aux comptables des communautés et régions visées à l'article 2.

2° de klassen van de begrotingsrekeningen bestemd voor de boeking van de ontvangsten en de uitgaven volgens hun economische classificatie in het kader van de begrotingsboekhouding;

3° de klasse van de economische en budgettaire rekeningen voor orde.

**Art. 6.** De algemene boekhouding wordt gevoerd volgens de gebruikelijke regels van het dubbel boekhouden. Zij heeft betrekking op het gehele van de bezittingen en de rechten van de gemeenschap of het gewest, zijn schulden, verplichtingen en verbintenissen van welke aard ook.

Elke boekhoudverrichting wordt zonder uitstel, getrouw, volledig en naar tijdsorde geboekt en gestaafd met een verantwoordingssstuk.

Het boekjaar begint op 1 januari en eindigt op 31 december daaropvolgend.

**Art. 7.** Elke gemeenschap en gewest stelt, in dezelfde vorm als het rekeningstelsel, een jaarlijkse inventaris op van de activa en de passiva van zijn vermogen.

**Art. 8.** De begrotingsboekhouding wordt gevoerd in relatie met de algemene boekhouding. Zij moet een permanente opvolging mogelijk maken van de uitvoering van de begroting van de gemeenschap of het gewest.

**Art. 9.** Elke gemeenschap en gewest legt ten laatste op 31 augustus van het daaropvolgende jaar een algemene rekening voor die bestaat uit :

1° de jaarrekening, die is samengesteld uit :

— de balans op 31 december;

— de resultatenrekeningen, opgesteld op basis van de kosten en de opbrengsten van het afgelopen boekjaar;

— de samenvattende rekening van de begrotingsverrichtingen van het jaar, zowel wat de ontvangsten als wat de uitgaven betreft.

2° de rekening van uitvoering van de begroting, die vanuit de begrotingsboekhouding wordt opgesteld in dezelfde vorm als de begroting.

#### HOOFDSTUK IV. — *Algemene bepalingen van toepassing op de organisatie van de controle uitgevoerd door het Rekenhof*

**Art. 10.** § 1. Het Rekenhof is belast met de controle van de algemene boekhouding en de begrotingsboekhouding van de in artikel 2 bedoelde gemeenschappen en gewesten. Het waakt ervoor dat geen krediet van de uitgaven der begroting wordt overschreden en dat geen overschrijving plaatsheeft.

Het Hof is eveneens belast met het onderzoek en het verevenen van de rekeningen van alle rekenplichtigen van die gemeenschappen en gewesten.

Het Rekenhof onderzoekt de wettigheid en de regelmatigheid van de uitgaven en de ontvangsten. Inzake de ontvangsten oefent het Rekenhof een algemene controle uit op de vaststelling en de invordering.

Het Rekenhof controleert de goede besteding van de overheidsgelden; het vergewist zich ervan dat de beginselen van zuinigheid, doeltreffendheid en doelmatigheid in acht worden genomen.

Het Rekenhof is gemachtigd om zich alle documenten en inlichtingen, van welke aard ook, met betrekking tot het beheer van de diensten en openbare instellingen die aan zijn controle zijn onderworpen, te doen verstrekken.

Het Rekenhof kan een controle ter plaatse organiseren.

§ 2. De rekeningen van de openbare instellingen die door de in artikel 2 opgesomde gemeenschappen en gewesten worden opgericht of die ervan afhangen, worden aan het Rekenhof toegezonden.

Het Rekenhof oefent ten aanzien van die openbare instellingen de controle uit die in § 1 is omschreven.

Het kan hun rekeningen in zijn Boeken van opmerkingen publiceren.

§ 3. De bepalingen van de wet van 29 oktober 1846 op de inrichting van het Rekenhof met betrekking tot zijn jurisdictionele bevoegdheid en aanzi van de rekenplichtigen van de Staat zijn van toepassing op de rekenplichtigen van de in artikel 2 opgesomde gemeenschappen en gewesten.

**CHAPITRE V. — Dispositions générales  
en matière de contrôle de l'octroi et de l'emploi des subventions accordées  
par les communautés et régions**

**Art. 11.** Toute subvention accordée par les communautés et régions énumérées à l'article 2 ou par une personne morale subventionnée directement ou indirectement par une de ces communautés et régions, en ce compris toute avance de fonds récupérable consentie par elles sans intérêt, doit être utilisée aux fins pour lesquelles elle est accordée.

Sauf dans les cas où un décret, une ordonnance ou une disposition réglementaire y pourvoit, toute décision allouant une subvention précise la nature, l'étendue et les modalités de l'utilisation et des justifications à fournir par le bénéficiaire de la subvention.

Tout bénéficiaire d'une subvention doit justifier de l'emploi des sommes reçues, à moins que le décret ou l'ordonnance ne l'en dispense.

**Art. 12.** Par le seul fait de l'acceptation de la subvention, le bénéficiaire reconnaît aux communautés et régions énumérées à l'article 2 le droit de faire procéder sur place au contrôle de l'emploi des fonds attribués.

L'organisation et la coordination des contrôles sont réglés par le gouvernement ou par le collège réuni. Ceux-ci font appel notamment, pour ce contrôle, aux inspecteurs des finances.

**Art. 13.** Est tenu de rembourser sans délai le montant de la subvention, le bénéficiaire qui :

1° ne respecte pas les conditions d'octroi de la subvention;

2° n'utilise pas la subvention aux fins pour lesquelles elle est accordée;

3° met obstacle au contrôle visé à l'article 12.

Lorsque le bénéficiaire de la subvention reste en défaut de fournir les justifications visées à l'article 11, il est tenu au remboursement à concurrence de la partie non justifiée.

**Art. 14.** Il peut être sursis au paiement des subventions aussi longtemps que, pour des subventions analogues reçues antérieurement, le bénéficiaire reste en défaut de produire les justifications visées à l'article 11 ou de se soumettre au contrôle prévu par l'article 12.

Lorsqu'une subvention est payée par fractions, chaque fraction est considérée comme une subvention indépendante pour l'application du présent article.

**CHAPITRE VI. — Dispositions générales en matière de prescription**

**Art. 15.** Sans préjudice des dispositions de l'article 16, les règles de prescription du droit commun sont applicables aux communautés et régions visées à l'article 2.

**Art. 16. § 1<sup>er</sup>.** Sont définitivement acquises à ceux qui les ont reçues les sommes payées indûment par les communautés et régions énumérées à l'article 2 en matière de traitements, d'avances sur ceux-ci ainsi que d'indemnités, d'allocations ou de prestations qui sont accessoires ou similaires aux traitements, lorsque le remboursement n'en a pas été réclamé dans un délai maximum de cinq ans à partir du 1<sup>er</sup> janvier de l'année du paiement.

§ 2. Pour être valable, la réclamation doit être notifiée au débiteur par lettre recommandée à la poste et contenir :

1° le montant total de la somme réclamée avec, par année, le relevé des paiements indus;

2° la mention des dispositions en violation desquelles les paiements ont été faits.

A dater du dépôt de la lettre recommandée à la poste, la répétition de l'indu peut être poursuivie pendant le délai prévu par le droit commun pour la prescription des actions personnelles.

§ 3. Le délai fixé au § 1<sup>er</sup> est porté à dix ans lorsque les sommes indus ont été obtenues par des manœuvres frauduleuses ou par des déclarations fausses ou sciemment incomplètes.

**HOOFDSTUK V. — Algemene bepalingen inzake de controle op het verlenen  
en het gebruik van de door de gemeenschappen en gewesten toegekende  
subsides**

**Art. 11.** Iedere subsidie verleend door de in artikel 2 opgesomde gemeenschappen en gewesten of door een rechtspersoon, die rechtstreeks of onrechtstreeks door één van die gemeenschappen en gewesten wordt gesubsidieerd, daarin begrepen ieder door hen zonder interest verleend terugvorderbaar voorschot, moet worden aangewend voor de doeleinden, waarvoor zij werd verleend.

Behalve wanneer een decreet, ordonnantie of reglementaire bepaling daarin voorziet, worden in iedere beslissing houdende toekenning van een subsidie nauwkeurig de aard, het gebruik en de omvang van en de nadere regels omtrent de door de begunstigde van de subsidie te verstrekken verantwoording vermeld.

Iedere begunstigde van een subsidie is ertoe gehouden verantwoording te verstrekken over de aanwending van de ontvangen bedragen, tenzij het decreet of de ordonnantie hem daarvan vrijstelling verleent.

**Art. 12.** Door het aanvaarden van de subsidie verleent de begunstigde meteen aan de in artikel 2 opgesomde gemeenschappen en gewesten het recht om ter plaatse controle te doen uitoefenen op de aanwending van de toegekende gelden.

De regering of het verenigd college zorgt voor de organisatie en de coördinatie van de controle. Voor die controle doen zij onder meer een beroep op de inspecteurs van financiën.

**Art. 13.** Tot onmiddellijke terugbetaling van de subsidie is gehouden de begunstigde :

1° die de voorwaarden niet naleeft, waaronder de subsidie werd verleend;

2° die de subsidie niet aanwendt voor de doeleinden, waarvoor zij werd verleend;

3° die de in artikel 12 bedoelde controle verhindert.

Blijft de begunstigde van de subsidie in gebreke de in artikel 11 bedoelde verantwoording te verstrekken, dan is hij gehouden tot terugbetaling ten belope van het deel dat niet werd verantwoord.

**Art. 14.** De uitkering van de subsidies kan worden opgeschort zolang de begunstigde voor soortgelijke subsidies, die hij voordien heeft ontvangen, verzuimt de in artikel 11 bedoelde verantwoording te verstrekken of zich aan de in artikel 12 bepaalde controle te onderwerpen.

Wordt een subsidie in tranches uitgekeerd, dan wordt iedere tranche voor de toepassing van dit artikel als een afzonderlijke subsidie beschouwd.

**HOOFDSTUK VI. — Algemene bepalingen inzake de verjaring**

**Art. 15.** Onverminderd de bepalingen van artikel 16 zijn de verjarningsregels van het gemeen recht van toepassing op de gemeenschappen en gewesten bedoeld in artikel 2.

**Art. 16. § 1.** Inzake salarissen, voorschotten daarop en vergoedingen, toelagen of uitkeringen, die een toebehoren van de salarissen vormen of ermee gelijkstaan, zijn de door de in artikel 2 opgesomde gemeenschappen en gewesten ten onrechte uitbetaalde sommen voorgoed vervallen aan hen die ze hebben ontvangen, als de terugbetaling daarvan niet is gevraagd binnen een termijn van maximaal vijf jaar te rekenen van de 1<sup>er</sup> januari van het jaar van de betaling.

§ 2. Om geldig te zijn moet deze vraag tot terugbetaling ter kennis van de schuldenaar worden gebracht bij een ter post aangetekende brief met vermelding van :

1° het totale bedrag van de teruggevraagde som met, per jaar, de opgave van de ten onrechte uitgevoerde betalingen;

2° de bepalingen in strijd waarmede de betalingen zijn gedaan.

Te rekenen vanaf de afgifte van de aangetekende brief aan de post kan het onverschuldigde bedrag worden teruggevorderd gedurende de termijn die in het gemeen recht is bepaald voor de verjaring van persoonlijke vorderingen.

§ 3. De in § 1 vastgestelde termijn wordt verlengd tot tien jaar wanneer de onverschuldigde sommen zijn verkregen door bedrieglijke handelingen dan wel door valse of bewust onvolledige verklaringen.

## CHAPITRE VII. — Entrée en vigueur

**Art. 17.** La présente loi entre en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 2004. Toutefois, à la demande du gouvernement d'une des communautés et régions visées à l'article 2, le Roi peut, sur proposition conjointe du Ministre des Finances et du Ministre du Budget, reporter la date d'entrée en vigueur, pour ce qui concerne la communauté ou la région qui en a fait la demande, au plus tard le 1<sup>er</sup> janvier 2007.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 16 mai 2003.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre du Budget,  
J. VANDE LANOTTE

Le Ministre des Finances  
D. REYNDERS

Vu et scellé du sceau de l'Etat :

Le Ministre de la Justice  
M. VERWILGHEN

—  
Note

*Documents de la Chambre des représentants :*

50-1871 - 2001/2002 :

N° 1 : Projet de loi.

50-1871 - 2002/2003 :

N° 2 à 7 : Amendements.

N° 8 : Rapport.

N° 9 : Texte adopté par la commission.

N° 10 : Texte adopté en séance plénière et transmis au Sénat.

*Compte rendu intégral :* 19 et 20 mars 2003.

*Documents du Sénat :*

2-1551 - 2002/2003 :

N° 1 : Projet transmis par la Chambre des représentants.

N° 2 : Rapport.

N° 3 : Texte adopté en séance plénière et soumis à la sanction royale.

*Annales du Sénat :* 4 avril 2003.

## SERVICE PUBLIC FEDERAL FINANCES

F. 2003 — 2560

[C — 2003/03360]

**23 MAI 2003. — Arrêté royal portant modification de l'arrêté royal du 29 décembre 1983 portant exécution de la loi du 28 décembre 1983 sur le débit de boissons spiritueuses et sur la taxe de patente**

## RAPPORT AU ROI

Sire,

L'arrêté cadre du 4 avril 2003 qui modifie la loi du 28 décembre 1983 sur les débits de boissons spiritueuses et sur la taxe de patente a été pris en exécution de l'article 409 de la Loi-programme du 24 décembre 2002 (*Moniteur belge* du 31 décembre 2002) permettant au Roi par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, d'abroger de compléter, modifier ou remplacer les dispositions légales en vigueur afin de permettre les communications électroniques entre, d'une part les citoyens et les entreprises et, d'autre part, les pouvoirs publics.

Les arrêtés pris en vertu de cette loi-programme doivent également être confirmés par la loi endéans les 12 mois qui suivent leur publication au *Moniteur belge*.

L'arrêté royal du 29 décembre 1983 pris en exécution de cette loi 28 décembre 1983 précitée doit également être adapté.

## HOOFDSTUK VII. — Inwerkingtreding

**Art. 17.** Deze wet treedt in werking op 1 januari 2004. Op verzoek van de regering van één van de in artikel 2 bedoelde gemeenschappen en gewesten kan de Koning, op gezamenlijke voordracht van de Minister van Financiën en de Minister van Begroting, de datum van inwerkingtreding evenwel uitstellen, wat betreft de gemeenschap of het gewest dat erom heeft verzocht, tot ten laatste 1 januari 2007.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 16 mei 2003.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Begroting  
J. VANDE LANOTTE

De Minister van Financiën  
D. REYNDERS

Gezien en met 's Lands zegel gezegeld :

De Minister van Justitie  
M. VERWILGHEN

—  
Nota

*Stukken van de Kamer van Volksvertegenwoordigers :*

50-1871 - 2001/2002 :

Nr. 1 : Wetsontwerp.

50-1871 - 2002/2003 :

Nrs. 2 tot 7 : Amendementen.

Nr. 8 : Verslag.

Nr. 9 : Tekst aangenomen door de commissie.

Nr. 10 : Tekst aangenomen in plenaire vergadering en overgezon-den aan de Senaat.

*Integraal Verslag :* 19 en 20 maart 2003.

*Stukken van de Senaat :*

2-1551 - 2002/2003 :

Nr. 1 : Ontwerp overgezon-den door de Kamer van Volksvertegen-woordigers.

Nr. 2 : Verslag.

Nr. 3 : Tekst aangenomen in plenaire vergadering en aan de Koning ter bekrachtiging voorgelegd.

*Handelingen van de Senaat :* 4 april 2003.

## FEDERALE OVERHEIDSDIENST FINANCIEN

N. 2003 — 2560

[C — 2003/03360]

**23 MEI 2003. — Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 29 december 1983 tot uitvoering van de wet van 28 december 1983 betreffende het verstrekken van sterke drank en betreffende het vergunningsrecht**

## VERSLAG AAN DE KONING

Sire,

Het kaderbesluit van 4 april 2003, tot wijziging van de wet van 28 december 1983 betreffende het verstrekken van sterke drank en betreffende het vergunningsrecht werd genomen in uitvoering van artikel 409 van de Programmawet van 24 december 2002 (*Belgisch Staatsblad* van 31 december 2002), laat de Koning toe, bij een besluit vastgesteld na overleg in de Ministerraad, de van kracht zijnde wettelijke bepalingen op te heffen, aan te vullen, te wijzigen of te vervangen teneinde de elektronische communicatie tussen enerzijds de burgers en de ondernemingen en anderzijds de overheid mogelijk te maken.

De besluiten genomen krachtens deze programmawet moeten eveneens bevestigd worden bij wet binnen de 12 maanden na publicatie in het *Belgisch Staatsblad*.

Het koninklijk besluit van 29 december 1983 ter uitvoering van voornoemde wet van 28 december 1983 dient eveneens aangepast te worden.

Le présent projet d'arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 29 décembre 1983 portant exécution de la loi du 28 décembre 1983 sur les débits de boissons spiritueuses et sur la taxe de patente que nous avons l'honneur de présenter à Votre Majesté vise d'une part à supprimer l'obligation incomptant aux autorités communales de communiquer des données concernant la moralité des intéressés et d'autre part à supprimer la production de l'attestation de l'Inspection générale des denrées alimentaires.

L'obligation de produire une copie de l'autorisation délivrée par l'Inspection générale des denrées alimentaires (maintenant l'Agence Fédérale alimentaire) est également supprimée. Ces informations seront en effet disponibles dans le futur via la Banque-Carrefour des Entreprises.

L'arrêté cadre du 4 avril 2003 entre en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 2003. Il importe que les arrêtés d'exécution entrent en vigueur à la même date.

J'ai l'honneur d'être,

Sire,

De Votre Majesté,  
Le très respectueux  
Et très fidèle serviteur  
Le Ministre des Finances,  
D. REYNDERS

Onderhavig ontwerp van koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 29 december 1983 tot uitvoering van de wet van 28 december 1983 betreffende het verstrekken van sterke drank en betreffende het vergunningsrecht, dat wij de eer hebben aan Uwe Majestet voor te leggen, beoogt enerzijds een afschaffing van de verplichting voor de gemeentebesturen tot het meedelen van gegevens omtrent de moraliteit van betrokken personen en anderzijds de afschaffing van het overleggen van het attest van de Algemene Eetwareninspectie.

De verplichting tot het indienen van een afschrift van de vergunning afgegeven door de Algemene Eetwareninspectie (nu : Federaal Voedselagentschap) wordt eveneens afgeschafft. Deze gegevens zullen immers in de toekomst beschikbaar zijn via de Kruispuntbank voor Ondernemingen.

Het kaderbesluit van 4 april 2003 treedt in werking vanaf 1 juli 2003. Het is noodzakelijk dat de uitvoeringsbesluiten op dezelfde datum in werking treden.

Ik heb de eer te zijn,

Sire,

Van Uwe Majestet,  
De zeer eerbiedige  
En zeer getrouw dienaar,  
De Minister van Financiën,  
D. REYNDERS

**23 MAI 2003. — Arrêté royal portant modification de l'arrêté royal du 29 décembre 1983 portant exécution de la loi du 28 décembre 1983 sur le débit de boissons spiritueuses et sur la taxe de patente**

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 28 décembre 1983 sur le débit de boissons spiritueuses et sur la taxe de patente, notamment les articles 3, 4, 7, 14, 16 et 17, modifiés en dernier lieu par l'arrêté royal du 4 avril 2003 portant modification à la loi du 12 juin 1991 relative au crédit à la consommation, à la loi du 20 décembre 2002 relative au recouvrement à l'amiable des dettes du consommateur, à la loi du 28 décembre 1983 sur le débit de boissons spiritueuses et sur la taxe de patente et à la loi du 7 mai 1999 sur les jeux de hasard, les établissements de jeux de hasard et la protection des joueurs et l'article 7bis inséré par l'article 13 dudit arrêté royal du 4 avril 2003;

Vu l'arrêté royal du 29 décembre 1983 portant exécution de la loi du 28 décembre 1983 sur le débit de boissons spiritueuses et sur la taxe de patente, notamment les articles 1<sup>er</sup> et 26;

Vu l'avis de l'Inspection des Finances, donné le 21 mars 2003;

Vu l'accord de Notre Ministre du Budget, donné le 27 mars 2003;

Vu la délibération du Conseil des Ministres du 28 mars 2003;

Vu l'avis 35.228/2 du Conseil d'Etat, donné le 14 mai 2003, en application de l'article 84, alinéa 1<sup>er</sup>, 1°, des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat;

Sur la proposition de Notre Ministre des Finances et de l'avis de Nos Ministres qui en ont délibéré en Conseil,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** L'article 1<sup>er</sup> de l'arrêté royal du 29 décembre 1983 portant exécution de la loi du 28 décembre 1983 sur le débit de boissons spiritueuses et sur la taxe de patente est abrogé.

**Art. 2.** L'article 26 du même arrêté royal est abrogé.

**Art. 3.** Le présent arrêté entre en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 2003.

Donné à Bruxelles, le 23 mai 2003.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre des Finances,  
D. REYNDERS

**23 MEI 2003. — Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 29 december 1983 tot uitvoering van de wet van 28 december 1983 betreffende het verstrekken van sterke drank en betreffende het vergunningsrecht**

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 28 december 1983 betreffende het verstrekken van sterke drank en betreffende het vergunningsrecht, inzonderheid op de artikelen 3, 4, 7, 14, 16 en 17, het laatst gewijzigd bij het koninklijk besluit van 4 april 2003 tot wijziging aan de wet van 12 juni 1991 op het consumentenkrediet, aan de wet van 20 december 2002 betreffende de minnelijke invordering van schulden van de consument, aan de wet van 28 december 1983 betreffende het verstrekken van sterke drank en betreffende het vergunningsrecht en aan de wet van 7 mei 1999 op de kansspelen, de kansspelinrichtingen en de bescherming van de spelers en artikel 7bis ingevoegd bij artikel 13 van voormeld koninklijk besluit van 4 april 2003;

Gelet op het koninklijk besluit van 29 december 1983 tot uitvoering van de wet van 28 december 1983 betreffende het verstrekken van sterke drank en betreffende het vergunningsrecht, inzonderheid op de artikelen 1 en 26;

Gelet op het advies van de Inspectie van Financiën, gegeven op 21 maart 2003;

Gelet op de akkoordbevinding van Onze Minister van Begroting van 27 maart 2003;

Gelet op de beraadslaging van de Ministerraad van 28 maart 2003;

Gelet op het advies 35.228/2 van de Raad van State, gegeven op 14 mei 2003, bij toepassing van artikel 84, lid 1, 1°, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State;

Op de voordracht van Onze Minister van Financiën en op het advies van Onze in Raad vergaderde Ministers,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** Artikel 1 van het koninklijk besluit van 29 december 1983 tot uitvoering van de wet van 28 december 1983 betreffende het verstrekken van sterke drank en betreffende het vergunningsrecht wordt opgeheven.

**Art. 2.** Artikel 26 van hetzelfde koninklijk besluit wordt opgeheven.

**Art. 3.** Dit besluit treedt in werking op 1 juli 2003.

Gegeven te Brussel, 23 mei 2003.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Financiën,  
D. REYNDERS

## SERVICE PUBLIC FEDERAL FINANCES

F. 2003 — 2561

[C — 2003/03359]

**23 MAI 2003.** — Arrêté ministériel portant modification de l'arrêté ministériel du 29 décembre 1983 réglant l'exécution de la loi du 28 décembre 1983 sur le débit de boissons spiritueuses et sur la taxe de patente

Le Ministre des Finances,

Vu la loi du 28 décembre 1983 sur le débit de boissons spiritueuses et sur la taxe de patente, notamment les articles 3, 4, 7, 14, 16 et 17, modifiés en dernier lieu par l'arrêté royal du 4 avril 2003 portant modification à la loi du 12 juin 1991 relative au crédit à la consommation, à la loi du 20 décembre 2002 relative au recouvrement à l'amiable des dettes du consommateur, à la loi du 28 décembre 1983 sur le débit de boissons spiritueuses et sur la taxe de patente et à la loi du 7 mai 1999 sur les jeux de hasard, les établissements de jeux de hasard et la protection des joueurs et l'article 7bis inséré par l'article 13 dudit arrêté royal du 4 avril 2003;

Vu l'arrêté royal du 29 décembre 1983 portant exécution de la loi du 28 décembre 1983 sur le débit de boissons spiritueuses et sur la taxe de patente, notamment les articles 1<sup>er</sup> et 26;

Vu l'avis de l'Inspection des Finances, donné le 21 mars 2003;

Vu l'accord du Ministre du Budget, donné le 27 mars 2003;

Vu l'avis 35.229/2 du Conseil d'Etat, donné le 14 mai 2003, en application de l'article 84, alinéa 1<sup>er</sup>, 1<sup>o</sup>, des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat;

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** L'article 2, § 2, de l'arrêté ministériel du 29 décembre 1983 réglant l'exécution de la loi du 28 décembre 1983 sur le débit de boissons spiritueuses et sur la taxe de patente est remplacé par ce qui suit :

« Les déclarations doivent être établies sur un formulaire 240 V que le déclarant peut se procurer dans chaque office de perception des accises ou être effectuées par voie électronique. Les déclarations électroniques, mises à la disposition par l'autorité compétente, remplies et transmises conformément aux indications qui y figurent, sont assimilées à des déclarations « papier » certifiées exactes, datées et signées. »

**Art. 2.** L'article 3 du même arrêté ministériel est remplacé par ce qui suit :

« Le plan prescrit à l'article 3, § 1<sup>er</sup>, et à l'article 6 de la même loi, déposé auprès de l'Administration du Cadastre, doit représenter tous les endroits et locaux affectés au débit ainsi que la communication avec la voie publique. »

**Art. 3.** L'article 4 du même arrêté ministériel est remplacé par ce qui suit :

« Le débiteur qui est titulaire de la patente et qui cesse l'exploitation de son débit de boissons spiritueuses à consommer sur place doit en faire la déclaration dans les quinze jours sur une formule 240 V auprès du receveur visé à l'article 1<sup>er</sup>, ou par voie électronique. La déclaration électronique, mise à la disposition par l'autorité compétente, remplie et transmise conformément aux indications qui y figurent, est assimilée à une déclaration « papier » certifiée exacte, datée et signée. »

**Art. 4.** Le présent arrêté entre en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 2003.

Bruxelles, le 23 mai 2003.

D. REYNDERS

## FEDERALE OVERHEIDS DIENST FINANCIEN

N. 2003 — 2561

[C — 2003/03359]

**23 MEI 2003.** — Ministerieel besluit tot wijziging van het ministerieel besluit van 29 december 1983 tot regeling van de uitvoering van de wet van 28 december 1983 betreffende het verstrekken van sterke drank en betreffende het vergunningsrecht

De Minister van Financiën,

Gelet op de wet van 28 december 1983 betreffende het verstrekken van sterke drank en betreffende het vergunningsrecht, inzonderheid op de artikelen 3, 4, 7, 14, 16 en 17, het laatst gewijzigd bij het koninklijk besluit van 4 april 2003 tot wijziging aan de wet van 12 juni 1991 op het consumentenkrediet, aan de wet van 20 december 2002 betreffende de minnelijke invordering van schulden van de consument, aan de wet van 28 december 1983 betreffende het verstrekken van sterke drank en betreffende het vergunningsrecht en aan de wet van 7 mei 1999 op de kansspelen, de kansspelinrichtingen en de bescherming van de spelers en artikel 7bis ingevoegd bij artikel 13 van voormeld koninklijk besluit van 4 april 2003;

Gelet op het koninklijk besluit van 29 december 1983 tot uitvoering van de wet van 28 december 1983 betreffende het verstrekken van sterke drank en betreffende het vergunningsrecht, inzonderheid op de artikelen 1 en 26;

Gelet op het advies van de Inspectie van Financiën, gegeven op 21 maart 2003;

Gelet op de akkoordbevinding van de Minister van Begroting van 27 maart 2003;

Gelet op het advies 35.229/2 van de Raad van State, gegeven op 14 mei 2003, bij toepassing van artikel 84, lid 1, 1<sup>o</sup>, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State;

Besluit :

**Artikel 1.** Artikel 2, § 2 van het ministerieel besluit van 29 december 1983 tot regeling van de uitvoering van de wet van 28 december 1983 betreffende het verstrekken van sterke drank en betreffende het vergunningsrecht wordt vervangen als volgt :

« De aangiften moeten worden gedaan hetzij op een formulier 240 V dat op elk kantoor der accijnzen kan worden verkregen, hetzij op elektronische wijze. De door de bevoegde overheid ter beschikking gestelde elektronische aangiften, die werden ingevuld en overgezonden overeenkomstig de daarin voorkomende aanduidingen, worden gelijkgesteld met gewaarmerkte, gedagtekende en ondertekende papieren aangiften. »

**Art. 2.** Artikel 3 van hetzelfde ministerieel besluit wordt vervangen als volgt :

« Het bij artikel 3, § 1, en artikel 6 van de wet voorgeschreven plan, ingediend bij de Administratie van het Kadaster, moet de plattegrond zijn van al de tot de drankgelegenheid behorende plaatsen en lokaliteiten en van de verbindingen met de openbare weg. »

**Art. 3.** Artikel 4 van hetzelfde ministerieel besluit wordt vervangen als volgt :

« De houder van een drankgelegenheid in het bezit van een vergunning die de exploitatie van zijn drankgelegenheid voor ter plaatse te gebruiken sterke drank staakt, moet hiervan binnen de vijftien dagen aangifte doen op een formulier 240 V bij de ontvanger der accijnzen bedoeld in artikel 1 of op elektronische wijze. De door de bevoegde overheid ter beschikking gestelde elektronische aangifte, die werd ingevuld en overgezonden overeenkomstig de daarin voorkomende aanduidingen, wordt gelijkgesteld met een gewaarmerkte, gedagtekende en ondertekende papieren aangifte. »

**Art. 4.** Dit besluit treedt in werking op 1 juli 2003.

Brussel, 23 mei 2003.

D. REYNDERS

**SERVICE PUBLIC FEDERAL ECONOMIE,  
P.M.E., CLASSES MOYENNES ET ENERGIE**

F. 2003 — 2562

[C — 2003/11296]

**2 MAI 2003. — Arrêté ministériel portant fixation des prix maximaux applicables pour la fourniture d'électricité aux services de l'autorité fédérale, des Régions et des Communautés**

La Vice-Première Ministre et Ministre de la Mobilité et des Transports, le Ministre de l'Economie et le Secrétaire d'Etat à l'Energie,

Vu la loi du 22 janvier 1945 sur la réglementation économique et les prix, notamment l'article 2, § 1<sup>er</sup>, modifié par la loi du 23 décembre 1969;

Vu la loi du 29 avril 1999 relative à l'organisation du marché de l'électricité;

Vu la recommandation du Comité de Contrôle pour l'électricité et le gaz du 25 juillet 1973 et du 4 janvier 1974,

Arrêtent :

**Article 1<sup>er</sup>.** Pour l'application du présent arrêté, il y a lieu d'entendre par :

1° « services de l'autorité fédérale, des Régions et des Communautés » : les services publics centraux et extérieurs relevant du Gouvernement fédéral ou des Gouvernements de Régions ou de Communautés, les Chambres fédérales, les Conseils de Communautés et de Régions, le Conseil d'Etat et la Cour des Comptes;

2° « arrêté ministériel du 12 décembre 2001 » : l'arrêté ministériel du 12 décembre 2001 portant fixation de prix maximaux pour la fourniture d'électricité.

**Art. 2.** Les prix de vente de l'électricité fournie pour alimenter les services de l'autorité fédérale, des Régions et des Communautés, n'ayant pas la qualité de client éligible, ne peuvent dépasser les prix maximaux établis conformément aux tarifs décrits aux annexes 1 et 2 de l'arrêté ministériel du 12 décembre 2001 et diminués d'une ristourne de 10 % en basse tension et de 5 % en haute tension.

Les fournitures d'électricité destinées aux établissements d'enseignement, aux organismes publics et à l'éclairage des routes ne peuvent bénéficier de la ristourne visée à l'alinéa 1<sup>er</sup>.

**Art. 3.** Pour que la fourniture d'électricité bénéficie de la ristourne visée à l'article 2, alinéa 1<sup>er</sup>, il faut que les deux critères ci-après soient respectés :

1° le contrat de fourniture doit être conclu entre les services de l'autorité fédérale, des Régions ou des Communautés et le fournisseur d'électricité;

2° la dépense résultant de l'application de ce contrat doit être imputée directement au budget des services de l'autorité fédérale, des Régions ou des Communautés.

Bruxelles, le 2 mai 2003.

La Vice-Première Ministre  
et Ministre de la Mobilité et des Transports,  
Mme I. DURANT  
Le Ministre de l'Economie,  
Ch. PICQUE  
Le Secrétaire d'Etat à l'Energie,  
O. DELEUZE

**FEDERALE OVERHEIDSVERDIENST ECONOMIE,  
K.M.O., MIDDENSTAND EN ENERGIE**

N. 2003 — 2562

[C — 2003/11296]

**2 MEI 2003. — Ministerieel besluit houdende bepaling van de maximumprijzen die van toepassing zijn voor de levering van elektriciteit aan de diensten van de federale overheid, van de Gewesten en van de Gemeenschappen**

De Vice-Eerste Minister en Minister van Mobiliteit en Vervoer, de Minister van Economie en de Staatssecretaris voor Energie,

Gelet op de wet van 22 januari 1945 betreffende de economische reglementering en de prijzen, inzonderheid op artikel 2, § 1, gewijzigd bij de wet van 23 december 1969;

Gelet op de wet van 29 april 1999 betreffende de organisatie van de elektriciteitsmarkt;

Gelet op de aanbeveling van het Controlecomité voor de Electriciteit en het Gas van 27 juli 1973 en 4 januari 1974,

Besluiten :

**Artikel 1.** Voor de toepassing van dit besluit wordt verstaan onder :

1° « diensten van de federale overheid, van de Gewesten en van de Gemeenschappen » : de centrale en externe openbare diensten die vallen onder de Federale Regering of onder de Regering van de Gewesten of Gemeenschappen, de Federale Kamers, de Raden van Gemeenschappen en Gewesten, de Raad van State en het Rekenhof;

2° « ministerieel besluit van 12 december 2001 » : het ministerieel besluit van 12 december 2001 houdende vaststelling van de maximumprijzen voor de levering van elektriciteit.

**Art. 2.** De verkoopprijzen van elektriciteit die geleverd wordt om de diensten van de federale overheid, van de Gewesten en van de Gemeenschappen te voorzien die geen in aanmerking komende afnemers zijn, mogen niet hoger zijn dan de maximumprijzen die vastgesteld zijn overeenkomstig de tarieven beschreven in bijlage 1 en 2 bij het ministerieel besluit van 12 december 2001 en verminderd zijn met een korting van 10 % in laagspanning en van 5 % in hoogspanning.

De elektriciteitsleveringen bestemd voor onderwijsinstellingen, openbare instellingen en wegenverlichting kunnen niet genieten van de korting bedoeld in het eerste lid.

**Art. 3.** De korting bedoeld in artikel 2, eerste lid, kan voor de levering van elektriciteit slechts worden toegepast indien aan beide volgende criteria voldaan is :

1° het leveringscontract moet gesloten zijn tussen de diensten van de federale overheid, van de Gewesten of van de Gemeenschappen en de elektriciteitsleverancier;

2° de uitgave die het gevolg is van de toepassing van dit contract moet rechtsreeks geboekt worden op de begroting van de diensten van de federale overheid, van de Gewesten of van de Gemeenschappen.

Brussel, 2 mei 2003.

De Vice-Eerste Minister en Minister van Mobiliteit en Vervoer,  
Mevr. I. DURANT  
De Minister van Economie,  
Ch. PICQUE  
De Staatssecretaris voor Energie,  
O. DELEUZE

## SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2003 — 2563

[C — 2003/00106]

**21 FEVRIER 2003.** — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de la loi du 19 avril 2002 modifiant la loi du 5 juillet 1998 relative au règlement collectif de dettes et à la possibilité de vente de gré à gré des biens immeubles saisis

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1<sup>er</sup>, 1<sup>e</sup>, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande de la loi du 19 avril 2002 modifiant la loi du 5 juillet 1998 relative au règlement collectif de dettes et à la possibilité de vente de gré à gré des biens immeubles saisis, établi par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande de la loi du 19 avril 2002 modifiant la loi du 5 juillet 1998 relative au règlement collectif de dettes et à la possibilité de vente de gré à gré des biens immeubles saisis.

**Art. 2.** Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 21 février 2003.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,  
A. DUQUESNE

Annexe — Bijlage

## MINISTERIUM DER WIRTSCHAFTSANGELEGENHEITEN

**19. APRIL 2002 — Gesetz zur Abänderung des Gesetzes vom 5. Juli 1998 über die kollektive Schuldenregelung und die Möglichkeit eines freihändigen Verkaufs gepfändeter unbeweglicher Güter**

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

**Artikel 1** - Vorliegendes Gesetz regelt eine in Artikel 78 der Verfassung erwähnte Angelegenheit.

**Art. 2** - Artikel 20 des Gesetzes vom 5. Juli 1998 über die kollektive Schuldenregelung und die Möglichkeit eines freihändigen Verkaufs gepfändeter unbeweglicher Güter, abgeändert durch das Gesetz vom 3. Mai 1999, wird wie folgt abgeändert:

1. Paragraph 1 wird durch folgende Absätze ergänzt:

« Beim Fonds wird ein Begleitausschuss eingerichtet, dessen Organisation, Auftrag, Zusammensetzung und Arbeitsweise vom König festgelegt werden.

Der Begleitausschuss übermittelt den Ministern, zu deren Zuständigkeitsbereich die Wirtschaftsangelegenheiten, die Justiz und die Finanzen gehören, auf Anfrage eines dieser Minister oder jedes Mal, wenn der Begleitausschuss es für wünschenswert erachtet, und mindestens ein Mal pro Jahr einen Bericht über die Arbeit des Fonds. »

2. Paragraph 2 wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

« § 2 - Um den Fonds zu speisen, ist jeder Kreditgeber verpflichtet, einen jährlichen Beitrag zu zahlen, der auf der Grundlage eines Koeffizienten berechnet wird, der auf den Gesamtbetrag der Zahlungsrückstände von Kreditverträgen angewandt wird, den er in der von der Belgischen Nationalbank verwalteten Zentrale für Kredite an Privatpersonen registrieren lässt.

## FEDERALE OVERHEIDS DIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2003 — 2563

[C — 2003/00106]

**21 FEBRUARI 2003.** — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van de wet van 19 april 2002 tot wijziging van de wet van 5 juli 1998 betreffende de collectieve schuldenregeling en de mogelijkheid van verkoop uit de hand van de in beslag genomen onroerende goederen

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1<sup>e</sup>, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van de wet van 19 april 2002 tot wijziging van de wet van 5 juli 1998 betreffende de collectieve schuldenregeling en de mogelijkheid van verkoop uit de hand van de in beslag genomen onroerende goederen, opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van de wet van 19 april 2002 tot wijziging van de wet van 5 juli 1998 betreffende de collectieve schuldenregeling en de mogelijkheid van verkoop uit de hand van de in beslag genomen onroerende goederen.

**Art. 2.** Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 21 februari 2003.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
A. DUQUESNE

Für die Zahlung dieses Beitrags werden als Kreditgeber betrachtet:

1. Unternehmen, die Titel II des Königlichen Erlasses Nr. 225 vom 7. Januar 1936 zur Regelung der Hypothekendarlehen und zur Einführung der Kontrolle der Unternehmen für Hypothekendarlehen unterliegen oder in Artikel 65 desselben Erlasses erwähnt sind und in Artikel 1 desselben Erlasses erwähnte Hypothekendarlehen oder Hypothekarkrediteröffnungen gewähren,

2. Unternehmen, die Titel II des Gesetzes vom 4. August 1992 über den Hypothekarkredit unterliegen und in den Artikeln 1 und 2 desselben Gesetzes erwähnte Hypothekarkredite gewähren,

3. natürliche und juristische Personen, die in Anwendung der Artikel 74 oder 75bis des Gesetzes vom 12. Juni 1991 über den Verbraucherkredit zugelassen beziehungsweise registriert sind und in Artikel 1 Nr. 4 desselben Gesetzes erwähnte Verbraucherkredite gewähren.

Die Berechnung des Beitrags erfolgt auf der Grundlage der Angaben über die Zahlungsrückstände, die am 31. Dezember des Jahres vor dem Jahr, in dem der Beitrag geschuldet ist, registriert sind. Diese Angaben werden dem Fonds von der Belgischen Nationalbank übermittelt.

Bei Entzug oder Aussetzung der Zulassung beziehungsweise der Registrierung in Anwendung des Gesetzes vom 12. Juni 1991 über den Verbraucherkredit, bei Streichung der Eintragung oder bei Verbot, neue Hypothekarkreditverträge abzuschließen, in Anwendung des Gesetzes vom 4. August 1992 über den Hypothekarkredit, unterliegt der Kreditgeber weiterhin der Beitragspflicht.

Wenn die aus dem Kreditvertrag hervorgehenden Rechte Gegenstand einer Abtretung sind, wird der Beitrag weiterhin vom Zedenten geschuldet; wenn es den Zedenten nicht mehr gibt, wird der Beitrag vom Zessionar geschuldet.

Der Jahresbeitrag wird als einmaliger und unteilbarer Betrag geschuldet.

Der König bestimmt den in Absatz 1 erwähnten Koeffizienten sowie die Bedingungen und Modalitäten für die Einziehung der zweckbestimmten Einnahmen und die Zahlung der zugelassenen Ausgaben. Er organisiert ebenfalls die Verwaltung des Fonds.

Dieser Koeffizient darf nicht höher liegen als 0,2 pro Tausend des Gesamtbetrags der Zahlungsrückstände für die in § 2 Absatz 2 Nr. 1 und 2 erwähnten Kredite und 2 pro Tausend des Gesamtbetrags der Zahlungsrückstände für die in § 2 Absatz 2 Nr. 3 erwähnten Kredite.»

3. Paragraph 3 wird wie folgt ersetzt:

«§ 3 - Dem Fonds werden angerechnet:

1. die Zahlung des nach Anwendung des Artikels 1675/19 Absatz 2 des Gerichtsgesetzbuchs unbezahlt gebliebenen Restbetrags der Honorare, Gebühren und Kosten der Schuldenvermittler für die Verrichtungen, die gemäß den Bestimmungen von Teil V Titel IV des Gerichtsgesetzbuches ausgeführt wurden,

2. die Zahlung der Einrichtungs- und Funktionskosten der Verwaltungszelle des Fonds und der Kosten für das dieser Verwaltungszelle zugewiesene Verwaltungs- und Kontrollpersonal.»

4. Paragraph 4 Absatz 2 wird aufgehoben.

5. Ein Paragraph 5 mit folgendem Wortlaut wird eingefügt:

«Der König übt die ihm durch vorliegenden Artikel zugewiesenen Befugnisse auf gemeinsamen Vorschlag der Minister aus, zu deren Zuständigkeitsbereich die Wirtschaftsangelegenheiten und die Justiz gehören.»

**Art. 3** - Die Artikel 20bis, 20ter und 20quater mit folgendem Wortlaut werden in Kapitel VI desselben Gesetzes eingefügt:

«Art. 20bis - Wenn die Kreditgeber die im vorliegenden Kapitel erwähnten Beiträge nicht, nicht ganz oder nicht rechtzeitig zahlen, selbst wenn die Zahlung Gegenstand einer Anfechtung vor Gericht ist, wird ihnen verboten, ab dem fünfzehnten Kalendertag nach der Notifikation der Inverzugsetzung per Einschreibebrief mit Rückschein weiterhin Hypothekendarlehen und Hypothekarkrediteröffnungen, Hypothekarkredite oder Verbraucherkredite zu gewähren.

Im Inverzugsetzungsschreiben wird der Text des vorangehenden Absatzes wiedergegeben.

Die Wirksamkeit der vorerwähnten Maßnahme endet von Rechts wegen am ersten Tag nach demjenigen, an dem die Pflichtbeiträge dem Konto des Fonds zur Bekämpfung der Überschuldung gutgeschrieben worden sind.

Art. 20ter - § 1 - Mit einer Geldstrafe von 250 EUR bis 50.000 EUR wird bestraft:

1. wer die dem Fonds zur Bekämpfung der Überschuldung geschuldeten Beiträge nicht, nicht ganz oder nicht rechtzeitig zahlt,

2. wer trotz des in Artikel 20bis erwähnten Verbots weiterhin Hypothekendarlehen und Hypothekarkrediteröffnungen, Hypothekarkredite oder Verbraucherkredite gewährt,

3. wer vorsätzlich die Ausführung des Auftrags der in Artikel 20quater angegebenen Personen, die mit der Ermittlung und Feststellung der Verstöße gegen die Bestimmungen des vorliegenden Kapitels beauftragt sind, verhindert oder behindert.

§ 2 - Die Bestimmungen von Buch I des Strafgesetzbuches, einschließlich des Kapitels VII und des Artikels 85, sind anwendbar auf die in § 1 erwähnten Verstöße.

Art. 20quater - § 1 - Unbeschadet der den Gerichtspolizeioffizieren obliegenden Pflichten sind die vom Minister, zu dessen Zuständigkeitsbereich die Wirtschaftsangelegenheiten gehören, bestellten Bediensteten befugt, die in Artikel 20ter angegebenen Verstöße zu ermitteln und festzustellen. Die von diesen Bediensteten erstellten Protokolle haben Beweiskraft bis zum Beweis des Gegenteils. Eine Abschrift davon wird dem Zu widerhandelnden per Einschreibebrief mit Rückschein binnen dreißig Tagen nach dem Datum der Feststellung zugesandt.

§ 2 - In der Ausübung ihres Amtes dürfen die in § 1 erwähnten Bediensteten:

1. während der gewöhnlichen Öffnungs- und Arbeitszeiten Räumlichkeiten und Räume betreten, zu denen sie für die Erfüllung ihres Auftrags Zugang haben müssen,

2. alle zweckdienlichen Feststellungen machen, sich auf erstmaligen Antrag und vor Ort die Geschäftspapiere, Schriftstücke und Bücher, die für ihre Ermittlungen und Feststellungen erforderlich sind, vorlegen lassen und davon eine Abschrift anfertigen,

3. gegen Empfangsbestätigung die in Punkt 2 erwähnten Dokumente, die für den Beweis eines Verstoßes oder die Fahndung nach einem Mittäter beziehungsweise einem Komplizen des Zu widerhandelnden erforderlich sind, beschlagnahmen; in Ermangelung einer Bestätigung der Beschlagnahme durch die Staatanwaltschaft binnen zehn Werktagen wird sie von Rechts wegen aufgehoben,

4. wenn sie Grund haben zu der Annahme, dass ein Verstoß vorliegt, mit vorheriger Ermächtigung des Richters am Polizeigericht bewohnte Räumlichkeiten betreten. Besuche in bewohnten Räumlichkeiten müssen zwischen acht und achtzehn Uhr und von mindestens zwei Bediensteten gemeinsam durchgeführt werden.

§ 3 - In der Ausübung ihres Amtes können die in § 1 erwähnten Bediensteten den Beistand der föderalen Polizei anfordern.

§ 4 - Die bestellten Bediensteten üben die ihnen durch vorliegenden Artikel erteilten Befugnisse unter der Aufsicht des Generalprokurator aus. Was die anderen Aufgaben betrifft, bleiben sie ihren Vorgesetzten in der Verwaltung untergeordnet.

**Art. 4** - In der Tabelle, die dem Grundlagengesetz vom 27. Dezember 1990 zur Schaffung von Haushaltsfonds beigefügt ist, wird die Unterrubrik "32-8 - Fonds zur Bekämpfung der Überschuldung", eingefügt durch das Gesetz vom 5. Juli 1998 und abgeändert durch das Gesetz vom 3. Mai 1999, durch folgenden Wortlaut ersetzt:

«32-8 - Fonds zur Bekämpfung der Überschuldung

Art der zweckbestimmten Einnahmen:

Jährlicher Beitrag, zu entrichten von den in Anwendung des Gesetzes vom 12. Juni 1991 über den Verbraucher kredit zugelassenen oder registrierten und den in Anwendung des Gesetzes vom 4. August 1992 über den Hypothekarkredit eingetragenen Kreditgebern.

Art der zugelassenen Ausgaben:

Zahlung des nach Anwendung von Artikel 1675/19 Absatz 2 des Gerichtsgesetzbuches unbezahlt gebliebenen Restbetrags der Honorare, Gebühren und Kosten der Schuldenvermittler für die Verrichtungen, die gemäß den Bestimmungen von Teil V Titel IV des Gerichtsgesetzbuches ausgeführt wurden.

Zahlung der Einrichtungs- und Funktionskosten der Verwaltungszelle des Fonds und der Kosten für das dieser Verwaltungszelle zugewiesene Verwaltungs- und Kontrollpersonal.»

**Art. 5** - In Artikel 1675/13 § 4 des Gerichtsgesetzbuches, eingefügt durch das Gesetz vom 5. Juli 1998, werden die Wörter "zum Zeitpunkt der Hinterlegung des in Artikel 1675/4 erwähnten Antrags seit mehr als zehn Jahren" gestrichen.

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 19. April 2002

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister der Justiz  
M. VERWILGHEN

Der Minister der Finanzen  
D. REYNDERS

Der Minister der Wirtschaft  
Ch. PICQUE

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz  
M. VERWILGHEN

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 21 février 2003.

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 21 februari 2003.

ALBERT

Par le Roi :  
Le Ministre de l'Intérieur,  
A. DUQUESNE

ALBERT

Van Koningswege :  
De Minister van Binnenlandse Zaken,  
A. DUQUESNE

## SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2003 — 2564

[C — 2003/00105]

**21 FEVRIER 2003.** — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de la loi du 20 décembre 2001 relative au dédommagement des membres de la Communauté juive de Belgique pour les biens dont ils ont été spoliés ou qu'ils ont délaissés pendant la guerre 1940-1945

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1<sup>er</sup>, 1<sup>e</sup>, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande de la loi du 20 décembre 2001 relative au dédommagement des membres de la Communauté juive de Belgique pour les biens dont ils ont été spoliés ou qu'ils ont délaissés pendant la guerre 1940-1945, établi par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande de loi du 20 décembre 2001 relative au dédommagement des membres de la Communauté juive de Belgique pour les biens dont ils ont été spoliés ou qu'ils ont délaissés pendant la guerre 1940-1945.

**Art. 2.** Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 21 février 2003.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,  
A. DUQUESNE

## FEDERALE OVERHEIDS DIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2003 — 2564

[C — 2003/00105]

**21 FEBRUARI 2003.** — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van de wet van 20 december 2001 betreffende de schadeloosstelling van de leden van de Joodse Gemeenschap van België voor hun goederen die werden geplunderd of achtergelaten tijdens de oorlog 1940-1945

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1<sup>e</sup>, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van de wet van 20 december 2001 betreffende de schadeloosstelling van de leden van de Joodse Gemeenschap van België voor hun goederen die werden geplunderd of achtergelaten tijdens de oorlog 1940-1945, opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondisementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van de wet van 20 december 2001 betreffende de schadeloosstelling van de leden van de Joodse Gemeenschap van België voor hun goederen die werden geplunderd of achtergelaten tijdens de oorlog 1940-1945.

**Art. 2.** Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 21 februari 2003.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
A. DUQUESNE

## Annexe — Bijlage

**FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST KANZLEI UND ALLGEMEINE DIENSTE,  
MINISTERIUM DER JUSTIZ UND MINISTERIUM DER FINANZEN**

**20. DEZEMBER 2001 — Gesetz über die Entschädigung der Mitglieder der Jüdischen Gemeinschaft Belgiens für die Güter, die ihnen während des Krieges 1940-1945 geraubt wurden oder die sie während des Krieges 1940-1945 zurückgelassen haben**

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

KAPITEL I — Allgemeine Bestimmung

**Artikel 1** - Vorliegendes Gesetz regelt eine in Artikel 78 der Verfassung erwähnte Angelegenheit.

KAPITEL II — Kommission für die Entschädigung der Mitglieder der Jüdischen Gemeinschaft Belgiens für die Güter, die ihnen während des Krieges 1940-1945 geraubt wurden oder die sie während des Krieges 1940-1945 zurückgelassen haben

**Art. 2** - § 1 - Bei den Diensten des Premierministers wird eine Kommission für die Entschädigung der Mitglieder der Jüdischen Gemeinschaft Belgiens für die Güter, die ihnen während des Krieges 1940-1945 geraubt wurden oder die sie während des Krieges 1940-1945 zurückgelassen haben, weiter unten "die Kommission" genannt, eingesetzt.

Die Kommission prüft die Anträge auf Entschädigung und entscheidet darüber gemäß den in Kapitel III festgelegten Bedingungen und Regeln.

§ 2 - Das Mandat der Kommission dauert zwei Jahre und beginnt am Datum des Abschlusses des in Artikel 10 erwähnten Protokolls.

Der König kann das Mandat der Kommission durch einen im Ministerrat beratenen Erlass für zwei Perioden von jeweils maximal einem Jahr verlängern.

§ 3 - Der König regelt die Arbeitsweise der Kommission.

**Art. 3** - § 1 - Die Kommission setzt sich aus fünf Beamten oder in den Ruhestand versetzten Beamten zusammen und umfasst:

- zwei französischsprachige Mitglieder,
- zwei niederländischsprachige Mitglieder,
- einen Vorsitzenden, der die Kenntnis der französischen Sprache und der niederländischen Sprache gemäß den am 18. Juli 1966 koordinierten Gesetzen über den Sprachengebrauch in Verwaltungsangelegenheiten nachgewiesen haben muss.

Der Vorsitzende wird vom König auf Vorschlag des Premierministers bestimmt. Die anderen Mitglieder werden von Ihm auf Vorschlag des Ministers der Auswärtigen Angelegenheiten, des Ministers der Finanzen, des Ministers der Justiz und des Ministers, zu dessen Zuständigkeitsbereich die Kriegsopfer gehören, bestimmt.

§ 2 - Zwei Vertreter der Jüdischen Gemeinschaft Belgiens nehmen mit beratender Stimme an den Sitzungen der Kommission teil.

§ 3 - Für den Vorsitzenden und für jedes Mitglied wird gemäß den in § 1 festgelegten Bedingungen ein Stellvertreter ernannt.

§ 4 - Die Kommission kann im Rahmen ihres Auftrags auf Sachverständige zurückgreifen, um die von ihr für zweckmäßig erachteten Gutachten einzuholen.

**Art. 4** - Der Kommission wird ein Sekretariat zur Verfügung gestellt. Der König bestimmt die Zusammensetzung, das Statut und die Regeln für die Arbeitsweise des Sekretariats.

**Art. 5** - Die Funktionskosten der Kommission und ihres Sekretariats gehen zu Lasten des Haushaltsplans des Premierministers.

Der König bestimmt den Betrag der Anwesenheitsgelder und der Fahrtkostenentschädigung, die dem Vorsitzenden, den Mitgliedern und den Sachverständigen der Kommission gewährt werden.

### KAPITEL III — *Anträge auf Entschädigung und Bearbeitung dieser Anträge*

**Art. 6** - § 1 - Einen Antrag auf Entschädigung kann jede Person einreichen, die folgende Bedingungen erfüllt:

1. Sie muss zu gleich welchem Zeitpunkt während der Periode vom 10. Mai 1940 bis zum 8. Mai 1945 ihren Wohnort in Belgien gehabt haben.

2. Sie muss in Belgien während derselben Periode Güter, deren Eigentümer sie war, geraubt bekommen haben oder sie infolge antijüdischer Maßnahmen seitens der deutschen Besatzungsbehörden oder infolge von Handlungen antisemitischer Art seitens derselben Behörden haben zurücklassen müssen.

§ 2 - Für die Anwendung von § 1 versteht man unter Gütern, die den in § 1 erwähnten Personen geraubt wurden oder die sie haben zurücklassen müssen, finanzielle Vermögenswerte und Güter, deren Eigentümer sie waren und:

1. die vom Staat, von den Finanzinstituten oder von den Versicherungsunternehmen nicht zurückgegeben worden sind und auch nicht Gegenstand irgendeiner Entschädigung, Erstattung oder Wiedergutmachung gewesen sind,

2. und die im Bericht der Untersuchungskommission identifiziert worden sind, die durch das Gesetz vom 15. Januar 1999 über die Kommission für die Untersuchung über den Verbleib der Güter der Mitglieder der Jüdischen Gemeinschaft Belgiens, die während des Krieges 1940-1945 geraubt oder zurückgelassen wurden, geschaffen worden ist, oder im Rahmen der Prüfung des Antrags durch die Kommission identifiziert werden.

Der König kann aufgrund des Berichts der durch oben erwähntes Gesetz vom 15. Januar 1999 geschaffenen Kommission durch einen im Ministerrat beratenen Erlass den Geltungsbereich des vorhergehenden Absatzes auf andere Bereiche ausweiten.

§ 3 - Wenn die in § 1 erwähnte Person verstorben ist, können die Rechtsnachfolger ersten, zweiten und dritten Grades im Sinne der Artikel 737 bis 744 des Zivilgesetzbuches eine Entschädigung beantragen, insofern die in den Paragraphen 1 und 2 erwähnten Bedingungen erfüllt sind und sie ihre Eigenschaft gemäß den Regeln des allgemeinen Rechts nachweisen.

**Art. 7** - § 1 - Der Antrag auf Entschädigung wird dem Vorsitzenden der Kommission binnen einer Frist von einem Jahr nach In-Kraft-Treten des vorliegenden Gesetzes per Einschreibebrief zugeschickt; ihm werden alle zweckdienlichen Schriftstücke beigefügt. Er enthält folgende Bestandteile:

1. Name, Vornamen, Wohnsitz und Staatsangehörigkeit des Antragstellers sowie gegebenenfalls Name, Vornamen, Wohnsitz und Eigenschaft seines gesetzlichen Vertreters,

2. eine kurze Beschreibung der Umstände, unter denen die Güter den Eigentümern geraubt wurden oder unter denen die Eigentümer sie haben zurücklassen müssen,

3. eine möglichst vollständige Beschreibung der Güter und des Ortes, an dem sie sich damals befanden und an dem sie sich jetzt befinden,

4. die Erklärung, dass für die Güter keine Rückgabe, Erstattung, Entschädigung oder Wiedergutmachung erfolgt ist.

Der Antrag muss datiert und unterzeichnet werden und mit folgenden Worten enden: «Ich bestätige auf Ehrenwort, dass diese Erklärung richtig und vollständig ist.»

§ 2 - Der König kann die Modalitäten in Bezug auf die Einreichung des in § 1 erwähnten Antrags sowie die anderen Regeln für ein Verfahren vor der Kommission näher festlegen.

**Art. 8** - § 1 - Die Kommission kann alle zweckdienlichen Untersuchungen durchführen oder durchführen lassen, um den Antrag auf Entschädigung auf seine Ehrlichkeit zu überprüfen. Das Untersuchungsergebnis ist ausschließlich für das Verfahren zur Prüfung des Antrags bestimmt und bleibt durch das Berufsgeheimnis gedeckt. Die Kommission kann unter anderem bei allen öffentlichen Diensten, Banken oder Versicherungsunternehmen um Mitteilung von Auskünften über das Vorhandensein eines Vermögenswertes nachsuchen, wobei das Berufsgeheimnis ihr nicht entgegengehalten werden kann.

§ 2 - Die Kommission kann in besonderen Fällen übergeordneten Unbilligkeiten Rechnung tragen, die bei der Anwendung des vorliegenden Gesetzes ihrer Meinung nach auftreten können.

**Art. 9** - § 1 - Die Kommission kann die Verarbeitung personenbezogener Daten, die für die Ausführung ihres Auftrags erforderlich sind, vornehmen.

Die von der Untersuchungskommission in Anwendung von Artikel 4 des oben erwähnten Gesetzes vom 15. Januar 1999 angelegte Datenbank über Personen, die Opfer antijüdischer Maßnahmen seitens der deutschen Behörden gewesen sind, wird der Kommission übertragen.

In Abweichung von dem Verfahren, das vorgesehen ist in Artikel 5 Absatz 2 Buchstabe a) des Gesetzes vom 8. August 1983 zur Organisation eines Nationalregisters der natürlichen Personen, abgeändert durch das Gesetz vom 19. Juli 1991, kann die Kommission innerhalb der Grenzen, unter den Bedingungen und zu den Zwecken, die in den folgenden Absätzen vorgesehen sind, ebenfalls auf die in Artikel 3 Absatz 1 Nr. 1 bis 6 und 8 und Absatz 2 desselben Gesetzes erwähnten Informationen zugreifen und die Erkennungsnummer des Nationalregisters der natürlichen Personen benutzen.

Folgenden Personen ist der im vorherigen Absatz erwähnte Zugriff und die darin erwähnte Benutzung erlaubt:

1. dem Vorsitzenden und den vom ihm beauftragten Mitgliedern der Kommission,
2. den Mitgliedern der Stufe 1 des Sekretariats.

Die aus dem Nationalregister der natürlichen Personen stammenden Informationen dürfen nur für die Durchführung des Untersuchungsauftrags der Kommission verwendet werden.

Sie dürfen Dritten nicht mitgeteilt werden.

Folgende Personen werden nicht als Dritte betrachtet:

1. die natürlichen Personen, auf die sich diese Informationen beziehen, sowie ihre gesetzlichen Vertreter oder ihre Rechtsnachfolger,
2. die öffentlichen Behörden oder die aufgrund von Artikel 5 des oben genannten Gesetzes vom 8. August 1983 bestimmten Einrichtungen.

Die in Absatz 4 erwähnten Personen können die Erkennungsnummer des Nationalregisters der natürlichen Personen in ihren Dateien oder Verzeichnissen nur als Erkennungsmittel benutzen:

1. für interne Verwaltungszwecke,
2. in den Beziehungen mit den öffentlichen Behörden und Einrichtungen, denen die in Artikel 8 des oben erwähnten Gesetzes vom 8. August 1983 vorgesehene Ermächtigung auch erteilt worden ist.

Die Liste der Personen, die Zugriff auf die Informationen des Nationalregisters der natürlichen Personen haben, mit Angabe ihrer Funktion und eventuell ihres Dienstgrades, wird dem Ausschuss für den Schutz des Privatlebens übermittelt.

Die Erkennungsnummer des Nationalregisters der natürlichen Personen darf nicht auf Schriftstücken übernommen werden, die anderen Dritten als den ebenfalls zur Benutzung dieser Nummer ermächtigten Behörden oder Einrichtungen zur Kenntnis gebracht werden können.

§ 2 - Der König bestimmt durch einen im Ministerrat beratenen Erlass und nach Stellungnahme des Ausschusses für den Schutz des Privatlebens, was mit der Datenbank nach Ablauf des Mandats der Kommission geschieht.

#### KAPITEL IV — Verfahren für die Zahlung der Entschädigung, schuldbefreiende Wirkung und Zahlung des Restbetrags

**Art. 10** - Binnen einer Frist von drei Monaten nach In-Kraft-Treten des vorliegenden Gesetzes wird zwischen der Nationalen Kommission der Jüdischen Gemeinschaft Belgiens für die Restitution VoG, dem Staat und den in Artikel 6 § 2 Absatz 1 Nr. 1 erwähnten Finanzinstituten und Versicherungsunternehmen ein Protokoll abgeschlossen, um die Beträge und den beziehungsweise die Koeffizienten, mit denen der Gegenwartswert dieser Beträge berechnet werden kann, festzulegen.

Dieses Protokoll wird vom König durch einen im Ministerrat beratenen Erlass gebilligt.

Diese Beträge werden vom Staat und von den in Absatz 1 erwähnten Finanzinstituten und Versicherungsunternehmen auf ein Sonderkonto eingezahlt, das in den Büchern der Belgischen Nationalbank auf den Namen der belgischen Staatskasse eröffnet wird.

**Art. 11** - Die Beschlüsse der Kommission werden der Verwaltung des Schatzamtes mitgeteilt, die mit der Auszahlung der entsprechenden Beträge zu Lasten des in Artikel 10 Absatz 3 erwähnten Kontos beauftragt wird.

**Art. 12** - In Ermangelung eines binnen der in Artikel 10 vorgesehenen Frist abgeschlossenen Protokolls bestimmt der König durch einen im Ministerrat beratenen Erlass und nach Stellungnahme der Nationalen Kommission der Jüdischen Gemeinschaft Belgiens für die Restitution VoG die Beträge, die vom Staat und von den in Artikel 6 § 2 Absatz 1 Nr. 1 erwähnten Finanzinstituten und Versicherungsunternehmen eingezahlt werden, sowie den beziehungsweise die Koeffizienten, mit denen der Gegenwartswert dieser Beträge berechnet werden kann.

**Art. 13** - Die in Artikel 10 Absatz 3 erwähnten Einzahlungen haben für den Staat sowie für die betroffenen Finanzinstitute oder Versicherungsunternehmen den in Artikel 6 erwähnten Personen gegenüber schuldbefreiende Wirkung und bewirken, dass für diese Personen von Amts wegen das Recht erlischt, in tatsächlicher oder rechtlicher Hinsicht einen anderen Antrag einzureichen als den im selben Artikel erwähnten Antrag auf Rückgabe, Erstattung oder Entschädigung mit Bezug auf die betroffenen Güter.

**Art. 14** - Nach Ablauf des Mandats der Kommission und nach Auszahlung der in Artikel 11 erwähnten Beträge wird der Restbetrag des in Artikel 10 Absatz 3 erwähnten Sonderkontos an eine gemeinnützige Einrichtung gezahlt, deren Aufträge sozialer, kultureller oder religiöser Art den Bedürfnissen der Jüdischen Gemeinschaft Belgiens entsprechen. Diese Aufträge können sich ebenfalls auf die Bekämpfung von Rassismus, Intoleranz und Verstößen gegen die Menschenrechte erstrecken.

In dem Jahr nach In-Kraft-Treten des vorliegenden Gesetzes kann ein Vorschuss dieses Restbetrags an die gemeinnützige Einrichtung gezahlt werden.

#### KAPITEL V — *Schlussbestimmung und In-Kraft-Treten*

**Art. 15** - Der aufgrund von Artikel 6 § 2 Absatz 2 ergangene Erlass wird aufgehoben, wenn er nicht binnen einem Jahr nach seiner Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* durch ein Gesetz bestätigt wird.

**Art. 16** - Der König bestimmt durch einen im Ministerrat beratenen Erlass das Datum des In-Kraft-Tretens des vorliegenden Gesetzes.

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 20. Dezember 2001

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Premierminister  
G. VERHOFSTADT

Der Minister der Justiz  
M. VERWILGHEN

Der Minister der Finanzen  
D. REYNEDERS

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz  
M. VERWILGHEN

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 21 février 2003.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,  
A. DUQUESNE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 21 februari 2003.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
A. DUQUESNE

#### SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2003 — 2565

[C — 2003/00104]

**21 FEVRIER 2003.** — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 2 octobre 2002 portant création du Conseil supérieur des Volontaires

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1<sup>er</sup>, 1<sup>o</sup>, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 2 octobre 2002 portant création du Conseil supérieur des Volontaires, établi par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 2 octobre 2002 portant création du Conseil supérieur des Volontaires.

**Art. 2.** Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 21 février 2003.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,  
A. DUQUESNE

#### FEDERALE OVERHEIDS Dienst BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2003 — 2565

[C — 2003/00104]

**21 FEBRUARI 2003.** — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 2 oktober 2002 tot oprichting van de Hoge Raad voor Vrijwilligers

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1<sup>o</sup>, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 2 oktober 2002 tot oprichting van de Hoge Raad voor Vrijwilligers, opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementencommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 2 oktober 2002 tot oprichting van de Hoge Raad voor Vrijwilligers.

**Art. 2.** Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 21 februari 2003.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
A. DUQUESNE

## Annexe — Bijlage

**FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST KANZLEI DES PREMIERMINISTERS  
UND MINISTERIUM DER SOZIALEN ANGELEGENHEITEN, DER VOLKSGESUNDHEIT UND DER UMWELT****2. OKTOBER 2002 — Königlicher Erlass zur Schaffung des Hohen Rates der Freiwilligen**

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund der Artikel 37 und 107 Absatz 2 der Verfassung;

Aufgrund des Beschlusses des Ministerrates vom 3. Mai 2002 in Bezug auf den Antrag auf Begutachtung seitens des Staatsrates innerhalb einer Frist von höchstens einem Monat;

Aufgrund des Gutachtens Nr. 33.397/1/V des Staatsrates vom 8. August 2002, abgegeben in Anwendung von Artikel 84 Absatz 1 Nr. 1 der koordinierten Gesetze über den Staatsrat;

Auf Vorschlag Unseres Premierministers und Unseres Ministers der Sozialen Angelegenheiten und aufgrund der Stellungnahme Unserer Minister, die im Rat darüber beraten haben,

Haben Wir beschlossen und beschliessen Wir:

**KAPITEL 1 — Schaffung, Aufgaben und Befugnisse des Hohen Rates der Freiwilligen**

**Artikel 1** - Beim Ministerium der Sozialen Angelegenheiten wird ein Hoher Rat der Freiwilligen, nachstehend "Rat" genannt, geschaffen.

**Art. 2** - Die Begriffe "Freiwilliger" und "Freiwilligenarbeit" in diesem Erlass umfassen alle Formen organisierter Tätigkeit, die im Prinzip auf freiwilliger Basis und unentgeltlich zugunsten von Drittpersonen verrichtet wird.

**Art. 3** - § 1 - Der Rat hat als Aufgabe:

1. Informationen in Bezug auf Freiwillige und Freiwilligenarbeit zu sammeln, zu systematisieren und zu analysieren,

2. spezifische Probleme, mit denen Freiwillige und die Freiwilligenarbeit konfrontiert werden können, zu untersuchen,

3. aus eigener Initiative oder auf Antrag der zuständigen Minister Stellungnahmen abzugeben oder Vorschläge zu machen in Bezug auf Freiwillige und Freiwilligenarbeit.

Im Hinblick auf die ordnungsgemäße Ausführung der Aufgaben unterhält der Rat Kontakte mit Organisationen, Einrichtungen und Behörden, die aufgrund ihrer Zielsetzung, Arbeitsweise oder Befugnisse mit Freiwilligen und Freiwilligenarbeit zu tun haben.

§ 2 - Die Befugnisse des Rates beeinträchtigen nicht die Befugnisse anderer Beratungsorgane.

**KAPITEL 2 — Zusammensetzung und Arbeitsweise des Rates**

**Art. 4** - § 1 - Der Rat setzt sich aus vierundzwanzig Mitgliedern zusammen.

Sie werden von Uns durch einen im Ministerrat beratenen Königlichen Erlass ernannt.

Ihr Mandat dauert vier Jahre und ist erneuerbar.

Der König sorgt dafür, dass die Verschiedenartigkeit der Freiwilligenarbeit im Rat widergespiegelt wird, indem sie bei der Wahl der Mitglieder der repräsentativen Dachvereinigungen berücksichtigt wird.

Zehn ordentliche Mitglieder und zehn Ersatzmitglieder werden unter allen Kandidaten ernannt, die von den repräsentativen Dachvereinigungen für Freiwilligenarbeit, die aufgrund ihrer Arbeitsweise als niederländischsprachig anzusehen sind, vorgeschlagen werden.

Zehn ordentliche Mitglieder und zehn Ersatzmitglieder werden unter allen Kandidaten ernannt, die von den repräsentativen Dachvereinigungen für Freiwilligenarbeit, die aufgrund ihrer Arbeitsweise als französischsprachig anzusehen sind, vorgeschlagen werden.

Ein deutschsprachiges ordentliches Mitglied und ein deutschsprachiges Ersatzmitglied werden unter allen Kandidaten ernannt, die von den repräsentativen Dachvereinigungen für Freiwilligenarbeit, die aufgrund ihrer Arbeitsweise als deutschsprachig anzusehen sind, vorgeschlagen werden.

Zwei französischsprachige und zwei niederländischsprachige Mitglieder werden auf der Grundlage ihrer wissenschaftlichen Sachkunde in Bezug auf Freiwillige und Freiwilligenarbeit ernannt. Für diese Mitglieder wird kein Ersatzmitglied bestimmt.

Der Rat wählt unter seinen Mitgliedern einen Präsidenten und einen Vizepräsidenten.

§ 2 - Ein Sekretär wird von Unserem Minister der Sozialen Angelegenheiten unter den Bediensteten seines Ministeriums bestimmt.

**Art. 5** - Der Rat kann jederzeit den Minister, der mit einer im Rat diskutierten Angelegenheit beauftragt ist, oder den von diesem Minister bestimmten Vertreter bitten, einer oder mehreren Versammlungen des Rates beizuhören.

**Art. 6** - Der Rat erstellt seine Geschäftsordnung, die er Unserem Minister der Sozialen Angelegenheiten zur Billigung vorlegt.

Der Rat legt in der Geschäftsordnung fest:

1. ob und unter welchen Bedingungen Sachverständige oder Personen mit hoher Affinität zur Freiwilligenarbeit zeitweilig gebeten werden können, an der Arbeit des Rates teilzunehmen. Diese Sachverständigen oder Personen sind nicht stimmberechtigt,

2. ob und unter welchen Bedingungen separate Arbeitsgruppen innerhalb des Rates eingesetzt werden können und wie sie sich zusammensetzen. Die Stellungnahmen des Rates können jedoch nur vom Rat selbst und nicht von einer Arbeitsgruppe abgegeben werden.

**Art. 7** - § 1 - Die Mitglieder des Rates haben ein Anrecht auf Anwesenheitsgeld.

Unser Minister der Sozialen Angelegenheiten legt den Betrag des Anwesenheitsgeldes fest.

§ 2 - Die in Artikel 6 Absatz 2 erwähnten Sachverständigen und Personen können Aufenthaltszulagen erhalten und die Fahrkosten können ihnen erstattet werden. Unser Minister der Sozialen Angelegenheiten legt den Betrag dieser Entschädigungen fest.

§ 3 - Die durch die Arbeitsweise des Rates entstehenden Ausgaben gehen zu Lasten des Haushaltsplans des Ministeriums der Sozialen Angelegenheiten.

Die Kosten eventueller Untersuchungen gehen zu Lasten des Haushaltsplans oder der Haushaltspläne des Ministeriums oder der Ministerien des Ministers oder der Minister, die für die Angelegenheit, die Gegenstand der Untersuchung ist, zuständig sind. Für solche Untersuchungen muss der Rat vorher das Einverständnis dieses Ministers oder dieser Minister einholen.

**Art. 8** - Unsere Minister sind, jeder für seinen Bereich, mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 2. Oktober 2002

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Premierminister  
G. VERHOFSTADT

Der Minister der Sozialen Angelegenheiten  
F. VANDENBROUCKE

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 21 février 2003.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,  
A. DUQUESNE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 21 februari 2003.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
A. DUQUESNE

#### SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2003 — 2566

[C — 2003/00124]

**27 FEVRIER 2003.** — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 4 mai 1999 concernant l'utilisation d'équipements de travail mobiles

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1<sup>er</sup>, 1<sup>o</sup>, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 4 mai 1999 concernant l'utilisation d'équipements de travail mobiles, établi par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 4 mai 1999 concernant l'utilisation d'équipements de travail mobiles.

**Art. 2.** Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 27 février 2003.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,  
A. DUQUESNE

#### FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2003 — 2566

[C — 2003/00124]

**27 FEBRUARI 2003.** — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 4 mei 1999 betreffende het gebruik van mobiele arbeidsmiddelen

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1<sup>o</sup>, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 4 mei 1999 betreffende het gebruik van mobiele arbeidsmiddelen, opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 4 mei 1999 betreffende het gebruik van mobiele arbeidsmiddelen.

**Art. 2.** Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 27 februari 2003.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
A. DUQUESNE

## Annexe — Bijlage

## MINISTERIUM DER BESCHAFTIGUNG UND DER ARBEIT

## 4. MAI 1999 — Königlicher Erlass über die Benutzung mobiler Arbeitsmittel

ALBERT II., König der Belgier,  
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Gesetzes vom 4. August 1996 über das Wohlbefinden der Arbeitnehmer bei der Ausführung ihrer Arbeit, insbesondere der Artikel 4 und 80;

Aufgrund der zweiten Einzelrichtlinie 89/655/EWG des Rates der Europäischen Gemeinschaften vom 30. November 1989 über Mindestvorschriften für Sicherheit und Gesundheitsschutz bei Benutzung von Arbeitsmitteln durch Arbeitnehmer bei der Arbeit, abgeändert durch die Richtlinie 95/63/EG vom 5. Dezember 1995;

Aufgrund der Allgemeinen Arbeitsschutzzordnung, gebilligt durch die Erlassen des Regenten vom 11. Februar 1946 und 27. September 1947, insbesondere des Artikels 44bis, ersetzt durch den Königlichen Erlass vom 3. Februar 1975, des Artikels 49bis, eingefügt durch den Königlichen Erlass vom 5. Juni 1957, und des Artikels 54bis, eingefügt durch den Königlichen Erlass vom 24. April 1969;

Aufgrund der Stellungnahme des Hohen Rates für Gefahrenverhütung und Schutz am Arbeitsplatz vom 28. Januar 1999;

Aufgrund der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat, insbesondere des Artikels 3 § 1, ersetzt durch das Gesetz vom 4. Juli 1989 und abgeändert durch das Gesetz vom 4. August 1996;

Aufgrund der Dringlichkeit;

In der Erwagung, dass die Richtlinie 95/63/EG spätestens am 5. Dezember 1998 in belgisches Recht umgesetzt sein musste; dass es daher dringend erforderlich ist, die notwendigen Maßnahmen unverzüglich zu treffen, damit die Verantwortlichkeit des Belgischen Staates unberührt bleibt;

Auf Vorschlag Unseres Ministers der Beschäftigung und der Arbeit

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

## Unterabschnitt I — Allgemeine Grundsätze

**Artikel 1** - Die Bestimmungen des vorliegenden Erlasses finden Anwendung auf Arbeitgeber und Arbeitnehmer sowie auf die ihnen gleichgestellten Personen, die in Artikel 2 des Gesetzes vom 4. August 1996 über das Wohlbefinden der Arbeitnehmer bei der Ausführung ihrer Arbeit erwähnt sind.

**Art. 2** - Vorliegender Erlass ist anwendbar auf mobile, selbstfahrende oder nicht selbstfahrende Arbeitsmittel.

**Art. 3** - Die Bestimmungen des Königlichen Erlasses vom 12. August 1993 über die Benutzung von Arbeitsmitteln und seiner Anlagen sind anwendbar auf mobile Arbeitsmittel.

**Art. 4** - Unbeschadet der Bestimmungen von Artikel 3 des Königlichen Erlasses vom 12. August 1993 über die Benutzung von Arbeitsmitteln müssen die den Arbeitnehmern im Unternehmen beziehungsweise im Betrieb zur Verfügung gestellten mobilen Arbeitsmittel den Bestimmungen der Erlasse zur Umsetzung der Gemeinschaftsrichtlinien, die auf diese Arbeitsmittel anwendbar sind, entsprechen.

**Art. 5** - Insofern die in Artikel 4 erwähnten Bestimmungen nicht oder nur teilweise anwendbar sind, müssen die den Arbeitnehmern im Unternehmen beziehungsweise im Betrieb zur Verfügung gestellten mobilen Arbeitsmittel den Bestimmungen der Allgemeinen Arbeitsschutzzordnung, die auf diese Arbeitsmittel anwendbar sind, den Bestimmungen der Anlage I zum Königlichen Erlass vom 12. August 1993 über die Benutzung von Arbeitsmitteln und den in Artikel 6 erwähnten spezifischen Mindestvorschriften entsprechen.

Unbeschadet der Bestimmungen von Artikel 4 müssen die den Arbeitnehmern am Tag des In-Kraft-Tretens des vorliegenden Erlasses im Unternehmen beziehungsweise im Betrieb bereits zur Verfügung stehenden mobilen Arbeitsmittel spätestens am 5. Dezember 2002 den Bestimmungen der Artikel 6 bis 13 entsprechen.

## Unterabschnitt II — Spezifische Mindestvorschriften für mobile Arbeitsmittel

**Art. 6** - Die nachstehenden spezifischen Mindestvorschriften finden Anwendung unter Einhaltung der Bestimmungen der Artikel 4 und 5.

**Art. 7** - Sofern diese Vorschriften auf bereits in Betrieb genommene mobile Arbeitsmittel anwendbar sind, erfordern sie nicht unbedingt dieselben Maßnahmen wie die grundlegenden Anforderungen, die für neue mobile Arbeitsmittel gelten.

**Art. 8** - Mobile Arbeitsmittel mit mitfahrendem Arbeitnehmer oder mitfahrenden Arbeitnehmern müssen so ausgerüstet sein, dass die Gefahren für den oder die Arbeitnehmer während des Transports reduziert werden.

Dies gilt auch für die Risiken eines Kontakts der Arbeitnehmer mit Rädern und Ketten und eines Einklemmens durch diese.

**Art. 9** - Sofern durch das plötzliche Blockieren der Energieübertragungsvorrichtungen zwischen einem mobilen Arbeitsmittel und seinen Zusatzausrüstungen und/oder Anhängern spezifische Risiken entstehen können, muss dieses Arbeitsmittel so ausgerüstet oder umgestaltet werden, dass ein Blockieren der Energieübertragungsvorrichtungen verhindert wird.

Sofern sich ein solches Blockieren nicht vermeiden lässt, sind alle Maßnahmen zu ergreifen, um gefährliche Folgen für die Arbeitnehmer zu verhindern.

**Art. 10** - Sofern die Vorrichtungen zur Energieübertragung zwischen mobilen Arbeitsmitteln beim Schleifen auf dem Boden verschmutzen oder beschädigt werden können, sind Aufhängevorrichtungen vorzusehen.

**Art. 11** - Bei mobilen Arbeitsmitteln mit mitfahrendem Arbeitnehmer oder mitfahrenden Arbeitnehmern sind unter tatsächlichen Einsatzbedingungen die Risiken aus einem Überrollen oder Kippen des Arbeitsmittels zu begrenzen, und zwar:

1. durch eine Schutzeinrichtung, die verhindert, dass das Arbeitsmittel um mehr als eine Vierteldrehung kippt, oder
2. durch eine Einrichtung, die gewährleistet, dass ein ausreichender Freiraum um den oder die mitfahrenden Arbeitnehmer erhalten bleibt, sofern die Kippbewegung mehr als eine Vierteldrehung ausmachen kann, oder
3. durch eine andere Einrichtung mit gleicher Schutzwirkung.

Diese Schutzeinrichtungen können Bestandteil des Arbeitsmittels sein.

Diese Schutzeinrichtungen sind nicht erforderlich, sofern das Arbeitsmittel während der Benutzung stabilisiert wird oder wenn ein Überrollen oder Kippen des Arbeitsmittels aufgrund der Bauart unmöglich ist.

Besteht die Gefahr, dass ein mitfahrender Arbeitnehmer bei einem Überrollen oder Kippen des Arbeitsmittels zwischen Teilen des Arbeitsmittels und dem Boden zerquetscht wird, ist ein Rückhaltesystem für den oder die mitfahrenden Arbeitnehmer einzubauen.

**Art. 12** - Flurförderzeuge mit aufsitzendem Arbeitnehmer oder aufsitzenden Arbeitnehmern sind so zu gestalten oder auszurüsten, dass die Risiken aus einem Kippen des Flurförderzeuges begrenzt werden, zum Beispiel:

1. durch Verwendung einer Fahrerkabine oder
2. mit einer Einrichtung, die verhindert, dass das Flurförderzeug kippt, oder
3. mit einer Einrichtung, die gewährleistet, dass bei einem kippenden Flurförderzeug für den oder die aufsitzenden Arbeitnehmer zwischen Flur und Teilen des Flurförderzeuges ein ausreichender Freiraum verbleibt, oder
4. mit einer Einrichtung, die bewirkt, dass der oder die Arbeitnehmer auf dem Fahrersitz gehalten werden, so dass sie von Teilen des umstürzenden Flurförderzeuges nicht erfasst werden können.

**Art. 13** - Die selbstfahrenden mobilen Arbeitsmittel, deren Fortbewegung mit Risiken für die Arbeitnehmer verbunden ist, müssen folgende Bedingungen erfüllen:

- a) Sie sind mit Vorrichtungen zu versehen, die ein unerlaubtes In-Gang-Setzen verhindern.
- b) Sie sind mit geeigneten Vorrichtungen zu versehen, durch die die Folgen eines möglichen Zusammenstoßes bei gleichzeitiger Bewegung mehrerer schienengebundener Arbeitsmittel verringert werden.
- c) Sie sind mit einer Abbrems- und Stoppvorrichtung zu versehen; sofern dies aus Sicherheitsgründen erforderlich ist, muss eine durch eine leicht zugängliche Steuerung oder eine Automatik ausgelöste Notvorrichtung das Abbremsen und Anhalten im Falle des Versagens der Hauptvorrichtung ermöglichen.
- d) Reicht die direkte Sicht des Fahrers nicht zur Gewährleistung der Sicherheit aus, sind geeignete Hilfsvorrichtungen zur Verbesserung der Sicht anzubringen.
- e) Sofern sie für den Einsatz bei Nacht oder in unbeleuchteter Umgebung vorgesehen sind, müssen sie mit einer den durchzuführenden Arbeiten entsprechenden Beleuchtungsvorrichtung versehen werden und ausreichend Sicherheit für die Arbeitnehmer bieten.
- f) Sofern durch sie selbst oder ihre Anhänger und/oder Ladungen ein Brandrisiko besteht, das Arbeitnehmer in Gefahr bringen kann, sind sie mit entsprechenden Brandbekämpfungseinrichtungen auszurüsten, außer wenn diese am Einsatzort an ausreichend nahe liegenden Stellen vorhanden sind.
- g) Sofern sie ferngesteuert sind, müssen sie automatisch anhalten, wenn sie aus dem Kontrollbereich herausfahren.
- h) Sofern sie ferngesteuert sind und unter normalen Einsatzbedingungen mit Arbeitnehmern zusammenstoßen oder diese einklemmen können, sind sie mit entsprechenden Schutzausrüstungen auszurüsten, es sei denn, dass andere geeignete Vorrichtungen die Gefahr eines Zusammenstoßes in Grenzen halten.

### Unterabschnitt III - Spezifische Bestimmungen in Bezug auf die Benutzung mobiler Arbeitsmittel

**Art. 14** - Der Arbeitgeber ergreift die notwendigen Maßnahmen, damit die mobilen Arbeitsmittel gemäß den nachfolgenden spezifischen Bestimmungen benutzt werden:

1. Das Führen selbstfahrender mobiler Arbeitsmittel bleibt den Arbeitnehmern vorbehalten, die im Hinblick auf das sichere Führen dieser Arbeitsmittel eine angemessene Ausbildung erhalten haben.
2. Wird ein Arbeitsmittel in einem Arbeitsbereich eingesetzt, sind geeignete Verkehrsregeln festzulegen und einzuhalten.
3. Um zu verhindern, dass sich Arbeitnehmer zu Fuß im Arbeitsbereich von selbstfahrenden Arbeitsmitteln aufzuhalten, sind organisatorische Maßnahmen zu treffen. Ist die Anwesenheit von laufenden und stehenden gefährdeten Arbeitnehmern zur korrekten Durchführung der Arbeiten erforderlich, sind entsprechende Maßnahmen zu treffen, um Verletzungen dieser Arbeitnehmer durch die Arbeitsmittel zu verhindern.
4. Das Mitfahren von Arbeitnehmern auf mobilen, mechanisch bewegten Arbeitsmitteln ist nur auf sicheren und für diesen Zweck ausgerüsteten Plätzen erlaubt.

Müssen Arbeiten während des Fahrens durchgeführt werden, ist gegebenenfalls die Geschwindigkeit anzupassen.

5. Mobile Arbeitsmittel mit Verbrennungsmotor dürfen nur dann in Arbeitsbereichen benutzt werden, wenn sichergestellt ist, dass Luft, die für die Sicherheit und die Gesundheit der Arbeitnehmer ungefährlich ist, in ausreichender Menge vorhanden ist.

### Unterabschnitt IV — Schlussbestimmungen

**Art. 15** - In der Allgemeinen Arbeitsschutzordnung, gebilligt durch die Erlassen des Regenten vom 11. Februar 1946 und 27. September 1947, werden folgende Bestimmungen aufgehoben:

1. Artikel 44bis, ersetzt durch den Königlichen Erlass vom 3. Februar 1975,
2. Artikel 49bis, eingefügt durch den Königlichen Erlass vom 5. Juni 1957,
3. Artikel 54bis, eingefügt durch den Königlichen Erlass vom 24. April 1969.

**Art. 16** - Mit der Überwachung der Einhaltung der Bestimmungen des vorliegenden Erlasses sind beauftragt:

a) die Ingenieure, Industrieingenieure, technischen Ingenieure und technischen Kontrolleure der Technischen Inspektion der Verwaltung der Sicherheit im Arbeitsbereich,

b) die Ärzte-Arbeitsinspektoren und die beigeordneten Inspektoren der Betriebshygiene der Ärztlichen Inspektion der Verwaltung der Betriebshygiene und der Arbeitsmedizin.

**Art. 17** - Die Bestimmungen der Artikel 1 bis 14 des vorliegenden Erlasses bilden Titel VI Kapitel II Abschnitt II des Gesetzbuches über das Wohlbefinden bei der Arbeit mit folgenden Überschriften:

1. "TITEL VI - Arbeitsmittel"

2. "KAPITEL II - Spezifische Bestimmungen"

3. "Abschnitt II - Mobile Arbeitsmittel".

**Art. 18** - Unser Minister der Beschäftigung und der Arbeit ist mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 4. Mai 1999

ALBERT

Von Königs wegen:

Die Ministerin der Beschäftigung und der Arbeit  
Frau M. SMET

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 27 février 2003.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,  
A. DUQUESNE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 27 februari 2003.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
A. DUQUESNE

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2003 — 2567

[C — 2003/00125]

**27 FEVRIER 2003.** — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 4 mai 1999 concernant l'utilisation d'équipements de travail servant au levage de charges

ALBERT II, Roi des Belges,  
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1<sup>er</sup>, 1<sup>o</sup>, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 4 mai 1999 concernant l'utilisation d'équipements de travail servant au levage de charges, établi par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 4 mai 1999 concernant l'utilisation d'équipements de travail servant au levage de charges.

**Art. 2.** Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 27 février 2003.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,  
A. DUQUESNE

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2003 — 2567

[C — 2003/00125]

**27 FEBRUARI 2003.** — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 4 mei 1999 betreffende het gebruik van arbeidsmiddelen voor het hijsen of heffen van lasten

ALBERT II, Koning der Belgen,  
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1<sup>o</sup>, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 4 mei 1999 betreffende het gebruik van arbeidsmiddelen voor het hijsen of heffen van lasten, opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 4 mei 1999 betreffende het gebruik van arbeidsmiddelen voor het hijsen of heffen van lasten.

**Art. 2.** Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 27 februari 2003.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
A. DUQUESNE

## Annexe — Bijlage

## MINISTERIUM DER BESCHAFTIGUNG UND DER ARBEIT

## 4. MAI 1999 — Königlicher Erlass über die Benutzung von Arbeitsmitteln zum Heben von Lasten

ALBERT II., König der Belgier,  
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Gesetzes vom 4. August 1996 über das Wohlbefinden der Arbeitnehmer bei der Ausführung ihrer Arbeit, insbesondere der Artikel 4 und 80;

Aufgrund der zweiten Einzelrichtlinie 89/655/EWG des Rates der Europäischen Gemeinschaften vom 30. November 1989 über Mindestvorschriften für Sicherheit und Gesundheitsschutz bei Benutzung von Arbeitsmitteln durch Arbeitnehmer bei der Arbeit, abgeändert durch die Richtlinie 95/63/EG vom 5. Dezember 1995;

Aufgrund der Allgemeinen Arbeitsschutzordnung, gebilligt durch die Erlasse des Regenten vom 11. Februar 1946 und 27. September 1947, insbesondere des Artikels 269 Nr. 4, ersetzt durch den Königlichen Erlass vom 19. September 1980 und abgeändert durch den Königlichen Erlass vom 2. September 1983, des Artikels 269bis Nr. 3, eingefügt durch den Königlichen Erlass vom 19. September 1980 und abgeändert durch den Königlichen Erlass vom 2. September 1983, der Artikel 275, 276 und 277 sowie des Artikels 279, abgeändert durch die Königlichen Erlasse vom 15. April 1958, 20. Juni 1962 und 26. Februar 1975;

Aufgrund der Stellungnahme des Hohen Rates für Gefahrenverhütung und Schutz am Arbeitsplatz vom 28. Januar 1999;

Aufgrund der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat, insbesondere des Artikels 3 § 1, ersetzt durch das Gesetz vom 4. Juli 1989 und abgeändert durch das Gesetz vom 4. August 1996;

Aufgrund der Dringlichkeit;

In der Erwägung, dass die Richtlinie 95/63/EG spätestens am 5. Dezember 1998 in belgisches Recht umgesetzt sein musste; dass es daher dringend erforderlich ist, die notwendigen Maßnahmen unverzüglich zu treffen, damit die Verantwortlichkeit des Belgischen Staates unberührt bleibt;

Auf Vorschlag Unseres Ministers der Beschäftigung und der Arbeit

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

## Unterabschnitt I — Allgemeine Grundsätze

**Artikel 1** - Die Bestimmungen des vorliegenden Erlasses finden Anwendung auf Arbeitgeber und Arbeitnehmer sowie auf die ihnen gleichgestellten Personen, die in Artikel 2 des Gesetzes vom 4. August 1996 über das Wohlbefinden der Arbeitnehmer bei der Ausführung ihrer Arbeit erwähnt sind.

**Art. 2** - Vorliegender Erlass ist anwendbar auf Arbeitsmittel zum Heben von Lasten.

**Art. 3** - Die Bestimmungen des Königlichen Erlasses vom 12. August 1993 über die Benutzung von Arbeitsmitteln und seiner Anlagen sind anwendbar auf Arbeitsmittel zum Heben von Lasten.

**Art. 4** - Unbeschadet der Bestimmungen von Artikel 3 des Königlichen Erlasses vom 12. August 1993 über die Benutzung von Arbeitsmitteln müssen die den Arbeitnehmern im Unternehmen beziehungsweise im Betrieb zur Verfügung gestellten Arbeitsmittel zum Heben von Lasten den Bestimmungen der Erlasses zur Umsetzung der Gemeinschaftsrichtlinien, die auf diese Arbeitsmittel anwendbar sind, entsprechen.

**Art. 5** - Insofern die in Artikel 4 erwähnten Bestimmungen nicht oder nur teilweise anwendbar sind, müssen die den Arbeitnehmern im Unternehmen beziehungsweise im Betrieb zur Verfügung gestellten Arbeitsmittel zum Heben von Lasten den Bestimmungen der Allgemeinen Arbeitsschutzordnung, die auf diese Arbeitsmittel anwendbar sind, den Bestimmungen der Anlage I zum Königlichen Erlass vom 12. August 1993 über die Benutzung von Arbeitsmitteln und gegebenenfalls den Bestimmungen in Bezug auf mobile Arbeitsmittel sowie den in den Artikeln 6 bis 11 erwähnten spezifischen Mindestvorschriften entsprechen.

Unbeschadet der Bestimmungen von Artikel 4 müssen die den Arbeitnehmern am Tag des In-Kraft-Tretens des vorliegenden Erlasses im Unternehmen oder im Betrieb bereits zur Verfügung stehenden Arbeitsmittel zum Heben von Lasten spätestens am 5. Dezember 2002 den Bestimmungen von Artikel 6 entsprechen.

## Unterabschnitt II — Spezifische Mindestvorschriften für Arbeitsmittel zum

## Heben von Lasten

**Art. 6** - Die Mindestvorschriften dieses Unterabschnitts finden Anwendung unter Einhaltung der Bestimmungen der Artikel 4 und 5.

**Art. 7** - Sofern diese Vorschriften auf bereits in Betrieb genommene Arbeitsmittel zum Heben von Lasten anwendbar sind, erfordern sie nicht unbedingt dieselben Maßnahmen wie die grundlegenden Anforderungen, die für neue Arbeitsmittel gelten.

**Art. 8** - Werden Arbeitsmittel zum Heben von Lasten auf Dauer montiert, müssen ihre Festigkeit und ihre Stabilität während der Benutzung gewährleistet werden, wobei insbesondere die zu hebenden Lasten und die Belastungen der Aufhängungspunkte oder der Verankerungspunkte an den tragenden Teilen zu berücksichtigen sind.

**Art. 9** - Maschinen zum Heben von Lasten müssen mit einem deutlich sichtbaren Hinweis auf ihre zulässige Tragfähigkeit und gegebenenfalls mit einem Schild versehen sein, auf dem die zulässige Tragfähigkeit für die einzelnen Betriebszustände der Maschine angegeben ist.

Lastaufnahmeeinrichtungen sind so zu kennzeichnen, dass ihre für eine sichere Benutzung grundlegenden Eigenschaften zu erkennen sind.

Ist das Arbeitsmittel nicht zum Heben von Arbeitnehmern vorgesehen und besteht die Möglichkeit von Verwechslungen, muss eine entsprechende Kennzeichnung deutlich sichtbar angebracht werden.

**Art. 10** - Werden Arbeitsmittel auf Dauer montiert, so hat die Montage das Risiko zu reduzieren, dass die Lasten:

- a) auf Arbeitnehmer aufprallen,
- b) sich ungewollt gefährlich verlagern oder im freien Fall herabstürzen oder
- c) unbeabsichtigt ausgehakt werden.

**Art. 11** - Arbeitsmittel zum Heben oder Fortbewegen von Arbeitnehmern müssen so beschaffen sein:

- a) dass die Gefahr eines Absturzes des Lastaufnahmemittels, sofern ein solches vorhanden ist, mit geeigneten Vorrichtungen verhindert wird,
- b) dass das Risiko des Herausfallens des Benutzers aus dem Lastaufnahmemittel, sofern ein solches vorhanden ist, vermieden wird,
- c) dass die Gefahr des Quetschens oder des Einklemmens des Benutzers beziehungsweise des Zusammenstoßes mit dem Benutzer, insbesondere infolge eines unbeabsichtigten Kontakts mit Gegenständen, vermieden wird,
- d) dass die Sicherheit der bei einer Panne im Lastaufnahmemittel festsitzenden Arbeitnehmer gewährleistet und ihre Befreiung ermöglicht wird.

Können wegen des Standorts und des Höhenunterschieds die in Absatz 1 Buchstabe a) erwähnten Risiken durch keinerlei Sicherheitsvorrichtung vermieden werden, ist ein Seil mit einem erhöhten Sicherheitskoeffizienten anzubringen und dessen einwandfreier Zustand an jedem Arbeitstag zu überprüfen.

**Unterabschnitt III — Allgemeine Bestimmungen in Bezug  
auf die Benutzung von Arbeitsmitteln zum Heben von Lasten**

**Art. 12** - Der Arbeitgeber ergreift die notwendigen Maßnahmen, damit die Arbeitsmittel zum Heben von Lasten in Übereinstimmung mit den Bestimmungen der Unterabschnitte III bis VI benutzt werden.

**Art. 13** - Die demontierbaren oder mobilen Arbeitsmittel zum Heben von Lasten sind so zu benutzen, dass, soweit unter Berücksichtigung der Art des Bodens vorhersehbar, die Standsicherheit des Arbeitsmittels während des Einsatzes gewährleistet ist.

**Art. 14** - Das Heben von Arbeitnehmern ist nur mit für diesen Zweck vorgesehenen Arbeitsmitteln und Zusatzausrüstungen erlaubt.

Das Heben von Arbeitnehmern durch hierfür nicht vorgesehene Arbeitsmittel ist ausnahmsweise zulässig, sofern geeignete Maßnahmen zur Gewährleistung der Sicherheit gemäß den Bestimmungen der Unterabschnitte V und VI ergriffen worden sind.

**Art. 15** - Es sind Maßnahmen zu ergreifen, damit sich keine Arbeitnehmer unter hängenden Lasten aufhalten, es sei denn, dies ist für den reibungslosen Ablauf der Arbeiten erforderlich.

Es ist untersagt, hängende Lasten über ungeschützten Arbeitsplätzen, an denen sich für gewöhnlich Arbeitnehmer aufzuhalten, zu bewegen. In Fällen, in denen ein reibungsloser Ablauf der Arbeiten anders nicht gewährleistet werden kann, sind geeignete Maßnahmen festzulegen und anzuwenden.

**Art. 16** - Die Anschlagmittel sind entsprechend den zu handhabenden Lasten, den Greifpunkten, der Einhakvorrichtung und den Witterungsbedingungen sowie der Art und Weise des Anschlagens auszuwählen.

Sofern sie nach der Benutzung nicht getrennt werden, sind Verbindungen von Anschlagmitteln deutlich zu kennzeichnen, um den Benutzer über deren Eigenschaften zu unterrichten.

**Art. 17** - Die Anschlagmittel sind so aufzubewahren, dass ihre Beschädigung und die Beeinträchtigung ihrer Funktionsfähigkeit ausgeschlossen sind.

**Unterabschnitt IV — Spezifische Bestimmungen in Bezug  
auf die Benutzung von Arbeitsmitteln zum Heben von nichtgeführten Lasten**

**Art. 18** - Sind zwei oder mehrere Arbeitsmittel zum Heben von nichtgeführten Lasten an einem Arbeitsplatz so aufgebaut oder montiert, dass sich ihre Aktionsbereiche überschneiden, sind geeignete Maßnahmen zu treffen, um Zusammenstöße zwischen den Lasten und/oder den Bauteilen der Arbeitsmittel selbst zu verhindern.

**Art. 19** - Während des Einsatzes eines mobilen Arbeitsmittels zum Heben von nichtgeführten Lasten sind Maßnahmen zu treffen, um dessen Kippen, Überrollen und gegebenenfalls dessen Verschieben und Abrutschen zu verhindern. Die korrekte Durchführung dieser Maßnahmen ist zu überprüfen.

**Art. 20** - Kann die Person, die ein Arbeitsmittel zum Heben von nichtgeführten Lasten bedient, den gesamten Weg der Last weder direkt noch durch Zusatzgeräte, die nützliche Informationen liefern, beobachten, ist eine für die Signale verantwortliche Person, die mit der Bedienungsperson in Verbindung steht, einzuteilen, um diese Bedienungsperson zu führen, und sind organisatorische Maßnahmen zu treffen, um Zusammenstöße mit der Last zu verhindern, die die Arbeitnehmer gefährden könnten.

**Art. 21** - Der Arbeitsablauf ist so zu gestalten, dass Lasten sicher von Hand ein- und ausgehängt werden können, wobei insbesondere zu gewährleisten ist, dass die betreffenden Arbeitnehmer direkt oder indirekt den Vorgang steuern.

**Art. 22** - Alle Hebevorgänge sind ordnungsgemäß zu planen und so zu beaufsichtigen und durchzuführen, dass die Sicherheit der Arbeitnehmer geschützt wird.

Insbesondere dann, wenn eine Last gleichzeitig durch zwei oder mehrere Arbeitsmittel zum Heben von nichtgeführten Lasten angehoben werden soll, ist ein Verfahren festzulegen und anzuwenden, das eine ordnungsgemäße Koordinierung des Bedienungspersonals sicherstellt.

**Art. 23** - Können die Arbeitsmittel zum Heben von nichtgeführten Lasten die Lasten bei einem teilweisen oder vollständigen Energieausfall nicht halten, sind geeignete Maßnahmen zu treffen, um zu verhindern, dass Arbeitnehmer daraus herrührenden Gefahren ausgesetzt werden.

Hängende Lasten dürfen nicht unüberwacht bleiben, es sei denn, dass der Zugang zum Gefahrenbereich verhindert wird, die Last ohne jede Gefährdung eingehängt wurde und sicher im hängenden Zustand gehalten wird.

**Art. 24** - Die Benutzung von Arbeitsmitteln zum Heben von nichtgeführten Lasten im Freien muss eingestellt werden, sobald sich die Wetterbedingungen derart verschlechtern, dass die Funktionssicherheit beeinträchtigt wird und die Arbeitnehmer hierdurch Gefahren ausgesetzt werden. Angemessene Schutzmaßnahmen, die insbesondere das Umkippen des Arbeitsmittels verhindern sollen, müssen getroffen werden, um Gefahren für die Arbeitnehmer zu verhindern.

Unterabschnitt V — Bestimmungen in Bezug auf die Benutzung von Arbeitsmitteln,  
die zum Heben von Lasten vorgesehen sind und ausnahmsweise zum Heben von Personen benutzt werden

**Art. 25** - In Anwendung der Bestimmungen von Artikel 3 des Königlichen Erlasses vom 12. August 1993 über die Benutzung von Arbeitsmitteln und der Vorschriften von Artikel 14 muss vermieden werden, zum Heben von Personen Arbeitsmittel zu benutzen, die nicht für diesen Zweck konzipiert oder vorgesehen sind. Demzufolge darf eine solche Benutzung nur in außergewöhnlichen Fällen stattfinden, für die die Risikoabschätzung gezeigt hat, dass bei Einhaltung der Verordnungsbestimmungen und der geeigneten Maßnahmen und Verfahren die Sicherheit der betreffenden Arbeitnehmer gewährleistet ist, insbesondere was die Absturz- und Einklemmungsgefahr betrifft.

Nur folgende Arbeitsmittel können für diesen Zweck benutzt werden: Krane, Gabelstapler, Flurförderzeuge mit Teleskoparm, Mobilkrane mit Teleskopausleger und Hebezeug der Art Autoladekran.

Die Benutzung anderer Arbeitsmittel, die nicht zum Heben von Personen vorgesehen sind, insbesondere Erdbaumaschinen, ist zum Heben von Personen verboten.

**Art. 26** - Arbeitsmittel, die für das Heben von Lasten vorgesehen sind und durch die Benutzung von Zusatzausrüstungen zum Heben von Personen angepasst werden, werden den in Artikel 267.2.1 der Allgemeinen Arbeitsschutzzordnung erwähnten Hebevorrichtungen gleichgesetzt. Die Verordnungsvorschriften in Sachen Kontrolle vor Inbetriebnahme und regelmäßige Kontrollen sind demzufolge auf das Ganze, Arbeitsmittel und Korb, anwendbar und müssen die Aspekte der Personenbeförderung abdecken.

Die gesamte Nutzlast dieser Arbeitsmittel darf nicht höher sein als die Hälfte der für das Heben von Lasten vorgesehenen Nutzlast. Zur Bestimmung der Nutzlast im Korb wird ein Gewicht von 80 kg pro Person und von mindestens 40 kg Ausrüstung und Material pro Person berücksichtigt.

**Art. 27** - Während der Anwesenheit von Arbeitnehmern in einem gehobenen Korb muss der Steuerstand des Arbeitsmittels ständig besetzt sein.

Die gehobenen Arbeitnehmer müssen über ein angemessenes Kommunikationsmittel verfügen.

Die nötigen Maßnahmen müssen getroffen werden, damit die Arbeitnehmer sicher geborgen werden können.

Unterabschnitt VI — Spezifische Bestimmungen in Bezug  
auf die Benutzung von Körben und Plattformen, die an einem Kran aufgehängt sind

**Art. 28** - Die Bestimmungen von Artikel 453, insbesondere die von Artikel 453.1, der Allgemeinen Arbeitsschutzzordnung sind anwendbar.

Die Bestimmungen von Artikel 453.12 in Bezug auf die Höchstanzahl Personen, die in der Tragevorrichtung zugelassen sind, sind nicht anwendbar auf die einfache Beförderung von Personen zu einem höher oder tiefer gelegenen Arbeitsplatz. Es ist jedoch empfohlen, die Anzahl Personen, die gleichzeitig befördert werden, zu begrenzen.

Unterabschnitt VII — Schlussbestimmungen

**Art. 29** - In der Allgemeinen Arbeitsschutzzordnung, gebilligt durch die Erlassen des Regenten vom 11. Februar 1946 und 27. September 1947, werden folgende Bestimmungen aufgehoben:

1. Artikel 269 Nr. 4, ersetzt durch den Königlichen Erlass vom 19. September 1980 und abgeändert durch den Königlichen Erlass vom 2. September 1983,

2. Artikel 269bis Nr. 3, eingefügt durch den Königlichen Erlass vom 19. September 1980 und abgeändert durch den Königlichen Erlass vom 2. September 1983,

3. die Artikel 275, 276 und 277,

4. Artikel 279, abgeändert durch die Königlichen Erlassen vom 15. April 1958, 20. Juni 1962 und 26. Februar 1975.

**Art. 30** - Mit der Überwachung der Einhaltung der Bestimmungen des vorliegenden Erlasses sind beauftragt:

a) die Ingenieure, Industrieingenieure, technischen Ingenieure und technischen Kontrolleure der Technischen Inspektion der Verwaltung der Sicherheit im Arbeitsbereich,

b) die Ärzte-Arbeitsinspektoren und die beigeordneten Inspektoren der Betriebshygiene der Ärztlichen Inspektion der Verwaltung der Betriebshygiene und der Arbeitsmedizin.

**Art. 31** - Die Bestimmungen der Artikel 1 bis 28 des vorliegenden Erlasses bilden Titel VI Kapitel II Abschnitt III des Gesetzbuches über das Wohlbefinden bei der Arbeit mit folgenden Überschriften:

**"TITEL VI — Arbeitsmittel"**

**"KAPITEL II — Spezifische Bestimmungen"**

**"Abschnitt III — Arbeitsmittel zum Heben von Lasten".**

**Art. 32** - Unser Minister der Beschäftigung und der Arbeit ist mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 4. Mai 1999

**ALBERT**

Von Königs wegen:

Die Ministerin der Beschäftigung und der Arbeit

Frau M. SMET

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 27 février 2003.

**ALBERT**

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,  
A. DUQUESNE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 27 februari 2003.

**ALBERT**

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
A. DUQUESNE

**SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR**

F. 2003 — 2568

[C — 2003/00136]

**9 MARS 2003.** — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 14 février 2001 relatif à l'établissement d'un régime de primes en raison de promouvoir l'incorporation d'une installation de LPG à bord de voitures et de l'arrêté royal du 2 décembre 2002 modifiant cet arrêté

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1<sup>er</sup>, 1<sup>o</sup>, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu les projets de traduction officielle en langue allemande

— de l'arrêté royal du 14 février 2001 relatif à l'établissement d'un régime de primes en raison de promouvoir l'incorporation d'une installation de LPG à bord de voitures,

— de l'arrêté royal du 2 décembre 2002 modifiant l'arrêté royal du 14 février 2001 relatif à l'établissement d'un régime de primes en raison de promouvoir l'incorporation d'une installation LPG à bord de voitures,

établissement par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Les textes figurant respectivement aux annexes 1<sup>re</sup> et 2 du présent arrêté constituent la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 14 février 2001 relatif à l'établissement d'un régime de primes en raison de promouvoir l'incorporation d'une installation de LPG à bord de voitures;

— de l'arrêté royal du 2 décembre 2002 modifiant l'arrêté royal du 14 février 2001 relatif à l'établissement d'un régime de primes en raison de promouvoir l'incorporation d'une installation LPG à bord de voitures.

**Art. 2.** Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 9 mars 2003.

**ALBERT**

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,  
A. DUQUESNE

**FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN**

N. 2003 — 2568

[C — 2003/00136]

**9 MAART 2003.** — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 14 februari 2001 betreffende de invoering van een premiestelsel om het inbouwen van een LPG-installatie in wagens te promoten en van het koninklijk besluit van 2 december 2002 tot wijziging van dit besluit

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1<sup>o</sup>, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op de ontwerpen van officiële Duitse vertaling

— van het koninklijk besluit van 14 februari 2001 betreffende de invoering van een premiestelsel om het inbouwen van een LPG-installatie in wagens te promoten,

— van het koninklijk besluit van 2 december 2002 tot wijziging van het koninklijk besluit van 14 februari 2001 betreffende de invoering van een premiestelsel om het inbouwen van een LPG-installatie in wagens te promoten,

opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** De bij dit besluit respectievelijk in bijlagen 1 en 2 gevoegde teksten zijn de officiële Duitse vertaling :

— van het koninklijk besluit van 14 februari 2001 betreffende de invoering van een premiestelsel om het inbouwen van een LPG-installatie in wagens te promoten;

— van het koninklijk besluit van 2 december 2002 tot wijziging van het koninklijk besluit van 14 februari 2001 betreffende de invoering van een premiestelsel om het inbouwen van een LPG-installatie in wagens te promoten.

**Art. 2.** Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 9 maart 2003.

**ALBERT**

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
A. DUQUESNE

## Annexe 1 – Bijlage 1

**MINISTERIUM DER SOZIALEN ANGELEGENHEITEN,  
DER VOLKSGESUNDHEIT UND DER UMWELT****14. FEBRUAR 2001 — Königlicher Erlass über die Einführung einer Prämienregelung  
zur Förderung des Einbaus von LPG-Anlagen in Kraftwagen**

ALBERT II., König der Belgier,  
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Gesetzes vom 2. Januar 2001 zur Festlegung von sozialen, Haushalts- und sonstigen Bestimmungen, insbesondere des Artikels 14;

Aufgrund der Stellungnahme des Finanzinspektors vom 21. Dezember 2000;

Aufgrund des Einverständnisses des Ministers des Haushalts vom 17. Januar 2001;

Aufgrund des Dringlichkeitsantrags, begründet durch den Umstand, dass der Königliche Erlass in Ausführung des Gesetzes vom 2. Januar 2001 zur Festlegung von sozialen, Haushalts- und sonstigen Bestimmungen am 1. Januar 2001 in Kraft treten muss und dass es nicht angebracht ist, die Bevölkerung länger im Ungewissen zu lassen über die genauen Modalitäten der Zuschussregelung;

Aufgrund des Gutachtens des Staatsrates (Nr. 31.215/3) vom 30. Januar 2001, abgegeben in Anwendung von Artikel 84 Absatz 1 Nr. 2 der koordinierten Gesetze über den Staatsrat;

In der Erwägung, dass diese Maßnahme Teil des föderalen Plans zur Bekämpfung der Versäuerung und des troposphärischen Ozons (2000-2003) ist und zur Verbesserung der allgemeinen Luftqualität und zur Verringerung des troposphärischen Ozons beiträgt;

Auf Vorschlag Unseres Ministers des Verbraucherschutzes, der Volksgesundheit und der Umwelt

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

## Anwendungsbereich

**Artikel 1** - Vorliegender Erlass ist auf den durch einen Installateur erfolgten Einbau einer neuen LPG-Anlage in Personenwagen, Kombiwagen und Kleinbusse, die in Belgien bereits in Betrieb genommen sind, anwendbar.

Vorliegender Erlass ist ausschließlich auf natürliche Personen und auf juristische Personen des privaten Rechts anwendbar.

## Begriffsbestimmungen

**Art. 2** - Im vorliegenden Erlass ist zu verstehen unter:

1. «LPG»: jedes Produkt, das sich hauptsächlich aus folgenden Kohlenwasserstoffen zusammensetzt: Propangas, Propen (Propylen), Normalbutan, Isobutan, Isobutylen, Buten (Butylen) und Äthan,

2. «LPG-Anlage»: eine neue LPG-Anlage, die den internationalen Normen entspricht,

3. «Installateur»: ein Installateur, der im Handelsregister eingetragen ist und über eine Mehrwertsteuernummer verfügt,

4. «Kraftwagen»: Personenwagen, Kombiwagen und Kleinbusse, die mit einem Benzinkotor ausgestattet und in Belgien bereits in Betrieb genommen sind,

5. «Personenwagen»: ein Fahrzeug, wie erwähnt in Artikel 1 § 2 Nr. 2 des Königlichen Erlasses vom 15. März 1968 zur Festlegung der allgemeinen Regelung über die technischen Anforderungen an Kraftfahrzeuge, ihre Anhänger, ihre Bestandteile und ihr Sicherheitszubehör,

6. «Kombiwagen»: ein Fahrzeug, wie erwähnt in Artikel 1 § 2 Nr. 3 desselben Erlasses,

7. «Kleinbus»: ein Fahrzeug, wie erwähnt in Artikel 1 § 2 Nr. 4 desselben Erlasses.

## Einreichung

**Art. 3** - Im Rahmen der Haushaltsmittel kann jede Person für einen auf ihren Namen zugelassenen Kraftwagen eine Prämie erhalten, wenn sie nachweisen kann, dass sie unter Einhaltung der in Artikel 5 des vorliegenden Erlasses vorgesehenen Bedingungen eine LPG-Anlage in ihren Wagen hat einbauen lassen. Die Prämie beläuft sich auf 508,18 EUR.

Zu diesem Zweck muss diese Person eine Akte einreichen, die aus einem Antragsformular, einem Originaldokument der betreffenden Rechnung, einer Abschrift der Prüfbescheinigung für die LPG-Anlage, einer Abschrift der Zulassungsbescheinigung und einer Abschrift der Übereinstimmungsbescheinigung des Fahrzeugs bestehen muss.

Bei Fehlen eines der in Artikel 3 Absatz 2 erwähnten Dokumente wird die Auszahlung der Prämie verweigert. Der Antragsteller wird schriftlich davon in Kenntnis gesetzt.

Der für die Umwelt zuständige Minister ist mit der Ausarbeitung der praktischen Modalitäten beauftragt.

## Antragsformular

**Art. 4** - Der für die Umwelt zuständige Minister ist mit der Ausarbeitung des Antragsformulars beauftragt.

## Zeitraum

**Art. 5** - Die LPG-Anlage muss gemäß Artikel 14 Absatz 2 des Gesetzes vom 2. Januar 2001 zur Festlegung von sozialen, Haushalts- und sonstigen Bestimmungen in der Zeit vom 1. Januar 2001 bis zum 31. Dezember 2002 installiert werden. Das Datum der Installierung muss auf der Rechnung angegeben werden und die Prüfung muss innerhalb einer Frist von 30 Tagen nach der Installierung erfolgen.

**Einreichungsfrist**

**Art. 6** - Für Anlagen, die zwischen dem 1. Januar 2001 und dem 31. Dezember 2001 eingebaut werden, können die Akten bis zum 31. August 2002 eingereicht werden. Für Anlagen, die zwischen dem 1. Januar 2002 und dem 31. Dezember 2002 eingebaut werden, können die Akten bis zum 31. August 2003 eingereicht werden.

**Einhaltung**

**Art. 7** - Die Beamten der Föderalen Umweltdienste sind damit beauftragt, die Einhaltung des vorliegenden Erlasses zu kontrollieren.

Der für die Umwelt zuständige Minister ist damit beauftragt, die Organisation der Kontrolle auszuarbeiten.

**Übergangsbestimmung**

**Art. 8** - Für die Zeit vom 1. Januar 2001 bis zum 31. Dezember 2001 gilt anstelle des in Artikel 3 Absatz 1 erwähnten Betrags von «508,18 EUR» der Betrag von «20 500 BEF».

**In-Kraft-Treten**

**Art. 9** - Vorliegender Erlass wird mit 1. Januar 2001 wirksam.

**Art. 10** - Unser Minister des Verbraucherschutzes, der Volksgesundheit und der Umwelt ist mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 14. Februar 2001

**ALBERT**

Von Königs wegen:

Die Ministerin des Verbraucherschutzes,  
der Volksgesundheit und der Umwelt  
Frau M. AELVOET

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 9 mars 2003.

**ALBERT**

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,  
A. DUQUESNE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 9 maart 2003.

**ALBERT**

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
A. DUQUESNE

Annexe 2 – Bijlage 2

**FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST VOLKSGESUNDHEIT,  
SICHERHEIT DER NAHRUNGSMITTELKETTE UND UMWELT**

**2. DEZEMBER 2002 — Königlicher Erlass zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 14. Februar 2001  
über die Einführung einer Prämienregelung zur Förderung des Einbaus von LPG-Anlagen in Kraftwagen**

ALBERT II., König der Belgier,  
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Gesetzes vom 2. Januar 2001 zur Festlegung von sozialen, Haushalts- und sonstigen Bestimmungen, insbesondere des Artikels 14;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 14. Februar 2001 über die Einführung einer Prämienregelung zur Förderung des Einbaus von LPG-Anlagen in Kraftwagen;

Aufgrund der Stellungnahme des Finanzinspektors vom 14. November 2002;

Aufgrund des Einverständnisses des Ministers des Haushalts vom 17. Februar 2001;

Aufgrund des Gutachtens des Staatsrates (Nr. 34.395/3) vom 21. November 2002, abgegeben in Anwendung von Artikel 84 Absatz 1 Nr. 2 der koordinierten Gesetze über den Staatsrat;

In der Erwägung, dass die Föderalen Umweltdienste 2001 damit begonnen haben, auf der Rückseite des Formulars zur Beantragung der LPG-Prämie eine Werbemittelung beizufügen, insbesondere was die Frist für die Einreichung eines Antrags betrifft;

In der Erwägung, dass in Punkt 2 dieser Werbemittelung in Bezug auf die Gültigkeitsdauer ganz allgemein angegeben wird, dass die Akte spätestens bis zum 31. August 2003 eingereicht werden muss. Da diese Mitteilung so allgemein gehalten ist, wird darin auch nicht vermerkt, dass die Frist für im Jahr 2001 eingebaute Anlagen gemäß dem Königlichen Erlass vom 14. Februar 2001 auf den 31. August 2002 festgelegt ist;

In der Erwägung, dass diese Nichtdifferenzierung der Fristen für die Installierungen von 2001 und 2002 irreführend für die Begünstigten sein kann. Deshalb dürfen einerseits die Begünstigten, die sich gutgläubig auf die in der Mitteilung gemachten Angaben verlassen haben, nicht bestraft werden und muss andererseits diese Sachlage korrigiert werden, indem die Frist für die Einreichung der Anträge bis zum 30. November 2002 verlängert wird;

In der Erwägung, dass die Auszahlung der Prämien in Bezug auf Akten, die während der verlängerten Frist eingereicht werden und den diesbezüglichen Kriterien entsprechen, keine Auswirkung auf die ursprünglich vorgesehenen Haushaltsmittel hat;

Auf Vorschlag Unseres Ministers der Umwelt

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

**Artikel 1** - Artikel 6 des Königlichen Erlasses vom 14. Februar 2001 über die Einführung einer Prämienregelung zur Förderung des Einbaus von LPG-Anlagen in Kraftwagen wird durch folgende Bestimmung ersetzt: «Für Anlagen, die zwischen dem 1. Januar 2001 und dem 31. Dezember 2001 eingebaut werden, können die Akten bis zum 30. November 2002 eingereicht werden. Für Anlagen, die zwischen dem 1. Januar 2002 und dem 31. Dezember 2002 eingebaut werden, können die Akten bis zum 31. August 2003 eingereicht werden.»

**Art. 2** - Vorliegender Erlass wird mit 1. September 2002 wirksam.

**Art. 3** - Unser Minister der Umwelt ist mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 2. Dezember 2002

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister der Umwelt  
J. TAVERNIER

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 9 mars 2003.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,  
A. DUQUESNE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 9 maart 2003.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
A. DUQUESNE

#### SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2003 — 2569

[C — 2003/00223]

**9 MARS 2003.** — Arrêté royal autorisant l’Institut flamand pour l’Entreprise indépendante à accéder aux informations du Registre national des personnes physiques et à en utiliser le numéro d’identification

#### RAPPORT AU ROI

Sire,

Le projet d’arrêté que nous avons l’honneur de soumettre à la signature de Votre Majesté tend à autoriser l’Institut flamand pour l’Entreprise indépendante à accéder aux informations du Registre national et à en utiliser le numéro d’identification.

Le fondement légal de l’arrêté est constitué par les articles 5, alinéa 1<sup>er</sup>, et 8 de la loi du 8 août 1983 organisant un Registre national des personnes physiques.

L’Institut flamand pour l’Entreprise indépendante est un organisme public flamand, créé par le décret du 23 janvier 1991. Sa mission y est définie comme suit : formation, éducation et accompagnement d’indépendants et de petites et moyennes entreprises. Cette mission comprend cinq terrains d’action : la formation et l’éducation, l’accompagnement de l’entreprise, la promotion de l’éducation, la simplification administrative et la promotion de l’entreprise indépendante. L’Institut flamand pour l’Entreprise indépendante ne peut réaliser ces tâches que grâce à un réseau cohérent dont font partie, outre l’institut, les centres, les secrétariats d’apprentissage, les enseignants et les organisations professionnelles.

Actuellement, les exigences posées à la formation et à l’éducation changent radicalement. La demande de programmes modulaires et à court terme qui répondent spécifiquement aux besoins des entrepreneurs augmente. Le parcours de formation des entrepreneurs change lui aussi. Les entrepreneurs vont dorénavant se former en permanence plutôt que de se limiter à suivre la formation dont ils ont besoin pour exercer leur métier. Cette formation sera dispensée dans plusieurs organismes de formation, tant à l’intérieur qu’à l’extérieur du cadre de la formation réglementée des classes moyennes.

#### FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2003 — 2569

[C — 2003/00223]

**9 MAART 2003.** — Koninklijk besluit tot regeling van de toegang tot de informatiegegevens en van het gebruik van het identificatienummer van het Rijksregister van de natuurlijke personen voor het Vlaams Instituut voor het Zelfstandig Ondernemen

#### VERSLAG AAN DE KONING

Sire,

Het ontwerp van besluit, waarvan wij de eer hebben het aan Uwe Majesteit ter ondertekening voor te leggen, strekt ertoe het Vlaams Instituut voor het Zelfstandig Ondernemen toegang tot de informatiegegevens en gebruik van het identificatienummer van het Rijksregister te verlenen.

De rechtsgrond van het besluit wordt gevormd door de artikelen 5, eerste lid, en 8 van de wet van 8 augustus 1983 tot regeling van een Rijksregister van de natuurlijke personen.

Het Vlaams Instituut voor het Zelfstandig Ondernemen is een Vlaamse openbare instelling, opgericht door het decreet van 23 januari 1991. Daarin staat haar opdracht omschreven als volgt : opleiding, vorming en begeleiding van zelfstandigen en kleine en middelgrote ondernemingen. Deze opdracht wordt vertaald in vijf actieterreinen : de opleiding en vorming, de bedrijfsbegeleiding, de bevordering van de vorming, de administratieve vereenvoudiging en de promotie van het zelfstandig ondernemen. Het Vlaams Instituut voor het Zelfstandig Ondernemen kan die taken slechts realiseren dank zij een coherent netwerk waarvan naast het instituut ook de centra, de leersecretariessen, de lesgevers en de beroepsorganisaties deel uitmaken.

De eisen die aan de opleiding en vorming gesteld worden zijn drastisch aan het veranderen. De vraag naar modulaire en korte termijnprogramma’s die specifiek aansluiten bij de behoeften van de ondernemers neemt toe. Ook het vormingstraject van ondernemers verandert. Eerder dan die ene opleiding die ondernemers nodig hebben voor het uitoefenen van hun beroep, gaan zij zich nu voortdurend vormen. Die vorming grijpt plaats in meerdere vormingsinstellingen, zowel binnen als buiten als gereglementeerde middenstandsvervorming.

L'octroi du droit d'accès et d'utilisation du numéro d'identification du Registre national à l'Institut flamand pour l'Entreprise indépendante a pour objet de suivre de manière optimale, exhaustive et stable les futurs et les actuels indépendants et chefs de P.M.E. dans leur processus d'apprentissage. Il permettra en outre de communiquer de manière optimale avec les autres établissements d'enseignement qui dispensent, dans le cadre de l'obligation scolaire à temps partiel et de l'enseignement pour adultes, une formation et une éducation aux indépendants et aux petites et moyennes entreprises.

L'accès aux informations permettra une tenue à jour précise du fichier des élèves. Afin d'assurer l'application correcte de la législation sur l'obligation scolaire à temps partiel et le suivi adéquat de la formation des élèves, il est nécessaire de disposer d'informations exactes. A un stade ultérieur, les élèves pourront être informés des nouvelles formations et initiatives de perfectionnement.

Le numéro d'identification servira utilement :

— comme numéro d'identification unique au sein des services de l'Institut flamand pour l'Entreprise indépendante;

— pour l'échange des informations entre l'Institut flamand pour l'Entreprise indépendante, les secrétariats d'apprentissage et les centres de l'Institut flamand pour l'Entreprise indépendante.

Une enquête approfondie a été menée pour déterminer s'il est utile que l'Institut flamand pour l'Entreprise indépendante dispose des neuf informations du Registre national. Il en ressort que les informations demandées sont nécessaires pour que l'Institut flamand pour l'Entreprise indépendante puisse accomplir ses missions d'intérêt général.

Il convient de préciser à cet égard que les informations visées à l'article 3, alinéa 1<sup>er</sup>, 1<sup>o</sup> (les nom et prénoms), 2<sup>o</sup> (le lieu et la date de naissance), 3<sup>o</sup> (le sexe), 4<sup>o</sup> (la nationalité), 5<sup>o</sup> (la résidence principale) et 6<sup>o</sup> (le lieu et la date du décès) de la susdite loi du 8 août 1983 sont les informations minimales nécessaires pour constituer un dossier relatif à une personne physique (l'élève ou l'entrepreneur en formation).

L'accès aux informations concernant la profession (7<sup>o</sup>), l'état civil (8<sup>o</sup>) et la composition du ménage (9<sup>o</sup>) est également nécessaire étant donné que l'Institut flamand pour l'Entreprise indépendante assume également d'autres tâches dans le cadre de la formation des indépendants et des P.M.E., par exemple le tiers payant pour les rémunérations des enseignants dans les centres de l'Institut flamand pour l'Entreprise indépendante (article 7 arrêté du Gouvernement flamand du 31 juillet 1991 fixant les conditions de travail et le régime pécuniaire des enseignants de l'apprentissage, la formation de chef d'entreprise, le recyclage et la reconversion, et la formation de consultants d'entreprise).

L'accès à l'historique des données est limité à une période de cinq années à partir de la communication des informations. Ce délai correspond au délai de prescription applicable en droit social dont relèvent les infractions à la réglementation relative à l'apprentissage et à la formation de chef d'entreprise.

Sur recommandation du Conseil d'Etat, il est prévu que la liste des membres du personnel autorisés à accéder aux informations du Registre national sera dressée annuellement et transmise selon la même périodicité à la Commission de la protection de la vie privée.

La Commission de la protection de la vie privée a émis son avis le 8 avril 2002 et le Conseil d'Etat le 27 août 2002.

Nous avons l'honneur d'être,

Sire,

de Votre Majesté,  
les très respectueux  
et très fidèles serviteurs

Le Ministre de l'Intérieur,  
A. DUQUESNE

Le Ministre de la Justice,  
M. VERWILGHEN

Het verlenen van het recht van toegang en gebruik van het identificatienummer van het riksregister aan het Vlaams Instituut voor het Zelfstandig Ondernemen heeft de bedoeling de toekomstige en gevestigde zelfstandigen en bedrijfsleiders van een K.M.O. op een unieke, exhaustieve en stabiele wijze te volgen in hun leerproces. Het zal verder toelaten op een unieke wijze te communiceren met de andere onderwijsinstellingen die, binnen de deeltijdse leerplicht en het volwas-senenonderwijs, scholing en opleiding aan zelfstandigen en kleine en middelgrote ondernemingen verzorgen.

De toegang tot de informatiegegevens zal toelaten het bestand van cursisten nauwkeurig bij te houden. De correcte toepassing van de wetgeving op de deeltijdse leerplicht en het correct opvolgen van de opleiding van cursisten maakt het noodzakelijk over juiste informatiegegevens te beschikken. Cursisten kunnen daarbij in een later stadium worden geïnformeerd over nieuwe opleidingen en vervolmakeningsinitiatieven.

Het gebruik van het identificatienummer zal nuttig dienen :

— als uniek identificatienummer binnen de diensten van het Vlaams Instituut voor het Zelfstandig Ondernemen;

— voor de uitwisseling van de gegevens tussen het Vlaams Instituut voor het Zelfstandig Ondernemen, de leersecretarissen en de centra van het Vlaams Instituut voor het Zelfstandig Ondernemen.

Er werd bijzonder onderzoek geleverd om vast te stellen of het nuttig is dat het Vlaams Instituut voor het Zelfstandig Ondernemen beschikt over de negen gegevens van het Rijksregister. Hieruit blijkt dat de gevraagde informatiegegevens noodzakelijk zijn opdat het Vlaams Instituut voor het Zelfstandig Ondernemen zijn taken van algemeen belang kan vervullen.

In dit opzicht is het nodig te verduidelijken dat de informatiegegevens, bedoeld in artikel 3, eerste lid, 1<sup>o</sup> (de naam en voornamen), 2<sup>o</sup> (de geboorteplaats en -datum), 3<sup>o</sup> (het geslacht), 4<sup>o</sup> (de nationaliteit), 5<sup>o</sup> (de hoofdverblijfplaats) en 6<sup>o</sup> (de plaats en datum van overlijden) van de voormelde wet van 8 augustus 1983, de minimale gegevens zijn die noodzakelijk zijn om een dossier met betrekking tot een natuurlijk persoon (de cursist of ondernemer in opleiding) samen te stellen.

De toegang tot de informatiegegevens betreffende het beroep (7<sup>o</sup>), de burgerlijke staat (8<sup>o</sup>) en de samenstelling van het gezin (9<sup>o</sup>) is eveneens noodzakelijk vermits het Vlaams Instituut voor het Zelfstandig Ondernemen binnen de opleiding van zelfstandigen en K.M.O. ook andere taken vervult, b.v. derde betaler voor de lonen van de leraars in de centra van het Vlaams Instituut voor het Zelfstandig Ondernemen (artikel 7 besluit van de Vlaamse regering van 31 juli 1991 tot bepaling van de werkvoorraarden en de geldelijke regeling van de lesgevers in de leertijd, in de ondernemersopleiding, in de bijscholing, in de omscholing en in de opleiding tot bedrijfsbegeleider).

De toegang tot de historiek van de gegevens is beperkt tot een periode van vijf jaar vanaf de mededeling van de informatiegegevens. Deze termijn stemt overeen met de verjaringstermijn die van toepassing is bij het sociaal recht waaronder de overtredingen van de reglementeringen betreffende de leertijd en de ondernemersopleiding vallen.

Op aanbeveling van de Raad van State, wordt er voorzien dat de lijst van de personeelsleden die gemachtigd zijn om toegang te hebben tot de informatiegegevens van het Rijksregister, jaarlijks opgesteld zal worden en met dezelfde regelmaat bezorgd zal worden aan de Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer.

De Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer verleende advies op 8 april 2002 en de Raad van State op 27 augustus 2002.

Wij hebben de eer te zijn,

Sire,

Van Uwe Majestiteit,  
de zeer eerbiedige  
en zeer getrouwde dienaars

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
A. DUQUESNE

De Minister van Justitie,  
M. VERWILGHEN

**AVIS N° 13/2002 DU 8 AVRIL 2002  
DE LA COMMISSION DE LA PROTECTION DE LA VIE PRIVE**

Projet d'arrêté royal autorisant l'Institut flamand pour l'Entreprise indépendante à accéder aux informations du Registre national des personnes physiques et à en utiliser le numéro d'identification

La Commission de la protection de la vie privée,

Vu la loi du 8 décembre 1992 relative à la protection de la vie privée à l'égard des traitements de données à caractère personnel, notamment l'article 29;

Vu la loi du 8 août 1983 organisant un Registre national des personnes physiques, notamment l'article 5, alinéa 1<sup>er</sup>, et l'article 8, alinéa 1<sup>er</sup>;

Vu la demande d'avis du Ministre de l'Intérieur du 4 mars 2002;

Vu le rapport de M. Frank Robben,

Emet, le 8 avril 2002, l'avis suivant :

**1. OBJET DE LA DEMANDE D'AVIS**

Le projet d'arrêté royal soumis pour avis par le Ministre de l'Intérieur à la Commission a pour but d'autoriser l'organisme d'intérêt public doté de la personnalité juridique : l'Institut flamand pour l'Entreprise indépendante (susmentionné « VIZO »), établi par l'article 20 du décret du Conseil flamand du 23 janvier 1991 concernant la formation et l'encadrement des indépendants ainsi que des petites et moyennes entreprises, et l'habiliter d'une part, à accéder aux informations du Registre national des personnes physiques, et d'autre part, à en utiliser le numéro d'identification, pour l'accomplissement de ses tâches en rapport avec la formation et l'accompagnement des indépendants ainsi que des petites et moyennes entreprises.

L'accès et l'usage du numéro d'identification sont réservés au fonctionnaire dirigeant de l'Institut flamand pour l'Entreprise indépendante et aux employés qu'il désigne nommément et par écrit au sein de ses services en raison de leurs fonctions et dans les limites de leurs compétences respectives, à condition qu'ils soient revêtus d'un grade équivalent à un grade de niveau 1 des agents de l'Etat.

**2. LEGISLATION APPLICABLE**

En vertu de l'article 5, alinéa 1<sup>er</sup>, de la loi du 8 août 1983 organisant un registre national des personnes physiques, le Roi autorise l'accès au Registre national aux autorités publiques, aux organismes d'intérêt public visés par la loi du 16 mars 1954 relative au contrôle de certains organismes d'intérêt public, aux notaires et aux huissiers de justice, pour les informations qu'ils sont habilités à connaître en vertu d'une loi ou d'un décret ainsi qu'à l'« Orde van de Vlaamse balies » et à l'« Ordre des barreaux francophones et germanophone », à seule fin de communiquer aux avocats les informations qui leur sont nécessaires pour les tâches qu'ils accomplissent comme auxiliaires de la justice.

En vertu de l'article 8, alinéa 1<sup>er</sup>, de la même loi, le Roi peut, après avis de la Commission et par arrêté délibéré en Conseil des ministres, autoriser les autorités publiques et les organismes visés à l'article 5 de la loi à faire usage du numéro d'identification dans les limites et aux fins qu'il détermine.

**3. EXAMEN DE LA DEMANDE D'AVIS**

En vertu de l'article 21 du décret susmentionné du Conseil flamand du 23 janvier 1991, l'Institut flamand pour l'Entreprise indépendante a pour mission la promotion et la coordination de la formation, de l'éducation, et de l'accompagnement des indépendants et des petites et moyennes entreprises.

La formation, l'éducation et l'accompagnement précités sont de plus réglés par l'arrêté de l'Exécutif flamand du 31 juillet 1990 portant organisation et fixant les normes et le financement de la formation agréée dans le cadre de l'obligation scolaire à temps partiel, l'arrêté de l'Exécutif flamand du 31 juillet 1991 fixant les conditions de travail et le régime pécuniaire des enseignants de l'apprentissage, la formation de chef d'entreprise, le recyclage et la reconversion, et la formation de consultants d'entreprise, l'arrêté du Gouvernement flamand du 15 juillet 1997 portant agrément du programme de formation de l'Institut flamand pour l'Entreprise indépendante comme formation estimée satisfaire aux conditions de l'obligation scolaire à temps partiel, l'arrêté du Gouvernement flamand du 24 juillet 1996 concernant l'apprentissage, visé au décret du 23 janvier 1991 concernant la formation et l'accompagnement des indépendants et des petites et moyennes entreprises, l'arrêté du Gouvernement flamand du 23 février 1999 relatif à la formation de l'entrepreneur, visée au décret

**ADVIES Nr. 13/2002 VAN 8 APRIL 2002  
VAN DE COMMISSIE VOOR DE BESCHERMING  
VAN DE PERSOONLIJKE LEVENSSFEER**

Ontwerp van koninklijk besluit tot regeling van de toegang tot de informatiegegevens en van het gebruik van het identificatienummer van het Rijksregister van de natuurlijke personen voor het Vlaams Instituut voor het Zelfstandig Ondernemen

De Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer,

Gelet op de wet van 8 december 1992 tot bescherming van de persoonlijke levenssfeer ten opzichte van de verwerking van persoonsgegevens, inzonderheid artikel 29;

Gelet op de wet van 8 augustus 1983 tot regeling van een Rijksregister van de natuurlijke personen, inzonderheid artikel 5, eerste lid, en artikel 8, eerste lid;

Gelet op de adviesaanvraag van de Minister van Binnenlandse Zaken van 4 maart 2002;

Gelet op het verslag van de heer Frank Robben,

Brengt op 8 april 2002 volgend advies uit :

**1. VOORWERP VAN DE ADVIESAANVRAAG**

Het ontwerp van koninklijk besluit dat door de Minister van Binnenlandse Zaken aan de Commissie voor advies wordt voorgelegd, heeft tot doel de openbare instelling met rechtspersoonlijkheid « Vlaams Instituut voor het Zelfstandig Ondernemen » (hierna genoemd: VIZO), opgericht bij artikel 20 van het decreet van de Vlaamse Raad van 23 januari 1991 betreffende de vorming en de begeleiding van de zelfstandigen en de kleine en middelgrote ondernemingen, te machtigen, enerzijds, om toegang te hebben tot de informatiegegevens van het Rijksregister van de natuurlijke personen, en, anderzijds, om het rijkspersoonnummer te gebruiken, en dit voor het vervullen van haar taken in verband met de vorming en de begeleiding van de zelfstandigen en de kleine en middelgrote ondernemingen.

De toegang en het gebruik worden met name toegestaan aan de leidend ambtenaar van het VIZO en aan de ambtenaren die hij daartoe binnen zijn diensten, wegens hun functies en binnen de perken van hun respectieve bevoegdheden, bij name en schriftelijk aanwijst, op voorwaarde dat zij een graad bekleden gelijkwaardig aan een graad van niveau 1 van het rijkspersoneel.

**2. TOEPASSELIJKE WETGEVING**

Krachtens artikel 5, eerste lid, van de wet van 8 augustus 1983 tot regeling van een Rijksregister van de natuurlijke personen verleent de Koning toegang tot het Rijksregister aan de openbare overheden, de instellingen van openbaar nut bedoeld bij de wet van 16 maart 1954 betreffende de controle op sommige instellingen van openbaar nut, de notarissen en gerechtsdeurwaarders, voor de informatie die zij krachtens een wet of een decreet bevoegd zijn te kennen alsmede de « Orde van Vlaamse balies » en de « Ordre des barreaux francophones et germanophone », met als enig doel aan de advocaten de informatie mede te delen die zij nodig hebben voor de taken die zij als medewerkers van het gerecht vervullen.

Krachtens artikel 8, eerste lid, van dezelfde wet kan de Koning, na advies van de Commissie en bij in Ministerraad overlegd besluit, de openbare overheden en de instellingen bedoeld bij artikel 5 van de wet machtigen om het rijkspersoonnummer te gebruiken, binnen de grenzen en voor de doeleinden door hem bepaald.

**3. ONDERZOEK VAN DE ADVIESAANVRAAG**

Het VIZO heeft krachtens artikel 21 van het hogervermelde decreet van de Vlaamse Raad van 23 januari 1991 tot opdracht het bevorderen en coördineren van de opleiding, de vorming en de begeleiding van zelfstandigen en kleine en middelgrote ondernemingen.

Voormelde opleiding, vorming en begeleiding wordt voorts geregeld door het besluit van de Vlaamse regering van 31 juli 1990 houdende de organisatie, de normering en de financiering van de erkende vorming in het kader van de deeltijdse leerlijst, het besluit van de Vlaamse regering van 31 juli 1991 tot bepaling van de werkvoorraarden en de geldelijke regeling van de lesgevers in de leerlijst, in de ondernemersopleiding, in de bijkondeling, in de omscholing en in de opleiding tot bedrijfsbegeleider, het besluit van de Vlaamse regering van 15 juli 1997 houdende erkenning van het vormingsprogramma van het Vlaams Instituut voor het Zelfstandig Ondernemen als vorming die voor de vervulling van de deeltijdse leerlijst in aanmerking komt, het besluit van de Vlaamse regering van 24 juli 1996 betreffende de leerlijst, bedoeld bij het decreet van 23 januari 1991 betreffende de vorming en de begeleiding van de zelfstandigen en de kleine en middelgrote ondernemingen, het besluit van de Vlaamse regering van 23 februari 1999 betreffende de ondernemersopleiding, bedoeld in het decreet van

du 23 janvier 1991 concernant la formation et l'accompagnement des indépendants et des petites et moyennes entreprises et l'arrêté ministériel du 20 novembre 1978 relatif à la formation prolongée, la reconversion professionnelle et le perfectionnement pédagogique complémentaire et le recyclage des enseignants.

La Commission est d'avis que les finalités pour lesquelles l'accès au Registre national et l'usage du numéro d'identification ont été demandés — à savoir l'accomplissement de ses tâches par l'Institut flamand pour l'Entreprise indépendante en rapport avec la formation et l'accompagnement des indépendants et des petites et moyennes entreprises — est légitime. L'autorisation accordée par le projet d'arrêté royal est justifiée par l'opportunité de suivre de manière optimale, exhaustive et stable les indépendants et les chefs de petites et moyennes entreprises présents et futurs dans leur processus d'apprentissage et de tenir à jour de façon précise le fichier des élèves. Le droit d'accéder au Registre national et d'utiliser son numéro d'identification permettra en outre de communiquer de manière optimale avec les autres établissements d'enseignement qui dispensent, dans le cadre de l'obligation scolaire à temps partiel et de l'enseignement pour adultes, une formation et une éducation aux indépendants et aux P.M.E.. Les informations visées à l'article 3, alinéa 1<sup>er</sup>, 1<sup>o</sup> (les nom et prénoms), 2<sup>o</sup> (les lieu et date de naissance), 3<sup>o</sup> (le sexe), 4<sup>o</sup> (la nationalité), 5<sup>o</sup> (la résidence principale) et 6<sup>o</sup> (les lieu et date de décès), de la loi précitée du 8 août 1983 sont, selon de demandeur, les informations minimales qui sont nécessaires pour constituer un dossier concernant une personne physique (l'élève ou l'entrepreneur en formation). L'accès aux informations concernant la profession (7<sup>o</sup>), l'état civil (8<sup>o</sup>) et la composition du ménage (9<sup>o</sup>) est également nécessaire puisque l'Institut flamand pour l'Entreprise indépendante remplit aussi d'autres missions dans le cadre de la formation des indépendants et des petites et moyennes entreprises, p. ex. celle de tiers payant pour les rémunérations des enseignants dans les centres de l'Institut flamand pour l'Entreprise indépendante (article 7 de l'arrêté de l'Exécutif flamand du 31 juillet 1991 fixant les conditions de travail et le régime pécuniaire des enseignants de l'apprentissage, la formation de chef d'entreprise, le recyclage et la reconversion, et la formation de consultants d'entreprise).

L'article 2 du projet d'arrêté royal soumis pour avis à la Commission souligne que les informations obtenues du Registre national ne peuvent être utilisées qu'aux fins susmentionnées et ne peuvent être communiquées à des tiers; toutefois, par tiers il ne faut pas entendre, d'une part, les personnes physiques auxquelles se rapportent les informations et leurs représentants légaux et, d'autre part, les autorités publiques et les organismes désignés par arrêté royal pris en vertu de l'article 5 de la loi du 8 août 1983, dans le cadre des relations qu'ils entretiennent avec l'Institut flamand pour l'Entreprise indépendante aux fins susmentionnées.

Conformément à l'article 4 du projet d'arrêté royal, le numéro d'identification ne peut être utilisé à des fins de gestion interne que comme moyen d'identification dans les dossiers, fichiers et répertoires qui sont tenus par l'Institut flamand pour l'Entreprise indépendante en vue de l'accomplissement des tâches visées en rapport avec la formation et l'accompagnement des indépendants et des petites et moyennes entreprises. En cas d'usage externe, le numéro d'identification ne peut être utilisé que dans les relations nécessaires à l'accomplissement de ces tâches avec, d'une part, le titulaire du numéro d'identification ou son représentant légal et, d'autre part, les autorités publiques et organismes qui ont eux-mêmes déjà reçu l'autorisation à faire usage du numéro d'identification et qui agissent dans l'exercice de leurs compétences légales et réglementaires.

Le texte actuel de l'article 5 du projet d'arrêté royal prévoit que soit dressée et envoyée annuellement à la Commission, une liste des agents de l'Institut flamand pour l'Entreprise indépendante qui ont accès au Registre national et qui sont autorisés à faire usage du numéro d'identification. La Commission préfère toutefois que la liste des personnes habilitées soit tenue à sa disposition, ce qui permet de l'actualiser en permanence.

La Commission n'a pas d'autres observations à formuler concernant ce projet.

Par ces motifs,

La Commission émet un avis favorable sous réserve des observations formulées ci-dessus.

Pour le secrétaire,

légitimement empêché,

D. GHEUDE,

conseiller.

Le président,

P. THOMAS.

23 januari 1991 betreffende de vorming en de begeleiding van de zelfstandigen en de kleine en middelgrote ondernemingen en het ministerieel besluit van 20 november 1978 betreffende de voortgezette opleiding, de beroepsomscholing, de aanvullende pedagogische volmaking en de bijscholing van lesgevers.

De Commissie meent dat de doeleinden waarvoor de toegang tot het Rijksregister en het gebruik van het rijkscijfernummer worden gevraagd — te weten het vervullen door het VIZO van haar taken in verband met de vorming en de begeleiding van de zelfstandigen en de kleine en middelgrote ondernemingen — gerechtvaardigd zijn. De door het ontwerp van koninklijk besluit verleende machting wordt gemotiveerd door de wenselijkheid om de toekomstige en gevestigde zelfstandigen en bedrijfsleiders van een kleine of middelgrote onderneming op een unieke, exhaustive en stabiele wijze te volgen in hun leerproces en het bestand van de cursisten nauwkeurig bij te houden. Verder zal het recht van toegang tot het Rijksregister en gebruik van het rijkscijfernummer toelaten op een unieke wijze te communiceren met de andere onderwijsinstellingen die binnen de deeltijdse leerplaat en het volwassenenonderwijs scholing en opleiding aan zelfstandigen en kleine en middelgrote ondernemingen verzorgen. De informatiegegevens, bedoeld in artikel 3, eerste lid, 1<sup>o</sup> (de naam en voornamen), 2<sup>o</sup> (de geboorteplaats en -datum), 3<sup>o</sup> (het geslacht), 4<sup>o</sup> (de nationaliteit), 5<sup>o</sup> (de hoofdverblijfplaats) en 6<sup>o</sup> (de plaats en datum van overlijden) van de voormalde wet van 8 augustus 1983, zijn volgens de aanvrager de minimale gegevens die noodzakelijk zijn om een dossier met betrekking tot een natuurlijk persoon (de cursist of ondernemer in opleiding) samen te stellen. De toegang tot de informatiegegevens betreffende het beroep (7<sup>o</sup>), de burgerlijke staat (8<sup>o</sup>) en de samenstelling van het gezin (9<sup>o</sup>) is eveneens noodzakelijk vermits het Vlaams Instituut voor het Zelfstandig Ondernemen binnen de opleiding van zelfstandigen en K.M.O. ook andere taken vervult, b.v. derde betaler voor de lonen van de leraars in de centra van het Vlaams Instituut voor het Zelfstandig Ondernemen (artikel 7 besluit van de Vlaamse regering van 31 juli 1991 tot bepaling van de werkvoorraarden en de geldelijke regeling van de lesgevers in de leertijd, in de ondernemersopleiding, in de bijscholing, in de omscholing en in de opleiding tot bedrijfsbegeleider).

Artikel 2 van het aan de Commissie ter advies voorgelegde ontwerp van koninklijk besluit benadrukt dat de uit het Rijksregister verkregen informatiegegevens slechts mogen worden gebruikt voor hogervermelde doeleinden en niet aan derden mogen worden meegeleerd; onder derden worden evenwel niet verstaan, enerzijds, de natuurlijke personen waarop de informatiegegevens betrekking hebben en hun wettelijke vertegenwoordigers en, anderzijds, de openbare overheden en de instellingen aangewezen bij artikel 5 van de wet van 8 augustus 1983, in het kader van de betrekkingen die zij voor hogervermelde doeleinden met het VIZO onderhouden.

Ingevolge artikel 4 van het ontwerp van koninklijk besluit mag het rijkscijfernummer, voor interne doeleinden, uitsluitend worden gebruikt als identificatiemiddel in de dossiers, bestanden en repertoria die door het VIZO worden bijgehouden voor het vervullen van haar taken in verband met de vorming en de begeleiding van de zelfstandigen en de kleine en middelgrote ondernemingen. Bij extern gebruik mag het rijkscijfernummer uitsluitend worden gebruikt in de voor het vervullen van deze taken noodzakelijke betrekkingen met, enerzijds, dehouder van het rijkscijfernummer of zijn wettelijke vertegenwoordiger en, anderzijds, de openbare overheden en instellingen die zelf reeds werden gemachtigd om het rijkscijfernummer te gebruiken en handelen binnen de uitoefening van hun wettelijke en reglementaire bevoegdheden.

De huidige tekst van artikel 5 van het ontwerp van koninklijk besluit voorziet dat jaarlijks een lijst van de ambtenaren van het VIZO die toegang hebben tot het Rijksregister en het rijkscijfernummer mogen gebruiken aan de Commissie wordt toegezonden. De Commissie verkiest evenwel dat deze lijst van gemachtigden ter beschikking wordt gehouden, wat toelaat dat zij permanent geactualiseerd blijft.

De Commissie heeft geen verdere opmerkingen bij dit ontwerp.

Om deze redenen,

Brengt de Commissie, onder voorbehoud van de hogervermelde opmerkingen, een gunstig advies uit.

Voor de secretaris,

wettig verhinderd,

G. POPLEU,

adjunct-adviseur.

De voorzitter,

P. THOMAS.

**AVIS 33.816/2/V  
DE LA SECTION DE LEGISLATION DU CONSEIL D'ETAT**

Le Conseil d'Etat, section de législation, deuxième chambre des vacations, saisi par le Ministre de l'Intérieur, le 11 juillet 2002, d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas un mois, sur un projet d'arrêté royal "autorisant l'Institut flamand pour l'Entreprise indépendante à accéder aux informations du Registre national des personnes physiques et à en utiliser le numéro d'identification", a donné le 27 août 2002 l'avis suivant :

**EXAMEN DU PROJET**

Dispositif

Article 1<sup>er</sup>

En son alinéa 1<sup>er</sup>, le texte en projet permet l'accès à l'historique des données enregistrées au Registre national sans limitation de temps puisqu'il renvoie purement et simplement à l'article 3, alinéa 2, de la loi du 8 août 1983 organisant un Registre national des personnes physiques.

A défaut de justification dans le Rapport au Roi, de la nécessité d'accéder à l'intégralité des modifications successives des informations enregistrées dans le Registre, cette autorisation d'accès doit être supprimée; en effet, la divulgation de la récapitulation de ces changements, sans nécessité, constituerait une atteinte à la vie privée des intéressés, inadmissible en droit.

Si la nécessité de l'accès à l'historique venait à être démontrée, l'autorisation consentie par l'arrêté en projet devrait être, en ce cas, assortie d'un délai maximum de consultation de l'historique, déterminé selon les nécessités du service et justifié dans le Rapport au Roi, comme cela s'est fait dans de précédents arrêtés royaux (par exemple en prenant en considération le délai de prescription le plus long) (1). La sélection des données dont les états successifs pourraient être divulgués devrait, elle aussi, être justifiée.

Le projet sera adapté en conséquence.

(1) En ce sens, voy., e.a., l'avis 31.178/2/V, donné le 14 août 2001, sur un projet devenu l'arrêté royal du 14 mars 2002 autorisant l'Agence régionale pour la Propreté, "Bruxelles-Propreté", à accéder aux informations du Registre national des personnes physiques (*Moniteur belge* du 18 mai 2002).

Observation d'ordre linguistique

Article 2

La phrase introductory de la version néerlandaise de l'alinéa 2 devrait être rédigée comme suit :

« Voor de toepassing van het eerste lid worden niet als derden beschouwd : ».

La chambre était composée de :

MM. :

R. Andersen, président du Conseil d'Etat;

P. Hanse et P. Vandernoot, conseillers d'Etat;

Mme C. Gigot, greffier.

Le rapport a été présenté par M. J. Regnier, premier auditeur chef de section. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. M. Joassart référendaire adjoint.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. R. Andersen.

Le greffier,

C. Gigot.

Le président,

R. Andersen.

**ADVIES 33.816/2/V VAN DE AFDELING WETGEVING  
VAN DE RAAD VAN STATE**

De Raad van State, afdeling wetgeving, tweede vakantiekamer, op 11 juli 2002 door de Minister van Binnenlandse Zaken verzocht hem, binnen een termijn van ten hoogste een maand, van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot regeling van de toegang tot de informatiegegevens en van het gebruik van het identificatienummer van het Rijksregister van de natuurlijke personen voor het Vlaams Instituut voor het Zelfstandig Ondernemen", heeft op 27 augustus 2002 het volgende advies gegeven :

ONDERZOEK VAN HET ONTWERF

Dispositief

Artikel 1

Het eerste lid van de ontworpen bepaling verleent toegang tot de opeenvolgende bijwerkingen van de gegevens die opgenomen zijn in het Rijksregister, zonder enige beperking in de tijd, aangezien het louter verwijst naar artikel 3, tweede lid, van de wet van 8 augustus 1983 tot regeling van een Rijksregister van de natuurlijke personen.

Die toegangsmachtig moet vervallen daar in het Verslag aan de Koning niet wordt gewettigd waarom het noodzakelijk is toegang te hebben tot alle achtereenvolgende wijzigingen van de informatie die in het Register is opgenomen; het openbaar maken van het overzicht van die wijzigingen zonder dat zulks vereist is, zou immers een aanslag vormen op de persoonlijke levenssfeer van de betrokkenen, en is juridisch onaanvaardbaar.

Indien wordt aangetoond dat het nodig is terug te kunnen gaan in de tijd bij het raadplegen van de gegevens, moet samen met de machtiging die wordt verleend bij het ontworpen besluit worden bepaald tot waar in de tijd maximaal kan worden teruggegaan; dat tijdstip wordt vastgesteld op basis van de behoeften van de dienst en gewettigd in het Verslag aan de Koning, zoals dat geschiedt in vroegere koninklijke besluiten (bijvoorbeeld door de langste verjaringstermijn in aanmerking te nemen) (1). Ook de keuze van de gegevens waarvan de achtereenvolgende wijzigingen openbaar mogen worden gemaakt, moet gewettigd worden.

Het ontwerp moet dienovereenkomstig worden herzien.

(1) Zie in die zin o.m. advies 31.178/2/V, uitgebracht op 14 augustus 2001 over een ontwerp dat het koninklijk besluit van 14 maart 2002 is geworden waarbij het Gewestelijk Agentschap voor Netheid, "Net Brussel", gemachtigd wordt toegang te hebben tot de informatiegegevens van het Rijksregister van de natuurlijke personen (*Belgisch Staatsblad* van 18 mei 2002).

Opmerking van taalkundige aard

Artikel 2

De inleidende zin van de Nederlandse tekst van het tweede lid moet als volgt worden geredigeerd :

« Voor de toepassing van het eerste lid worden niet als derden beschouwd : ».

De kamer was samengesteld uit :

De heren :

R. Andersen, voorzitter van de Raad van State;

P. Hanse en P. Vandernoot, staatsraden;

Mevr. C. Gigot, griffier.

Het verslag werd uitgebracht door de heer J. Regnier, eerste auditeur-afdelingshoofd. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de heer M. Joassart, adjunct-referendaris.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer R. Andersen.

De griffier,

C. Gigot.

De voorzitter,

R. Andersen.

**9 MARS 2003. — Arrêté royal autorisant l'Institut flamand pour l'Entreprise indépendante à accéder aux informations du Registre national des personnes physiques et à en utiliser le numéro d'identification**

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 8 août 1983 organisant un Registre national des personnes physiques, notamment l'article 5, alinéa 1<sup>er</sup>, modifié par la loi du 19 juillet 1991, et l'article 8, modifié par la loi du 15 janvier 1990;

Considérant que la loi du 8 décembre 1992 relative à la protection de la vie privée à l'égard des traitements de données à caractère personnel, modifiée par la loi du 11 décembre 1998, laquelle est entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> septembre 2001, notamment l'article 4, trouve à s'appliquer;

Considérant que le décret du Conseil flamand du 23 janvier 1991 concernant la formation et l'accompagnement des indépendants et des petites et moyennes entreprises, modifié par le décret du 7 juillet 1998, trouve à s'appliquer;

Considérant que l'arrêté ministériel du 20 novembre 1978 relatif à la formation prolongée, la reconversion professionnelle, le perfectionnement pédagogique complémentaire et le recyclage des enseignants, modifié par l'arrêté du Gouvernement flamand du 27 septembre 1989, trouve à s'appliquer;

Considérant que l'arrêté du Gouvernement flamand du 31 juillet 1990 portant organisation et fixant les normes et le financement de la formation agréée dans le cadre de l'obligation scolaire à temps partiel, modifié par l'arrêté du Gouvernement flamand du 24 juillet 1996, trouve à s'appliquer;

Considérant que l'arrêté du Gouvernement flamand du 31 juillet 1991 fixant les conditions de travail et le régime pécuniaire des enseignants de l'apprentissage, la formation de chef d'entreprise, le recyclage et la reconversion, et la formation de consultants d'entreprise, modifié par l'arrêté du Gouvernement flamand du 16 mars 1994, trouve à s'appliquer;

Considérant que l'arrêté du Gouvernement flamand du 24 juillet 1996 concernant l'apprentissage, visé au décret du 23 janvier 1991 concernant la formation et l'accompagnement des indépendants et des petites et moyennes entreprises, modifié par l'arrêté du Gouvernement flamand du 10 février 1998, trouve à s'appliquer;

Considérant que l'arrêté du Gouvernement flamand du 15 juillet 1997 portant agrément du programme de formation de l'Institut flamand pour l'Entreprise indépendante comme formation estimée satisfaisante aux conditions de l'obligation scolaire à temps partiel trouve à s'appliquer;

Considérant que l'arrêté du Gouvernement flamand du 23 février 1999 relatif à la formation de l'entrepreneur, visée au décret du 23 janvier 1991 concernant la formation et l'accompagnement des indépendants et des petites et moyennes entreprises, trouve à s'appliquer;

Vu l'avis n° 13/ 2002 de la Commission de la protection de la vie privée, donné le 8 avril 2002;

Vu l'avis de l'Inspection des Finances, donné le 27 mai 2002;

Vu la délibération du Conseil des Ministres sur la demande d'avis à donner par le Conseil d'Etat dans un délai ne dépassant pas un mois;

Vu l'avis 33.816/2 du Conseil d'Etat, donné le 27 août 2002, en application de l'article 84, alinéa 1<sup>er</sup>, 1<sup>o</sup>, des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur et de Notre Ministre de la Justice, et de l'avis de Nos Ministres qui en ont délibéré en Conseil,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**CHAPITRE I<sup>er</sup>. — Accès aux informations**

**Article 1<sup>er</sup>.** L'Institut flamand pour l'Entreprise indépendante est autorisé à accéder aux informations visées à l'article 3, alinéa 1<sup>er</sup>, 1<sup>o</sup> à 9<sup>e</sup>, et alinéa 2, de la loi du 8 août 1983 organisant un Registre national des personnes physiques.

L'accès aux informations est destiné exclusivement à l'accomplissement de tâches relatives à la formation et à l'accompagnement des indépendants et des petites et moyennes entreprises, en exécution du décret du 23 janvier 1991 concernant la formation et l'accompagnement des indépendants et des petites et moyennes entreprises, de l'arrêté du

**9 MAART 2003. — Koninklijk besluit tot regeling van de toegang tot de informatiegegevens en van het gebruik van het identificatienummer van het Rijksregister van de natuurlijke personen voor het Vlaams Instituut voor het Zelfstandig Ondernemen**

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 8 augustus 1983 tot regeling van een Rijksregister van de natuurlijke personen, inzonderheid op artikel 5, eerste lid, gewijzigd bij de wet van 19 juli 1991, en op artikel 8, gewijzigd bij de wet van 15 januari 1990;

Overwegende dat de wet van 8 december 1992 tot bescherming van de persoonlijke levenssfeer ten opzichte van de verwerking van persoonsgegevens, gewijzigd bij de wet van 11 december 1998, welke wet op 1 september 2001 in werking is getreden, inzonderheid het artikel 4 van eerstgenoemde wet, van toepassing is;

Overwegende dat het decreet van de Vlaamse Raad van 23 januari 1991 betreffende de vorming en de begeleiding van de zelfstandigen en de kleine en middelgrote ondernemingen, gewijzigd bij decreet van 7 juli 1998, van toepassing is;

Overwegende dat het ministerieel besluit van 20 november 1978 betreffende de voortgezette opleiding, de beroepsomscholing, de aanvullende pedagogische volmaking en de bijscholing van lesgevers, gewijzigd bij besluit van de Vlaamse regering van 27 september 1989 van toepassing is;

Overwegende dat het besluit van de Vlaamse regering van 31 juli 1990 houdende de organisatie, de normering en de financiering van de erkende vorming in het kader van de deeltijdse leerplaat, gewijzigd bij besluit van de Vlaamse regering van 24 juli 1996, van toepassing is;

Overwegende dat het besluit van de Vlaamse regering van 31 juli 1991 tot bepaling van de werkvoorraarden en de geldelijke regeling van de lesgevers in de leertijd, in de ondernemersopleiding, in de bijscholing, in de omscholing en in de opleiding tot bedrijfsbegeleider, gewijzigd bij besluit van de Vlaamse regering van 16 maart 1994, van toepassing is;

Overwegende dat het besluit van de Vlaamse regering van 24 juli 1996 betreffende de leertijd, bedoeld bij het decreet van 23 januari 1991 betreffende de vorming en de begeleiding van de zelfstandigen en de kleine en middelgrote ondernemingen, gewijzigd bij besluit van de Vlaamse regering van 10 februari 1998, van toepassing is;

Overwegende dat het besluit van de Vlaamse regering van 15 juli 1997 houdende erkenning van het vormingsprogramma van het Vlaams Instituut voor het Zelfstandig Ondernemen als vorming die voor de vervulling van de deeltijdse leerplaat in aanmerking komt van toepassing is;

Overwegende dat het besluit van de Vlaamse regering van 23 februari 1999 betreffende de ondernemersopleiding, bedoeld bij het decreet van 23 januari 1991 betreffende de vorming en de begeleiding van de zelfstandigen en de kleine en middelgrote ondernemingen, van toepassing is;

Gelet op het advies nr. 13/2002 van de Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer, uitgebracht op 8 april 2002;

Gelet op het advies van de Inspectie van Financiën, gegeven op 27 mei 2002;

Gelet op het besluit van de Ministerraad over het verzoek aan de Raad van State om advies te geven binnen een termijn van een maand;

Gelet op advies 33.816/2 van de Raad van State, gegeven op 27 augustus 2002, met toepassing van artikel 84, eerste lid, 1<sup>o</sup>, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken en van Onze Minister van Justitie, en op het advies van Onze in Raad vergaderde Ministers,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**HOOFDSTUK I. — Toegang tot de informatiegegevens**

**Artikel 1.** Aan het Vlaams Instituut voor het Zelfstandig Ondernemen wordt toegang verleend tot de informatiegegevens bedoeld in artikel 3, eerste lid, 1<sup>o</sup> tot 9<sup>e</sup>, en tweede lid, van de wet van 8 augustus 1983 tot regeling van een Rijksregister van de natuurlijke personen.

De toegang tot de informatiegegevens geldt uitsluitend voor het vervullen van taken in verband met de vorming en de begeleiding van de zelfstandigen en de kleine en middelgrote ondernemingen, ter uitvoering van het decreet van 23 januari 1991 betreffende de vorming en de begeleiding van de zelfstandigen en de kleine en middelgrote

Gouvernement flamand du 31 juillet 1990 portant organisation et fixant les normes et le financement de la formation agréée dans le cadre de l'obligation scolaire à temps partiel, de l'arrêté du Gouvernement flamand du 31 juillet 1991 fixant les conditions de travail et le régime pécuniaire des enseignants de l'apprentissage, la formation de chef d'entreprise, le recyclage et la reconversion, et la formation de consultants d'entreprise, de l'arrêté du Gouvernement flamand du 15 juillet 1997 portant agrément du programme de formation de l'Institut flamand pour l'Entreprise indépendante comme formation estimée satisfaisante aux conditions de l'obligation scolaire à temps partiel, de l'arrêté du Gouvernement flamand du 24 juillet 1996 concernant l'apprentissage, de l'arrêté du Gouvernement flamand du 23 février 1999 relatif à la formation de l'entrepreneur, et de l'arrêté ministériel du 20 novembre 1978 relatif à la formation prolongée, la reconversion professionnelle, le perfectionnement pédagogique complémentaire et le recyclage des enseignants.

L'accès aux modifications successives apportées aux informations visées à l'alinéa 1<sup>er</sup> est limité à une période de cinq années précédant la communication de ces informations.

L'accès aux informations est réservé :

1° au fonctionnaire dirigeant de l'Institut flamand pour l'Entreprise indépendante;

2° aux agents que la personne visée au 1° désigne nommément et par écrit à cette fin au sein de ses services, en raison de leurs fonctions et dans les limites de leurs attributions respectives, à condition qu'ils soient revêtus d'un grade équivalent à un grade du niveau 1 des agents de l'Etat.

**Art. 2.** Les informations obtenues en application de l'article 1<sup>er</sup>, alinéa 1<sup>er</sup>, ne peuvent être utilisées qu'aux fins mentionnées à l'alinéa 2 dudit article. Elles ne peuvent être communiquées à des tiers.

Ne sont pas considérés comme des tiers pour l'application de l'alinéa 1<sup>er</sup> :

1° les personnes physiques auxquelles se rapportent ces informations ainsi que leurs représentants légaux;

2° les autorités publiques et organismes désignés en vertu de l'article 5 de la loi précitée du 8 août 1983, dans le cadre des relations qu'ils entretiennent aux fins énumérées à l'article 1<sup>er</sup>, alinéa 2, avec l'Institut flamand pour l'Entreprise indépendante.

## CHAPITRE II. — *Utilisation du numéro d'identification*

**Art. 3.** Les agents de l'Institut flamand pour l'Entreprise indépendante visés à l'article 1<sup>er</sup>, alinéa 3, sont autorisés à utiliser le numéro d'identification des personnes inscrites au Registre national des personnes physiques.

L'autorisation d'utiliser le numéro d'identification est limitée à l'accomplissement des tâches visées à l'article 1<sup>er</sup>, alinéa 2.

**Art. 4.** Le numéro d'identification ne peut être utilisé à des fins de gestion interne que comme moyen d'identification dans les dossiers, fichiers et répertoires qui sont tenus par l'Institut flamand pour l'Entreprise indépendante en vue de l'accomplissement des tâches visées à l'article 1<sup>er</sup>, alinéa 2.

En cas d'usage externe, le numéro d'identification ne peut être utilisé que dans les relations nécessaires à l'accomplissement des tâches visées à l'article 1<sup>er</sup>, alinéa 2, avec :

— le titulaire du numéro d'identification ou son représentant légal;

— les autorités publiques et organismes qui, en vertu de l'article 8 de la loi du 8 août 1983 organisant un Registre national des personnes physiques, ont eux-mêmes reçu l'autorisation d'utiliser le numéro d'identification et qui agissent dans l'exercice de leurs compétences légales et réglementaires.

ondernemingen, het besluit van de Vlaamse regering van 31 juli 1990 houdende de organisatie, de normering en de financiering van de erkende vorming in het kader van de deeltijdse leerpligt, het besluit van de Vlaamse regering van 31 juli 1991 tot bepaling van de werkvooraarden en de geldelijke regeling van de lesgevers in de leertijd, in de ondernemersopleiding, in de bijscholing, in de omscholing en in de opleiding tot bedrijfsbegeleider, het besluit van de Vlaamse regering van 15 juli 1997 houdende erkenning van het vormingsprogramma van het Vlaams Instituut voor het Zelfstandig Ondernemen als vorming die voor de vervulling van de deeltijdse leerpligt in aanmerking komt, het besluit van de Vlaamse regering van 24 juli 1996 betreffende de leertijd, het besluit van de Vlaamse regering van 23 februari 1999 betreffende de ondernemersopleiding, en het ministerieel besluit van 20 november 1978 betreffende de voortgezette opleiding, de beroepsomscholing, de aanvullende pedagogische volmaking en de bijscholing van lesgevers.

De toegang tot de opeenvolgende wijzigingen van de in het eerste lid bedoelde informatiegegevens wordt beperkt tot een periode van vijf jaar die aan de mededeling van die informatiegegevens voorafgaat.

De toegang tot de informatiegegevens is toegestaan :

1° aan de leidend ambtenaar van het Vlaams Instituut voor het Zelfstandig Ondernemen;

2° aan de ambtenaren die de onder 1° vermelde persoon daartoe binnen zijn diensten wegens hun functies en binnen de perken van hun respectieve bevoegdheden bij name en schriftelijk aanwijst, op voorwaarde dat zij een graad bekleden gelijkwaardig aan een graad van niveau 1 van het rijkspersoneel.

**Art. 2.** De met toepassing van artikel 1, eerste lid, verkregen informatiegegevens mogen slechts worden gebruikt voor de in het tweede lid van dat artikel vermelde doeleinden. Zij mogen niet worden medegedeeld aan derden.

Voor de toepassing van het eerste lid worden niet als derden beschouwd :

1° de natuurlijke personen waarop die informatiegegevens betrekking hebben, alsook hun wettelijke vertegenwoordigers;

2° de openbare overheden en de instellingen aangewezen krachtens artikel 5 van de voormalde wet van 8 augustus 1983, in het kader van de betrekkingen die zij voor de in artikel 1, tweede lid, vermelde doeleinden met het Vlaams Instituut voor het Zelfstandig Ondernemen onderhouden.

## HOOFDSTUK II. — *Gebruik van het identificatienummer*

**Art. 3.** Aan de in artikel 1, derde lid, vermelde ambtenaren van het Vlaams Instituut voor het Zelfstandig Ondernemen wordt machtiging verleend om het identificatienummer van de personen die ingeschreven zijn in het Rijksregister van de natuurlijke personen te gebruiken.

De machtiging tot gebruik van het identificatienummer is beperkt tot het vervullen van de in artikel 1, tweede lid, vermelde taken.

**Art. 4.** Voor interne doeleinden mag het identificatienummer uitsluitend gebruikt worden als identificatiemiddel in de dossiers, bestanden en repertoria die door het Vlaams Instituut voor het Zelfstandig Ondernemen worden bijgehouden voor het vervullen van de in artikel 1, tweede lid, vermelde taken.

Bij extern gebruik mag het identificatienummer enkel gebruikt worden in de betrekkingen die voor het vervullen van de in artikel 1, tweede lid, vermelde taken noodzakelijk zijn, met :

— dehouder van het nummer of zijn wettelijke vertegenwoordiger;

— de openbare overheden en instellingen die ingevolge artikel 8 van de wet van 8 augustus 1983 tot regeling van een Rijksregister van de natuurlijke personen zelf machtig hebben verkregen om het nummer te gebruiken en die optreden in uitvoering van hun wettelijke en reglementaire bevoegdheden.

CHAPITRE III. — *Dispositions finales*

**Art. 5.** La liste des agents désignés conformément aux articles 1<sup>er</sup>, alinéa 3, et 3, avec indication de leur grade et de leur fonction, est dressée annuellement et transmise suivant la même périodicité à la Commission de la protection de la vie privée.

**Art. 6.** Notre Ministre de l'Intérieur et Notre Ministre de la Justice sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 9 mars 2003.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

A. DUQUESNE

Le Ministre de la Justice,

M. VERWILGHEN

HOOFDSTUK III. — *Slotbepalingen*

**Art. 5.** De lijst van de overeenkomstig de artikelen 1, derde lid, en 3 aangewezen ambtenaren wordt, met vermelding van hun graad en van hun ambt, jaarlijks opgesteld en met dezelfde regelmaat aan de Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer toegezonden.

**Art. 6.** Onze Minister van Binnenlandse Zaken en Onze Minister van Justitie zijn, ieder wat hem betreft, belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 9 maart 2003.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

A. DUQUESNE

De Minister van Justitie,

M. VERWILGHEN

## SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2003 — 2570

[C — 2003/00312]

**4 AVRIL 2003.** — Arrêté royal autorisant l'Administration de l'Expertise médicale du Service public fédéral Santé publique, Sécurité de la Chaîne alimentaire et Environnement, à accéder aux informations du Registre national des personnes physiques et à en utiliser le numéro d'identification

## RAPPORT AU ROI

Sire,

Le projet d'arrêté royal que nous avons l'honneur de soumettre à la signature de Votre Majesté vise à autoriser l'Administration de l'Expertise médicale du Service public fédéral Santé publique, Sécurité de la Chaîne alimentaire et Environnement à accéder aux informations du Registre national des personnes physiques et à en utiliser le numéro d'identification.

Le fondement légal de cet arrêté est constitué, d'une part, en ce qui concerne l'accès aux informations du Registre national, par l'article 5, alinéa 1<sup>er</sup>, de la loi du 8 août 1983 organisant un Registre national des personnes physiques et, d'autre part, en ce qui concerne l'utilisation du numéro d'identification dudit Registre, par l'article 8 de la même loi.

L'Administration de l'Expertise médicale comprend les services suivants :

- l'Office médico-légal;
- le Service de santé administratif;
- le Service de la médecine du travail.

La compétence de l'Office médico-légal pour les ayants droit à une pension ou allocation de guerre est principalement fondée sur la législation suivante :

- les lois coordonnées du 5 octobre 1948 sur les pensions de réparation, telles qu'elles ont été modifiées ultérieurement;
- la loi du 28 juillet 1953, tendant à réaliser certains ajustements en matière de réparation à accorder aux victimes civiles de la guerre 1914-1918;
- la loi du 15 mars 1954 relative aux pensions de dédommagement de victimes civiles de la guerre 1940-1945 et de leurs ayants droit, telle qu'elle a été modifiée ultérieurement;
- la loi du 11 juillet 1973, modifiant et complétant la législation relative aux pensions et rentes de guerre.

Le Service de santé administratif, qui faisait initialement partie du Ministère des Communications, a été transféré par arrêté royal du 16 octobre 1936 au Ministère de la Santé publique de l'époque.

L'arrêté royal du 25 juillet 1969 organique de l'Office médico-social de l'Etat (1) a créé l'Office médico-social de l'Etat qui a été chargé des missions du Service de santé administratif.

(1) *Moniteur belge* du 13 décembre 1969.

L'Office médico-social de l'Etat, qui ne possède pas de personnalité juridique propre, relève administrativement de l'Administration de l'Expertise médicale.

## FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2003 — 2570

[C — 2003/00312]

**4 APRIL 2003.** — Koninklijk besluit waarbij het Bestuur van de Medische Expertise van de Federale Overheidsdienst Volksgezondheid, Veiligheid van de Voedselketen en Leefmilieu, wordt gemachtigd zich toegang te verstrekken tot de informatiegegevens van het Rijksregister van de natuurlijke personen en het identificatienummer ervan te gebruiken

## VERSLAG AAN DE KONING

Sire,

Het ontwerp van koninklijk besluit dat wij de eer hebben aan Uwe Majesteit ter ondertekening voor te leggen, strekt ertoe het Bestuur van de Medische Expertise van de Federale Overheidsdienst Volksgezondheid, Veiligheid van de Voedselketen en Leefmilieu te machtigen toegang te hebben tot de informatiegegevens van het Rijksregister van de natuurlijke personen en het identificatienummer ervan te gebruiken.

De rechtsgrond van dit besluit wordt gevormd, enerzijds, wat de toegang tot de informatiegegevens van het Rijksregister betrifft, door artikel 5, eerste lid, van de wet van 8 augustus 1983 tot regeling van een Rijksregister van de natuurlijke personen, en anderzijds, wat het gebruik van het identificatienummer van dit Register betrifft, door artikel 8 van dezelfde wet.

Het Bestuur van de Medische Expertise omvat volgende diensten :

De Gerechtelijk-Geneeskundige Dienst;  
de Administratieve Gezondheidsdienst;  
de Dienst Arbeidsgeneeskunde.

De bevoegdheid van de Gerechtelijk-Geneeskundige Dienst voor de rechthebbenden op een oorlogspensioen of -toelage, is voornamelijk gegrond op de volgende wetgeving :

- de op 5 oktober 1948 gecoördineerde wetten op de vergoedingspensioenen, zoals zij later werden gewijzigd;
- de wet van 28 juli 1953, strekkende tot het verwezenlijken van sommige aanpassingen inzake het herstel te verlenen aan de burgerlijke oorlogsslachtoffers van de oorlog 1914-1918;
- de wet van 15 maart 1954 betreffende de herstelpensioenen voor de burgerlijke slachtoffers van de oorlog 1940-1945 en hun rechthebbenden, zoals zij later werd gewijzigd;
- de wet van 11 juli 1973, tot wijziging en aanvulling van de wetgeving op de oorlogspensioenen en -renten.

De Administratieve Gezondheidsdienst, die oorspronkelijk bij het Ministerie van Verkeerswezen behoorde, werd bij koninklijk besluit van 16 oktober 1936 overgeheveld naar het toenmalige Ministerie van Volksgezondheid.

Bij koninklijk besluit van 25 juli 1969 tot oprichting van de Sociaal-medische Rijksdienst (1), werd de Sociaal-medische Rijksdienst opgericht, die belast werd met de taken van de Administratieve Gezondheidsdienst.

(1) *Belgisch Staatsblad* van 13 december 1969.

De Sociaal-medische Rijksdienst, die geen eigen rechtspersoonlijkheid bezit, hangt in administratief verband af van het Bestuur van de Medische Expertise.

En matière de médecine du travail, l'Office médico-social de l'Etat est compétent pour :

- tous les services de l'Etat;
- tous les organismes d'intérêt public soumis à la surveillance du Service de santé administratif;
- tous les organismes qui en feraient la demande.

Le Service de la médecine du travail est chargé des expertises médicales, notamment en ce qui concerne les examens d'admission, les examens d'aptitude, les examens en vue d'une pension prématurée ou dans le cadre des accidents du travail notamment de pilotes, de conducteurs d'auto et de bateliers. Sa compétence se fonde principalement sur la réglementation suivante :

- le Règlement général pour la Protection du Travail;
- la loi du 3 juillet 1967 sur la prévention ou la réparation des dommages résultant des accidents du travail, des accidents survenus sur le chemin du travail et des maladies professionnelles dans le secteur public, telle qu'elle a été modifiée;
- la loi du 4 août 1996 relative au bien-être des travailleurs lors de l'exécution de leur travail, modifiée par la loi du 13 février 1998.

L'arrêté actuellement soumis à la signature de Votre Majesté règle tant l'accès aux informations que l'utilisation du numéro d'identification par l'Administration de l'Expertise médicale du Service public fédéral Santé publique, Sécurité de la Chaîne alimentaire et Environnement.

L'accès aux informations est nécessaire pour assurer une gestion plus efficace des dossiers d'expertise. A cette fin, les informations existantes doivent être comparées aux informations du Registre national des personnes physiques.

Dans son avis émis le 28 mars 2001, la Commission de la protection de la vie privée ne formule aucune objection contre l'accès de l'Administration de l'Expertise médicale aux informations du Registre national (point VI B) mais estime qu'il est inopportun de l'autoriser à accéder aux informations concernant la nationalité et la profession.

En ce qui concerne l'information relative à la nationalité, la Commission estime que la demande de cette information n'est justifiée que pour les pilotes et que la connaissance de cette information est susceptible de donner lieu à des discriminations injustifiées pour l'ensemble des personnes concernées, pilotes compris.

Quant à l'information relative à la profession, la Commission estime notamment que cette donnée présente un caractère très peu fiable à l'heure actuelle dans la mesure où il n'existe aucune obligation légale pour les personnes physiques d'informer leurs administrations communales de leurs changements de profession.

C'est pourquoi l'arrêté royal limite l'accès aux informations visées à l'article 3, alinéa 1<sup>er</sup>, 1<sup>o</sup> à 3<sup>o</sup>, 5<sup>o</sup> et 6<sup>o</sup>, 8<sup>o</sup> et 9<sup>o</sup>, et alinéa 2. Il y a lieu de préciser à cet égard que les informations énumérées à l'article 3, alinéa 1<sup>er</sup>, 1<sup>o</sup> (nom et prénoms), 2<sup>o</sup> (lieu et date de naissance), 3<sup>o</sup> (sexe), 5<sup>o</sup> (résidence principale) et 6<sup>o</sup> (lieu et date du décès) représentent les informations minimales de base nécessaires pour constituer un dossier portant sur une personne physique.

Il convient en outre de noter que l'accès aux informations relatives à l'état civil (8<sup>o</sup>) et à la composition du ménage (9<sup>o</sup>) est également nécessaire. Il est en effet important de connaître l'environnement social de la personne intéressée, notamment lorsque que la décision médicale entraîne une mise à la pension anticipée ou la constatation d'une maladie de longue durée, étant donné les implications financières d'une telle décision.

Pour ce qui concerne l'accès aux modifications successives apportées aux informations visées à l'article 3, alinéa 1<sup>er</sup>, de la susdite loi du 8 août 1983 (historique des données), le délai à concurrence duquel il peut être remonté dans le temps est fixé à une période de trente ans. Cette période se justifie par le fait qu'il faut pouvoir remonter aussi loin que possible dans le temps pour le motif qu'en cas de décision médicale, une ancienne décision médicale ou une ancienne profession du travailleur peut s'avérer utile. Un dossier du travailleur concerné peut parfois aussi être retrouvé à l'aide d'une ancienne adresse.

L'utilisation du numéro d'identification permettrait à l'Administration de l'Expertise médicale de réduire les risques d'erreur (par exemple en cas de personnes portant le même nom) et de faciliter l'échange d'informations avec les services qui ont également été autorisés à utiliser ce numéro.

De Sociaal-medische Rijksdienst is op het vlak van arbeidsgeneeskunde bevoegd voor :

- alle Rijksdiensten;
- alle instellingen van openbaar nut die onderworpen zijn aan het toezicht van de Administratieve Gezondheidsdienst;
- alle instellingen die daartoe een aanvraag zouden indienen.

De Dienst Arbeidsgeneeskunde is belast met de medische expertises, inzonderheid inzake aannemingsonderzoeken, geschiktheidsonderzoeken, onderzoeken met het oog op vroegtijdige pensionering of in het kader van arbeidsongevallen onder meer van piloten, autobestuurders en schippers. Zijn bevoegdheid is voornamelijk gegrond op de volgende regelgeving :

- het Algemeen Reglement voor de Arbeidsbescherming;
- de wet van 3 juli 1967 betreffende de preventie of de schadevergoeding voor arbeidsongevallen, voor ongevallen op de weg naar en van het werk en voor beroepsziekten in de overheidssector, zoals zij werd gewijzigd;
- de wet van 4 augustus 1996 betreffende het welzijn van de werknemers bij de uitvoering van hun werk, gewijzigd bij de wet van 13 februari 1998.

In het besluit dat thans aan Zijne Majesteit ter ondertekening wordt voorgelegd, wordt zowel de toegang tot de informatiegegevens als het gebruik van het identificatienummer door het Bestuur van de Medische Expertise van de Federale Overheidsdienst Volksgezondheid, Veiligheid van de Voedselketen en Leefmilieu geregeld.

De toegang tot de informatiegegevens is noodzakelijk om het beheer van de expertisedossiers doelmatiger te laten verlopen. Hier toe dienen de bestaande gegevens getoetst te worden aan de informatiegegevens van het Rijksregister van de natuurlijke personen.

In het advies dat de Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer op 28 maart 2001 heeft uitgebracht, heeft zij geen enkel bezwaar tegen de toegang van het Bestuur van de Medische Expertise tot de informatiegegevens van het Rijksregister (punt VI B), doch zij is van oordeel dat geen toegang mag worden verstrekt tot de informatiegegevens betreffende de nationaliteit en het beroep.

Wat het informatiegegeven betreffende de nationaliteit betreft, meent de Commissie dat de aanvraag hiervoor slechts gerechtvaardigd wordt voor de piloten in dat deze informatie vatbaar is om aanleiding te geven tot ongerechtvaardigde discriminaties voor alle betrokken personen, de piloten inbegrepen.

Wat het informatiegegeven betreffende het beroep betreft, meent de Commissie onder andere dat dit gegeven thans een weinig betrouwbaar gegeven vormt in de mate waarin er geen enkele wettelijke verplichting bestaat voor de natuurlijke personen, om de gemeenten te informeren over de wijzigingen van hun beroep.

Derhalve wordt in het koninklijk besluit de toegang beperkt tot de in artikel 3, eerste lid, 1<sup>o</sup> tot 3<sup>o</sup>, 5<sup>o</sup> en 6<sup>o</sup>, 8<sup>o</sup> en 9<sup>o</sup>, en tweede lid, bedoelde gegevens. Daarbij kan gepreciseerd worden dat de gegevens vermeld in artikel 3, eerste lid, 1<sup>o</sup> (naam en voornamen), 2<sup>o</sup> (geboorteplaats en -datum), 3<sup>o</sup> (geslacht), 5<sup>o</sup> (hoofdverblijfplaats) en 6<sup>o</sup> (plaats en datum van overlijden) basisgegevens zijn, minimaal noodzakelijk om een dossier betreffende een natuurlijk persoon samen te stellen.

Verder kan gesteld worden dat de toegang tot het informatiegegeven betreffende de burgerlijke staat (8<sup>o</sup>) en de samenstelling van het gezin (9<sup>o</sup>) noodzakelijk is. Het is immers belangrijk om de sociale omgeving van de betrokken persoon te kennen, in het bijzonder wanneer de medische beslissing een vervroegde oppensioenstelling of de vaststelling van een langdurige ziekte als gevolg heeft, gezien de financiële weerslag van een dergelijke beslissing.

Wat de toegang tot de opeenvolgende wijzigingen betreft, die aan de informatiegegevens, bedoeld in artikel 3, eerste lid, van de bovenvermelde wet van 8 augustus 1983, zijn aangebracht (historiek van de gegevens), kan in de tijd worden teruggegaan voor een periode van dertig jaar. De rechtvaardiging van deze periode is, dat zo ver mogelijk in de tijd moet kunnen worden teruggegaan, omdat bij een medische beslissing, een vroegere medische beslissing of een vroeger beroep van de werknemer nuttig blijkt te zijn. Ook kan aan de hand van een vroeger adres soms een dossier van de betrokken werknemer opgespoord worden.

Het gebruik van het identificatienummer zou nuttig zijn voor het Bestuur van de Medische Expertise omdat het de risico's van vergissingen (bijvoorbeeld in geval van personen met dezelfde naam) verminderd en de uitwisseling van gegevens vergemakkelijkt met diensten die eveneens machtig hebben verkregen dit nummer te gebruiken.

Dans son avis émis le 28 mars 2001 (point VII), la Commission de la protection de la vie privée fixe une condition supplémentaire à l'utilisation externe du numéro d'identification par l'Administration de l'Expertise médicale, à savoir que le numéro d'identification ne peut pas être apposé sur les documents susceptibles d'être portés à la connaissance de tiers autres que les personnes, autorités et organismes visés à l'article 4, alinéa 2, de l'arrêté.

L'article 4 de l'arrêté royal a dès lors été adapté pour tenir compte de cette observation de la Commission (alinéa 3 de cet article).

Dans le respect des règles de protection des données prescrites par l'article 11 de la loi du 8 août 1983 précitée, l'arrêté en projet autorise l'accès au Registre national et l'utilisation de son numéro d'identification :

- au directeur général de l'Administration de l'Expertise médicale;
- au chef de service des services logistiques du Service classement de cette Administration;
- aux agents que les fonctionnaires précités désignent nommément et par écrit au sein de leurs services, en raison de leurs fonctions et dans les limites de leurs compétences respectives.

Dans son avis du 28 mars 2001, la Commission de la protection de la vie privée formule certaines observations relatives aux personnes autorisées à accéder aux informations du Registre national et à en utiliser le numéro d'identification (point VIII).

Afin de tenir compte de ces observations de la Commission, les dispositions suivantes ont été ajoutées à l'arrêté royal :

- l'article 5 dispose que les agents et personnes qui seront autorisées à accéder aux informations du Registre national et à en utiliser le numéro d'identification devront souscrire une déclaration aux termes de laquelle ils s'engagent à respecter la sécurité et la confidentialité des informations obtenues du Registre national;

- l'article 7 dispose que l'identité de toute personne qui sollicitera auprès de l'Administration de l'Expertise médicale les informations du Registre national sera consignée par cette Administration dans un système de contrôle et que ces informations seront conservées pendant six mois.

A cet égard, il a été tenu compte non seulement des missions spécifiques de l'Administration de l'Expertise médicale mais aussi de l'intérêt des personnes auxquelles les informations enregistrées dans cette banque de données sont relatives et au droit qu'ont ces personnes de voir ces informations utilisées de manière compatible avec la protection de leur vie privée.

La Commission souhaite que la liste des personnes autorisées à accéder au Registre national ne lui soit plus envoyée mais tenue à sa disposition et mise à jour de manière permanente.

Cependant, dans de nombreux avis, le Conseil d'Etat estime qu'au regard du principe d'égalité, ce souhait ne pourrait être rencontré qu'à la seule condition que l'ensemble des arrêtés royaux d'autorisation d'accéder aux informations du Registre national soit modifié en ce sens. En outre, le Conseil d'Etat estime que la transmission périodique des listes de personnes autorisées présente l'avantage d'offrir à la Commission une première image des pratiques administratives qui se développent; le défaut de transmission des listes permet à la Commission de détecter rapidement d'éventuelles irrégularités ou négligences et d'agir en conséquence.

La Commission de la protection de la vie privée a émis un avis le 28 mars 2001 et le Conseil d'Etat le 28 janvier 2002.

Le projet d'arrêté tient compte des observations formulées tant par cette Commission que par cette Haute Juridiction.

Nous avons l'honneur d'être,

Sire  
de Votre Majesté,  
les très respectueux et très  
fidèles serviteurs,  
Le Ministre de l'Intérieur,  
Antoine DUQUESNE  
Le Ministre de la Justice,  
M. VERWILGHEN

In het advies dat de Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer op 28 maart 2001 heeft uitgebracht (punt VII) stelt zij een bijkomende voorwaarde voor extern gebruik van het identificatienummer door het Bestuur van de Medische Expertise, namelijk dat het identificatienummer niet zou mogen worden aangebracht op de documenten die vatbaar zijn om ter kennis te worden gebracht van andere derden dan de personen, overheden en instellingen, bedoeld in artikel 4, tweede lid, van het besluit.

Derhalve werd artikel 4 van het koninklijk besluit aangepast om rekening te houden met deze opmerking van de Commissie (derde lid van dit artikel).

In naleving van de regels inzake de bescherming van de gegevens voorgeschreven bij artikel 11 van de voormelde wet van 8 augustus 1983, verleent het ontworpen besluit de machtiging om toegang te hebben tot het Rijksregister en het identificatienummer ervan te gebruiken aan :

- de directeur-generaal van het Bestuur van de Medische Expertise;
- het diensthoofd van de logistieke diensten van de Dienst klassement van dit Bestuur;
- de personeelsleden die door de voornoemde ambtenaren, binnen hun diensten, schriftelijk en bij naam worden aangewezen, wegens hun functies en binnen de perken van hun respectieve bevoegdheden.

In haar advies van 28 maart 2001 formuleert de Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer sommige opmerkingen met betrekking tot de personen die gemachtigd worden om toegang te hebben tot de informatiegegevens van het Rijksregister en het identificatienummer hiervan te gebruiken (punt VIII).

Om rekening te houden met deze opmerkingen van de Commissie werden volgende bepalingen toegevoegd aan het koninklijk besluit :

- artikel 5 bepaalt dat de ambtenaren en personen die toegang tot de informatiegegevens van het Rijksregister en gebruik van het identificatienummer hiervan zullen hebben een verklaring dienen te ondertekenen, waarin zij zich ertoe verbinden de veiligheid en de vertrouwelijkheid van de uit het Rijksregister verkregen informatiegegevens te erbiedigen;

- artikel 7 bepaalt dat de identiteit van al wie bij het Bestuur van de Medische Expertise de informatiegegevens van het Rijksregister zal oproegen, door dit Bestuur opgetekend wordt in een controlessysteem en dat deze inlichtingen gedurende zes maanden zullen worden bijgehouden.

Hierbij werd niet alleen rekening gehouden met de specifieke opdrachten van het Bestuur van de Medische Expertise, maar ook met het belang van de personen waarop de in deze gegevensbank geregistreerde informatiegegevens betrekking hebben en met het recht van deze personen op een gebruik van de gegevens dat verenigbaar is met de bescherming van de persoonlijke levenssfeer.

De Commissie wenst dat de lijst van de personen die gemachtigd zijn om toegang te hebben tot het Rijksregister, haar niet meer opgestuurd zou worden, maar permanent ter haar beschikking gesteld en bijgewerkt zou worden.

In talrijke adviezen is de Raad van State nochtans van mening dat, ten opzichte van het gelijkheidsbeginsel, deze wens enkel zou kunnen worden ingewilligd op voorwaarde dat het geheel van koninklijke besluiten tot machtiging om toegang te hebben tot de informatiegegevens van het Rijksregister in die zin gewijzigd wordt. Bovendien meent de Raad van State dat de periodieke overdracht van lijsten van gemachtigde personen het voordeel heeft aan de Commissie een eerste beeld te geven van de administratieve praktijken die zich ontwikkelen; het gebrek aan overdracht van de lijsten biedt de Commissie de mogelijkheid eventuele onregelmatigheden of nalatigheden snel te ontdekken en dienovereenkomstig te handelen.

De Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer verleende advies op 28 maart 2001 en de Raad van State op 28 januari 2002.

Het ontwerp van besluit houdt rekening met de zowel door deze Commissie als door dit Hoge Rechtscollege, gemaakte opmerkingen.

Wij hebben de eer te zijn,

Sire  
van Uwe Majesteit,  
de zeer eerbiedige en zeer  
getrouwe dienaars,  
De Minister van Binnenlandse Zaken,  
Antoine DUQUESNE  
De Minister van Justitie,  
M. VERWILGHEN

**AVIS N° 08/2001 DU 28 MARS 2001  
DE LA COMMISSION DE LA PROTECTION DE LA VIE PRIVEE**

Projet d'arrêté royal autorisant l'Administration de l'Expertise médicale du Ministère des Affaires sociales, de la Santé publique et de l'Environnement à accéder aux informations du Registre national des personnes physiques et à en utiliser le numéro d'identification

La Commission de la protection de la vie privée,

Vu la loi du 8 décembre 1992 relative à la protection de la vie privée à l'égard des traitements de données à caractère personnel, en particulier l'article 29;

Vu la loi du 8 août 1983 organisant un Registre national des personnes physiques, en particulier l'article 5, alinéa 1<sup>er</sup>, ainsi que l'article 8;

Vu la demande d'avis du Ministre de l'Intérieur, datée du 30 janvier 2001 et reçue par la Commission le 2 février 2001;

Vu le rapport de Mme N. Lepoivre,

Emet, le 28 mars 2001, l'avis suivant

#### **I. OBJET DE LA DEMANDE D'AVIS**

Le projet d'arrêté royal soumis pour avis à la Commission vise à autoriser l'Administration de l'Expertise médicale du Ministère des Affaires sociales, de la Santé publique et de l'Environnement à accéder à certaines informations du Registre national des personnes physiques et à en utiliser le numéro d'identification.

#### **II. STRUCTURE DE L'ARRETE ROYAL**

Le chapitre I<sup>er</sup> traite de l'accès aux données du Registre national.

L'article 1<sup>er</sup> en son alinéa 1<sup>er</sup> énonce les données pour lesquelles l'accès est sollicité.

En son alinéa 2, il est précisé les tâches pour lesquelles cet accès est demandé.

L'article 2 détermine les limites dans lesquelles les informations obtenues peuvent être utilisées. Le chapitre II porte sur l'utilisation du numéro d'identification.

L'article 3 autorise les personnes énumérées au chapitre précédent à utiliser le numéro d'identification.

L'article 4 précise les limites dans lesquelles le numéro d'identification du Registre national peut être utilisé.

Le chapitre III porte sur les dispositions finales.

L'article 5 dispose que la liste des personnes énumérées aux chapitres Ier et II ou désignées conformément à ces dispositions est dressée et transmise à la Commission.

#### **III. REMARQUES GENERALES**

L'Administration de l'Expertise médicale fait partie du Ministère des Affaires sociales, de la Santé publique et de l'Environnement.

Elle comprend 3 services à savoir :

- l'Office médico-légal;
- le Service de santé administratif;
- le Service de la médecine du travail.

Ces différents services sont chargés d'appliquer diverses législations et réglementations qui sont énoncées dans le rapport au Roi.

**ADVIES NR. 08/2001 VAN 28 MAART 2001  
VAN DE COMMISSIE VOOR DE BESCHERMING VAN DE PERSOONLIJKE LEVENSSFEER.**

Ontwerp van koninklijk besluit waarbij het Bestuur van de Medische Expertise van het Ministerie van Sociale Zaken, Volksgezondheid en Leefmilieu wordt gemachtigd zich toegang te verstrekken tot de informatiegegevens van het Rijksregister van de natuurlijke personen en het identificatienummer ervan te gebruiken

Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer,

Gelet op de wet van 8 december 1992 tot bescherming van de persoonlijke levenssfeer ten opzichte van de verwerking van persoonsgegevens, inzonderheid artikel 29;

Gelet op de wet van 8 augustus 1983 tot regeling van een Rijksregister van de natuurlijke personen, inzonderheid de artikelen 5, eerste lid, en 8;

Gelet op de adviesaanvraag van de Minister van Binnenlandse Zaken d.d. 30 januari 2001 en door de Commissie ontvangen op 2 februari 2001;

Gelet op het verslag van Mevr. N. Lepoivre,

Brengt op 28 maart 2001 volgend advies uit

#### **I. VOORWERP VAN DE ADVIESAANVRAAG**

Het ontwerp van koninklijk besluit, aan de Commissie ter advies voorgelegd, strekt ertoe het Bestuur van de Medische Expertise van het Ministerie van Sociale Zaken, Volksgezondheid en Leefmilieu te machtigen toegang te hebben tot de informatiegegevens van het Rijksregister en het identificatienummer ervan te gebruiken.

#### **II. STRUCTUUR VAN HET KONINKLIJK BESLUIT**

Hoofdstuk I behandelt de toegang tot de gegevens van het Rijksregister.

Artikel 1 somt in zijn eerste lid de gegevens op waarvoor de toegang gevraagd wordt.

In het tweede lid worden de taken gepreciseerd waarvoor deze toegang gevraagd wordt.

Artikel 2 bepaalt de beperkingen waarin de verkregen informatiegegevens gebruikt mogen worden. Hoofdstuk 11 heeft betrekking op het gebruik van het identificatienummer.

Artikel 3 machtigt de in het vorige hoofdstuk opgesomde personen het identificatienummer te gebruiken.

Artikel 4 preciseert de beperkingen waarin het identificatienummer van het Rijksregister gebruikt mag worden.

Hoofdstuk III heeft betrekking op de slotbepalingen.

Artikel 5 bepaalt dat de lijst van de in het eerste en tweede hoofdstuk opgesomde of conform deze bepalingen aangewezen personen, wordt opgesteld en toegezonden aan de Commissie.

#### **III. ALGEMENE OP.M.E.RKINGEN**

Het Bestuur van de Medische Expertise maakt deel uit van het Ministerie van Sociale Zaken, Volksgezondheid en Leefmilieu.

Het omvat 3 diensten, namelijk :

- de Gerechtelijk-Geneeskundige Dienst;
- de Administratieve Gezondheidsdienst;
- de Dienst Arbeidsgeneeskunde.

Deze verschillende diensten worden belast met de uitvoering van de diverse opgesomde wetgevingen en reglementen, zoals vermeld in het verslag aan de Koning.

#### IV. LEGISLATIONS APPLICABLES

La problématique de l'accès au Registre national de l'Administration de l'Expertise médicale doit être examinée tant dans le cadre de la loi du 8 août 1983 organisant un Registre national des personnes physiques (ci-après, loi du 8 août 1983) que dans le cadre de la loi du 8 décembre 1992 relative à la protection de la vie privée à l'égard des traitements de données à caractère personnel (ci-après, loi du 8 décembre 1992).

##### A. Loi du 8 août 1983 :

La loi du 8 août 1983 fixe des limites en ce qui concerne les personnes et les organismes qui peuvent être autorisés à consulter le Registre national et à utiliser le numéro d'identification des personnes physiques. Ces limitations portent sur la qualité des organismes et des personnes (voir dans ce sens les articles 5 et 8 de la loi susmentionnée).

L'accès aux données du Registre national est demandé sur base de l'article 5, alinéa 1<sup>e</sup> de la loi susmentionnée qui dispose : « Le Roi autorise l'accès au Registre national aux autorités publiques, (...), pour les informations qu'ils sont habilités à connaître en vertu d'une loi ou d'un décret... ».

L'Administration de l'Expertise médicale est une autorité publique créée au sein du Ministère des Affaires sociales, de la Santé publique et de l'Environnement.

Elle peut par conséquent être autorisée, sur base de cette disposition, à accéder au Registre national.

L'utilisation du numéro d'identification du Registre national est demandée sur base de l'article 8 de cette même loi qui habilite le Roi, après avis de la Commission de la protection de la vie privée et par arrêté délibéré en Conseil des ministres, à autoriser les autorités publiques et les organismes visés à l'article 5 à faire usage du numéro d'identification dans les limites et aux fins qu'il détermine.

##### B. Loi du 8 décembre 1992 :

La loi du 8 décembre 1992 vise à réaliser « (...) un équilibre entre les nécessités de la protection de la vie privée et celles d'une politique administrative, économique et sociale bien organisée (...) » (Rapport MERCKX-VAN GOEY, Doc. Parl., Chambre, S.E., 1991-1992, n° 413/12, p. 6).

Elle énonce les principes généraux en matière de protection de la vie privée et est applicable à toutes les banques de données à caractère personnel (voir l'exposé du Ministre de la Justice, rapport MERCKX-VAN GOEY, cité ci-dessus).

Les informations du Registre national, en ce compris le numéro d'identification, sont des données à caractère personnel au sens de l'article 1<sup>er</sup>, § 1<sup>er</sup> nouveau, de la loi du 8 décembre 1992 susmentionnée.

Elles ne peuvent par conséquent être communiquées que moyennant le respect du prescrit de l'article 4, § 1<sup>er</sup>, 2<sup>o</sup>, 3<sup>o</sup> et 4<sup>o</sup> de la loi susvisée, lequel dispose que « les données à caractère personnel doivent être collectées pour des finalités déterminées, explicites et légitimes, et ne pas être traitées ultérieurement de manière incompatible avec ces finalités, compte tenu de tous les facteurs pertinents, notamment des prévisions raisonnables de l'intérêt et des dispositions légales et réglementaires applicables. »

Elles doivent « être adéquates, pertinentes et non excessives au regard des finalités pour lesquelles elles sont obtenues et pour lesquelles elles sont traitées ultérieurement. »

Elles doivent également être « exactes et, si nécessaire, mises à jour, toutes les mesures raisonnables doivent être prises pour que les données inexactes ou incomplètes, au regard des finalités pour lesquelles elles sont obtenues ou pour lesquelles elles sont traitées ultérieurement, soient effacées ou rectifiées. »

#### C. Conclusion

La Commission doit, dès lors, examiner si les finalités et les données pour lesquelles l'Administration de l'Expertise médicale du Ministère des Affaires sociales, de la Santé publique et de l'Environnement demande l'accès aux informations du Registre national des personnes physiques répondent aux critères énoncés ci-dessus.

#### IV. TOEPASSELIJKE WETGEVINGEN

De problematiek van de toegang tot het Rijksregister van het Bestuur van de Medische Expertise dient zowel in het kader van de wet van 8 augustus 1983 tot regeling van een Rijksregister van de natuurlijke personen (hierna de wet van 8 augustus 1983) als in het kader van de wet van 8 december 1992 tot bescherming van de persoonlijke levenssfeer ten opzichte van de verwerking van persoonsgegevens (hierna de wet van 8 december 1992) beschouwd te worden.

##### A. Wet van 8 augustus 1983 :

De wet van 8 augustus 1983 legt de grenzen vast wat betreft de personen en de instellingen die toegang krijgen tot het Rijksregister en die het identificatienummer van de natuurlijke personen mogen raadplegen. Deze beperkingen slaan op de hoedanigheid van de instellingen en van de personen (zie in deze zin de artikelen 5 en 8 van voornoemde wet).

De toegang tot de gegevens van het Rijksregister wordt gevraagd op grond van artikel 5, eerste lid van voornoemde wet waarin bepaald wordt : « De Koning verleent toegang tot het Rijksregister aan de openbare overheden (...) voor de informatie die zij krachtens een wet of een decreet bevoegd zijn te kennen... ».

Het Bestuur van de Medische Expertise is een openbare instelling, opgericht binnen het Ministerie van Sociale Zaken, Volksgezondheid en Leefmilieu.

Men kan het Bestuur aldus, op grond van deze bepaling, toegang verlenen tot het Rijksregister.

Het gebruik van het identificatienummer van het Rijksregister wordt gevraagd op basis van artikel 8 van dezelfde wet waardoor, na advies van de Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer, de Koning bij in Ministerraad overlegd besluit, de openbare overheden en de instellingen bedoeld bij artikel 5 kan machtigen om het identificatienummer te gebruiken binnen de grenzen en voor de doeleinden door Hem bepaald.

##### B. Wet van 8 december 1992 :

De wet van 8 december 1992 strekt ertoe « (...) een evenwicht tot stand te brengen tussen de vereisten van de bescherming van de persoonlijke levenssfeer en die van een goed georganiseerd bestuurlijk, economisch en sociaal bestel » (Verslag MERCKX-VAN GOEY, Parl. St. Kamer, 1991-1992, nr. 413112, blz. 6).

Daarin worden de algemene beginselen inzake de bescherming van de persoonlijke levenssfeer geformuleerd en is zij van toepassing op alle gegevensbanken die persoonsgegevens bevatten (zie in dit verband de uiteenzetting van de Minister van Justitie, verslag MERCKX-VAN GOEY, hierboven vernoemd).

De in het Rijksregister vervatte informatiegegevens, waaronder het identificatienummer, zijn persoonsgegevens in de zin van artikel 1, nieuwe § 1 van deze wet.

Zij kunnen derhalve slechts meegeleid worden mits inachtneming van het voorschrift van artikel 4, § 1, 2<sup>o</sup>, 3<sup>o</sup> en 4<sup>o</sup> van voornoemde wet, waarin wordt gesteld dat "persoonsgegevens dienen te worden verwerkt voor welbepaalde, uitdrukkelijk omschreven en gerechtvaardigde doeleinden en niet verder dienen te worden verwerkt op een wijze die, rekening houdend met alle relevante factoren, met name met de redelijke verwachtingen van de betrokkenen en met de toepasselijke wettelijke en reglementaire bepalingen, onverenigbaar is met die doeleinden".

Zij dienen uitgaande van de doeleinden « toereikend, terzake dienend en niet overmatig te zijn ».

Zij dienen tevens "nauwkeurig te zijn en, zo nodig, te worden bijgewerkt; alle redelijke maatregelen dienen te worden getroffen om de gegevens die, uitgaande van de doeleinden waarvoor zij worden verkregen of waarvoor zij verder worden verwerkt, onnauwkeurig of onvolledig zijn, uit te wissen of te verbeteren. »

#### C. Conclusie

De Commissie moet derhalve onderzoeken of de doeleinden, waarvoor het Bestuur van de Medische Expertise van het Ministerie van Sociale Zaken, Volksgezondheid en Leefmilieu toegang vraagt tot de informatiegegevens van het Rijksregister van de natuurlijke personen, aan de hierboven vermelde criteria beantwoorden.

## V. EXAMEN DES FINALITES DU PROJET D'ARRETE ROYAL

L'Administration de l'Expertise médicale souhaite accéder à certaines informations du Registre national dans le cadre des missions qui lui incombent en vertu de nombreuses lois et dispositions réglementaires précisées dans le rapport au Roi. Elle justifie sa demande d'accès par la nécessité d'assurer une gestion plus efficace des dossiers d'expertise en comparant les informations qu'elle possède avec celles du Registre national.

Elle désire utiliser le numéro d'identification à des fins de gestion interne comme moyen d'identification dans ses dossiers, fichiers et répertoires tenus pour l'accomplissement des tâches susmentionnées ainsi que dans ses relations avec certains organismes et autorités publiques (voyez l'article 1<sup>er</sup>, alinéa 2, ainsi que les articles 2 et 3 du projet d'arrêté royal).

La Commission n'a aucune remarque à formuler quant au caractère suffisamment déterminé et légitime de ces finalités.

Elle estime que les finalités pour lesquelles l'Administration de l'Expertise médicale demande d'accéder au Registre national et à utiliser le numéro d'identification du Registre national sont « déterminées et légitimes » au sens de l'article 4, § 1<sup>er</sup>, 2<sup>e</sup> nouveau de la loi du 8 décembre 1992, dans la mesure où elles font partie de la mission d'intérêt général qui lui a été confiée.

## VI. EXAMEN DU CRITERE DE PROPORTIONNALITE

En application de l'article 4, § 1<sup>er</sup>, 3<sup>e</sup> nouveau de la loi du 8 décembre 1992, la Commission doit également examiner si l'accès aux données du Registre national et l'utilisation du numéro d'identification du Registre national « sont adéquats, pertinents et non excessifs ».

### A. Données auxquelles l'accès est demandé et justification.

La Commission constate que le projet d'arrêté royal accorde l'accès à toutes les informations énumérées à l'article 3, alinéa 1<sup>er</sup> 1<sup>o</sup> à 9<sup>o</sup> de la loi du 8 août 1983.

Selon le rapport au Roi, annexé au projet d'arrêté royal, les données mentionnées à l'article 3, alinéa 1<sup>er</sup>, 1<sup>o</sup> à 6<sup>o</sup> de la loi de 1983 à savoir les informations relatives aux nom et prénoms (article 3, alinéa 1<sup>er</sup>, 1<sup>o</sup>), lieu et date de naissance (2<sup>o</sup>), sexe (3<sup>o</sup>), nationalité (4<sup>o</sup>), résidence principale (5<sup>o</sup>) et lieu et date de décès (6<sup>o</sup>) sont les informations minimales nécessaires pour lui permettre de constituer un dossier relatif à une personne physique.

Outre ces données, l'Administration de l'Expertise médicale souhaite accéder aux données concernant la profession (7<sup>o</sup>), l'état civil (8<sup>o</sup>) et la composition du ménage (9<sup>o</sup>).

### Selon l'Administration de l'Expertise médicale

- l'information concernant le sexe est enregistrée dans ses fichiers principalement dans un but de traitement statistique. Elle lui est également utile pour le traitement des dossiers médicaux dans lesquels aucun contrôle médical n'est effectué, par exemple lorsque les attestations d'incapacité de travail sont simplement encodées;

- la connaissance de la nationalité est importante principalement lors de l'examen médical des pilotes (la réglementation actuelle devant prochainement, en effet, être adaptée aux règles européennes en la matière);

- la connaissance du lieu de la résidence principale est nécessaire pour lui permettre de travailler avec efficacité et éviter les pertes de temps lors des convocations à des examens médicaux ou lors de l'envoi de ses décisions;

- le lieu et la date de décès lui sont utiles dans la mesure où elle n'est pratiquement jamais informée de la survenance d'un décès, ce qui rend la convocation éventuelle de l'intéressé superflue;

- la profession est un facteur dont il convient de tenir compte lors de la prise d'une décision médicale;

- l'état civil et la composition de famille permettent de connaître l'environnement social de l'intéressé. Lors de la prise d'une décision médicale pouvant entraîner une mise à la pension anticipée ou la constatation une maladie de longue durée, il en est tenu compte, étant donné les implications financières de pareille décision pour l'intéressé.

## V. ONDERZOEK VAN DE DOELEINDEN VAN HET ONTWERP VAN KONINKLIJK BESLUIT

Het Bestuur van de Medische Expertise wenst in het kader van de taken die hem krachtens de vele in het verslag aan de Koning vermelde wetten en reglementaire bepalingen opgelegd zijn, toegang tot de informatiegegevens van het Rijksregister. Het Bestuur verantwoordt zijn verzoek om toegang door de noodzaak om het beheer van de expertise-dossiers doelmatiger te laten verlopen door de informatiegegevens te toetsen aan de gegevens van het Rijksregister.

Het Bestuur wenst het identificatienummer te gebruiken voor intern beheer, als identificatiemiddel in zijn dossiers, bestanden en repertoria die bijgehouden worden voor het vervullen van de hierboven opgesomde taken, alsook in zijn relaties met bepaalde instellingen en openbare overheden (zie het artikel 1, tweede lid, alsook de artikelen 2 en 3 van het ontwerp van koninklijk besluit).

De Commissie heeft geen enkele opmerking inzake het voldoende uitdrukkelijk omschreven en gerechtvaardigde karakter van deze doeleinden.

De Commissie meent dat de doeleinden waarvoor het Bestuur van de Medische Expertise de toegang tot de informatiegegevens van het Rijksregister en het gebruik van het identificatienummer van het Rijksregister vraagt, « duidelijk omschreven en wettig » zijn in de zin van het nieuwe artikel 4, § 1, 2<sup>e</sup> van de wet van 8 december 1992 voor zover zij deel uitmaken van de opdracht van algemeen belang die aan het Bestuur werd toevertrouwd.

## VI. ONDERZOEK VAN HET PROPORTIONALITEITSBEGINSEL

In toepassing van het nieuwe artikel 4, § 1, 3<sup>e</sup> van de wet van 8 december 1992 dient de Commissie eveneens te onderzoeken of de gegevens van het Rijksregister en het gebruik van het identificatienummer « toereikend, terzake dienend en niet overmatig zijn ».

### A. Gegevens waartoe de toegang gevraagd wordt en rechtvaardiging.

De Commissie stelt vast dat het ontwerp van koninklijk besluit de toegang verleent tot alle, in artikel 3, eerste lid, 1<sup>o</sup> tot 9<sup>o</sup> van de wet van 8 augustus 1983.

Volgens het verslag aan de Koning, toegevoegd aan het ontwerp van koninklijk besluit, zijn de in artikel 3, eerste lid, 1<sup>o</sup> tot 6<sup>o</sup> vermelde gegevens, met name de gegevens betreffende de naam en voornamen (artikel 3, eerste lid, 1<sup>o</sup>), de geboorteplaats en -datum (2<sup>o</sup>), het geslacht (3<sup>o</sup>), de nationaliteit (4<sup>o</sup>), de hoofdverblijfplaats (5<sup>o</sup>) en de datum en plaats van overlijden (1<sup>o</sup>), de minimaal vereiste basisgegevens om een dossier met betrekking tot een natuurlijke persoon samen te stellen.

Behalve tot deze gegevens, wenst het Bestuur van de Medische Expertise toegang tot de gegevens betreffende het beroep (7<sup>o</sup>), de burgerlijke staat (8<sup>o</sup>) en de samenstelling van het gezin (9<sup>o</sup>).

### Mening van het Bestuur van de Medische Expertise

- De informatie betreffende het geslacht wordt in zijn bestand opgenomen, voornamelijk met het oog op statistische verwerking. Het is voor het Bestuur tevens nuttig dit te kennen voor de verwerking van medische dossiers waar geen daadwerkelijke medische controle plaatsvindt, bijvoorbeeld bij het encoderen van attesten wegens arbeidsongeschiktheid;

- de kennis van de nationaliteit is voornamelijk van belang bij het medisch onderzoek van piloten (binnen afzienbare tijd dient de huidige reglementering immers aangepast te worden aan de Europese regels ter zake);

- de kennis van de hoofdverblijfplaats is noodzakelijk voor het Bestuur om efficiënt te kunnen werken en om tijdverlies te voorkomen bij het opvragen van het correcte adres waarop de oproep voor medische onderzoeken moeten gebeuren, en bij het opstellen van de beslissingen van het Bestuur;

- de plaats en datum van overlijden is nuttig voorzover het Bestuur vrijwel nooit op de hoogte wordt gesteld van een overlijden waardoor de eventuele oproep van de betrokken overbodig is;

- het beroep is een factor waarmee rekening dient te worden gehouden bij het nemen van een medische beslissing;

- de burgerlijke staat en de samenstelling van het gezin maken het mogelijk de sociale omgeving van de betrokkenen te kennen. Bij het vroegtijdig op pensioen stellen en het vaststellen van een langdurige ziekte wordt dit in aanmerking genomen omdat dergelijke beslissingen een belangrijke financiële weerslag voor de betrokkenen hebben.

L'Administration de l'Expertise médicale souhaite accéder aux modifications successives apportées aux informations visées à l'alinéa 1<sup>er</sup> de l'article 3 de la loi du 8 août 1983 pendant une période de trente ans précédant la communication des informations du Registre national.

Elle justifie cette demande par le fait que la connaissance des professions exercées antérieurement présente un intérêt pour prendre une décision médicale et parfois la connaissance des anciennes adresses permet de retrouver des dossiers.

#### B. Position de la Commission.

La Commission tient d'abord à faire remarquer que les informations relatives aux nom et prénoms (article 3, alinéa 1e, 1<sup>o</sup>) et au lieu et date de naissance (2<sup>o</sup>) sont les informations minimales nécessaires pour permettre la consultation du Registre national. Les autres informations ne sont pas indispensables.

En l'espèce, la Commission n'a toutefois aucune objection à ce que l'Administration de l'Expertise médicale ait également accès aux informations concernant le sexe (article 3, alinéa 1<sup>er</sup>, 3<sup>o</sup>), la résidence principale (5<sup>o</sup>), le lieu et la date du décès (6<sup>o</sup>) au vu des justifications fournies. Pour l'état civil (8<sup>o</sup>) ainsi que la composition de ménage (9<sup>o</sup>) le Commission aurait souhaité une motivation plus précise et plus adéquate.

Par contre, elle estime qu'à défaut d'une justification satisfaisante, il est inopportun de l'autoriser à accéder aux informations concernant la nationalité et la profession.

La Commission est d'autant plus opposée à ce que l'Administration de l'Expertise médicale puisse accéder à la donnée concernant la nationalité de l'intéressé que la justification avancée pour justifier cette demande ne concerne que les pilotes et que la connaissance de cette information supplémentaire est susceptible de donner lieu à des discriminations injustifiées pour l'ensemble des personnes concernées, pilotes compris.

Quant aux informations concernant la profession, la Commission tient tout d'abord à rappeler que cette donnée présente un caractère très peu fiable à l'heure actuelle dans la mesure où il n'existe aucune obligation légale pour les personnes physiques d'informer leurs administrations communales de leur changements de profession. Or ce sont les communes qui sont à la source des informations contenues dans le Registre national et leur mise à jour. Il existe donc de sérieuses probabilités que la donnée profession du Registre national soit inexacte. Enfin et surabondamment, l'Administration de l'Expertise médicale devrait normalement avoir connaissance de la profession des intéressés puisque c'est cette activité professionnelle même qui justifie son intervention. Enfin, en cas de besoin, elle est en mesure d'obtenir des informations plus exactes en demandant auprès de l'administration ou du service compétent le dossier administratif des personnes concernées.

#### VII. CONDITIONS D'UTILISATION DU NUMÉRO D'IDENTIFICATION

L'utilisation du numéro d'identification est utile car elle est de nature à réduire les risques d'erreur (par exemple en cas de personnes portant le même nom), et à faciliter l'échange d'informations avec des services qui ont également été autorisés à utiliser ce numéro d'identification.

L'Administration de l'Expertise médicale souhaite utiliser le numéro d'identification :

1) pour un usage interne comme moyen d'identification dans les dossiers, fichiers et répertoires qu'elle tient en vue de l'accomplissement des tâches énumérées à l'article 1<sup>er</sup>, alinéa 2 (article 4, alinéa 1<sup>o</sup>);

2) pour un usage externe dans les relations nécessaires à l'accomplissement des tâches énumérées à l'article 1<sup>er</sup>, alinéa 2 du projet, avec

- le titulaire du numéro d'identification ou son représentant légal;

- les autorités publiques et organismes qui ont eux-mêmes reçu l'autorisation visée à l'article 8 de la loi du 8 août 1983 et qui agissent dans le cadre de leurs compétences légales et réglementaires (article 4, alinéa 2).

Het Bestuur van de Medische Expertise wenst toegang tot de opeenvolgende wijzigingen die zijn aangebracht aan de informatiegegevens, bedoeld in artikel 3, eerste lid van voornoemde wet van 8 augustus 1983, ten behoeve van een periode van dertig jaar vóór de mededeling van de informatiegegevens van het Rijksregister.

Het Bestuur verantwoordt dit door het feit dat de kennis van de voordien uitgeoefende beroep belangrijk is om een medische beslissing te nemen en de kennis van vroegere adressen toelaat dossiers op te sporen.

#### B. Standpunt van de Commissie.

De Commissie wenst eerst op te merken dat de informatiegegevens betreffende de naam en voornamen (artikel 3, eerste lid, 1<sup>o</sup>) en de geboorteplaats en datum (2<sup>o</sup>) de minimale gegevens zijn die noodzakelijk zijn om de raadpleging van het Rijksregister mogelijk te maken. De overige informatiegegevens zijn niet essentieel.

*In casu* heeft de Commissie er evenwel geen enkel bezwaar tegen dat het Bestuur van de Medische Expertise eveneens toegang heeft tot de informatiegegevens betreffende het geslacht (artikel 3, eerste lid, 3<sup>o</sup>), de hoofdverblijfplaats (5<sup>o</sup>) en de plaats en datum van overlijden (6<sup>o</sup>), in het licht van de vertrekte informatiegegevens. Voor de burgerlijke staat (8<sup>o</sup>), alsook voor de samenstelling van het gezin (9<sup>o</sup>) had de Commissie een preciezere en adequater motivering gewenst.

Zij meent daarentegen dat het, bij gebrek aan een voldoende rechtvaardiging, niet raadzaam is het Bestuur toegang te verlenen tot de informatiegegevens betreffende de nationaliteit en het beroep.

De Commissie is er des te meer tegen gekant dat het Bestuur van de Medische Expertise toegang zou krijgen tot het gegeven betreffende de nationaliteit van de betrokken persoon daar de aangevoerde rechtvaardiging met betrekking tot dit verzoek enkel de piloten betreft en de kennis van deze bijkomende informatie aanleiding zou kunnen geven tot onterechte discriminaties voor alle betrokken personen, met inbegrip van de piloten.

Inzake het informatiegegeven « het beroep », wenst de Commissie er tevens aan te herinneren dat dit gegeven tegenwoordig weinig betrouwbaar is, voorzover er voor de natuurlijke personen geen enkele wettelijke verplichting bestaat om de veranderingen van beroep door te geven aan hun gemeentebesturen. En het zijn nu juist de gemeenten die zich bij de bron bevinden van de informatiegegevens die het Rijksregister omvat, alsook van het bijwerken ervan. Er is dus veel kans dat het gegeven over het beroep in het Rijksregister onjuist is. Tenslotte en overduidelijk genoeg zou het Bestuur van de Medische Expertise normaal gezien kennis moeten hebben van het beroep van de betrokkenen aangezien uitgerekend deze beroepsactiviteit zijn tussenkomst rechtvaardigt. Tot slot kan het Bestuur, zo nodig, exactere informatiegegevens verkrijgen door bij het bevoegde bestuur of de bevoegde dienst het administratief dossier van de betrokken personen te vragen.

#### VII. VOORWAARDEN TOT GEBRUIK VAN HET IDENTIFICATIENUMMER

Het gebruik van het identificatienummer is nuttig, want het vermindert risico's op vergissingen (bijvoorbeeld voor twee personen met dezelfde naam) of het vergemakkelijkt informatieuitwisselingen met de diensten die eveneens gemachtigd werden om dit identificatienummer te gebruiken.

Het Bestuur van de Medische Expertise wenst het identificatienummer te gebruiken :

1) voor intern gebruik als identificatiemiddel in de dossier, bestanden en repertoria die het Bestuur bijhoudt, voor het vervullen van de in artikel 1, tweede lid, opgesomde taken (artikel 4, eerste lid);

2) voor extern gebruik in de betrekkingen die voor het vervullen van de in artikel 1, tweede lid opgesomde taken noodzakelijk zijn, met :

- de houder van het identificatienummer of zijn wettelijke vertegenwoordiger;

- de openbare overheden en instellingen die zelf de in artikel 8 van de wet van 8 augustus 1983 bedoelde machtiging hebben verkregen en die optreden in het kader van hun wettelijke en reglementaire bevoegdheden (artikel 4, tweede lid).

La Commission constate que l'utilisation du numéro d'identification a été limitée. Il ne peut, sauf exception, être communiqué à des tiers.

Il conviendrait que l'arrêté royal dispose également que le numéro d'identification ne peut être apposé sur des documents susceptibles d'être portés à la connaissance de tiers autres que les personnes, autorités et organismes susvisés.

#### VIII. PERSONNES AUTORISEES A ACCÉDER AUX INFORMATIONS DU REGISTRE NATIONAL ET A UTILISER LE NUMERO D'IDENTIFICATION

L'article 1<sup>er</sup>, alinéa 3 du projet accorde l'accès aux données du Registre national aux personnes suivantes :

1) au directeur général de l'Administration de l'Expertise médicale;

2) au chef de service des services logistiques du service classement de cette administration;

3) aux agents que les fonctionnaires visés au 1) et 2) désignent nommément et par écrit compte tenu de leurs fonctions et dans les limites de leurs attributions respectives, ont été désignés nommément et par écrit à cette fin.

Ces mêmes personnes sont autorisées à utiliser le numéro d'identification.

La Commission regrette que le projet d'arrêté royal ne prévoie aucune disposition imposant aux personnes qui auront accès aux données du Registre national et qui utiliseront le numéro d'identification de souscrire une déclaration aux termes de laquelle elles s'engagent à préserver le caractère confidentiel des informations auxquelles elles auront accès.

Elle déplore l'absence totale d'indication quant aux mesures de sécurité qui doivent être prises au sein de l'Administration de l'Expertise médicale afin de garantir la sécurité et la confidentialité des informations du Registre national.

Le projet prévoit aussi que la liste des fonctionnaires et agents, avec l'indication de leur grade et de leur fonction, est dressée annuellement et transmise à la Commission (article 5). A cet égard, la Commission répète son souhait, formulé depuis janvier 1999, que la liste de ces personnes ne lui soit pas envoyée périodiquement mais plus simplement mise à sa disposition et constamment mise à jour.

Par ces motifs,

La Commission, sous réserve des remarques émises ci-dessus quant à l'accès aux données du Registre national concernant la nationalité et la profession, émet un avis favorable sur le projet d'arrêté royal.

#### AVIS N° 32.328/2 DE LA SECTION DE LEGISLATION DU CONSEIL D'ETAT

Le Conseil d'Etat, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre de l'Intérieur, le 5 octobre 2001, d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas un mois, sur un projet d'arrêté royal « autorisant l'Administration de l'Expertise médicale du Ministère des Affaires sociales, de la Santé publique et de l'Environnement, à accéder aux informations du Registre national des personnes physiques et à en utiliser le numéro d'identification », a donné le 28 janvier 2002 l'avis suivant :

##### Examen du projet

##### Observation préalable

Dans son avis sur l'arrêté en projet, la Commission de la protection de la vie privée souhaite qu'une justification précise et adéquate soit donnée quant à l'accès de l'Administration de l'Expertise médicale aux informations concernant l'état civil et la composition du ménage. Le rapport au Roi doit être complété en conséquence.

##### Préambule

##### Alinéa 1<sup>er</sup>

Cet alinéa doit être rédigé comme suit :

« ... notamment l'article 5, alinéa 1<sup>er</sup>, modifié par les lois des 19 juillet 1991, 30 mars 1995 et 31 mai 2001, et l'article 8...; ».

De Commissie stelt vast dat het gebruik van het identificatienummer wordt beperkt : het kan, behoudens uitzondering, niet aan derden meegeleerd worden.

Het zou wenselijk zijn dat het koninklijk besluit eveneens een bepaling voorziet dat het identificatienummer niet mag worden aangebracht op stukken die ter kennis worden gebracht van derden, die niet behoren tot voornoemde personen, overheden en instellingen.

#### VIII. PERSONEN AAN WIE TOEGANG VERLEEND WORDT TOT DE INFORMATIEGEEVENS VAN HET RIJKSREGISTER EN DIE GEMACHTIGD ZIJN HET IDENTIFICATIENUMMER TE GEBRUIKEN

Artikel 1, derde lid van het ontwerp verleent de volgende personen toegang tot het Rijksregister

1) aan de directeur-generaal van het Bestuur van de Medische Expertise;

2) aan het diensthoofd van de logistieke diensten van de dienst Klassement, van dit Bestuur;

3) aan de personeelsleden die de onder 1) en 2) vermelde ambtenaren binnen hun diensten bij naam en schriftelijk aanwijzen, wegens hun functies en binnen de perken van hun respectieve bevoegdheden.

Diezelfde personen zijn gemachtigd het identificatienummer te gebruiken.

De Commissie betreurt dat het ontwerp van koninklijk besluit geen enkele bepaling voorziet inzake de verplichting voor de personen die gemachtigd zijn toegang te hebben tot het Rijksregister om er zich schriftelijk toe te verbinden de vertrouwelijkheid van de informatiegegevens tot welke zij toegang hebben, te bewaren.

De Commissie betreurt het volledig ontbreken van veiligheidsmaatregelen die binnen het Bestuur van de Medische Expertise dienen te worden genomen, en die tot doel hebben de veiligheid en de vertrouwelijkheid van de informatiegegevens van het Rijksregister te waarborgen.

Het ontwerp voorziet ook dat de lijst van de personeelsleden met vermelding van hun titel en hun functie, jaarlijks opgesteld en aan de Commissie toegezonden wordt (artikel 5). In dat opzicht herhaalt de Commissie haar sinds januari 1999 geuite wens dat de lijst met gemachtigde personen niet periodiek, maar gewoonweg op haar aanvraag tot haar beschikking gesteld en voortdurend bijgewerkt zou worden.

Om deze redenen,

brengt de Commissie, onder voorbehoud van de hierboven vermelde opmerkingen betreffende de toegang tot de gegevens van de nationaliteit en het beroep, een gunstig advies uit over het ontwerp van koninklijk besluit.

#### ADVIES NR. 32.328/2 VAN DE AFDELING WETGEVING VAN DE RAAD VAN STATE

De Raad van State, afdeling wetgeving, tweede kamer, op 5 oktober 2001 door de Minister van Binnenlandse Zaken verzocht hem, binnen een termijn van ten hoogste een maand, van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit « waarbij het Bestuur van de Medische Expertise van het Ministerie van Sociale Zaken, Volksgezondheid en Leefmilieu, wordt gemachtigd zich toegang te verstrekken tot de informatiegegevens van het Rijksregister van de natuurlijke personen en het identificatienummer ervan te gebruiken », heeft op 28 januari 2002 het volgende advies gegeven :

##### Onderzoek van het ontwerp

##### Voorafgaande opmerking

In haar advies over het ontworpen besluit uit de Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer de wens dat er een precieze en relevante rechtvaardiging wordt gegeven wat betreft de toegang van het Bestuur van de Medische Expertise tot de informatiegegevens betreffende de burgerlijke staat en de samenstelling van het gezin. Het verslag aan de Koning behoort dienovereenkomstig te worden aangevuld.

##### Aanhef

##### Eerste lid

Dat lid behoort te worden gesteld als volgt :

« ... inzonderheid op artikel 5, eerste lid, gewijzigd bij de wetten van 19 juli 1991, 30 maart 1995 en 31 mei 2001, en op artikel 8...; ».

**Alinéas 2 à 15**

L'arrêté en projet est pris en application des articles 5, alinéa 1<sup>er</sup>, et 8 de la loi du 8 août 1983 organisant un Registre national des personnes physiques, tels que visés à l'alinéa 1<sup>er</sup> du préambule. Ces dispositions constituent le seul fondement légal du texte en projet.

Le rappel des autres dispositions mentionnées dans le préambule a pour unique objectif de déterminer la portée du texte en mentionnant le cadre légal et réglementaire dans lequel il intervient.

Ces dispositions peuvent utilement figurer dans le rapport au Roi, qui en mentionne déjà certaines. Dès lors que le rapport au Roi énonce des règles juridiques qui constituent les conditions légales d'intervention du Roi, il n'est pas indispensable de les rappeler dans le préambule (1).

Si elles sont néanmoins maintenues dans le préambule, les règles juridiques en question doivent être mentionnées sous forme de considérants et non de visas, dans l'ordre décroissant de leur intensité de force obligatoire et dans l'ordre chronologique. Il convient de corriger le classement des alinéas du préambule en ce sens.

Ces considérants doivent être rédigés sous la forme suivante :

« Considérant que la loi (l'arrêté royal,...) du..., trouve à s'appliquer; ».

L'attention de l'auteur du projet est également attirée sur le fait qu'il est utile d'indiquer avec précision quelles sont les dispositions des textes visés dans ces considérants qui sont spécifiquement nécessaires à la compréhension du projet d'arrêté royal.

**Alinéa 2**

Il convient de rédiger le considérant comme suit :

« Considérant que la loi du 3 juillet 1967 sur la prévention ou la réparation des dommages résultant des accidents du travail, des accidents survenus sur le chemin du travail et des maladies professionnelles dans le secteur public, trouve à s'appliquer; ».

**Alinéa 3**

Il convient de rédiger le considérant comme suit :

« Considérant que la loi du 8 décembre 1992 relative à la protection de la vie privée à l'égard des traitements de données à caractère personnel, modifiée par la loi du 11 décembre 1998, laquelle est entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> septembre 2001, notamment l'article 4, trouve à s'appliquer; ».

**Alinéa 5**

Il convient de compléter le considérant comme suit :

« ... de leur travail, modifiée par les lois des 13 février 1998, 28 février 1999, 5 mars 1999 et 7 avril 1999, trouve à s'appliquer; ».

**Alinéa 7**

Il convient de compléter le considérant comme suit :

« ... Service de santé administratif, modifié par les arrêtés royaux des 8 mars 1965 et 13 mai 1999, trouve à s'appliquer; ».

**Alinéa 10**

Il convient de compléter le considérant comme suit :

« ... l'Office médico-légal, modifié par l'arrêté royal du 14 novembre 1991, trouve à s'appliquer; ».

**Alinéa 13**

L'arrêté royal du 27 octobre 1995 relatif au brevet de conduite exigé pour la navigation sur les voies navigables du Royaume en ce qui concerne le transport de passagers a été abrogé et remplacé par l'arrêté royal du 23 décembre 1998 relatif à l'obtention de certificats de conduite de bateaux de navigation intérieure destinés au transport de marchandises et de personnes. Il convient, dès lors, de rédiger le considérant comme suit :

« Considérant que l'arrêté royal du 23 décembre 1998 relatif à l'obtention de certificats de conduite de bateaux de navigation intérieure destinés au transport de marchandises et de personnes, modifié par l'arrêté royal du 20 juillet 2000, trouve à s'appliquer; ».

**Tweede tot vijftiende lid**

Het ontworpen besluit wordt uitgevaardigd met toepassing van de artikelen 5, eerste lid, en 8 van de wet van 8 augustus 1983 tot regeling van een Rijksregister van de natuurlijke personen, welke artikelen worden genoemd in het eerste lid van de aanhef. De ontworpen regeling bezit geen andere rechtsgrond dan deze bepalingen.

Naar de overige bepalingen die in de aanhef vermeld worden, wordt alleen verwezen om de reikwijdte van de regeling te bepalen, door te vermelden binnen welk wettelijk en reglementair kader ze wordt ingevoerd.

Het verdient aanbeveling deze bepalingen op te nemen in het verslag aan de Koning, waarin er reeds enkele worden vermeld. Aangezien in het verslag aan de Koning juridische regels worden aangegeven die de wettelijke voorwaarden vormen waaronder de Koning gemachtigd is om op te treden, is het niet noodzakelijk deze in de aanhef in herinnering te brengen (1).

Mochten deze juridische regels niettemin in de aanhef worden gehandhaafd, dan moeten zij ingeleid worden met het woord "overwegende", en niet met de woorden "gelet op", op zodanige wijze dat de hogere regelingen voorafgaan aan de lagere, en dat zij gerangschat zijn naar tijdsorde. De volgorde van de leden van de aanhef behoort in die zin te worden verbeterd.

Deze overwegingen dienen als volgt te worden gesteld :

« Overwegende dat de wet (het koninklijk besluit,...) van..., van toepassing is; ».

De aandacht van de steller van het ontwerp wordt eveneens gevestigd op het feit dat het nuttig is om precies aan te geven welke bepalingen van de teksten die in die overwegingen genoemd worden specifiek noodzakelijk zijn voor een goed begrip van het ontwerp van koninklijk besluit.

**Tweede lid**

De overweging behoort als volgt te worden gesteld :

« Overwegende dat de wet van 3 juli 1967 betreffende de preventie van of de schadevergoeding voor arbeidsongevallen, voor ongevallen op de weg naar en van het werk en voor beroepsziekten in de overheidssector, van toepassing is; ».

**Derde lid**

De overweging behoort als volgt te worden gesteld :

« Overwegende dat de wet van 8 december 1992 tot bescherming van de persoonlijke levenssfeer ten opzichte van de verwerking van persoonsgegevens, gewijzigd bij de wet van 11 december 1998, welke wet op 1 september 2001 in werking is getreden, inzonderheid artikel 4, van toepassing is; ».

**Vijfde lid**

De overweging behoort als volgt te worden gesteld :

« Overwegende dat de wet van 4 augustus 1996 betreffende het welzijn van de werknemers bij de uitvoering van hun werk, gewijzigd bij de wetten van 13 februari 1998, 28 februari 1999, 5 maart 1999 en 7 april 1999, van toepassing is; ».

**Zevende lid**

De overweging behoort als volgt te worden gesteld :

« Overwegende dat het koninklijk besluit van 18 augustus 1939 tot regeling van de inrichting der geneeskundige onderzoeken door de Administratieve Gezondheidsdienst, gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 8 maart 1965 en 13 mei 1999, van toepassing is; ».

**Tiende lid**

De overweging behoort als volgt te worden gesteld :

« Overwegende dat het koninklijk besluit van 11 april 1975 tot herinrichting van de Gerechtelijk-Geneeskundige Dienst, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 14 november 1991, van toepassing is; ».

**Dertiende lid**

Het koninklijk besluit van 27 oktober 1995 betreffende het stuurbrevet vereist voor het bevaren van de scheepvaartwegen van het Rijk met betrekking tot het vervoer van passagiers is opgeheven en vervangen door het koninklijk besluit van 23 december 1998 betreffende het verkrijgen van vaarbewijzen voor het besturen van binnenvaartuigen bestemd voor het goederen- en personenvervoer. Het lid behoort bijgevolg als de volgende overweging te worden gesteld :

« Overwegende dat het koninklijk besluit van 23 december 1998 betreffende het verkrijgen van vaarbewijzen voor het besturen van binnenvaartuigen bestemd voor het goederen- en personenvervoer, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 20 juli 2000, van toepassing is; ».

**Alinéa 14**

Il convient de compléter cet alinéa comme suit :

« ... permis de conduire, modifié par les arrêtés royaux des 7 mai 1999 et 20 juillet 2000 (...); ».

**Alinéa 15**

Il convient de compléter cet alinéa comme suit :

« ... du personnel des administrations de l'Etat, modifié par les arrêtés royaux des 26 mai 1999, 20 juillet 2000, 9 février 2001, 19 juillet 2001 et 11 décembre 2001 (...); ».

**Alinéa 16**

Il convient de compléter cet alinéa comme suit :

« ... services publics, modifié par l'arrêté royal du 22 décembre 2000 (...); ».

**Alinéas 19 et 20**

Il convient de remplacer les alinéas relatifs à l'avis du Conseil d'Etat par les deux alinéas suivants :

« Vu la délibération du Conseil des ministres sur la demande d'avis à donner par le Conseil d'Etat dans un délai ne dépassant pas un mois,

Vu l'avis 32.328/2 du Conseil d'Etat, donné le 28 janvier 2002, en application de l'article 84, alinéa 1<sup>er</sup>, 1<sup>o</sup>, des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat; ».

**Dispositif****Article 6**

La transmission à la Commission de la protection de la vie privée de la liste des personnes autorisées doit être rendue obligatoire (2).

Il convient donc d'écrire

« Art. 6. La liste des personnes désignées conformément à l'article 1<sup>er</sup> du présent arrêté, avec indication de leur titre et de leur fonction, est dressée annuellement et transmise suivant la même périodicité à la Commission de la protection de la vie privée. »

(1) Voir avis 30.675/2 du Conseil d'Etat, donné le 16 mai 2001, sur un projet devenu l'arrêté royal du 26 septembre 2001 organisant l'accès aux informations et l'usage du numéro d'identification du Registre national des personnes physiques dans le chef de la division des Pensions de la direction du Personnel et des Affaires sociales de la Société nationale des Chemins de fer belges.

(2) Voir avis 31.775/2 du Conseil d'Etat, donné le 24 septembre 2001, sur un projet d'arrêté royal « accordant l'accès aux informations du Registre national des personnes physiques et l'utilisation du numéro d'identification aux commissions de libération conditionnelle ».

La chambre était composée de :

MM. :

Y. Kreins, président de chambre;

P. Quertainmont, J. Jaumotte, conseillers d'Etat;

J. van Compernolle, B. Glansdorff, assesseurs de la section de législation;

Mme G. Minnaert, greffier assumé.

Le rapport a été présenté par M. J. Regnier, premier auditeur chef de section. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par Mme. G. Martou, référendaire adjoint.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J. Jaumotte.

Le greffier,

G. Minnaert.

Le président,

Y. Kreins.

**Veertiende lid**

De overweging behoort als volgt te worden gesteld :

« Overwegende dat het koninklijk besluit van 23 maart 1998 betreffende het rijbewijs, gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 7 mei 1999 en 20 juli 2000, van toepassing is; ».

**Vijftiende lid**

Dit lid behoort als volgt te worden gesteld :

« Overwegende dat het koninklijk besluit van 19 november 1998 betreffende de verloven en afwezigheden toegestaan aan de personeelsleden van de riksbesturen, gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 26 mei 1999, 20 juli 2000, 9 februari 2001, 19 juli 2001 en 11 december 2001, van toepassing is; ».

**Zestende lid**

De overweging behoort als volgt te worden gesteld :

« Overwegende dat het koninklijk besluit van 13 mei 1999 tot regeling van het medisch toezicht op het personeel van sommige overheidsdiensten, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 22 december 2000, van toepassing is; ».

**Negentiende en twintigste lid**

De leden betreffende het advies van de Raad van State dienen door de volgende twee leden te worden vervangen :

« Gelet op het besluit van de Ministerraad over het verzoek aan de Raad van State om advies te geven binnen een termijn van ten hoogste één maand;

Gelet op advies 32.328/2 van de Raad van State, gegeven op 28 januari 2002, met toepassing van artikel 84, eerste lid, 1<sup>o</sup>, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State; ».

**Dispositief****Artikel 6**

De toeozending aan de Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer van de lijst van gemachtigde personen moet verplicht worden gemaakt (2).

Er behoort derhalve te worden geschreven :

« Art. 6. De lijst van de overeenkomstig artikel 1 van dit besluit aangewezen personen, met vermelding van hun hoedanigheid en functie, wordt jaarlijks opgemaakt en met dezelfde regelmaat toegezonden aan de Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer. »

(1) Zie advies 30.675/2 dat de Raad van State op 16 mei 2001 heeft gegeven over een ontwerp dat geleid heeft tot het koninklijk besluit van 26 september 2001 tot regeling van de toegang tot de informatiegegevens en van het gebruik van het identificatienummer van het Rijksregister van de natuurlijke personen voor de afdeling Pensioenen van de directie van het Personeel en Sociale Zaken van de Nationale Maatschappij der Belgische Spoorwegen.

(2) Zie advies 31.775/2 van de Raad van State, gegeven op 24 september 2001, over een ontwerp van koninklijk besluit "tot regeling van de toegang tot de informatiegegevens en het gebruik van het identificatienummer van het Rijksregister van de natuurlijke personen voor de commissies voor de voorwaardelijke invrijheidstelling".

De kamer was samengesteld uit :

de heren :

Y. Kreins, kamervoorzitter;

P. Quertainmont, J. Jaumotte, staatsraden;

J. van Compernolle, B. Glansdorff, assessoren van de afdeling wetgeving;

Mevr. G. Minnaert, toegevoegd griffier.

Het verslag werd opgesteld door de heer J. Regnier, eerste auditeur-afdelingshoofd. De nota van het coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door Mevr. G. Martou, adjunct-referendaris.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer J. Jaumotte.

De griffier,

G. Minnaert.

De voorzitter,

Y. Kreins.

**4 AVRIL 2003.** — Arrêté royal autorisant l'Administration de l'Expertise médicale du Service public fédéral Santé publique, Sécurité de la Chaîne alimentaire et Environnement, à accéder aux informations du Registre national des personnes physiques et à en utiliser le numéro d'identification

ALBERT II, Roi des Belges,  
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 8 août 1983 organisant un Registre national des personnes physiques, notamment l'article 5, alinéa 1<sup>er</sup>, modifié par les lois des 19 juillet 1991, 30 mars 1995 et 31 mai 2001, et l'article 8, modifié par la loi du 15 janvier 1990;

Considérant que la loi du 3 juillet 1967 sur la prévention ou la réparation des dommages résultant des accidents du travail, des accidents survenus sur le chemin du travail et des maladies professionnelles dans le secteur public, trouve à s'appliquer;

Considérant que la loi du 8 décembre 1992 relative à la protection de la vie privée à l'égard des traitements de données à caractère personnel, modifiée par la loi du 11 décembre 1998, laquelle est entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> septembre 2001, notamment l'article 4, trouve à s'appliquer;

Considérant que la loi du 4 août 1996 relative au bien-être des travailleurs lors de l'exécution de leur travail, modifiée par les lois des 13 février 1998, 28 février 1999, 5 mars 1999 et 7 avril 1999, trouve à s'appliquer;

Considérant que l'arrêté royal du 10 août 1939 relatif à la suppression des commissions provinciales des pensions trouve à s'appliquer;

Considérant que l'arrêté royal du 18 août 1939 relatif à l'organisation des examens médicaux par le Service de santé administratif, modifié par les arrêtés royaux des 8 mars 1965 et 13 mai 1999, trouve à s'appliquer;

Considérant que l'arrêté royal du 25 juillet 1969 organique de l'Office médico-social de l'Etat, notamment les articles 1<sup>er</sup>, 2 et 13, alinéa 1<sup>er</sup>, trouve à s'appliquer;

Considérant que le Règlement du Service de santé administratif trouve à s'appliquer;

Considérant que l'arrêté royal du 11 avril 1975 réorganisant l'Office médico-légal, modifié par l'arrêté royal du 14 novembre 1991, trouve à s'appliquer;

Considérant que le Règlement général pour la Protection du Travail, approuvé par les arrêtés du Régent des 11 février 1946 et 27 septembre 1947, trouve à s'appliquer;

Considérant que l'arrêté ministériel du 8 février 1985 réglementant les conditions d'aptitude physique et mentale des membres d'équipage de conduite des aéronefs civils trouve à s'appliquer;

Considérant que l'arrêté royal du 23 mars 1998 relatif au permis de conduire, modifié par les arrêtés royaux des 7 mai 1999 et 20 juillet 2000, trouve à s'appliquer;

Considérant que l'arrêté royal du 19 novembre 1998 relatif aux congés et aux absences accordés aux membres du personnel des administrations de l'Etat, modifié par les arrêtés royaux des 26 mai 1999, 20 juillet 2000, 9 février 2001, 19 juillet 2001 et 11 décembre 2001, trouve à s'appliquer;

Considérant que l'arrêté royal du 23 décembre 1998 relatif à l'obtention de certificat de conduite de bateaux de navigation intérieure destinés au transport de marchandises et de personnes, modifié par l'arrêté royal du 20 juillet 2000, trouve à s'appliquer;

Considérant l'arrêté royal du 13 mai 1999 organisant le contrôle médical des agents de certains services publics, modifié par l'arrêté royal du 22 décembre 2000, trouve à s'appliquer;

Vu l'avis n° 08/2001 de la Commission de la protection de la vie privée, donné le 28 mars 2001;

Vu l'avis de l'Inspecteur des Finances, donné le 30 mai 2001;

Vu la délibération du Conseil des Ministres sur la demande d'avis à donner par le Conseil d'Etat dans un délai ne dépassant pas un mois;

Vu l'avis 32.328/2 du Conseil d'Etat, donné le 28 janvier 2002, en application de l'article 84, alinéa 1<sup>er</sup>, 1<sup>o</sup>, des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat;

**4 APRIL 2003.** — Koninklijk besluit waarbij het Bestuur van de Medische Expertise van de Federale Overheidsdienst Volksgezondheid, Veiligheid van de Voedselketen en Leefmilieu, wordt gemachtigd zich toegang te verstrekken tot de informatiegegevens van het Rijksregister van de natuurlijke personen en het identificatienummer ervan te gebruiken

ALBERT II, Koning der Belgen,  
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 8 augustus 1983 tot regeling van een Rijksregister van de natuurlijke personen, inzonderheid op artikel 5, eerste lid, gewijzigd bij de wetten van 19 juli 1991, 30 maart 1995 en 31 mei 2001, en op artikel 8, gewijzigd bij de wet van 15 januari 1990;

Overwegende dat de wet van 3 juli 1967 betreffende de preventie of de schadevergoeding voor arbeidsongevallen, voor ongevallen op de weg naar en van het werk en voor beroepsziekten in de overheidssector, van toepassing is;

Overwegende dat de wet van 8 december 1992 tot bescherming van de persoonlijke levenssfeer ten opzichte van de verwerking van de persoonsgegevens, gewijzigd bij de wet van 11 december 1998, welke wet op 1 september 2001 in werking is getreden, inzonderheid artikel 4, van toepassing is;

Overwegende dat de wet van 4 augustus 1996 betreffende het welzijn van de werknemers bij de uitvoering van hun werk, gewijzigd bij de wetten van 13 februari 1998, 28 februari 1999, 5 maart 1999 en 7 april 1999, van toepassing is;

Overwegende dat het koninklijk besluit van 10 augustus 1939 betreffende de afschaffing van de provinciale pensioencommissies van toepassing is;

Overwegende dat het koninklijk besluit van 18 augustus 1939 tot regeling van de inrichting der geneeskundige onderzoeken door de Administratieve Gezondheidsdienst, gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 8 maart 1965 en 13 mei 1999, van toepassing is;

Overwegende dat het koninklijk besluit van 25 juli 1969 tot oprichting van de Sociaal-medische Rijksdienst, inzonderheid de artikelen 1, 2 en 13, eerste lid, van toepassing is;

Overwegende dat het Reglement van de Administratieve Gezondheidsdienst van toepassing is;

Overwegende dat het koninklijk besluit van 11 april 1975 tot herinrichting van de Gerechtelijk-Geneeskundige Dienst, gewijzigd bij de koninklijk besluit van 14 november 1991, van toepassing is;

Overwegende dat het Algemeen Reglement voor de Arbeidsbescherming, goedgekeurd bij de besluiten van de Regent van 11 februari 1946 en 27 september 1947, van toepassing is;

Overwegende dat het ministerieel besluit van 8 februari 1985 houdende regeling van de voorwaarden inzake lichamelijke en geestelijke geschiktheid van de leden van het stuurpersoneel van burgerlijke luchtaartuigen van toepassing is;

Overwegende dat het koninklijk besluit van 23 maart 1998 betreffende het rijbewijs, gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 7 mei 1999 en 20 juli 2000, van toepassing is;

Overwegende dat het koninklijk besluit van 19 november 1998 betreffende de verloven en afwezigheden toegestaan aan de personeelsleden van de rijksbesturen, gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 26 mei 1999, 20 juli 2000, 9 februari 2001, 19 juli 2001 en 11 december 2001, van toepassing is;

Overwegende dat het koninklijk besluit van 23 december 1998 betreffende het verkrijgen van vaarbewijzen voor het besturen van binnenvaartuigen bestemd voor het goederen- en personenvervoer, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 20 juli 2000, van toepassing is;

Overwegende dat het koninklijk besluit van 13 mei 1999 tot regeling van het medisch toezicht op het personeel van sommige overheidsdiensten, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 22 december 2000, van toepassing is;

Gelet op het advies nr. 08/2001 van de Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer, gegeven op 28 maart 2001;

Gelet op het advies van de Inspecteur van Financiën, gegeven op 30 mei 2001;

Gelet op het besluit van de Ministerraad over het verzoek aan de Raad van State om advies te geven binnen een termijn van ten hoogste één maand;

Gelet op advies 32.328/2 van de Raad van State, gegeven op 28 januari 2002 met toepassing van artikel 84, eerste lid, 1<sup>o</sup>, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur et de Notre Ministre de la Justice et de l'avis de Nos Ministres qui en ont délibéré en Conseil,

Nous avons arrêté et arrêtons :

#### CHAPITRE I<sup>er</sup>. — Accès aux informations

**Article 1<sup>er</sup>.** Dans le cadre de ses missions légales et réglementaires, l'Administration de l'Expertise médicale du Service public fédéral Santé publique, Sécurité de la Chaîne alimentaire et Environnement est autorisée à accéder aux informations visées à l'article 3, alinéa 1<sup>er</sup>, 1<sup>o</sup> à 3<sup>o</sup>, 5<sup>o</sup> et 6<sup>o</sup>, 8<sup>o</sup> et 9<sup>o</sup>, et alinéa 2, de la loi du 8 août 1983 organisant un Registre national des personnes physiques.

L'accès aux informations visées à l'alinéa 1<sup>er</sup> est uniquement autorisé pour une exécution plus efficace des tâches relatives aux expertises médicales auprès de fonctionnaires et d'autres personnes, dans le cadre des missions de l'Administration précitée.

L'accès aux informations est réservé :

1° au directeur général de l'Administration de l'Expertise médicale;

2° au chef de service des services logistiques du service Classement de cette Administration;

3° aux agents que les fonctionnaires visés au 1<sup>o</sup> et au 2<sup>o</sup> désignent nommément et par écrit au sein de leurs services, en raison de leurs fonctions et dans les limites de leurs compétences respectives.

L'accès aux modifications successives apportées aux informations visées à l'alinéa 1<sup>er</sup> est limité à une période de trente années qui précède la date d'interrogation desdites informations.

**Art. 2.** Les informations obtenues en application de l'article 1<sup>er</sup>, alinéa 1<sup>er</sup>, ne peuvent être utilisées qu'aux fins visées à l'article 1<sup>er</sup>, alinéa 2. Elles ne peuvent être communiquées à des tiers.

Ne sont pas considérés comme des tiers pour l'application de l'alinéa 1<sup>er</sup>:

1° les personnes physiques auxquelles se rapportent ces informations ou leurs représentants légaux;

2° Les autorités publiques et organismes désignés en vertu de l'article 5 de la loi précitée du 8 août 1983, pour les informations qui peuvent leur être communiquées en vertu de leur désignation et dans le cadre des relations qu'ils entretiennent avec l'Administration de l'Expertise médicale du Service public fédéral Santé publique, Sécurité de la Chaîne alimentaire et Environnement, aux fins énumérées à l'article 1<sup>er</sup>, alinéa 2.

#### CHAPITRE II. — Utilisation du numéro d'identification

**Art. 3.** Les fonctionnaires et agents de l'Administration de l'Expertise médicale du Service public fédéral Santé publique, Sécurité de la Chaîne alimentaire et Environnement visés à l'article 1<sup>er</sup>, alinéa 3, sont autorisés à utiliser le numéro d'identification des personnes inscrites au Registre national des personnes physiques. L'autorisation d'utiliser le numéro d'identification est limitée à l'accomplissement des tâches visées à l'article 1<sup>er</sup>, alinéa 2.

**Art. 4.** Le numéro d'identification ne peut être utilisé à des fins de gestion interne que comme moyen d'identification dans les dossiers, fichiers et répertoires qui sont tenus par l'Administration de l'Expertise médicale du Service public fédéral Santé publique, Sécurité de la Chaîne alimentaire et Environnement, en vue de l'accomplissement des tâches visées à l'article 1<sup>er</sup>, alinéa 2.

En cas d'usage externe, le numéro d'identification ne peut être utilisé que dans les relations nécessaires à l'accomplissement de ces tâches avec :

1° le titulaire du numéro ou son représentant légal;

2° les autorités publiques et organismes qui, conformément à l'article 8 de la loi du 8 août 1983, ont eux-mêmes reçu l'autorisation d'utiliser le numéro d'identification et qui agissent dans l'exercice de leurs compétences légales et réglementaires.

Le numéro d'identification ne peut pas être apposé sur les documents susceptibles d'être portés à la connaissance de tiers autres que les personnes, autorités et organismes visés à l'alinéa 2.

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken en van Onze Minister van Justitie, en op het advies van Onze in Raad vergaderde Ministers,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

#### HOOFDSTUK I. — Toegang tot de informatiegegevens

**Artikel 1.** In het kader van zijn wettelijke en reglementaire opdrachten wordt aan het Bestuur van de Medische Expertise van de Federale Overheidsdienst Volksgezondheid, Veiligheid van de Voedselketen en Leefmilieu, toegang verleend tot de informatiegegevens bedoeld in artikel 3, eerste lid, 1<sup>o</sup> tot 3<sup>o</sup>, 5<sup>o</sup> en 6<sup>o</sup>, 8<sup>o</sup> en 9<sup>o</sup>, en tweede lid, van de wet van 8 augustus 1983 tot regeling van een Rijksregister van de natuurlijke personen

De toegang tot de in het eerste lid bedoelde informatiegegevens geldt uitsluitend voor een doelmatiger uitvoering van de taken met betrekking tot de medische expertises bij ambtenaren en andere personen, binnen het kader van de opdrachten van het bovenvermelde Bestuur.

De toegang tot de informatiegegevens is toegestaan :

1° aan de directeur-generaal van het Bestuur voor de Medische Expertise;

2° aan het diensthoofd van de logistieke diensten van de dienst Klassemate van dit Bestuur;

3° aan de personeelsleden die de onder 1<sup>o</sup> en 2<sup>o</sup> vermelde ambtenaren binnen hun diensten bij naam en schriftelijk aanwijzen, wegens hun functies en binnen de perken van hun respectieve bevoegdheden.

De toegang tot de opeenvolgende wijzigingen die aan de in het eerste lid bedoelde informatiegegevens worden aangebracht, wordt beperkt tot een periode van dertig jaar die aan de datum van opvraging van de gegevens voorafgaat.

**Art. 2.** De met toepassing van artikel 1, eerste lid, verkregen informatiegegevens mogen slechts worden gebruikt voor de in artikel 1, tweede lid, vermelde doeleinden. Zij mogen niet medegedeeld worden aan derden.

Worden niet als derden beschouwd voor de toepassing van het eerste lid :

1° de natuurlijke personen waarop die informatiegegevens betrekking hebben of hun wettelijke vertegenwoordigers;

2° de openbare overheden en instellingen aangewezen krachtens artikel 5 van de voormelde wet van 8 augustus 1983, voor de informatiegegevens die hun mogen worden medegedeeld krachtens hun aanwijzing en in het kader van de betrekkingen die zij voor de in artikel 1, tweede lid, vermelde doeleinden met het Bestuur van de Medische Expertise van de Federale Overheidsdienst Volksgezondheid, Veiligheid van de Voedselketen en Leefmilieu onderhouden.

#### HOOFDSTUK II. — Gebruik van het identificatienummer

**Art. 3.** Aan de onder artikel 1, derde lid, bedoelde ambtenaren en personeelsleden van het Bestuur van de Medische Expertise van de Federale Overheidsdienst Volksgezondheid, Veiligheid van de Voedselketen en Leefmilieu, wordt machtiging verleend om het identificatienummer van de personen die ingeschreven zijn in het Rijksregister van de natuurlijke personen te gebruiken.

De machtiging tot het gebruik van het identificatienummer is beperkt tot het vervullen van de in artikel 1, tweede lid, vermelde taken.

**Art. 4.** Voor interne beheersdoeleinden mag het identificatienummer uitsluitend gebruikt worden als identificatiemiddel in de dossiers, bestanden en repertoria die door het Bestuur van de Medische Expertise van de Federale Overheidsdienst Volksgezondheid, Veiligheid van de Voedselketen en Leefmilieu worden bijgehouden, voor het vervullen van de in artikel 1, tweede lid, bedoelde taken.

Bij extern gebruik mag het identificatienummer enkel gebruikt worden in de betrekkingen die voor het vervullen van deze taken noodzakelijk zijn, met :

1° de houder van het nummer of zijn wettelijke vertegenwoordiger;

2° de openbare overheden en instellingen die ingevolge artikel 8 van de wet van 8 augustus 1983 zelf machtiging hebben verkregen om het identificatienummer te gebruiken en die optreden tot uitoefening van hun wettelijke en reglementaire bevoegdheden.

Het identificatienummer mag niet worden aangebracht op de documenten die vatbaar zijn om ter kennis te worden gebracht van andere derden dan de in het tweede lid bedoelde personen, overheden en instellingen.

CHAPITRE III. — *Dispositions finales*

**Art. 5.** Les fonctionnaires et agents visés à l'article 1<sup>er</sup>, alinéa 3, souscrivent une déclaration aux termes de laquelle ils s'engagent à respecter la sécurité et la confidentialité des informations obtenues du Registre national.

**Art. 6.** La liste des personnes désignées conformément à l'article 1<sup>er</sup> du présent arrêté, avec indication de leur titre et de leur fonction, est dressée annuellement et transmise suivant la même périodicité à la Commission de la protection de la vie privée.

**Art. 7.** L'identité de toute personne qui sollicite les informations visées à l'article 1<sup>er</sup>, alinéa 1<sup>er</sup>, auprès de l'Administration de l'Expertise médicale du Service public fédéral Santé publique, Sécurité de la Chaîne alimentaire et Environnement, est consignée par cette Administration dans un système de contrôle. Ces informations sont conservées pendant six mois.

**Art. 8.** Notre Ministre de l'Intérieur et Notre Ministre de la Justice sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 4 avril 2003.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,  
A. DUQUESNE

Le Ministre de la Justice,  
M. VERWILGHEN

HOOFDSTUK III. — *Slotbepalingen*

**Art. 5.** De ambtenaren en personeelsleden bedoeld in artikel 1, derde lid, ondertekenen een verklaring waarin zij zich ertoe verbinden de veiligheid en de vertrouwelijkheid van de uit het Rijsregister verkregen informatiegegevens te erbiedigen.

**Art. 6.** De lijst van de overeenkomstig artikel 1 van dit besluit aangewezen personen, met vermelding van hun hoedanigheid en functie, wordt jaarlijks opgemaakt en met dezelfde regelmaat toegezonden aan de Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levensfeer.

**Art. 7.** De identiteit van eenieder die bij het Bestuur van de Medische Expertise van de Federale Overheidsdienst Volksgezondheid, Veiligheid van de Voedselketen en Leefmilieu de gegevens bedoeld in artikel 1, eerste lid, opvraagt, wordt door dit Bestuur opgetekend in een controlesysteem. Deze gegevens worden zes maanden bijgehouden.

**Art. 8.** Onze Minister van Binnenlandse Zaken en Onze Minister van Justitie zijn, ieder wat hem betreft, belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 4 april 2003.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
A. DUQUESNE

De Minister van Justitie,  
M. VERWILGHEN

## SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2003 — 2571

[C — 2003/00497]

**15 JUIN 2003.** — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté ministériel du 18 avril 2003 déterminant le modèle de la déclaration visée à l'article 6 de la loi du 4 juillet 1989 relative à la limitation et au contrôle des dépenses électorales engagées pour les élections des Chambres fédérales, ainsi qu'au financement et à la comptabilité ouverte des partis politiques, et fixant le modèle des déclarations consignant les dépenses électorales engagées par les partis politiques à des fins de propagande électorale et d'origine des fonds par eux utilisés pour couvrir ces dépenses et fixant le modèle de récépissé de ces déclarations

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1<sup>er</sup>, 1°, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande de l'arrêté ministériel du 18 avril 2003 déterminant le modèle de la déclaration visée à l'article 6 de la loi du 4 juillet 1989 relative à la limitation et au contrôle des dépenses électorales engagées pour les élections des Chambres fédérales, ainsi qu'au financement et à la comptabilité ouverte des partis politiques, et fixant le modèle des déclarations consignant les dépenses électorales engagées par les partis politiques à des fins de propagande électorale et d'origine des fonds par eux utilisés pour couvrir ces dépenses et fixant le modèle de récépissé de ces déclarations, établi par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté ministériel du 18 avril 2003 déterminant le modèle de la déclaration visée à l'article 6 de la loi du 4 juillet 1989 relative à la limitation et au contrôle des dépenses électorales engagées pour les élections des Chambres fédérales, ainsi qu'au financement et à la comptabilité ouverte des partis politiques, et fixant le modèle des déclarations consignant les dépenses électorales engagées par les partis politiques à des fins de propagande électorale et d'origine des fonds par eux utilisés pour couvrir ces dépenses et fixant le modèle de récépissé de ces déclarations.

## FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2003 — 2571

[C — 2003/00497]

**15 JUNI 2003.** — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het ministerieel besluit van 18 april 2003 tot vaststelling van het model van de verklaring bedoeld bij artikel 6 van de wet van 4 juli 1989 betreffende de beperking en de controle van de verkiezingsuitgaven voor de verkiezingen van de federale Kamers, de financiering en de open boekhouding van de politieke partijen, en tot vaststelling van het model van de aangiften van de verkiezingsuitgaven die de politieke partijen gedaan hebben voor verkiezingspropaganda en van de herkomst van de geldmiddelen die zij gebruiken om die uitgaven te dekken en tot vaststelling van het ontvangstbewijs van die aangiften

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1°, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van het ministerieel besluit van 18 april 2003 tot vaststelling van het model van de verklaring bedoeld bij artikel 6 van de wet van 4 juli 1989 betreffende de beperking en de controle van de verkiezingsuitgaven voor de verkiezingen van de federale Kamers, de financiering en de open boekhouding van de politieke partijen, en tot vaststelling van het model van de aangiften van de verkiezingsuitgaven die de politieke partijen gedaan hebben voor verkiezingspropaganda en van de herkomst van de geldmiddelen die zij gebruiken om die uitgaven te dekken en tot vaststelling van het ontvangstbewijs van die aangiften, opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van het ministerieel besluit van 18 april 2003 tot vaststelling van het model van de verklaring bedoeld bij artikel 6 van de wet van 4 juli 1989 betreffende de beperking en de controle van de verkiezingsuitgaven voor de verkiezingen van de federale Kamers, de financiering en de open boekhouding van de politieke partijen, en tot vaststelling van het model van de aangiften van de verkiezingsuitgaven die de politieke partijen gedaan hebben voor verkiezingspropaganda en van de herkomst van de geldmiddelen die zij gebruiken om die uitgaven te dekken en tot vaststelling van het ontvangstbewijs van die aangiften.

**Art. 2.** Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 15 juin 2003.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,  
A. DUQUESNE

**Art. 2.** Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 15 juni 2003.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
A. DUQUESNE

#### Annexe — Bijlage

#### FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

**18. APRIL 2003 — Ministerieller Erlass zur Festlegung des Musters der in Artikel 6 des Gesetzes vom 4. Juli 1989 über die Einschränkung und Kontrolle der Wahlausgaben für die Wahlen der Föderalen Kammern und über die Finanzierung und die offene Buchführung der politischen Parteien erwähnten Erklärung, des Musters für die Erklärung der von den politischen Parteien für Wahlwerbung gemachten Wahlausgaben, des Musters der Erklärung über den Ursprung der von ihnen zur Deckung dieser Ausgaben benutzten Geldmittel und des Musters für die Bestätigung des Empfangs dieser Erklärungen**

Der Minister des Innern,

Aufgrund des Gesetzes vom 4. Juli 1989 über die Einschränkung und Kontrolle der Wahlausgaben für die Wahlen der Föderalen Kammern und über die Finanzierung und die offene Buchführung der politischen Parteien, insbesondere des Artikels 6, abgeändert durch die Gesetze vom 18. Juni 1993, 10. April 1995, 19. November 1998 und 2. April 2003;

Aufgrund der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat, insbesondere des Artikels 3 § 1 Absatz 1, ersetzt durch das Gesetz vom 4. Juli 1989 und abgeändert durch das Gesetz vom 4. August 1996;

Aufgrund der Dringlichkeit;

In der Erwägung, dass Artikel 6 des vorerwähnten Gesetzes vom 4. Juli 1989 den politischen Parteien auferlegt, sich bei Beantragung einer Listennummer schriftlich zu verpflichten, die Gesetzesbestimmungen in Bezug auf die Einschränkung und Kontrolle der Wahlausgaben zu befolgen, die Erklärung über ihre Wahlausgaben und über den Ursprung der von ihnen zur Deckung dieser Ausgaben benutzten Geldmittel binnen fünfundvierzig Tagen nach dem Datum der Wahlen einzureichen, die Belege in Bezug auf diese Wahlausgaben und den Ursprung der Geldmittel während zweier Jahre ab dem Datum der Wahlen aufzubewahren und die Identität der natürlichen Personen, die Spenden von 125 EUR und mehr gemacht haben, zu registrieren; in der Erwägung, dass diese schriftliche Erklärung für die am 18. Mai 2003 stattfindenden Wahlen für die Föderalen Gesetzgebenden Kammern in der Akte aufgenommen sein muss, die die in der einen oder anderen Föderalen Gesetzgebenden Kammer vertretenen politischen Formationen dem Minister des Innern oder seinem Beauftragten am Montag, dem 28. April 2003, bei Beantragung einer Listennummer aushändigen; in der Erwägung, dass die Muster dieser Erklärungen daher unverzüglich festgelegt werden müssen,

Erläßt:

**Artikel 1** - Die Erklärung, mit der die politischen Parteien sich für die Wahlen der Föderalen Gesetzgebenden Kammern verpflichten, die Gesetzesbestimmungen in Bezug auf die Einschränkung und Kontrolle der Wahlausgaben zu befolgen, die Erklärung in Bezug auf ihre Wahlausgaben und über den Ursprung der von ihnen zur Deckung dieser Ausgaben benutzten Geldmittel binnen fünfundvierzig Tagen nach dem Datum der Wahlen einzureichen, die Belege in Bezug auf ihre Wahlausgaben und den Ursprung der Geldmittel während zweier Jahre ab dem Datum der Wahlen aufzubewahren und die Identität der natürlichen Personen, die Spenden von 125 EUR und mehr gemacht haben, zu registrieren, wird auf einem Formular erstellt, dessen Muster in Anlage 1 zu vorliegendem Erlass beigelegt ist.

**Art. 2** - Die Erklärungen zur Aufzeichnung der Wahlausgaben der politischen Parteien für Wahlwerbung und über den Ursprung der von den politischen Parteien zur Deckung dieser Ausgaben benutzten Geldmittel werden anhand eines Formulars erstellt, dessen Muster in Anlage 2 zu vorliegendem Erlass beigelegt ist.

**Art. 3** - Die Empfangsbestätigung für die in Artikel 2 erwähnten Erklärungen wird anhand eines Formulars erstellt, dessen Muster in Anlage 3 zu vorliegendem Erlass beigelegt ist.

**Art. 4** - Die Registrierung der Identität der natürlichen Personen, die zur Finanzierung von Wahlausgaben Spenden von 125 EUR und mehr gemacht haben, entspricht dem Muster in Anlage 4 zu vorliegendem Erlass.

**Art. 5** - Der Ministerielle Erlass vom 2. März 1999 zur Festlegung des Musters der schriftlichen Erklärung, mit der die politischen Parteien sich bei Wahlen für die Föderalen Gesetzgebenden Kammern, das Europäische Parlament oder die Regional- und Gemeinschaftsräte verpflichten, ihre Wahlausgaben und den Ursprung der von ihnen zur Deckung dieser Ausgaben benutzten Geldmittel anzugeben und die Identität der natürlichen Personen, die Spenden von 5 000 Franken und mehr zu ihren Gunsten gemacht haben, zu registrieren, und zur Festlegung des Musters für die Erklärung der von der Partei für Wahlwerbung gemachten Wahlausgaben und des Musters der Erklärung über den Ursprung der von der Partei zur Deckung dieser Ausgaben benutzten Geldmittel wird aufgehoben.

**Art. 6** - Vorliegender Erlass tritt am Tag seiner Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft.

Brüssel, den 18. April 2003

A. DUQUESNE

## ANLAGE 1

**ERKLÄRUNG DER POLITISCHEN PARTEIEN**  
**Wahlen vom (Datum) für (Name der Versammlung)**

Der (Die) Unterzeichnete(n) verpflichtet (verpflichten) sich gemäß Artikel 6 des Gesetzes vom 4. Juli 1989 über die Einschränkung und Kontrolle der Wahlausgaben für die Wahlen der Föderalen Kammern und über die Finanzierung und die offene Buchführung der politischen Parteien im Namen der politischen Partei ..... (hier das Listenkürzel der Partei, den vollständigen Namen und die Adresse des Sitzes angeben):

1. die Gesetzesbestimmungen in Bezug auf die Einschränkung und Kontrolle der Wahlausgaben zu befolgen,
2. die Erklärung in Bezug auf die Wahlausgaben der politischen Partei und über den Ursprung der für diese Ausgaben benutzten Geldmittel binnen fünfundvierzig Tagen nach dem Datum der Wahlen beim Vorsitzenden des Hauptwahlvorstandes des Wahlkreises für die Wahl der Abgeordnetenkammer des Bereiches, in dem der Sitz der Partei gelegen ist, gegen Empfangsbestätigung einzureichen und im Hinblick auf die Ausübung des in Artikel 94ter § 2 Absatz 2 des Wahlgesetzbuches erwähnten Rechts auf Einsichtnahme eine Abschrift dieser Erklärung dem Vorsitzenden des französischen beziehungsweise niederländischen Wahlkollegiums zu übermitteln,
3. die Belege in Bezug auf die Wahlausgaben der politischen Partei und über den Ursprung der Geldmittel während zweier Jahre ab dem Datum der Wahlen aufzubewahren.

Werden in der Erklärung über den Ursprung der Geldmittel Spenden angegeben, verpflichtet sich die politische Partei darüber hinaus, die Identität der natürlichen Personen, die zur Finanzierung der Wahlausgaben Spenden von 125 EUR und mehr gemacht haben, zu registrieren, vertraulich zu behandeln und binnen fünfundvierzig Tagen nach dem Datum der Wahlen der Kontrollkommission zu übermitteln, die gemäß Artikel 16bis des Gesetzes vom 4. Juli 1989 für die Einhaltung dieser Verpflichtung Sorge trägt.

Ausgestellt in ....., am .....

Unterschrift(en) und Eigenschaft

Gesehen, um dem Ministeriellen Erlass vom 18. April 2003 beigefügt zu werden

Der Minister des Innern  
A. DUQUESNE

## ANLAGE 2

**WAHLEN FÜR..... (betreffende Versammlung)**  
..... (Wahldatum)

**ERKLÄRUNGSFORMULAR (1)**

**Lesen Sie bitte beim Ausfüllen des vorliegenden Formulars aufmerksam die Fußnoten und ziehen Sie, wenn möglich, das Vademekum zu Rate, das die parlamentarische Kommission für die Kontrolle der Wahlausgaben und der Buchführung der politischen Parteien verfasst hat.**

(Sie können das Vademekum auch auf der Webseite der Abgeordnetenkammer und des Senats einsehen: [www.lachambre.be/www.dekamer.be](http://www.lachambre.be/www.dekamer.be) und [www.senate.be](http://www.senate.be).)

Name, Listenkürzel oder Logo und gegebenenfalls gemeinsame laufende Nummer der politischen Partei : .....
.....
Adresse des nationalen Sitzes der politischen Partei : .....
Anzahl Listen, die unter der gemeinsamen laufenden Nummer und dem geschützten Listenkürzel beziehungsweise Logo vorgeschlagen worden sind : .....
Der (Die) von der vorerwähnten politischen Partei ordnungsgemäß bevollmächtigte(n) Unterzeichnete(n) gibt (geben) die weiter unten aufgeführten Wahlausgaben an :

**A) WAHLAUSGABEN**

Für Sie geltender Höchstbetrag (2) (3) : .....
--

Füllen Sie bitte die nachstehenden Rubriken aus, auch die unter Buchstabe B) und gegebenenfalls Buchstabe C).

	Kampagne der politischen Partei - Ausgaben	Gemeinsame Kampagne - Ausgaben	
		Gemeinsame Kampagne-Anteil der politischen Partei (4)	Gemeinsame Kampagne-Gesamtkosten
<b>1. Ton- und Wortmitteilungen</b> (Bsp.: nicht kommerzielle Telefonkampagnen oder eine Kassette, CD oder einen anderen Informationsträger mit einer unauslöschlichen politischen Nachricht - genau anzugeben) (5)			
<b>2. Schriftliche Mitteilungen</b>			
a) Ausgaben für Presseveröffentlichungen (Anzeigen)			
1. Entwurf- und Produktionskosten			
2. Preis für Werbeplatz			
b) Entwurf- und Anfertigungskosten für Faltblätter			
c) Ausgaben für Briefe und Umschläge			
d) Ausgaben für andere Drucksachen (genau anzugeben) (6)			
e) Ausgaben für nicht kommerzielle E-Mail- und SMS-Kampagnen			
<b>3. Versand- und Verteilungskosten für Wahlwerbung</b>			
a) Ermäßiger Postgebührentarif für «Wahl-drucksachen»			
1. Adressierte Sendungen			
2. Wurfsendungen			
b) Andere Zustellkosten			
c) Andere Verteilungskosten (genau anzugeben) (7)			
<b>4. Visuelle Mitteilungen</b>			
a) Anfertigungs- und Mietkosten für nicht kommerzielle Tafeln von 4 m <sup>2</sup> oder weniger (8)			
b) Druck- und Anfertigungskosten für Plakate von 4 m <sup>2</sup> oder weniger			
c) Andere (genau anzugeben) (9)			
<b>5. Andere Ausgaben</b>			
a) Wahlveranstaltungen			
b) Kosten für die Erstellung eines Portals oder einer Webseite zu Wahlzwecken			
c) Andere (genau anzugeben) (10)			
<b>ZWISCHENSUMMEN</b>			
<b>GESAMTBETRAG</b>			

**B) AUFTEILUNG DER WAHLAUSGABEN JE NACH URSPRUNG DER GELDMITTEL ZUR FINANZIERUNG DER WAHLKAMPAGNEN**

	BETRÄGE
Rubrik 1	Mittel aus dem Vermögen der Partei .....
Rubrik 2	Geldspenden von natürlichen Personen: a) zu registrierende Spenden von 125 EUR oder mehr pro Spender (11): .....
	b) nicht zu registrierende Spenden unter 125 EUR pro Spender: .....
Rubrik 3	Gegenwert von Sachspenden von natürlichen Personen: a) zu registrierender Gegenwert von 125 EUR oder mehr pro Spender (12): .....
	b) nicht zu registrierender Gegenwert unter 125 EUR pro Spender: .....
Rubrik 4	Gegenwert von einer Spende gleichgesetzten Leistungen oder Diensten von natürlichen Personen: a) zu registrierender Gegenwert von 125 EUR oder mehr pro Spender (13): .....
	b) nicht zu registrierender Gegenwert unter 125 EUR pro Spender: .....
Rubrik 5	Finanzielle Unterstützung der Komponenten der politischen Partei: .....
Rubrik 6	Gegenwert von Sachspenden der Komponenten der politischen Partei: .....
Rubrik 7	Gegenwert von einer Spende gleichgesetzten Leistungen oder Diensten der Komponenten der politischen Partei: .....
Rubrik 8	Andere (genau anzugeben) (14) .....
<b>GESAMTBETRAG</b>	.....

**C) VERSCHIEDENES****1. Aushängeschild**

Die von der Partei gemäß Artikel 2 § 1 letzter Absatz des Gesetzes vom 4. Juli 1989 bestimmten Aushängeschilder sind die Folgenden:

Kandidat (Name und Vornamen)	Wahl	Wahlkreis oder Wahlkollegium	Betrag

**2. Unterstützung der individuellen Wahlkampagne durch die Partei (die so genannte 25%-10%-Regelung)**

Gemäß Artikel 2 § 1 Absatz 3 des Gesetzes vom 4. Juli 1989 kann die Partei ihren Kandidaten 25 Prozent des Höchstbetrags von 1 000 000 EUR zuweisen, die sie für Wahlausgaben verwenden darf. Von diesen 25 Prozent kann eine Partei einem Kandidaten höchstens 10 Prozent zuweisen. Letzterer kann diesen Betrag nach eigenem Ermessen für seine individuelle Wahlkampagne verwenden. Der Kandidat muss diesen Betrag nicht in seiner eigenen Erklärung über die Wahlausgaben angeben. Das obliegt der Partei. Dennoch muss der betreffende Kandidat pro memoria die fraglichen Ausgaben in seiner Erklärung vermerken.

Die Partei hat den folgenden Kandidaten innerhalb der durch Artikel 2 § 1 Absatz 3 des Gesetzes vom 4. Juli 1989 festgelegten Einschränkungen den nachstehenden Betrag zur Finanzierung ihrer individuellen Wahlkampagne gewährt:

Kandidat (Name und Vornamen)	Wahl	Wahlkreis oder Wahlkollegium	Betrag

### 3. Zusätzliche Kandidaten, die den Höchstbetrag ausgeben dürfen

Wahlkreis	Kandidat (Name und Vornamen)
Hennegau	
Lüttich	
Luxemburg	
Namur	
Wallonisch-Brabant	
Brüssel-Halle-Vilvoorde	

Wahlkollegium	Kandidat (Name und Vornamen)
Französisches Wahlkollegium	

Anzahl Anlagen (jede Anlage muss nummeriert und paraphiert werden):

Datum und Unterschrift

Gesehen, um dem Ministeriellen Erlass vom 18. April 2003 beigelegt zu werden

Der Minister des Innern

A. DUQUESNE

#### Fußnoten

(1) Sie müssen das Erklärungsformular ausgefüllt und unterzeichnet binnen fünfundvierzig Tagen nach dem Datum der Wahlen beim Vorsitzenden des Hauptwahlvorstandes des Wahlkreises für die Wahl der Abgeordnetenkammer des Bereiches, in dem der Sitz der Partei gelegen ist, einreichen und eine Abschrift dieser Erklärung im Hinblick auf die Ausübung des in Artikel 94ter § 2 Absatz 2 des Wahlgesetzbuches erwähnten Rechts auf Einsichtnahme dem Vorsitzenden des französischen beziehungsweise niederländischen Wahlkollegiums übermitteln.

Ihnen wird dann eine Empfangsbestätigung ausgehändigt oder zugestellt.

(2) Sie müssen die Belege in Bezug auf ihre Wahlausgaben (Rechnungen usw.) und den Ursprung der Geldmittel, die Sie verwendet haben, während zweier Jahre ab dem Datum der Wahlen aufzubewahren.

(3) Die Kampagne muss unter Berücksichtigung der Rechtsvorschriften über den Schutz des Privatlebens geführt werden (siehe Anmerkungen und Stellungnahme des Ausschusses für den Schutz des Privatlebens, die als Anlage zum Vademekum der Kontrollkommission veröffentlicht worden sind).

(4) Wenn die Partei mit Kandidaten ihrer Liste gemeinsam eine Wahlkampagne führen will, muss im Voraus und schriftlich festgelegt werden, wie viel jeder der Beteiligten angibt. Der Erklärung wird eine Abschrift dieser Vereinbarung beigelegt.

(5) Wenn Sie um genauere Angaben gebeten werden, geben Sie diese bitte auf einem beigefügten Blatt an. Jede Anlage muss nummeriert, datiert und unterzeichnet werden.

(6) Siehe Fußnote Nr. 5.

(7) Siehe Fußnote Nr. 5.

(8) Wenn die Partei persönlich eine Werbetafel anfertigt oder kauft, kann sie die Kosten bei drei Wahlen - gleich welche -, an denen sie teilnimmt, anrechnen, mit mindestens einem Drittel der Ausgabe pro Wahl. Mietet sie diese Tafeln, muss sie den Mietpreis ganz angeben. Dieser Mietpreis muss kommerziell gerechtfertigt sein (Bsp.: ein Drittel des Selbstkostenpreises). Der Gebrauch von vollständig abgeschriebenen Tafeln muss nicht angegeben werden.

(9) Siehe Fußnote Nr. 5.

(10) Siehe Fußnote Nr. 5.

(11) Die Identität der Spender und die von ihm erhaltene Summe muss von Ihnen registriert werden und binnen fünfundvierzig Tagen anhand des beigefügten Formulars der Kommission für die Kontrolle der Wahlausgaben und der Buchführung der politischen Parteien (Abgeordnetenkammer, Sekretariat der Kommission für die Kontrolle der Wahlausgaben, Place de la Nation 2, 1008 Brüssel) unmittelbar übermittelt werden. Aufgrund der strengen Vertraulichkeit dieser Angaben dürfen sie nicht dem Vorsitzenden des Hauptwahlvorstandes des Wahlkreises oder des Wahlkollegiums übermittelt werden und nicht von den Wählern eingesehen werden.

(12) Siehe Fußnote Nr. 11.

(13) Siehe Fußnote Nr. 11.

(14) Siehe Fußnote Nr. 5.

## ANLAGE 3

## EMPFANGSBESTÄTIGUNG (1)

Hiermit bestätigt der/die Unterzeichnete, dass Herr/Frau (2)

Name und Vorname: .....
Adresse: .....

im Namen der Partei ..... (3)

die Erklärung über die Wahlausgaben und die Aufteilung der Wahlausgaben je nach Ursprung eingereicht hat am .....

Für den Vorsitzenden des Hauptwahlvorstandes des Wahlkreises oder des Kollegiums

Name und Vorname: .....

Rang: .....

Datum: .....

Unterschrift: .....

Gesehen, um dem Ministeriellen Erlass vom 18. April 2003 beigefügt zu werden

Der Minister des Innern

A. DUQUESNE

## Fußnoten

(1) Füllen Sie bitte selbst das Kästchen aus.

(2) Unzutreffendes bitte streichen.

(3) Name, Listenkürzel und gegebenenfalls gemeinsame laufende Nummer der politischen Partei.

## ANLAGE 4

## Aufstellung zur Registrierung der Identität der natürlichen Personen, die Spenden von 125 EUR und mehr zugunsten von Kandidaten machen

Der/Die Unterzeichnete, der/die im Namen der politischen Partei ..... (hier das Listenkürzel der Partei und die vollständige Bezeichnung sowie die Adresse des Sitzes angeben) handelt, erklärt auf Ehre, von den nachstehend erwähnten natürlichen Personen zur Finanzierung der Wahlkampagne der politischen Partei im Hinblick auf die Wahlen der Föderalen Gesetzgebenden Kammern Spenden von 125 EUR und mehr erhalten zu haben, die in dieser Aufstellung aufgelistet sind (1):

Laufende Nummer der Spende	Empfangsdatum der Spende	Identität der natürlichen Person, die die Spende gemacht hat (2)	Höhe der Spende (3)
1			
2			
3			
4			
5			
...			
...			
...			
...			Insgesamt: .....

Ausgestellt in ....., am .....

(Unterschrift)

(Name, Vorname, Eigenschaft und vollständige Adresse des Abgebers der Erklärung)

Gesehen, und den Ministeriellen Erlass vom 18. April 2003 beigefügt zu werden

Der Minister des Innern

A. DUQUESNE

## Fußnoten

(1) Die folgende Tabelle in der Reihenfolge des Empfangs der Spenden ausfüllen.

(2) Hier Name und Vornamen, Staatsangehörigkeit und vollständige Adresse (Straße, Hausnummer und Gemeinde des Hauptwohnortes) der Person vermerken, die die Spende gemacht hat.

(3) Hier den genauen Betrag der Spende in EUR angeben; handelt es sich nicht um eine Geldspende, den Gegenwert in EUR angeben, insofern die Spende angemessenweise auf mindestens 125 EUR geschätzt werden muss.

Gesehen, um dem Ministeriellen Erlass vom 18. April 2003 beigefügt zu werden

Der Minister des Innern

A. DUQUESNE

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 15 juin 2003.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,  
A. DUQUESNE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 15 juni 2003.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
A. DUQUESNE

## SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2003 — 2572 [C — 2003/00498]

**15 JUIN 2003.** — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 5 mai 2003 déterminant les modalités du dépôt des déclarations des dépenses électORALES et d'origine des fonds, ainsi que de leur inventaire et de leur conservation sécurisée

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1<sup>er</sup>, 1<sup>o</sup>, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 5 mai 2003 déterminant les modalités du dépôt des déclarations des dépenses électORALES et d'origine des fonds, ainsi que de leur inventaire et de leur conservation sécurisée, établi par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 5 mai 2003 déterminant les modalités du dépôt des déclarations des dépenses électORALES et d'origine des fonds, ainsi que de leur inventaire et de leur conservation sécurisée.

**Art. 2.** Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 15 juin 2003.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,  
A. DUQUESNE

## FEDERALE OVERHEIDS DIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2003 — 2572

[C — 2003/00498]

**15 JUNI 2003.** — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 5 mei 2003 tot bepaling van de nadere regels inzake de indiening van de aangiften van de verkiezingsuitgaven en van de herkomst van de geldmiddelen en de wijze van hun inventarisatie en beveiligde bewaring

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1<sup>o</sup>, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 5 mei 2003 tot bepaling van de nadere regels inzake de indiening van de aangiften van de verkiezingsuitgaven en van de herkomst van de geldmiddelen en de wijze van hun inventarisatie en beveiligde bewaring, opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 5 mei 2003 tot bepaling van de nadere regels inzake de indiening van de aangiften van de verkiezingsuitgaven en van de herkomst van de geldmiddelen en de wijze van hun inventarisatie en beveiligde bewaring.

**Art. 2.** Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 15 juni 2003.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
A. DUQUESNE

Annexe — Bijlage

## FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

**5. MAI 2003 - Königlicher Erlass zur Bestimmung der Modalitäten für die Hinterlegung der Erklärungen in Bezug auf die Wahlausgaben und über den Ursprung der Geldmittel und die Inventarisierung und gesicherte Aufbewahrung dieser Erklärungen**

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Artikels 116 § 6 Absatz 5 des Wahlgesetzbuches, ersetzt durch das Gesetz vom 2. April 2003;

Aufgrund des Gesetzes vom 4. Juli 1989 über die Einschränkung und Kontrolle der Wahlausgaben für die Wahlen der Föderalen Kammern und über die Finanzierung und die offene Buchführung der politischen Parteien, insbesondere des Artikels 6 Absatz 5, ersetzt durch das Gesetz vom 2. April 2003;

In der Erwagung, dass die eingereichten Erklärungen in Bezug auf die Wahlausgaben und über den Ursprung der Geldmittel auf systematische Weise geordnet und aufbewahrt werden müssen, damit die Wähler sie bequem einsehen können;

Aufgrund der am 12. Januar 1973 koordinierte Gesetze über den Staatsrat, insbesondere des Artikels 3 § 1 Absatz 1, ersetzt durch das Gesetz vom 4. Juli 1989 und abgeändert durch das Gesetz vom 4. August 1996;

Aufgrund der Dringlichkeit;

In der Erwagung, dass die Rechtsvorschriften über die Einschränkung und Kontrolle der Wahlausgaben durch das vorerwähnte Gesetz vom 2. April 2003 wesentlich abgeändert worden sind; dass, damit die Vorsitzenden der Hauptwahlvorstände der Wahlkollegien und der Wahlkreise die Tragweite dieser Abänderungen im Hinblick auf die Wahlen vom 18. Mai 2003 für die Föderalen Gesetzgebenden Kammern richtig einschätzen können, die Modalitäten für die Hinterlegung der Erklärungen in Bezug auf die Wahlausgaben und über den Ursprung der Geldmittel und für die Inventarisierung und gesicherte Aufbewahrung dieser Erklärungen unverzüglich festlegt werden müssen;

Aufgrund der Stellungnahme der Finanzinspektion vom 17. April 2003;

Auf Vorschlag Unseres Ministers des Innern und aufgrund der Stellungnahme Unserer Minister, die im Rat darüber beraten haben,

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

**Artikel 1** - Was die Erklärungen in Bezug auf die Wahlausgaben und über den Ursprung der Geldmittel der Kandidaten und der politischen Parteien betrifft, gibt jeder Vorsitzende eines Hauptwahlvorstandes des Wahlkreises und des Kollegiums durch eine Bekanntmachung, die spätestens am Tag nach der Wahl veröffentlicht wird, den Ort und die Tage und Uhrzeiten, an denen er diese Erklärungen entgegennehmen wird, bekannt.

**Art. 2** - Ab Empfang der Erklärungen der politischen Parteien und der Kandidaten bis zu ihrer Übermittlung an die Kontrollkommission werden die Erklärungen unter Anleitung und Verantwortung des Vorsitzenden des Hauptwahlvorstandes des Wahlkreises oder des Vorsitzenden des Hauptwahlvorstandes des Kollegiums aufbewahrt.

Das Exemplar des Berichts, das bei der Kanzlei des Gerichts Erster Instanz hinterlegt wird, damit die Wähler es einsehen können, wird unter Anleitung und Verantwortung des Chefgegriers aufbewahrt.

**Art. 3** - Das in Artikel 94ter § 2 Absatz 2 des Wahlgesetzbuches erwähnte Recht auf Einsicht des Berichts wird unter Aufsicht und Überwachung bei der Kanzlei des Gerichts Erster Instanz ausgeübt.

**Art. 4** - Vorliegender Erlass tritt am Tag seiner Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft.

**Art. 5** - Der Minister des Innern ist mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 5. Mai 2003

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister des Innern  
A. DUQUESNE

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 15 juin 2003.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,  
A. DUQUESNE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 15 juni 2003.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
A. DUQUESNE

#### SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2003 — 2573

[C — 2003/00499]

**15 JUIN 2003.** — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté ministériel du 18 avril 2003 déterminant le modèle du rapport visé à l'article 94ter du Code électoral et appelé à consigner les dépenses de propagande électorale engagées pour les candidats et les partis politiques en cas d'élections pour les Chambres législatives fédérales et l'origine des fonds qu'ils y ont affectés

#### FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2003 — 2573

[C — 2003/00499]

**15 JUNI 2003.** — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het ministerieel besluit van 18 april 2003 tot vaststelling van het model van het verslag bedoeld in artikel 94ter van het Kieswetboek dat bestemd is voor het vastleggen van de uitgaven voor verkiezingspropaganda die gedaan zijn door de kandidaten en de politieke partijen in geval van verkiezingen voor de federale Wetgevende Kamers, en voor de herkomst van de geldmiddelen die zij daartoe hebben aangewend

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1<sup>er</sup>, 1<sup>o</sup>, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande de l'arrêté ministériel du 18 avril 2003 déterminant le modèle du rapport visé à l'article 94ter du Code électoral et appelé à consigner les dépenses de propagande électorale engagées pour les candidats et les partis politiques en cas d'élections pour les Chambres législatives fédérales et l'origine des fonds qu'ils y ont affectés, établi par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté ministériel du 18 avril 2003 déterminant le modèle du rapport visé à l'article 94ter du Code électoral et appelé à consigner les dépenses de propagande électorale engagées pour les candidats et les partis politiques en cas d'élections pour les Chambres législatives fédérales et l'origine des fonds qu'ils y ont affectés.

**Art. 2.** Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 15 juin 2003.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,  
A. DUQUESNE

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
A. DUQUESNE

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1<sup>o</sup>, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van het ministerieel besluit van 18 april 2003 tot vaststelling van het model van het verslag bedoeld in artikel 94ter van het Kieswetboek dat bestemd is voor het vastleggen van de uitgaven voor verkiezingspropaganda die gedaan zijn door de kandidaten en de politieke partijen in geval van verkiezingen voor de federale Wetgevende Kamers, en voor de herkomst van de geldmiddelen die zij daartoe hebben aangewend, opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arondissementencommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van het ministerieel besluit van 18 april 2003 tot vaststelling van het model van het verslag bedoeld in artikel 94ter van het Kieswetboek dat bestemd is voor het vastleggen van de uitgaven voor verkiezingspropaganda die gedaan zijn door de kandidaten en de politieke partijen in geval van verkiezingen voor de federale Wetgevende Kamers, en voor de herkomst van de geldmiddelen die zij daartoe hebben aangewend.

**Art. 2.** Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 15 juni 2003.

## Annexe - Bijlage

## FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

**18. APRIL 2003 - Ministerieller Erlass zur Festlegung des Musters des in Artikel 94ter des Wahlgesetzbuches erwähnten Berichts, der dazu bestimmt ist, die von den Kandidaten und von den politischen Parteien eingesetzten Geldmittel für Wahlwerbung bei Wahlen für die Föderalen Gesetzgebenden Kammern und den Ursprung der von ihnen zur Deckung dieser Ausgaben benutzten Geldmittel festzuhalten**

Der Minister des Innern,

Aufgrund von Artikel 94ter § 1 des Wahlgesetzbuches, abgeändert durch das ordentliche Gesetz vom 16. Juli 1993 und durch die Gesetze vom 19. Mai 1994 und 2. April 2003;

Aufgrund des Gesetzes vom 4. Juli 1989 über die Einschränkung und Kontrolle der Wahlausgaben für die Wahlen der Föderalen Kammern und über die Finanzierung und die offene Buchführung der politischen Parteien, zuletzt abgeändert durch das Gesetz vom 2. April 2003;

Aufgrund der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat, insbesondere des Artikels 3 § 1 Absatz 1, ersetzt durch das Gesetz vom 4. Juli 1989 und abgeändert durch das Gesetz vom 4. August 1996;

Aufgrund der Dringlichkeit;

In der Erwägung, dass die Rechtsvorschriften über die Einschränkung und Kontrolle der Wahlausgaben durch das vorerwähnte Gesetz vom 2. April 2003 wesentlich abgeändert worden sind; dass, damit die Vorsitzenden der Hauptwahlvorstände der Wahlkollegien und der Wahlkreise die Tragweite dieser Änderungen im Hinblick auf die Wahlen vom 18. Mai 2003 für die Föderalen Gesetzgebenden Kammern richtig einschätzen können, das Muster des Berichts, den sie zwecks Festhaltung der von den Kandidaten und von den politischen Parteien für Wahlwerbung im Hinblick auf diese Wahlen eingesetzten Geldmittel und über den Ursprung der von ihnen zur Deckung dieser Ausgaben benutzten Geldmittel erstellen müssen, unverzüglich festgelegt werden muss,

Erlässt :

**Artikel 1** - Der Bericht, den die Vorsitzenden der Hauptwahlvorstände der Wahlkreise oder Wahlkollegien erstellen müssen, um die von den Kandidaten und von den politischen Parteien eingesetzten Geldmittel für Wahlwerbung bei Wahlen für die Föderalen Gesetzgebenden Kammern und über den Ursprung der von ihnen zur Deckung dieser Ausgaben benutzten Geldmittel festzuhalten, entspricht dem Muster in der Anlage zu vorliegendem Erlass.

**Art. 2** - Der Ministerielle Erlass vom 2. März 1999 zur Festlegung des Musters des in Artikel 94ter des Wahlgesetzbuches erwähnten Berichts, der dazu bestimmt ist, die von den Kandidaten und von den politischen Parteien eingesetzten Geldmittel für Wahlwerbung bei Wahlen für die Föderalen Gesetzgebenden Kammern, das Europäische Parlament oder die Regional- und Gemeinschaftsräte festzuhalten, wird aufgehoben.

**Art. 3** - Vorliegender Erlass tritt am Tag seiner Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft.

Brüssel, den 18. April 2003

A. DUQUESNE

---

Anlage

**Muster des in Artikel 94ter des Wahlgesetzbuches erwähnten Berichts (1)**

Wahl vom ..... für ..... (2)  
..... Wahlkollegium/Wahlkreis ..... (3)

Politische Formation: ..... (4)

Liste Nr.: ..... (5)

I. Aufstellung der Wahlausgaben der Kandidaten

Name und Vornamen	Gesamtbetrag der Ausgaben und finanziellen Verpflichtungen	
	Zugelassener Höchstbetrag	Angegebener Betrag

1. Kandidaten am Kopf der Liste entsprechend der Anzahl der von der Liste bei den letzten Wahlen erzielten Mandate und zusätzlicher Kandidat oder Kandidat einer politischen Partei, die bei den letzten Wahlen kein Mandat erzielt hat oder nicht angetreten ist

1			
2			
3			

## 2. Andere ordentliche Kandidaten und erster Ersatzkandidat, die nicht in Nr. 1 aufgenommen sind

1			
2			
3			

## 3. Andere Ersatzkandidaten, die nicht in Nr. 1 und 2 aufgenommen sind

1			
2			
3			

## II. Aufstellung der Wahlausgaben und finanziellen Verpflichtungen für Wahlwerbung der politischen Partei auf Ebene des Wahlkollegiums oder des betreffenden Wahlkreises

a) Gesamtaufstellung: .....(6)

b) Den Kandidaten angerechneter Anteil an der unter a) erwähnten Aufstellung:

1. Gesamtbetrag: .....(7)

2. Betrag pro Kandidaten: .....(8)

## III. Aufstellung des Ursprungs der Geldmittel der Kandidaten und der politischen Partei

Alle Kandidaten oder politischen Parteien haben eine Erklärung über den Ursprung ihrer Geldmittel eingereicht und der in dieser Erklärung erwähnte Betrag stimmt mit den gemachten Wahlausgaben überein; dies gilt nicht für den (die) folgenden Kandidaten oder die folgende(n) politische(n) Partei(en): .....

## IV. Bemerkungen des Vorsitzenden des ..... Wahlkollegiums/des Wahlkreises ..... (9)

a) - Verstöße gegen die in Artikel 6 des Gesetzes vom 4. Juli 1989 über die Einschränkung und Kontrolle der Wahlausgaben für die Wahlen der Föderalen Kammern und über die Finanzierung und die offene Buchführung der politischen Parteien und in Artikel 116 § 6 des Wahlgesetzbuches erwähnte Erklärungspflicht: .....

b) - Verstöße gegen die Artikel 2 und 5 § 1 des Gesetzes vom 4. Juli 1989 über die Einschränkung und Kontrolle der Wahlausgaben für die Wahlen der Föderalen Kammern und über die Finanzierung und die offene Buchführung der politischen Parteien, die aus den von den Parteien und Kandidaten hinterlegten Erklärungen hervorgehen: .....

c) Andere Bemerkungen: .....

Unterschrift des Vorsitzenden :

Anlagen:

Es werden dem vorliegenden Bericht beigefügt (10):

a) eine eidesstattliche Erklärung jedes Kandidaten, in der der tatsächliche Betrag der von ihm für die Wahl gemachten Wahlausgaben angegeben wird,

b) eine eidesstattliche Erklärung des nationalen Listenverantwortlichen, in der die von den politischen Parteien gemachten Wahlausgaben auf Ebene des Wahlkollegiums oder des betreffenden Wahlkreises und der den Kandidaten angerechnete Anteil an diesen Ausgaben angegeben werden,

c) jedes zusätzliche Schriftstück infolge von näheren Erläuterungen, die in Anwendung von Artikel 94ter § 1 Absatz 2 des Wahlgesetzbuches angefordert und erteilt worden sind.

## Note

(1) Vorliegender Bericht muss von den Vorsitzenden der Hauptwahlvorstände der Wahlkreise oder Wahlkollegien bei Wahlen für die Föderalen Gesetzgebenden Kammern erstellt werden.

Dieser Bericht zielt darauf ab, die von den Kandidaten und von den politischen Parteien für Wahlwerbung im Hinblick auf diese Wahlen eingesetzten Geldmittel festzuhalten. Er muss binnen fünfundsechzig Tagen nach dem Datum der Wahlen in vierfacher Ausfertigung erstellt werden. Zwei Exemplare behält der Vorsitzende des Hauptwahlvorstandes und die beiden anderen werden den Vorsitzenden der Kommission für die Kontrolle der Wahlausgaben ausgehändigt.

Ab dem fünfundsechzigsten Tag nach den Wahlen wird ein Exemplar des Berichts während fünfzehn Tagen bei der Kanzlei des Gerichtes Erster Instanz des Sitzes des Hauptwahlvorstandes des Wahlkreises oder Wahlkollegiums ausgelegt, wo es von allen eingetragenen Wählern auf Vorlage ihrer Wahlaufforderung eingesehen werden kann.

Der Vorsitzende des Hauptwahlvorstandes des Wahlkreises oder Wahlkollegiums übermittelt anschließend der Kommission für die Kontrolle der Wahlausgaben den Bericht und die Bemerkungen der Kandidaten und eingetragenen Wähler.

Bei gleichzeitigen Wahlen für mehrere Versammlungen muss ein Bericht pro Versammlung erstellt werden.

(2) Hier das Wahldatum und die Versammlung, für die vorliegender Bericht erstellt wird, angeben.

(3) Das betreffende Wahlkollegium für die Wahl des Senats (französisches oder niederländisches) oder den betreffenden Wahlkreis für die Wahl der Abgeordnetenkammer angeben.

(4) Eine Tabelle, die dem vorliegenden Muster entspricht, muss für jede der politischen Formationen, die an der Wahl teilgenommen haben, erstellt werden. Für jede Formation ihr Listenkürzel und ihre vollständige Bezeichnung angeben.

(5) Die laufende Nummer der Liste angeben.

(6) Den Gesamtbetrag in EUR der Ausgaben für Wahlwerbung der politischen Partei auf Ebene des Wahlkollegiums oder des betreffenden Wahlkreises angeben.

(7) Höchstens fünfundzwanzig Prozent der Gesamtaufstellung (Fußnote 6). In diesem Fall darf der jedem einzelnen Kandidaten angerechnete Betrag zehn Prozent des Betrags, der fünfundzwanzig Prozent des unter Buchstabe a) angegebenen Betrags entspricht, nicht übersteigen (siehe Fußnote 6).

(8) Den genauen Betrag, der jedem einzelnen Kandidaten angerechnet wird, in EUR angeben.

(9) Ausfüllen und Unzutreffendes streichen (siehe Fußnote 3). In dieser Rubrik gibt der Vorsitzende des Hauptwahlvorstandes alle Bemerkungen an, die er für nützlich erachtet, insbesondere infolge von eventuellen näheren Erläuterungen, die in Anwendung von Artikel 94ter § 1 Absatz 2 des Wahlgesetzbuches angefordert und erteilt worden sind.

(10) In den unter den Buchstaben a), b) und c) erwähnten Erklärungen werden die Beträge der Wahlausgaben angegeben, die gemäß Artikel 4 §§ 1 und 2 des Gesetzes vom 4. Juli 1989 über die Wahlausgaben für die Wahl der Föderalen Gesetzgebenden Kammern aufgeteilt werden.

Unbeschadet des Paragraphen 3 der vorerwähnten Bestimmung ist in diesen Erklärungen zwischen folgenden Mitteilungen zu unterscheiden :

- Ton- und Wortmitteilungen (zum Beispiel Rundfunksendungen),
- schriftlichen Mitteilungen (Kosten von Presseveröffentlichungen oder Wahlprospektus usw.),
- visuellen Mitteilungen (Fernsehsendungen, Wahlkarawanen, Plakate usw.).

Gesehen, um dem Ministeriellen Erlass vom 18. April 2003 beigefügt zu werden

Der Minister des Innern

A. DUQUESNE

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 15 juin 2003.

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van  
15 juni 2003.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

A. DUQUESNE

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

A. DUQUESNE

**GOUVERNEMENTS DE COMMUNAUTE ET DE REGION  
GEMEENSCHAPS- EN GEWESTREGERINGEN  
GEMEINSCHAFTS- UND REGIONALREGIERUNGEN**

**VLAAMSE GEMEENSCHAP — COMMUNAUTE FLAMANDE**

**MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP**

N. 2003 — 2574

[C — 2003/35665]

**4 APRIL 2003. — Besluit van de Vlaamse regering ter ondersteuning van brugprojecten  
tussen economie en onderwijs**

De Vlaamse regering,

Gelet op het decreet van 21 december 2001 houdende de bepalingen tot begeleiding van de begroting 2002, inzonderheid op artikel 41, § 4, c) en § 5;

Gelet op het akkoord van de Vlaamse minister, bevoegd voor de Begroting, gegeven op 11 december 2002;

Gelet op de beraadslaging van de Vlaamse regering, op 13 december 2002, betreffende de aanvraag om advies bij de Raad van State binnen een maand;

Gelet op het advies 34.620/1 van de Raad van State, gegeven op 24 maart 2003, met toepassing van artikel 84, eerste lid, 1°, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State;

Op voorstel van de Vlaamse minister van Onderwijs en Vorming en de Vlaamse minister van Economie, Buitenlands Beleid, Buitenlandse Handel en Huisvesting;

Na beraadslaging,

Besluit :

**HOOFDSTUK I. — Algemene bepalingen**

*Afdeling I. — Definities*

**Artikel 1.** In dit besluit wordt verstaan onder :

1° de ministers : de Vlaamse minister, bevoegd voor het Onderwijs, en de Vlaamse minister, bevoegd voor het Economisch Beleid;

2° de administratie : de administratie Economie van het ministerie van de Vlaamse Gemeenschap;

3° samenwerkingsverband : samenwerking tussen ten minste één erkende Vlaamse onderwijsinstelling uit het basisonderwijs, secundair onderwijs met volledig leerplan, hogeschool of universiteit, en één relevante gestructureerde partner uit het bedrijfsleven, die wordt geformaliseerd met een samenwerkingsovereenkomst tussen de partijen;

4° brugproject : een project dat door een samenwerkingsverband wordt gecreëerd met het oog op het tot stand brengen van nieuwe vormen van kennisuitwisseling tussen het bedrijfsleven en het onderwijs;

5° aanvrager : organisatie die naar aanleiding van een oproep namens het samenwerkingsverband een dossier indient voor de subsidiëring van een brugproject;

6° commissie : de commissie die de ontvankelijke brugprojecten beoordeelt.

*Afdeling II. — Algemene voorwaarden*

**Art. 2.** Er is geen cumulatie van steun, die verleend wordt in het kader van dit besluit, mogelijk met andere steun, ongeacht de bron, de vorm en het doel van de steun.

**HOOFDSTUK II. — Toepassingsgebied**

**Art. 3.** Binnen de perken van de beschikbare begrotingskredieten kan steun worden verleend aan een aanvrager voor brugprojecten onder de voorwaarden, die vermeld zijn in dit besluit.

**HOOFDSTUK III. — Organisatie**

**Art. 4. § 1.** De ministers stellen een commissie samen die bestaat uit :

1° drie vertegenwoordigers, voorgedragen door de minister, bevoegd voor het Economisch Beleid;

2° drie vertegenwoordigers, voorgedragen door de minister, bevoegd voor het Onderwijs.

§ 2. Het secretariaat van de commissie wordt waargenomen door de administratie.

**HOOFDSTUK IV. — Steunintensiteit**

**Art. 5.** De steun wordt toegekend in de vorm van een subsidie.

**Art. 6. § 1.** De subsidie bedraagt maximaal 50 % van de aanvaardbare projectkosten met een maximum van tweehonderdvijftigduizend euro (250.000 euro) per brugproject.

§ 2. De aanvaardbare projectkosten zijn de kosten die direct en uitsluitend aan het brugproject zijn te relateren. De volgende kostensoorten komen in aanmerking :

1° loonkosten direct personeel;

2° overheadkosten : werkingskosten, uitgaven voor facilitaire en ondersteunende activiteiten en reiskosten;

3° materiaalkosten;

4° aan derden verschuldigde kosten.

**HOOFDSTUK V. — Procedure**

**Art. 7.** § 1. De subsidie wordt toegekend volgens een wedstrijdformule waarbij de ministers na een oproep een vooraf bepaalde subsidie-enveloppe verdelen onder de best gerangschikte aanvragen.

§ 2. De ministers bepalen per oproep de termijn voor de indiening van de aanvragen.

**Art. 8.** § 1. De aanvrager die een subsidie wenst te ontvangen in het kader van dit besluit, dient naar aanleiding van een oproep een aanvraag in.

§ 2. De aanvraag omvat een dossier bestaande uit een ingevuld gestandaardiseerd aanvraagformulier, dat opgesteld is door de administratie, de projectorganisatie, het projectplan en de projectbegroting.

**Art. 9.** § 1. De administratie onderzoekt de ontvankelijkheid van de aanvragen binnen maximaal dertig kalenderdagen na afsluiting van de oproep. Een aanvraag is ontvankelijk indien aan de volgende voorwaarden cumulatief is voldaan :

1° de aanvraag is tijdig ingediend, dit wil zeggen voor het verstrijken van de in de oproep vastgelegde indieningstermijn;

2° de aanvraag is correct en volledig ingevuld;

3° de aanvraag bevat het bewijs van een samenwerkingsverband via een geformaliseerde samenwerkingsovereenkomst;

4° de aanvraag bevat het engagement voor een inbreng van de private sector ten belope van minstens 50 %;

5° de aanvraag beschrijft een brugproject met een looptijd van ten hoogste drie jaar.

§ 2. De aanvrager kan, op verzoek van de administratie, zijn aanvraag vervolledigen tot vijftien kalenderdagen na de afsluiting van de oproep.

§ 3. De ontvankelijke brugprojecten worden ter beoordeling voorgelegd aan de commissie.

**Art. 10.** § 1. De commissie onderzoekt de ontvankelijke brugprojecten binnen maximaal dertig kalenderdagen na de datum van ontvangst, aan de hand van de volgende beoordelingscriteria :

1° samenwerking : de mate of graad van samenwerking binnen het samenwerkingsverband en het brugproject;

2° inhoud : de relevantie en haalbaarheid van het brugproject in het licht van het probleem of de behoefte die ten grondslag ligt aan het brugproject;

3° voorbeeldfunctie : de mate waarin het brugproject toepasbaar en overdraagbaar is;

4° kwaliteit : de mate waarin de kwaliteit van het brugproject gegarandeerd wordt.

§ 2. Vooraleer ze overgaat tot de concrete beoordeling van de brugprojecten, kan de commissie echter beslissen om eerst een hoorzitting te organiseren, mocht zij dergelijke hoorzitting wenselijk of opportuun achten. Op deze hoorzitting krijgen de samenwerkingsverbanden de kans om hun brugprojecten voorafgaandelijk (aan de beoordeling) toe te lichten.

§ 3. De commissie rangschikt de brugprojecten op basis van de beoordelingscriteria en legt ze ter bekraftiging voor aan de ministers.

**Art. 11.** § 1. De ministers bekraftigen de rangschikking van de commissie binnen maximaal dertig kalenderdagen na de datum van ontvangst.

De subsidie wordt toegekend volgens de plaats in de rangschikking, in afnemende volgorde te beginnen bij de eerste tot uitputting van het beschikbare budget. Indien het saldo ontoereikend is om de eerstvolgende aanvraag of de eerstvolgende gelijkgerangschikte aanvragen volledig te subsidiëren, wordt met dit saldo geen subsidie meer toegekend.

§ 2. De beslissing tot toekenning van een subsidie wordt, binnen dezelfde termijn vermeld in § 1, genomen bij een ministerieel besluit. Dit besluit wordt, binnen veertien kalenderdagen na de datum van de ondertekening ervan, betrekend aan de aanvragers die in aanmerking komen voor een subsidie. Dit besluit bevat minimaal de volgende elementen :

1° rangschikking van de brugprojecten, met vermelding van de aanvragers en de samenwerkingsverbanden die in aanmerking komen voor een subsidie;

2° uitbetalingsvooraanbiedingen;

3° uitbetalingsswijze;

4° toezicht en controle.

§ 3. De aanvrager van een brugproject dat niet voldoet aan de ontvankelijkheids- of beoordelingscriteria en de aanvrager van een gerangschikte brugproject waarvoor geen budget meer beschikbaar is, worden hiervan in kennis gesteld binnen veertien kalenderdagen na de datum van het ministerieel besluit, vermeld in § 2. Deze inkennisstelling vermeldt de motivering en de beroeps mogelijkheden.

**HOOFDSTUK VI. — Slotbepalingen**

**Art. 12.** Dit besluit treedt in werking op de dag van de bekendmaking van dit besluit in het *Belgisch Staatsblad*.

**Art. 13.** De Vlaamse minister, bevoegd voor het Onderwijs en de Vlaamse minister, bevoegd voor het Economisch Beleid, zijn belast met de uitvoering van dit besluit.

Brussel, 4 april 2003.

De minister-president van de Vlaamse regering,  
P. DEWAEL

De Vlaamse minister van Onderwijs en Vorming,  
M. VANDERPOORTEN

De Vlaamse minister van Economie, Buitenlands Beleid, Buitenlandse Handel en Huisvesting,  
J. GABRIELS

## TRADUCTION

## MINISTÈRE DE LA COMMUNAUTE FLAMANDE

F. 2003 — 2574

[C — 2003/35665]

**4 AVRIL 2003. — Arrêté du Gouvernement flamand à l'appui de projets-tremplins entre l'économie et l'enseignement**

Le Gouvernement flamand,

Vu le décret du 21 décembre 2001 contenant diverses mesures d'accompagnement du budget 2002, notamment l'article 41, § 4, c) et § 5;

Vu l'accord du Ministre flamand chargé du Budget, donné le 11 décembre 2002;

Vu la délibération du Gouvernement flamand, le 13 décembre 2002, sur la demande d'avis à donner par le Conseil d'Etat dans un délai ne dépassant pas un mois;

Vu l'avis 34.620/1 du Conseil d'Etat, donné le 24 mars 2003, par application de l'article 84, premier alinéa, 1°, des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat;

Sur la proposition de la Ministre flamande de l'Enseignement et de la Formation et du Ministre flamand de l'Economie, de la Politique extérieure, du Commerce extérieur et du Logement;

Après délibération,

Arrête :

**CHAPITRE I<sup>er</sup>. — Dispositions générales****Section I<sup>re</sup>. — Définitions**

**Article 1<sup>er</sup>.** Dans le présent arrêté on entend par :

1° les Ministres : la Ministre flamande compétente pour l'Enseignement, et le Ministre flamand compétent pour la Politique économique;

2° l'administration : l'administration de l'Economie du Ministère de la Communauté flamande;

3° partenariat : collaboration entre au moins un établissement d'enseignement flamand agréé de l'enseignement fondamental, de l'enseignement secondaire de plein exercice, un institut supérieur ou une université, et un partenaire structuré pertinent du secteur privé, formalisée par un accord de coopération entre les parties;

4° projet-tremplin : un projet réalisé au moyen d'un accord de partenariat en vue de créer de nouvelles formes d'échange de connaissance entre l'économie et l'enseignement;

5° demandeur : organisation qui, suite à un appel au nom du partenariat, introduit un dossier pour le subventionnement d'un projet-tremplin;

6° commission : la commission qui évalue les projets-tremplins recevables.

**Section II. — Conditions générales**

**Art. 2.** L'aide attribuée dans le cadre du présent arrêté n'est pas cumulable avec une autre aide, quels qu'en soient la source, la forme et le but.

**CHAPITRE II. — Champ d'application**

**Art. 3.** Dans les limites des crédits budgétaires disponibles, un demandeur peut recevoir de l'aide pour des projets-tremplins aux conditions mentionnées dans le présent arrêté.

**CHAPITRE III. — Organisation**

**Art. 4. § 1<sup>er</sup>.** Les Ministres composent une commission comportant :

1° trois représentants, proposés par le Ministre compétent pour la Politique économique;

2° trois représentants, proposés par le Ministre compétent pour l'Enseignement.

§ 2. Le secrétariat de la commission est assuré par l'administration.

**CHAPITRE IV. — Intensité des aides**

**Art. 5.** L'aide est attribuée dans la forme d'une subvention.

**Art. 6. § 1<sup>er</sup>.** La subvention s'élève au maximum à 50 % des frais de projet admissibles, avec un plafond de deux cent cinquante mille euros (250.000 euros) par projet-tremplin.

§ 2. Les frais de projet admissibles sont les frais liés directement et exclusivement au projet-tremplin. Les frais suivants entrent en ligne de compte :

1° les coûts salariaux du personnel direct;

2° frais généraux : frais de fonctionnement, dépenses pour des activités logistiques et d'appui et frais de voyage;

3° les frais de matériel;

4° des coûts dus à des tiers.

**CHAPITRE V. — Procédure**

**Art. 7. § 1<sup>er</sup>.** La subvention est attribuée par le biais d'une formule de concours selon laquelle les Ministres distribuent, après un appel, une enveloppe subventionnelle fixée préalablement entre les demandes les mieux classées.

§ 2. Les Ministres déterminent pour chaque appel le délai d'introduction des demandes.

**Art. 8. § 1<sup>er</sup>.** Le demandeur qui souhaite recevoir une subvention dans le cadre du présent arrêté, introduit une demande suite à un appel.

§ 2. La demande comprend un dossier qui est constitué d'un formulaire de demande standardisé complété, rédigé par l'administration, l'organisation du projet, le plan du projet et le budget du projet.

**Art. 9.** § 1<sup>er</sup>. L'administration examine la recevabilité des demandes dans les trente jours calendaires au maximum après clôture de l'appel. Une demande est recevable si les conditions suivantes sont remplies à titre cumulatif :

- 1° la demande est introduite à temps, ce qui veut dire avant l'expiration du délai d'introduction fixé dans l'appel;
- 2° la demande est dûment et complètement remplie;
- 3° la demande comprend la preuve d'un partenariat dans la forme d'un accord de coopération formalisé;
- 4° la demande comprend l'engagement d'un apport du secteur privé à concurrence d'au moins 50 %;
- 5° la demande décrit un projet-tremplin avec une durée d'au maximum trois ans.

§ 2. Le demandeur peut, sur la demande de l'administration, compléter sa demande jusqu'à quinze jours calendaires après clôture de l'appel.

§ 3. Les projets-tremplins recevables sont soumis à l'appréciation de la commission.

**Art. 10.** § 1<sup>er</sup>. La commission examine les projets-tremplins recevables dans un délai maximal de trente jours calendaires après la date de réception, à l'aide des critères d'appréciation suivants :

- 1° coopération : la mesure ou le degré de coopération au sein du partenariat et du projet-tremplin;
- 2° contenu : la pertinence et la faisabilité du projet-tremplin dans le cadre du problème ou du besoin qui a donné lieu au projet-tremplin;
- 3° fonction d'exemple : la mesure dans laquelle le projet-tremplin est applicable et transférable;
- 4° qualité : la mesure dans laquelle la qualité du projet-tremplin est garantie.

§ 2. Avant de passer à l'appréciation concrète des projets-tremplins, cependant, la commission peut décider d'organiser préalablement une séance d'audition, dans le cas où elle estimera une telle séance souhaitable ou opportune. Lors de cette séance d'audition, les partenariats ont l'occasion de commenter leurs projets-tremplins préalablement (à l'appréciation).

§ 3. La commission classe les projets-tremplins sur la base des critères d'appréciation et les soumet à l'approbation des Ministres.

**Art. 11.** § 1<sup>er</sup>. Les Ministres approuvent le classement de la commission dans un délai maximal de trente jours calendaires après la date de réception.

La subvention est accordée selon la place dans le classement, en ordre décroissant, en commençant par le premier jusqu'à épuisement du budget disponible. Si le solde est insuffisant pour subventionner complètement la demande suivante ou les demandes suivantes classées au même niveau, aucune subvention n'est plus accordée avec ce solde.

§ 2. La décision d'attribuer une subvention est prise par arrêté ministériel dans le même délai que mentionné au § 1<sup>er</sup>. Le présent arrêté est notifié, dans les quatorze jours calendaires après la date de signature de celui-ci, aux demandeurs qui entrent en ligne de compte pour une subvention. Le présent arrêté comprend au minimum les éléments suivants :

- 1° classement des projets-tremplins, avec mention des demandeurs et des partenariats qui entrent en ligne de compte pour une subvention;
- 2° conditions de paiement;
- 3° mode de paiement;
- 4° surveillance et contrôle.

§ 3. Le demandeur d'un projet-tremplin qui ne répond pas aux critères de recevabilité ou d'appréciation et le demandeur d'un projet-tremplin classé pour lequel il n'y a plus de budget disponible, en sont notifiés dans les quatorze jours calendaires après la date de l'arrêté ministériel mentionné au § 2. Cette notification mentionne la motivation et les possibilités de recours.

## CHAPITRE VI. — *Dispositions finales*

**Art. 12.** Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

**Art. 13.** Le Ministre flamand compétent pour l'Enseignement et le Ministre flamand compétent pour la Politique économique, sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 4 avril 2003.

Le Ministre-Président du Gouvernement flamand,  
P. DEWAEL

La Ministre flamande de l'Enseignement et de la Formation,  
M. VANDERPOORTEN

Le Ministre flamand de l'Economie, de la Politique extérieure, du Commerce extérieur et du Logement,  
J. GABRIELS

**REGION WALLONNE — WALLONISCHE REGION — WAALS GEWEST****MINISTÈRE DE LA REGION WALLONNE**

F. 2003 — 2575

[C — 2003/27510]

**24 AVRIL 2003. — Arrêté du Gouvernement wallon  
relatif à la gestion budgétaire, comptable, financière et patrimoniale de l'Agence wallonne à l'Exportation**

Le Gouvernement wallon,

Vu le décret du 2 avril 1998 créant l'Agence wallonne à l'Exportation, notamment les articles 19 et 20;

Vu la décision du conseil d'administration de l'Agence wallonne à l'Exportation du 18 juin 1999;

Vu l'avis de l'Inspection des Finances, donné le 22 février 2002;

Vu l'accord du Ministre du Budget, donné le 22 mars 2002;

Vu l'avis du Conseil d'Etat, donné le 11 décembre 2002;

Sur la proposition du Ministre de l'Economie, des P.M.E., de la Recherche et des Technologies nouvelles et du Ministre du Budget, du Logement, de l'Equipement et des Travaux publics,

Arrête :

**CHAPITRE 1<sup>er</sup>. — Dispositions générales**

**Article 1<sup>er</sup>.** Pour l'application du présent arrêté, il y a lieu d'entendre par :

1° "l'Agence" : l'Agence wallonne à l'Exportation;

2° "le Ministre" : le Ministre ayant le Commerce extérieur dans ses attributions.

**CHAPITRE II. — Du budget****Section 1<sup>re</sup>. — Du budget des recettes et des dépenses**

**Art. 2.** Le budget évalue toutes les recettes et autorise toutes les dépenses à effectuer par l'Agence, quelles qu'en soient l'origine et la cause, au cours de l'année pour laquelle il est élaboré.

**Art. 3.** Par recettes, on entend tous les droits acquis à l'Agence du chef de ses relations avec les tiers. Par dépenses, on entend tous les droits acquis par les tiers à charge de l'Agence. Les opérations sur fonds de tiers sont inscrites pour ordre au budget.

**Art. 4.** Pour les contrats et marchés dont l'exécution excède le terme de l'année budgétaire, le budget ne prévoit que le montant des paiements qui deviennent exigibles au cours de l'année budgétaire considérée. Les engagements non honorés à la fin de l'exercice considéré sont inscrits dans les comptes d'ordre du bilan.

Chaque dossier devra faire apparaître clairement la partie de la dépense à imputer sur l'année même et celle à imputer dans les comptes d'ordre du bilan.

**Art. 5.** L'imputation budgétaire est basée sur le document, destiné au tiers ou émanant de lui, qui constate l'existence et l'étendue de l'opération.

**Art. 6.** Les évaluations portées aux articles du tableau des recettes du budget ne sont pas limitatives de la recette à effectuer.

Les recettes doivent être rattachées aux articles en regard desquels elles sont prévues.

**Art. 7.** Les crédits inscrits aux articles du tableau des dépenses limitent celles-ci au montant fixé.

Les crédits ne peuvent être utilisés qu'aux fins auxquelles ils sont destinés.

**Art. 8. § 1<sup>er</sup>.** Les transferts et dépassements de crédits portés au budget de l'Agence doivent être autorisés, avant toute mise à exécution, par le Ministre.

§ 2. Pour l'exécution d'une dépense urgente et imprévue qui a pour conséquence un dépassement de crédits, le conseil d'administration propose la modification budgétaire correspondante au Ministre.

Le Ministre se prononce dans les quinze jours ouvrables, à dater de la réception de la proposition. Passé ce délai, la modification budgétaire est réputée approuvée.

**Section 2. — De la forme du budget et de ses annexes**

**Art. 9.** Le projet de budget de l'Agence est présenté en tableaux dans la forme prescrite conjointement par le Ministre et le Ministre du Budget.

Ces tableaux doivent être établis de manière telle qu'il soit satisfait aux dispositions de l'article 4. Les recettes et les dépenses y sont classées par nature au sein de chaque programme.

**Art. 10.** Les prévisions de recettes et les crédits de dépenses sont appuyés de notes justificatives distinctes.

**Art. 11.** La préfiguration du compte des mouvements de trésorerie est annexée au projet de budget.

CHAPITRE III. — *Du contrôle des engagements*

**Art. 12.** Un contrôleur des engagements veille à ce que les crédits budgétaires ne soient pas dépassés.

Le contrôleur est désigné par le conseil d'administration de l'Agence.

**Art. 13.** L'approbation des arrêtés de collation de subventions, des conventions et des contrats et marchés pour travaux et fournitures de biens ou de services ne peuvent être notifiés avant le visa du contrôleur des engagements à l'exception de ce qui est visé à l'article 16, 3°, du présent arrêté.

**Art. 14.** Les paiements effectués à charge du budget sont visés par le contrôleur des engagements, qui veille à ce qu'ils n'excèdent pas le montant des engagements auxquels ils se rapportent.

**Art. 15.** Le contrôleur des engagements peut se faire fournir tous documents, renseignements et éclaircissements relatifs aux engagements et aux paiements.

**Art. 16.** Sont soumis au contrôleur des engagements en vue d'obtenir :

1°. un visa en engagement, préalable à leur notification : les contrats, conventions, marchés, arrêtés de subvention relatifs au fonctionnement et aux missions statutaires de l'Agence, à l'exception de ce qui est visé au § 3 du présent article;

2°. un visa en engagement provisionnel des états estimatifs des sommes qui seront exigibles de l'Agence au cours de l'année budgétaire du chef d'obligations résultant de l'exécution de dispositions légales ou réglementaires en matière de traitements et allocations diverses, soit de contrats de louage de biens ou de services d'abonnement et de domiciliation;

3°. un visa en engagement de régularisation :

a) pour les frais financiers et différences de changes;

b) pour la justification des avances nécessaires à la réalisation efficace des missions économiques à l'étranger, participations à des manifestations internationales et invitations de personnalités, ainsi qu'au fonctionnement du réseau des attachés économiques et commerciaux;

c) pour l'imputation de toutes dépenses ayant fait l'objet d'un engagement provisionnel, notamment les traitements, cotisations sociales et allocations diverses;

d) pour la prise en compte de notes de crédits correctrices de factures antérieurement prises en compte.

**Art. 17.** § 1<sup>er</sup>. Pour les engagements prévus à l'article 16, 1°, 2° et 3°, le service responsable de l'Agence transmet au contrôleur des engagements un bordereau d'engagement mentionnant les renseignements suivants :

1° l'objet de l'acte à viser;

2° la date de la demande d'engagement;

3° la partie prenante (fournisseur, adjudicataire, créancier ou bénéficiaire);

4° la dépense présumée d'après la convention ou d'après toutes autres données estimatives;

5° l'année d'imputation, le budget, l'article et le code analytique;

6° le service intéressé;

7° les noms et qualité de l'ordonnateur.

Le bulletin est accompagné du dossier des pièces justificatives de la dépense à effectuer; ce dossier est renvoyé à l'autorité en cause par le contrôleur, après visa.

**Art. 18.** § 1<sup>er</sup> Toute majoration, réduction ou annulation d'un engagement visé par le contrôleur des engagements lui est immédiatement notifiée au moyen d'un bulletin modificatif appuyé d'un dossier justificatif.

§ 2. Les réductions ou annulations d'un montant d'engagement visé au cours d'une année budgétaire antérieure sont notifiées au contrôleur des engagements au moins une fois par trimestre au moyen d'un bulletin modificatif appuyé d'un dossier justificatif.

Elles ne peuvent entraîner une majoration du montant disponible de l'année en cours.

§ 3. Les documents dont il est question aux §§ 1<sup>er</sup> et 2 sont transmis de la manière prévue à l'article 17.

**Art. 19.** Sont régulièrement communiqués au contrôleur des engagements :

1° les observations de la Cour des Comptes et les réponses à ces observations;

2° les modifications aux imputations dont il a passé écriture;

3° les recours et rapports des commissaires du Gouvernement auprès de l'Agence.

CHAPITRE IV. — *De la tenue de la comptabilité*

**Art. 20.** La comptabilité est tenue selon un système de livres et de comptes conformément aux règles usuelles de la comptabilité en partie double.

**Art. 21.** Les comptes ouverts sont définis dans un plan comptable conforme à la présentation du plan comptable minimum normalisé dans le respect de l'arrêté royal du 12 septembre 1983 portant exécution de la loi du 17 juillet 1975 relative à la comptabilité et aux comptes annuels des entreprises.

**Art. 22.** Les opérations sont inscrites sans retard, de manière fidèle et complète par ordre de date dans des journaux spécialisés.

**Art. 23.** § 1<sup>er</sup>. Toute écriture s'appuie sur une pièce justificative datée. Elle porte un indice de référence.

§ 2. Les pièces justificatives sont classées par ordre chronologique des enregistrements en fonction des journaux spécialisés.

**Art. 24.** Les mouvements totaux enregistrés au cours de la période dans les journaux spécialisés font trimestriellement l'objet d'une écriture récapitulative dans le livre centralisateur.

**Art. 25.** § 1<sup>er</sup>. L'Agence procède une fois l'an, au 31 décembre, à l'inventaire de ses avoirs, droits, dettes et obligations.

§ 2. Les comptes, après mise en concordance avec les données de l'inventaire, sont synthétisés dans le bilan et le compte de résultats.

**Art. 26.** La présentation des comptes est identique d'un exercice à l'autre.

**Art. 27.** Le bilan est établi après affectation du solde du compte de résultats de l'exercice et du résultat reporté.

CHAPITRE V. — *Les règles d'évaluation*

**Art. 28.** Les règles d'évaluation sont énumérées dans l'ordre de présentation du bilan, en commençant par les rubriques de l'actif, pour terminer par celles du passif.

**Art. 29.** Les règles d'évaluation doivent être identiques, d'un exercice à l'autre, sans modification, sauf si l'évolution des circonstances interdit la poursuite de leur utilisation; dans ce cas une mention spéciale est faite si le changement à des conséquences significatives.

**Art. 30.** § 1<sup>er</sup>. Les immobilisations (corporelles et incorporelles) sont enregistrées au prix d'acquisition (soit le prix d'achat et les frais accessoires tels que les frais de transport et d'installation) toutes taxes comprises.

Elles font l'objet d'amortissements ou de réduction de valeur, selon les taux repris dans le tableau ci-dessous :

Compte	Intitulé	Taux	Mode
211100	Logiciel	33,3	Linéaire
220000	Terrains	0	Linéaire
221000	Bâtiments	3	Linéaire
221200	Aménagements	10,0	Linéaire
240000	Mobilier	20,0	Linéaire
240100	Matériel de bureau	20,0	Linéaire
241000	Matériel informatique	33,3	Linéaire
243000	Matériel roulant	20,0	Linéaire
251100	Droit d'emphytéose du bâtiment du siège central	(27 ans)	Linéaire
252100	Leasing matériel de bureau	20,0	Linéaire
252200	Leasing informatique	33,3	Linéaire
252300	Leasing matériel roulant	20,0	Linéaire

Les frais d'acquisition de terrain font l'objet d'une réduction de valeur complète l'année de leur acquisition.

Les immobilisations corporelles pourront cependant faire l'objet d'amortissements complémentaires ou exceptionnels, lorsqu'en raison de leur altération ou de modification de circonstances économiques ou technologiques, leur valeur comptable dépasse leur valeur d'utilisation.

Le cautionnement pour les immobilisations financières se fait en numéraire sur base de la valeur nominale.

§ 2. Les matières consommables sont évaluées à leur prix d'acquisition.

Les stocks font l'objet de réductions de valeur pour tenir compte d'aléas justifiés par la nature de biens. Ces réductions sont annulées ou réduites par le compte de résultats lorsqu'elles se révèlent excédentaires à la fin d'un exercice.

Les comptes sont mis en concordance une fois l'an avec l'inventaire à réaliser en fin d'exercice.

§ 3. Les créances à un an ou plus font l'objet de réduction de valeur, si leur valeur de réalisation à la date de clôture de l'exercice est inférieure à leur valeur nominale.

Les réductions de valeur ne peuvent être maintenues s'il apparaît qu'elles excèdent, en fin d'exercice, une appréciation actuelle de risque de pertes sur débiteurs. Dans ce cas, les reprises de réduction de valeur figureront au compte de résultat de l'exercice.

§ 4. Les placements de trésorerie sont comptabilisés à leur valeur nominale.

Les intérêts à recevoir courus et non échus sont actés et calculés au prorata de la période écoulée.

§ 5. Les valeurs disponibles sont comptabilisées à leur valeur nominale. Les règles d'évaluation des monnaies étrangères leur sont applicables conformément à l'article 32 du présent arrêté.

§ 6. Les charges à reporter et les produits acquis sont évalués à leur prix d'acquisition. Les comptes de régularisation sont soumis aux règles d'évaluation des monnaies étrangères conformément à l'article 32 du présent arrêté.

**Art. 31.** § 1<sup>er</sup>. La dotation en capital de l'Agence est comptabilisée au passif dans la rubrique "dotation en capital".

Tout achat de bien d'un montant inférieur à 375 euros toutes taxes comprises est enregistré en consommables.

Les lignes de crédits non utilisées sont comptabilisées à leur valeur nominale. Elles sont transformées en poste "crédit" lors de leur utilisation.

§ 2. Les provisions pour risques et charges permettent de prévoir de grosses réparations en ce qui concerne les bâtiments et le matériel ainsi que de prévoir le contentieux juridique.

Elles sont constituées en vue de couvrir des pertes ou charges nettement circonscrites quant à leur nature, mais qui, à la date de clôture de l'exercice, sont probables ou certaines, mais dont le montant ne peut être qu'estimé.

Dans le cas où ces provisions excèdent, en fin d'exercice, l'appréciation actuelle des montants à couvrir, la partie excédentaire est reprise au crédit du compte de résultats.

Les dépenses en liaison avec ces provisions sont couvertes par priorité par prélèvement sur celles-ci.

§ 3. Les dettes de plus d'un an sont reprises pour leur valeur nominale. Les règles d'évaluation des monnaies étrangères leur sont applicables conformément à l'article 32 du présent arrêté.

§ 4. Les dettes à un an ou plus sont classées en :

1°. dettes à plus d'un an échéant dans l'année qui comprennent les leasings et les remboursements d'emprunts effectués auprès des établissements de crédits;

2°. dettes financières dont les socles d'emprunts sont effectués auprès d'établissements de crédit;

3°. dettes commerciales : qui sont inscrites à leur valeur nominale. Les règles d'évaluation des monnaies étrangères leur sont applicables. Ces comptes sont corrigés en fonction de l'inventaire;

4°. dettes fiscales (précompte professionnel), salariales ou sociales (ONSS et OSSOM).

§ 5. Les prorata de charges sont reportés de la manière suivante :

— à l'actif : les frais de fonctionnement exposés au cours de l'exercice et à rattacher à l'exercice suivant;

— au passif : les frais de fonctionnement imputables à l'exercice et à payer au cours de l'exercice suivant.

**Art. 32.** Les opérations en monnaies étrangères sont comptabilisées pour leur contre-valeur en euro au cours du mois de l'opération.

Pour la clôture de l'exercice, les cours de change utilisés sont :

1. pour les créances, le dernier cours de l'exercice si celui-ci est inférieur au cours comptabilisé, sinon la valeur nominale n'est pas modifiée;

2. pour les dettes, le dernier cours de l'exercice si celui-ci est supérieur au cours comptabilisé; sinon la valeur nominale n'est pas modifiée.

Le cours de change utilisé pour la clôture de l'exercice est le cours indicatif tel que publié au 31 décembre dans les journaux financiers.

**Art. 33.** En fonction des réglementations applicables pour les programmes incitatifs, le Ministre, après avis de l'Inspection des Finances, décide de la transformation en créances irrécouvrables des montants à rembourser.

En cas de faillite, il peut être procédé à la transformation de la créance en intervention irrécouvrable sur base d'une attestation signée par le curateur.

**Art. 34.** Le résultat de l'année sera affecté en perte ou en bénéfice reporté.

#### CHAPITRE V. — *De la reddition des comptes*

**Art. 35.** L'Agence présente annuellement au Ministre :

1° le compte d'exécution du budget;

2° un compte de résultats;

3° un bilan.

**Art. 36.** Le compte d'exécution du budget est formé par la transposition des sommes apparaissant dans les balances définitives du logiciel budgétaire pour les dépenses et du logiciel comptable pour les recettes.

Ces tableaux font apparaître dans les colonnes successives :

- 1° les numéros des articles;
- 2° les libellés de ceux-ci;
- 3° les prévisions de recettes ou les crédits accordés suivant le cas;
- 4° les recettes ou les dépenses imputées;
- 5° les différences entre les prévisions et les imputations.

Une distinction est faite entre les opérations courantes et les opérations de capital tant dans les articles d'alimentation qu'au niveau des résultats budgétaires.

La différence entre les recettes et les dépenses imputées forme le résultat budgétaire de l'année. Soit, le résultat en opérations courantes et le résultat en opérations de capital.

Ces derniers, cumulés avec les résultats budgétaires des années antérieures, forment le résultat général des budgets tant en opérations courantes qu'en opérations de capital.

**Art. 37.** Le compte de résultats est formé :

- 1° des charges d'exploitation, des charges financières et des charges exceptionnelles;
- 2° des produits d'exploitation, des produits financiers et des produits exceptionnels.

**Art. 38.** Le bilan donnant la situation active ou passive de l'Agence au 31 décembre est formé par la transposition des soldes apparaissant à la balance définitive des comptes.

**Art. 39.** Les comptes sont établis sous la responsabilité du conseil d'administration de l'Agence et visés par un réviseur désigné parmi les membres de l'Institut des Réviseurs d'Entreprises. Ils sont ensuite envoyés, pour le 30 avril de l'année qui suit celle de la gestion au plus tard, au Ministre qui les transmet ensuite au Gouvernement pour approbation.

#### CHAPITRE VII. — *Dispositions diverses et finales*

**Art. 40.** Lorsqu'un contrôle sur place est organisé par la Cour des Comptes, les documents justificatifs des inscriptions en comptabilité peuvent être gardés par l'Agence qui en est dépositaire en lieu et place de la Cour des Comptes.

**Art. 41.** Le présent arrêté entre en vigueur à dater de sa notification à l'Agence.

**Art. 42.** Le Ministre et le Ministre du Budget sont chargés, chacun pour ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté.

Namur, le 24 avril 2003.

Le Ministre-Président,  
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Le Ministre de l'Economie, des P.M.E., de la Recherche et des Technologies nouvelles,  
S. KUBLA

Le Ministre du Budget, du Logement, de l'Equipement et des Travaux publics,  
M. DAERDEN

---

#### ÜBERSETZUNG

#### MINISTERIUM DER WALLONISCHEN REGION

D. 2003 — 2575

[C — 2003/27510]

**24. APRIL 2003 — Erlass der Wallonischen Regierung über die Haushalts- und Rechnungsführung sowie Finanz- und Vermögensverwaltung der «Agence wallonne à l'Exportation» (Wallonische Exportagentur)**

Die Wallonische Regierung,

Aufgrund des Dekrets vom 2. April 1998 zur Gründung der «Agence wallonne à l'Exportation» insbesondere der Artikel 19 und 20;

Aufgrund des Beschlusses des Verwaltungsrats der «Agence wallonne à l'Exportation» vom 18. Juni 1999;

Aufgrund des am 22. Februar 2002 abgegebenen Gutachtens der Finanzinspektion;

Aufgrund des am 22. März 2002 gegebenen Einverständnisses des Ministers des Haushalts;

Auf Vorschlag des Ministers der Wirtschaft, der K.M.B., der Forschung und der neuen Technologien und des Ministers des Haushalts, des Wohnungswesens, der Ausrüstung und der öffentlichen Arbeiten,

Beschließt:

#### KAPITEL I — *Allgemeine Bestimmungen*

**Artikel 1** - Für die Anwendung des vorliegenden Erlasses gelten die folgenden Definitionen:

1° "Agentur": die «Agence wallonne à l'Exportation»;

2° "Minister": der Minister, zu dessen Zuständigkeitsbereich der Außenhandel gehört.

**KAPITEL II — Haushaltsplan****Abschnitt 1 — Einnahmen- und Ausgabenhaushaltsplan**

**Art. 2** - Im Haushaltsplan werden alle Einnahmen veranschlagt und alle Ausgaben genehmigt, die im Laufe des Jahres, für welches er aufgestellt ist, von der Agentur zu tätigen sind, welche deren Herkunft oder deren Gründe auch sein mögen.

**Art. 3** - Unter Einnahmen versteht man alle von der Agentur infolge deren Beziehungen mit Drittpersonen erworbenen Rechte. Unter Ausgaben versteht man alle von Drittpersonen zu Lasten der Agentur erworbenen Rechte. Die Verrichtungen mit Mitteln von Drittpersonen werden ordnungsgemäß im Haushalt eingetragen.

**Art. 4** - Für die Verträge und Aufträge, deren Ausführung länger als ein Haushaltsjahr dauert, wird im Haushaltsplan nur der Betrag der Zahlungen, die im Laufe des berücksichtigten Haushaltjahres fällig werden, vorgesehen. Die am Ende des berücksichtigten Jahres nicht gezahlten Ausgabenverpflichtungen werden in die besonderen Verbuchungsstellen der Bilanz eingetragen.

In jeder Akte wird man den Teil der Ausgabe, der auf das Jahr selbst anzurechnen ist, und den Teil, der den besonderen Verbuchungsstellen der Bilanz anzurechnen ist, deutlich angeben müssen.

**Art. 5** - Die Haushaltsanrechnung wird auf Grundlage des Dokuments vorgenommen, das für die Drittperson bestimmt ist oder von dieser stammt, und durch welches das Bestehen und der Umfang des Geschäfts festgestellt wird.

**Art. 6** - Die Veranschlagungen, die im Haushaltsplan in die Artikel der Einnahmentabelle eingetragen werden, beschränken die zu tätigen Einnahmen nicht.

Die Einnahmen müssen den Artikeln zugeordnet werden, denen sie in der Tabelle entsprechen.

**Art. 7** - Die in den Artikeln der Ausgabentabelle angeführten Haushaltmittel beschränken die Ausgaben auf den festgesetzten Betrag.

Die Haushaltmittel dürfen nur zu den Zwecken, zu denen sie bestimmt sind, verwendet werden.

**Art. 8** - § 1. Die Mittelübertragungen und -überschreitungen, die in den Haushaltsplan der Agentur eingetragen werden, müssen vor jeglicher Ausführung vom Minister genehmigt werden.

§ 2. Für die Ausführung einer dringenden und unvorhergesehenen Ausgabe, die eine Mittelüberschreitung zur Folge hat, schlägt der Verwaltungsrat dem Minister die entsprechende Haushaltssänderung vor.

Der Minister fasst seinen Beschluss innerhalb von fünfzehn Werktagen ab dem Eingang des Vorschlags. Nach Ablauf dieser Frist gilt die Haushaltssänderung als genehmigt.

**Abschnitt 2 — Form des Haushaltsplans und dessen Anlagen**

**Art. 9** - Der Haushaltsentwurf der Agentur wird in der vom Minister und vom Minister des Haushalts gemeinsam vorgeschriebenen Form als Tabellen dargestellt.

Diese Tabellen müssen so erstellt werden, dass die Bestimmungen von Artikel 4 erfüllt werden.

In diesen Tabellen werden die Einnahmen und die Ausgaben je nach ihrer Art innerhalb jedes Programms klassifiziert.

**Art. 10** - Zur Bekräftigung der veranschlagten Einnahmen und Ausgabenkredite werden jeweils unterschiedliche Belege beigefügt.

**Art. 11** - Die Vorausdarstellung des Kontos der Zahlungsvorgänge wird dem Haushaltsentwurf beigefügt.

**KAPITEL III — Kontrolle der Ausgabenverpflichtungen**

**Art. 12** - Ein Kontrolleur der Verpflichtungen sorgt dafür, dass die Haushaltmittel nicht überschritten werden.

Der Kontrolleur wird durch den Verwaltungsrat der Agentur bezeichnet.

**Art. 13** - Die Genehmigung der Erlasse zur Zuerkennung von Zuschüssen, der Vereinbarungen und der Verträge und Aufträge in Bezug auf Arbeiten, Lieferungen von Gütern und Dienstleistungen kann mit Ausnahme dessen, was in Artikel 16, 3° des vorliegenden Erlasses erwähnt wird, nicht vor dem Anbringen des Sichtvermerks des Kontrolleurs der Verpflichtungen zugestellt werden.

**Art. 14** - Die zu Lasten des Haushalts getätigten Zahlungen werden von dem Kontrolleur der Verpflichtungen, der dafür sorgt, dass sie den Betrag der Verpflichtungen, auf welche sie sich beziehen, nicht überschreiten, mit einem Sichtvermerk versehen.

**Art. 15** - Der Kontrolleur der Verpflichtungen kann alle Unterlagen, Auskünfte und Erklärungen bezüglich der Ausgabenverpflichtungen und deren Zahlungen einfordern.

**Art. 16** - Dem Kontrolleur der Verpflichtungen werden folgende Unterlagen vorgelegt:

1° im Hinblick auf die Erlangung eines Sichtvermerks für Ausgabenverpflichtungen und zwar vor der Zustellung der betroffenen Unterlagen: die Verträge, Vereinbarungen, Aufträge, Bezugshaltungserlasse in Bezug auf den Betrieb und die statutarischen Aufgaben der Agentur, mit Ausnahme dessen, was unter § 3 des vorliegenden Artikels erwähnt ist;

2° im Hinblick auf die Erlangung eines Sichtvermerks für vorläufige Ausgabenverpflichtungen in Bezug auf die geschätzten Summen, die man im Laufe des Haushaltjahrs aufgrund von Verpflichtungen, die sich aus der Durchführung der gesetzlichen bzw. verordnungsmäßigen Bestimmungen bezüglich der Gehälter und Zulagen oder aus Gütermietverträgen oder aus Abonnement- oder Domizilierungsdiensten ergeben, von der Agentur fordern wird;

3° im Hinblick auf die Erlangung eines Sichtvermerks für Berichtigungsverpflichtungen:

a) für die finanziellen Kosten und die Wechselkursabweichungen;

b) für die Begründung der Vorschüsse, die zur wirksamen Durchführung der Wirtschaftsmissionen ins Ausland, der Beteiligungen an internationalen Veranstaltungen und der Einladung von Persönlichkeiten, sowie zum Funktionieren des Netzwerkes der Wirtschafts- und Handelsattachés notwendig sind;

c) für die Anrechnung von allen Ausgaben, die Gegenstand einer vorläufigen Verpflichtung gewesen sind, u.a. die Gehälter, Sozialabgaben und verschiedene Zulagen;

d) für die Berücksichtigung der Gutschriften zur Korrektur von Rechnungen, die vorher berücksichtigt worden sind.

**Art. 17 - § 1.** Für die in Artikel 16, 1°, 2° und 3° vorgesehenen Ausgabenverpflichtungen übermittelt die verantwortliche Dienststelle der Agentur dem Kontrolleur der Verpflichtungen einen Verpflichtungsschein, in dem die folgenden Auskünfte angegeben sind:

1° der Gegenstand der mit einem Sichtvermerk zu versehenden Urkunde;

2° das Datum des Antrags auf Ausgabenverpflichtung;

3° die teilnehmende Partei (Lieferant, Auftragnehmer, Gläubiger oder Empfänger);

4° die gemäß der Vereinbarung oder gemäß jeglichen anderen Schätzungsangaben vermutete Ausgabe;

5° das Anrechnungsjahr, der Haushalt, der Artikel und der analytische Kode;

6° die betroffene Dienststelle;

7° der Name und die Eigenschaft des Anweisungsbefugten.

Zusammen mit dem Schein wird die Akte mit den Belegen für die zu tätigende Ausgabe übermittelt; diese Akte wird vom Kontrolleur nach Anbringen seines Sichtvermerks der betroffenen Behörde zurückgeschickt.

**Art. 18 - § 1.** Jegliche Erhöhung, Verringerung oder Streichung einer von dem Kontrolleur der Verpflichtungen mit seinem Sichtvermerk versehenen Ausgabeverpflichtung wird ihm sofort mittels eines von einer Begründungsakte begleiteten Abänderungsscheins zugestellt.

§ 2. Die Verringerungen bzw. Streichungen eines im Laufe eines vorherigen Haushaltjahres mit dem Sichtvermerk versehenen Verpflichtungsbetrags werden dem Kontrolleur der Verpflichtungen mindestens einmal pro Quartal mittels des von einer Begründungsakte begleiteten Abänderungsscheins zugestellt.

Sie können keine Erhöhung des verfügbaren Betrags des laufenden Jahres zur Folge haben.

§ 3. Die unter §§ 1 und 2 erwähnten Unterlagen werden so wie in Artikel 17 vorgesehen übermittelt.

**Art. 19 -** Das Folgende wird ebenfalls dem Kontrolleur der Verpflichtungen übermittelt:

1° die Anmerkungen des Rechnungshofs und die Antworten auf diese Anmerkungen;

2° die Abänderungen an den Anrechnungen, die er eingetragen hat;

3° die Einsprüche und Berichte der Regierungskommissare bei der Agentur.

#### KAPITEL IV — *Buchhaltung*

**Art. 20 -** Die Buchhaltung wird auf der Grundlage eines Bücher- und Kontensystems gemäß den üblichen Regeln der doppelten Buchhaltung geführt.

**Art. 21 -** Die eröffneten Konten sind in einem Buchungsplan bestimmt, der der Darstellung des normalisierten minimalen Buchungsplans unter Einhaltung des Königlichen Erlasses vom 12. September 1983 zur Ausführung des Gesetzes vom 17. Juli 1975 über die Buchhaltung und die Jahresabrechnung der Unternehmen entspricht.

**Art. 22 -** Die Buchungen werden fristlos, auf richtige und vollständige Art und nach Datum in spezialisierte Bücher eingetragen.

**Art. 23 - § 1.** Jede Buchung wird auf der Grundlage eines datierten Belegs getätigten. Sie trägt ein Bezugszeichen.

§ 2. Die Belege werden in chronologischer Reihenfolge der Registrierungen je nach den spezialisierten Büchern eingeordnet.

**Art. 24 -** Die gesamten Bewegungen, die im Laufe des Zeitraums in den spezialisierten Büchern registriert werden, sind quartalsweise Gegenstand einer zusammenfassenden Buchung im Sammelbuch.

**Art. 25 - § 1.** Einmal im Jahr, am 31. Dezember, stellt die Agentur das Inventar ihrer Guthaben, Schulden und Verpflichtungen auf.

§ 2. Nachdem sie mit den Angaben des Inventars in Übereinstimmung gebracht worden sind, werden die Konten in der Bilanz und der Ergebnisrechnung zusammengefasst.

**Art. 26 -** Die Gestaltung der Konten bleibt von Jahr zu Jahr identisch.

**Art. 27 -** Die Bilanz wird nach Zuordnung des Saldos der Ergebnisrechnung des Haushaltjahres und des übertragenen Ergebnisses aufgestellt.

KAPITEL V — *Die Bewertungsregeln*

**Art. 28** - Die Bewertungsregeln werden in der Reihenfolge der Darstellung der Bilanz angeführt, wobei mit den Rubriken der Aktivseite angefangen und mit denen der Passivseite geendet wird.

**Art. 29** - Die Bewertungsregeln müssen von Rechnungsjahr zu Rechnungsjahr identisch sein und keine Abänderung aufweisen, außer wenn die Entwicklung der Umstände die Weiterführung ihrer Verwendung unmöglich macht; in diesem Fall wird ein spezieller Vermerk eingetragen, wenn die Abänderung bedeutende Folgen hat.

**Art. 30** - § 1. Die Sachanlagen und die immateriellen Anlagewerte werden zum Anschaffungspreis (d.h. Ankaufspreis zuzüglich der Nebenkosten wie Transport- und Aufstellungskosten) einschließlich aller Steuern registriert.

Sie sind Gegenstand von Abschreibungen und Wertminderungen gemäß den in der unten stehenden Tabelle erwähnten Sätzen:

Konto	Bezeichnung	Satz	Art
211100	Software	33,3	Linear
220000	Grundstücke	0	Linear
221000	Gebäude	3	Linear
221200	Einrichtungen	10,0	Linear
240000	Mobiliar	20,0	Linear
240100	Büromaterial	20,0	Linear
241000	EDV-Material	33,3	Linear
243000	Fahrzeuge	20,0	Linear
251100	Erbpachtrecht auf das Gebäude des Hauptsitzes	(27. Jahre)	Linear
252100	Leasing für Büromaterial	20,0	Linear
252200	Leasing EDV	33,3	Linear
252300	Leasing Fahrzeuge	20,0	Linear

Die Anschaffungskosten für Grundstücke sind Gegenstand einer vollständigen Wertminderung im Jahre deren Anschaffung.

Die Sachanlagen werden aber Gegenstand von zusätzlichen oder außerordentlichen Abschreibungen sein können, wenn deren Buchwert aufgrund ihres Zustands oder einer Abänderung der wirtschaftlichen oder technologischen Umstände deren Gebrauchswert übertrifft.

Die Sicherheitsleistung für die Finanzanlagen erfolgt in barem Geld auf der Grundlage des Nominalwerts.

§ 2. Die Verbrauchsgüter werden zu deren Anschaffungspreis bewertet.

Die Lagerbestände sind Gegenstand von Wertminderungen, um durch die Art der Güter begründete Risiken zu berücksichtigen. Diese Minderungen werden durch die Ergebnisrechnung annulliert oder reduziert, wenn sie sich am Ende eines Rechnungsjahrs als überschüssig erweisen.

Die Konten werden einmal im Jahr mit dem am Ende des Rechnungsjahrs vorzunehmenden Inventar angeglichen.

§ 3. Die Forderungen mit einer Restlaufzeit von einem Jahr oder mehr sind Gegenstand einer Wertminderung, wenn deren Realisierungswert zum Zeitpunkt des Abschlusses des Rechnungsjahrs unter deren Nominalwert steht.

Die Wertminderungen können nicht erhalten werden, wenn festgestellt wird, dass sie am Ende des Rechnungsjahrs eine aktuelle Einschätzung des Risikos eines Debitorenverlusts übertreffen. In diesem Fall werden die Übernahmen von Wertminderungen in der Ergebnisrechnung des Rechnungsjahrs stehen.

§ 4. Die Barmittelanlagen werden zu deren Nominalwert verbucht.

Die zu erhaltenden Zinsen, die schon gelaufen und nicht fällig sind, werden festgelegt und im Verhältnis zu dem abgelaufenen Zeitraum gerechnet.

§ 5. Die verfügbaren Werte werden zu deren Nominalwert verbucht. Die Regeln zur Bewertung der Fremdwährungen gelten für sie gemäß Artikel 32 des vorliegenden Erlasses.

§ 6. Die zu übertragenden Lasten und die erworbenen Erlöse werden zu deren Anschaffungspreis bewertet. Die Rechnungsabgrenzungskonten unterliegen den Bewertungsregeln für Fremdwährungen gemäß Artikel 32 des vorliegenden Erlasses.

**Art. 31** - § 1. Die Kapitaldotation der Agentur wird auf der Passivseite in der Rubrik «Kapitaldotation» verbucht.

Jeglicher Ankauf von einem Gut, dessen Wert kleiner als 375 Euro alle Steuern einbegriffen ist, wird in der Rubrik Verbrauchsgüter verbucht.

Die nicht benutzten Kreditlinien werden zu ihrem Nominalwert verbucht. Sie werden bei deren Benutzung in «Forderung»-Stellen umgewandelt.

§ 2. Die Rückstellungen für Risiken und Lasten machen es möglich, größere Reparaturarbeiten in Bezug auf die Gebäude und das Material sowie Rechtsstreitsachen vorzusehen.

Sie werden angelegt, um Verluste oder Aufwendungen zu decken, deren Art genau begrenzt ist, die aber zum Zeitpunkt des Abschlusses des Rechnungsjahrs wahrscheinlich oder sicher auftreten werden, und deren Betrag aber nur geschätzt werden kann.

Falls diese Rückstellungen am Ende des Rechnungsjahrs die aktuelle Schätzung der zu deckenden Beträge übertreffen, steht der überschüssige Teil auf der Haben-Seite der Ergebnisrechnung.

Die mit diesen Rückstellungen verbundenen Ausgaben werden vorzugsweise von diesen abgehoben.

§ 3. Die Verbindlichkeiten mit einer Restlaufzeit von mehr als einem Jahr werden zu ihrem Nominalwert verbucht. Die Bewertungsregeln für Fremdwährungen gelten für sie gemäß Artikel 32 des vorliegenden Erlasses.

§ 4. Die Verbindlichkeiten mit einer Restlaufzeit von einem Jahr oder mehr werden wie folgt eingestuft:

1° Verbindlichkeiten mit einer Restlaufzeit von mehr als einem Jahr, die während des laufenden Jahres fällig werden, und die Leasings und die Tilgungen von bei den Kreditinrichtungen aufgenommenen Anleihen enthalten;

2° finanzielle Verbindlichkeiten, deren Anleihensockel bei Kreditinrichtungen aufgenommen werden;

3° Verbindlichkeiten aus Lieferungen und Leistungen, die zu deren Nominalwert übernommen werden. Die Bewertungsregeln für Fremdwährungen gelten für sie. Diese Konten werden unter Berücksichtigung des Inventars angepasst;

4° Verbindlichkeiten aufgrund von Steuern (Berufssteuervorabzug), Arbeitsentgelten und Soziallasten (Landesamt für soziale Sicherheit, OSSOM).

§ 5. Die Pro-rata-Werte der Belastungen werden wie folgt übertragen:

— auf die Aktivseite : die Betriebskosten, die im Laufe des Rechnungsjahrs ausgelegt wurden, und die dem folgenden Rechnungsjahr zuzuordnen sind;

— auf die Passivseite : die Betriebskosten, die dem Rechnungsjahr zuzuordnen und im Laufe des folgenden Rechnungsjahr zu zahlen sind.

**Art. 32** - Die Verrichtungen in Fremdwährungen werden zu ihrem Gegenwert in Euro und zum Kurs des Monats der Verrichtung verbucht.

Für den Abschluss des Rechnungsjahrs werden folgende Kurse verwendet:

1. für die Forderungen: der letzte Kurs des Rechnungsjahrs, wenn dieser niedriger als der verbuchte Kurs ist, sonst wird der Nominalwert nicht geändert;

2. für die Schulden: der letzte Kurs des Rechnungsjahrs, wenn dieser höher als der verbuchte Kurs ist, sonst wird der Nominalwert nicht geändert.

Der für den Abschluss des Rechnungsjahrs verwendete Wechselkurs ist der Richtkurs so wie er am 31. Dezember in den Finanzzeitungen veröffentlicht wird.

**Art. 33** - Aufgrund der für die Förderprogramme anwendbaren Regelungen befindet der Minister, nachdem die Finanzinspektion ihr Gutachten abgegeben hat, über die Umwandlung der zurückzuerstattenden Beträge in uneinbringliche Forderungen.

Im Fall eines Bankrotts kann die Forderung in eine uneinbringliche Beteiligung auf der Grundlage einer von dem Konkursverwalter unterzeichneten Bescheinigung umgewandelt werden.

**Art. 34** - Das Ergebnis des Jahres wird als übertragener Verlust oder Gewinn verbucht werden.

#### KAPITEL IV — *Rechnungslegung*

**Art. 35** - Jährlich legt die Agentur dem Minister das Folgende vor:

1° die Rechnungsaufstellung der Haushaltsdurchführung;

2° eine Erfolgsrechnung;

3° eine Bilanz.

**Art. 36** - Zur Rechnungsaufstellung der Haushaltsdurchführung werden die Beträge der endgültigen Bilanzen der Haushaltssoftware für die Ausgaben und der Buchhaltungssoftware für die Einnahmen übertragen.

Diese Tabellen enthalten in aufeinanderfolgenden Spalten:

1° die Artikelnummern;

2° die Bezeichnungen dieser Artikel;

3° jeweils die veranschlagten Einnahmen oder die gewährten Mittel, je nach Fall;

4° die angerechneten Einnahmen bzw. Ausgaben;

5° die Differenz zwischen Voranschlägen und Anrechnungen.

Eine Unterscheidung wird zwischen den laufenden Geschäften und den Kapitalgeschäften gemacht, sowohl was die Finanzierungsartikel betrifft, als auch auf der Ebene der Haushaltsergebnisse.

Die Differenz zwischen den Einnahmen und den angerechneten Ausgaben bildet das Haushaltsergebnis des Jahres, d.h. das Ergebnis in Bezug auf die laufenden Geschäfte und das Ergebnis in Bezug auf Kapitalgeschäfte.

Wenn man diese mit den Ergebnissen der vorigen Jahre kumuliert, erhält man das allgemeine Ergebnis der Haushalte, sowohl in Bezug auf die laufenden Geschäfte als auch in Bezug auf Kapitalgeschäfte.

**Art. 37** - Die Erfolgsrechnung besteht aus dem Folgenden:

- 1° die Betriebsunkosten, die Finanzlasten und die außergewöhnlichen Aufwendungen;
- 2° die Betriebserträge, die Finanzerträge und die außergewöhnlichen Erträge.

**Art. 38** - Die Bilanz über die aktive bzw. passive Lage der Agentur am 31. Dezember besteht aus der Übertragung der Saldi, die in der endgültigen Bilanz erscheinen.

**Art. 39** - Die Konten werden unter der Verantwortung des Verwaltungsrates der Agentur erstellt und von einem unter den Mitgliedern des Instituts der Betriebsrevisoren bezeichneten Revisor mit einem Sichtvermerk versehen. Danach werden sie spätestens vor dem 30. April des auf das Verwaltungsjahr folgenden Jahres dem Minister übermittelt, der sie dann der Regierung zur Billigung zuschickt.

#### KAPITEL VI — *Sonstige und Schlussbestimmungen*

**Art. 40** - Wenn die Kontrolle des Rechnungshofes an Ort und Stelle organisiert wird, können die Belege bezüglich der Verbuchungen von der anstelle des Rechnungshofs als Verwahrer dieser Belege eintretenden Agentur aufbewahrt werden.

**Art. 41** - Der vorliegende Erlass tritt am Tag seiner Zustellung an die Agentur in Kraft.

**Art. 42** - Der Minister und der Minister des Haushalts werden jeder in seinem Zuständigkeitsbereich mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Namur, den 24. April 2003

Der Minister-Präsident der Wallonischen Regierung,  
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Der Minister des Haushalts, des Wohnungswesens, der Ausrüstung und der öffentlichen Arbeiten,  
M. DAERDEN

---

#### VERTALING

#### MINISTERIE VAN HET WAALSE GEWEST

N. 2003 — 2575

[C — 2003/27510]

**24 APRIL 2003. — Besluit van de Waalse Regering betreffende het budgettaire, boekhoudkundige, financiële en vermogensbeheer van het "Agence wallonne à l'Exportation" (Waals Exportagenschap)**

De Waalse Regering,

Gelet op het decreet van 2 april 1998 tot oprichting van het "Agence wallonne à l'Exportation", inzonderheid op de artikelen 19 en 20;

Gelet op de beslissing van de raad van bestuur van het "Agence wallonne à l'Exportation" van 18 juni 1999;

Gelet op het advies van de Inspectie van Financiën, gegeven op 22 februari 2002;

Gelet op het advies van de Minister van Begroting, gegeven op 22 maart 2002;

Op de voordracht van de Minister van Begroting, Huisvesting, Uitrusting en Openbare Werken,

Besluit :

#### HOOFDSTUK I. — *Algemeen*

**Artikel 1.** Voor de toepassing van dit besluit verstaat men onder :

- 1° "het Agentschap" : het "Agence wallonne à l'Exportation";
- 2° "de Minister" : de Minister bevoegd voor Buitenlandse Handel.

#### HOOFDSTUK II. — *Begroting*

##### *Afdeling 1. — Begroting van de ontvangsten en uitgaven*

**Art. 2.** De begroting omvat alle ontvangsten en uitgaven van het Agentschap tijdens het jaar waarvoor ze opgemaakt is, wat de oorsprong en de oorzaak ervan ook mogen zijn.

**Art. 3.** Onder ontvangst worden verstaan : alle rechten die aan het Agentschap toekomen wegens zijn betrekkingen met derden.

Onder uitgaven worden verstaan : alle rechten die door derden verkregen zijn en die ten laste zijn van het Agentschap. De verrichtingen op gelden van derden worden voor orde op de begroting aangerekend.

**Art. 4.** Voor contracten en opdrachten waarvan de uitvoeringstermijn meer dan een begrotingsjaar in beslag neemt, bepaalt de begroting enkel het bedrag van de betalingen die in de loop van het betrokken begrotingsjaar invorderbaar worden. De verbintenissen die aan het einde van het betrokken boekjaar niet nageleefd zijn, worden aangerekend op de tussenrekeningen van de balans.

Elk dossier vermeldt duidelijk het gedeelte van de uitgaven dat op het jaar zelf moet worden aangerekend alsook het gedeelte dat op de tussenrekeningen van de balans moet worden aangerekend.

**Art. 5.** De budgettaire aanrekening wordt uitgevoerd op basis van het document dat voor derden bestemd is of dat van hen uitgaat, en waarbij het bestaan en de omvang van de verrichting vastgesteld worden.

**Art. 6.** De ramingen betreffende de ontvangstposten van de begroting houden geen beperking in van de te verrichten ontvangsten.

De ontvangstposten moeten geboekt worden op de posten die ervoor bestemd zijn.

**Art. 7.** De op de uitgavenposten uitgetrokken kredieten beperken de uitgaven tot het vastgestelde bedrag.

De kredieten worden enkel gebruikt tot de doeleinden waarvoor ze bestemd zijn.

**Art. 8. § 1.** De overdrachten en overschrijdingen van kredieten die op de begroting van het Agentschap uitgetrokken worden, moeten, vóór elke tenuitvoerlegging, goedgekeurd worden door de Minister.

§ 2. Voor een dringende en onvoorzienige uitgave die een kredietoverschrijding tot gevolg heeft, stelt de raad van bestuur de gepaste begrotingswijziging voor aan de Minister.

De Minister spreekt zich uit binnen vijftien werkdagen na ontvangst van het voorstel. Na het verstrijken van deze termijn wordt de begrotingswijziging geacht goedgekeurd te zijn.

#### *Afdeling 2. — Vorm van de begroting en van haar bijlagen*

**Art. 9.** Het begrotingsontwerp van het Agentschap wordt aan de hand van tabellen opgemaakt, in een vorm die gezamenlijk bepaald wordt door de Minister en de Minister van Begroting.

Die tabellen moeten overeenkomstig de bepalingen van artikel 4 opgemaakt worden.

De ontvangstposten en uitgaven worden er volgens hun aard ingedeeld binnen elk programma.

**Art. 10.** De prognoses van ontvangstposten en de kredieten voor uitgaven worden met afzonderlijke bewijsnota's gestaafd.

**Art. 11.** De prefiguratie van de rekeningenbewegingen wordt gevoegd bij het begrotingsontwerp.

#### *HOOFDSTUK III. — Controle van de vastleggingen*

**Art. 12.** Een controleur van de vastleggingen let erop dat de begrotingskredieten niet overschreden worden.

De controleur wordt aangewezen door de raad van bestuur van het Agentschap.

**Art. 13.** Van de goedkeuring van de besluiten tot toekenning van toelagen, de overeenkomsten en de contracten en opdrachten voor werken en leveringen van goederen of diensten mag geen kennis worden gegeven vooraleer deze contracten en opdrachten geviseerd zijn door de controleur van de vastleggingen, met uitzondering van hetgeen dat bedoeld is in artikel 16, 3°, van dit besluit.

**Art. 14.** De ten laste van de begroting uitgevoerde betalingen worden door de controleur der vastleggingen geviseerd, die er op let dat zij het bedrag van de vastleggingen waarop ze betrekking hebben, niet overschrijden.

**Art. 15.** De controleur van de vastleggingen mag zich alle stukken, inlichtingen en ophelderingen doen verstrekken betreffende de vastleggingen en betalingen.

**Art. 16.** Aan de controleur van de vastleggingen worden onderworpen :

1° voor een visum tot vastlegging, vóór hun notificatie, de contracten, opdrachten en besluiten tot toekenning van een werkingsstoelage en de statutaire opdrachten van het Agentschap, met uitzondering van hetgeen dat bedoeld is in § 3 van dit artikel;

2° voor een visum tot provisionele vastlegging : de ramingsstaten van de sommen die, tijdens het begrotingsjaar, van het Agentschap eisbaar zullen worden wegens verbintenissen die voortvloeien uit de uitvoering hetzij van wets- of reglementsbeperkingen inzake wedden en verschillende toelagen, hetzij van contracten voor het verhuren van goederen en van abonnementen- en betaalbaarstellingscontracten;

3° voor een visum tot regularisatievastlegging :

a) voor financiële kosten en wisselverschillen;

b) voor de verantwoording van de noodzakelijke voorschotten voor de efficiënte uitvoering van economische opdrachten in het buitenland, deelnamen aan internationale evenementen en uitnodigingen van belangrijke persoonlijkheden, alsook voor de werking van het netwerk van economische en handelsattachés;

c) voor de aanrekening van alle uitgaven die het voorwerp zijn van een provisionele vastlegging, met name de wedden, sociale bijdragen en verschillende toelagen;

d) voor de aanrekening van kredietnota's ter verbetering van vooraf aangerekende facturen.

**Art. 17.** § 1. Voor de vastleggingen onder artikel 16, 1°, 2° en 3°, legt de verantwoordelijke dienst van het Agentschap, aan de controleur van de vastleggingen een vastleggingsbulletin voor, met de volgende inlichtingen :

- 1° het doel van de te viseren akte;
- 2° de datum van vastleggingsaanvraag;
- 3° de ontvangende partij (leverancier, aannemer, schuldeiser of beneficiant);
- 4° de vermoedelijke uitgave volgens de overeenkomst of volgens alle andere ramingsgegevens;
- 5° het aanrekeningsjaar, de begroting, het artikel en de analytische code;
- 6° de betrokken dienst;
- 7° de naam en de hoedanigheid van de ordonnateur.

Het bulletin gaat vergezeld van het dossier met de verantwoordingsstukken van de te verrichten uitgave; dit dossier wordt na visering door de controleur naar de betrokken overheid teruggezonden.

**Art. 18.** § 1. Elke verhoging, vermindering of annulering van een door de controleur van de vastleggingen geviseerde vastlegging wordt hem onmiddellijk genotificeerd door middel van een wijzigend bulletin dat met een rechtvaardigingsdossier gestaafd is.

§ 2. De verminderingen of annuleringen van het bedrag van tijdens een vroeger begrotingsjaar geviseerde vastleggingen worden aan de controleur van de vastleggingen minstens eenmaal per trimester genotificeerd door middel van een wijzigend bulletin dat met een rechtvaardigingsdossier gestaafd is.

Zij mogen geen verhoging van het voor het lopende begrotingsjaar beschikbare bedrag tot gevolg hebben.

§ 3. De documenten waarvan sprake in §§ 1 en 2 worden toegezonden op de bij artikel 17 bepaalde wijze.

**Art. 19.** Aan de controleur van de vastleggingen worden regelmatig medegedeeld :

- 1° de opmerkingen van het Rekenhof en de antwoorden op die opmerkingen;
- 2° de wijzigingen in de aanrekeningen die hij geboekt heeft;
- 3° de beroepen en verslagen van de Regeringscommissarissen bij het Agentschap.

#### HOOFDSTUK IV. — *Boekhouding*

**Art. 20.** De boekhouding wordt gevoerd volgens een systeem van boeken en rekeningen overeenkomstig de gewoonlijke regels van de dubbele boekhouding.

**Art. 21.** De open rekeningen worden bepaald in een boekhoudplan dat conform is met de voorstelling van het minimum genormaliseerde boekhoudplan overeenkomstig het koninklijk besluit van 12 september 1983 tot uitvoering van de wet van 17 juli 1975 betreffende de boekhouding en de jaarrekeningen van de ondernemingen.

**Art. 22.** De verrichtingen worden onverwijld opgenomen, op volledige en betrouwbare wijze per datum, in gespecialiseerde journalen.

**Art. 23.** § 1. Elke boekhouding is met een gedateerd bewijsstuk gestaafd. Ze is voorzien van een referentienummer.

§ 2. De bewijsstukken worden in de chronologische volgorde van de opnamen gerangschikt volgens de gespecialiseerde journalen.

**Art. 24.** Alle bewegingen opgenomen in de loop van de periode in de gespecialiseerde journalen worden driemaandelijks in een centralisatiejournaal overgeschreven.

**Art. 25.** § 1. Het Agentschap maakt één keer per jaar op 31 december een inventaris op van zijn bezittingen, rechten, schulden en verplichtingen.

§ 2. De rekeningen, na overeenstemming met de gegevens uit de inventaris, worden opgenomen in de balans en de resultatenrekening.

**Art. 26.** De rekeningen worden van een boekjaar tot een ander op dezelfde wijze voorgesteld.

**Art. 27.** De balans wordt opgemaakt na aanwending van het saldo van de resultatenrekening van het boekjaar en van het overgebrachte resultaat.

#### HOOFDSTUK V. — *Schattingssregels*

**Art. 28.** De schattingssregels worden opgesomd volgens de orde van de balansvoorstelling, te beginnen met de rubrieken van de activa om te eindigen met die van de passiva.

**Art. 29.** De schattingssregels moeten hetzelfde zijn van een boekjaar tot een ander, zonder te worden gewijzigd, behalve indien de evolutie van de omstandigheden hun verder gebruik verbiedt; in dat geval is er een speciale verklaring wanneer de wijziging duidelijke gevolgen heeft.

**Art. 30.** § 1. De (materiële en immateriële) activa worden geregistreerd volgens hun koopprijs (hetzij de aankoopprijs + de bijhorige kosten zoals vervoers- en plaatsingskosten), alle belastingen inbegrepen.

Zij zijn het onderwerp van amortisaties of waardeverminderingen overeenkomstig het coëfficiënt vermeld in de hierna volgende tabel :

Rekening	Opschrift	Coëfficiënt	Aard
211100	Software	33,3	Lineair
220000	Terrein	0	Lineair
221000	Gebouw	3	Lineair
221200	Inrichting	10,0	Lineair
240000	Meubilair	20,0	Lineair
240100	Bureaubenodigheden	20,0	Lineair
241000	Informaticabenodigheden	33,3	Lineair
243000	Rollend materieel	20,0	Lineair
251100	Recht van erfpacht op het gebouw van de hoofdzetel	(27 jaar)	Lineair
252100	Leasing bureaubenodigheden	20,0	Lineair
252200	Leasing informaticabenodigheden	33,3	Lineair
252300	Leasing rollend materieel	20,0	Lineair

De koopkosten van terreinen zijn het onderwerp van een volledige waardevermindering tijdens het jaar van hun aankoop.

De materiële activa kunnen echter het onderwerp worden van bijkomende of buitengewone amortisaties indien hun balanswaarde hoger is dan hun gebruikswaarde wegens hun verandering of wegens de wijziging van de economische of technologische omstandigheden.

Er is een geldelijke borgstelling voor de financiële vastleggingen.

§ 2. De goederen geschikt voor consumptie worden geschat volgens hun koopprijs.

De stocks zijn het onderwerp van waardeverminderingen om rekening te houden met de risico's verbonden aan de aard van de goederen. Deze verminderingen worden geannuleerd of verminderd door de resultatenrekening wanneer zij als overschot beschouwd worden op het einde van een later boekjaar.

De rekeningen worden eens per jaar in overeenstemming gebracht met de op het einde van het boekjaar op te stellen inventaris.

De schuldvordering van een jaar of langer zijn het onderwerp van waardeverminderingen indien hun realisatiwaarde op de sluitingsdatum van het boekjaar lager is dan hun nominale waarde.

De waardeverminderingen kunnen niet behouden worden indien blijkt dat zij, op het einde van het boekjaar, hoger zijn dan de actuele schatting van het risico van de debiteurenverliezen. In dat geval worden de hervattingen van de waardeverminderingen vermeld in de resultatenrekening van het boekjaar.

§ 4. De thesauriebeleggingen worden geboekt volgens hun nominale waarde.

De te ontvangen gelopen en niet vervallen interessen worden geacteerd en berekend naar rata van de vervallen periode.

§ 5. De beschikbare waarden worden geboekt volgens hun nominale waarde. De schattingsregels voor vreemde munten worden er op toegepast overeenkomstig artikel 32 van dit besluit.

§ 6. De over te brengen lasten en de gekochte producten worden geschat volgens hun koopprijs. De schattingsregels voor vreemde munten worden op de transitorische posten toegepast overeenkomstig artikel 32 van dit besluit.

**Art. 31.** § 1. De kapitaaldotatie van het Agentschap wordt geboekt in passiva onder rubriek "kapitaaldotatie".

Elke aankoop van goederen met een bedrag dat lager is dan 375 euro, alle belastingen inbegrepen, worden geboekt volgens hun nominale waarde.

De niet-gebruikte kredietlijnen worden gebruikt volgens hun nominale waarde. Ze worden omgezet in "schuldvorderingspost" bij hun gebruik.

§ 2. De provisies voor risico's en lasten maken het mogelijk grote herstellingen aan gebouwen en materieel door te voeren, alsook juridische geschillen uit te vechten.

Zij worden aangelegd om de verliezen of lasten waarvan de aard duidelijk vastgesteld is te dekken, maar die, op de afsluitingsdatum van het boekjaar, waarschijnlijk of zeker zijn, maar waarvan het bedrag slechts geschat kan worden.

Indien, op het einde van het boekjaar deze provisies hoger zijn dan de actuele raming van de te dekken bedragen, wordt het excedent ingeschreven als krediet in de resultatenrekening.

De uitgaven in verband met deze provisies worden bij voorrang gedekt door opneming van deze.

§ 3. De schulden, die gespreid zijn over meer dan één jaar, worden vermeld aan hun nominale waarde. De schattingsregels voor vreemde munten worden er op toegepast overeenkomstig artikel 32 van dit besluit.

§ 4. De schulden gespreid op één jaar of meer worden gerangschikt als :

1. schulden gespreid op meer dan één jaar en vervallend binnen het jaar bestaan uit leasing en terugbetalingen van leningen afgesloten bij kredietinstellingen;

2. financiële schulden waarvan de leningssaldi bij kredietinstellingen plaatsvinden;

3. handelsschulden die opgenomen worden volgens hun nominale waarde. De schattingsregels voor vreemde munten worden er op toegepast. Deze rekeningen worden aangepast overeenkomstig de inventaris;

4. fiscale lasten (bedrijfsvoordeelling), loonlasten of sociale lasten (RSZ en DOSZ).

§ 5. Het aantal te betalen lasten wordt als volgt overgebracht :

— in activa : de werkingskosten die gemaakt zijn in de loop van het boekjaar en die in verband moeten worden gebracht met het volgende boekjaar;

— in passiva : de werkingskosten die moeten worden aangerekend op het boekjaar en die moeten worden betaald in de loop van het volgende boekjaar.

**Art. 32.** De verrichtingen in vreemde munten worden geboekt naar hun tegenwaarde in Belgisch geld tijdens de maand van de verrichting.

Voor de afsluiting van het boekjaar zijn de gebruikte wisselkoersen :

1. wat de schuldvorderingen betreft, de laatste koers van het boekjaar indien deze lager is dan de geboekte koers; zo niet wordt de nominale waarde niet gewijzigd;

2. wat de schulden betreft, de laatste koers van het boekjaar indien deze hoger is dan de geboekte koers; zo niet wordt de nominale waarde niet gewijzigd.

De wisselkoers gebruikt voor het einde van het boekjaar is de indicatieve koers zoals bekendgemaakt op 31 december in de financiële kranten.

**Art. 33.** Volgens de regelgevingen die van toepassing zijn op de aansporende programma's, beslist de Minister, na advies van de Inspectie van Financiën, over de omzetting van de terug te betalen bedragen in niet-invorderbare schuldvorderingen.

**Art. 34.** Het resultaat van het jaar zal aangerekend worden als overgedragen winst of verlies.

#### HOOFDSTUK V. — *Aflegging van de rekeningen*

**Art. 35.** Het Agentschap bezorgt jaarlijks de Minister :

1° de rekening van uitvoering van de begroting;

2° een resultatenrekening;

3° een balans.

**Art. 36.** De rekening van uitvoering van de begroting wordt opgemaakt door het overbrengen van de geldsommen die voorkomen in de eindbalansen van de budgettaire software wat betreft de uitgaven en van de boekhoudkundige software wat betreft de ontvangsten.

In de opeenvolgende kolommen van die tabellen komen volgende gegevens voor :

1° de nummers van de posten;

2° hun teksten;

3° de ontvangstprognoses of de toegekende kredieten, al naar gelang het geval;

4° de aangerekende ontvangsten of uitgaven;

5° de verschillen tussen de prognoses en de aanrekeningen.

Een onderscheid wordt gemaakt tussen de lopende verrichtingen en de kapitaalverrichtingen zowel in de spijzingsartikelen als op het gebied van de budgettaire resultaten.

Het verschil tussen de aangerekende ontvangsten en uitgaven vormt het begrotingsresultaat van het jaar, d.w.z. het resultaat in lopende en in kapitaalverrichtingen.

Dit resultaat vormt, samen met de begrotingsresultaten van de vorige jaren, het algemene resultaat van de begrotingen, zowel in lopende als in kapitaalverrichtingen.

**Art. 37.** De resultatenrekening bestaat uit :

1° exploitatielasten, financiële lasten en buitengewone lasten;

2° exploitatie-opbrengst, financiële opbrengst en buitengewone opbrengst.

**Art. 38.** De balans van de activa en passiva van het Agentschap op 31 december, wordt gevormd door het overbrengen van de saldo's die bij de eindafsluiting van de rekeningen aan het licht komen.

**Art. 39.** De rekeningen worden opgemaakt onder de verantwoordelijkheid van de raad van bestuur van het Agentschap en geviseerd door een revisor aangewezen onder de leden van het Instituut der Bedrijfsrevisoren. Ze worden daarna gestuurd, uiterlijk 30 april van het jaar dat volgt het beheersjaar, aan de Minister die deze bezorgt ter goedkeuring aan de Regering.

#### HOOFDSTUK VII. — *Diverse en slotbepalingen*

**Art. 40.** Als het Rekenhof ter plaatse een controle organiseert, kan het Agentschap de bewijsstukken van de boekhouding in plaats van het Rekenhof bewaren.

**Art. 41.** Dit besluit treedt in werking vanaf de dag waarop het werd in kennis gesteld van het Agentschap.

**Art. 42.** De Minister en de Minister van Begroting zijn, ieder wat hem betreft, belast met de uitvoering van dit besluit.

Namen, 24 april 2003.

De Minister-President,

J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

De Minister van Economie, K.M.O.'s, Onderzoek en Nieuwe Technologieën,

S. KUBLA

De Minister van Begroting, Huisvesting, Uitrusting en Openbare Werken,

M. DAERDEN

## AUTRES ARRETES — ANDERE BESLUITEN

**SERVICE PUBLIC FEDERAL ECONOMIE,  
P.M.E., CLASSES MOYENNES ET ENERGIE**

[2003/11271]

**Division des Ressources humaines. — Nomination**

Par arrêté royal du 9 mars 2003, M. Shungu Mahungu, né le 5 septembre 1959, a été nommé à titre définitif dans le grade de conseiller adjoint à partir du 1<sup>er</sup> novembre 2002.

— *Promotions par avancement barémique*

Par arrêtés ministériels du 31 mars 2003, ont été promus par avancement barémique à partir du 1<sup>er</sup> janvier 2003 dans l'échelle de traitement B/13B :

- M. Jean-Marie Poncin, ingénieur industriel-directeur;
- Mme Christiane Soetens, conseiller;
- M. Roger Melotte, ingénieur industriel-directeur.

Conformément aux lois coordonnées sur le Conseil d'Etat, un recours peut être introduit endéans les soixante jours après cette publication. La requête doit être envoyée sous pli recommandé à la poste, au Conseil d'Etat, Rue de la Science 33 à 1040 Bruxelles.

**FEDERALE OVERHEIDSDIENST ECONOMIE,  
K.M.O., MIDDENSTAND EN ENERGIE**

[2003/11271]

**Afdeling Human Resources. — Benoeming**

Bij koninklijk besluit van 9 maart 2003 werd met ingang van 1 november 2002 de heer Shungu Mahungu, geboren op 5 september 1959, in vast verband benoemd tot de graad van adjunct-adviseur.

— *Bevordering door verhoging in weddenschaal*

Bij ministeriële besluiten van 31 maart 2003 werden met ingang van 1 januari 2003 bevorderd door verhoging in weddenschaal tot de weddenschaal B/13B :

- de heer Jean-Marie Poncin, industrieel ingenieur-directeur;
- Mevr. Christiane Soetens, adviseur;
- de heer Roger Melotte, industrieel ingenieur-directeur.

Overeenkomstig de gecoördineerde wetten op de Raad van State kan beroep worden ingediend binnen de zestig dagen na deze bekendmaking. Het verzoekschrift hiertoe dient bij ter post aangetekende brief aan de Raad van State, Wetenschapsstraat 33, te 1040 Brussel te worden toegezonden.

**SERVICE PUBLIC FEDERAL ECONOMIE,  
P.M.E., CLASSES MOYENNES ET ENERGIE**

[C – 2003/11368]

**Agrément d'un organisme  
pour le contrôle des installations intérieures  
de distribution de gaz naturel par canalisations**

Par arrêté ministériel du 9 juin 2003, l'a.s.b.l. "J. Van Hemelen, Organisme de Contrôle" ayant son siège à Alsemberg, est agréée pour le contrôle des installations intérieures de distribution de gaz naturel par canalisations.

**FEDERALE OVERHEIDSDIENST ECONOMIE,  
K.M.O., MIDDENSTAND EN ENERGIE**

[C – 2003/11368]

**Erkenning van een organisme  
voor de controle van de binneninstallaties  
van aardgasdistributie door middel van leidingen**

Bij ministerieel besluit van 9 juni 2003 wordt de v.z.w. "J. Van Hemelen, Keuringsorganisme" gevestigd te Alsemberg, erkend voor de controle van de binneninstallaties van aardgasdistributie door middel van leidingen.

**SERVICE PUBLIC FEDERAL SANTE PUBLIQUE,  
SECURITE DE LA CHAINE ALIMENTAIRE  
ET ENVIRONNEMENT**

[C – 2003/22553]

**25 MARS 2003. — Arrêté royal  
approuvant le Formulaire Thérapeutique Magistral, première édition**

ALBERT II, Roi des Belges,  
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 25 mars 1964 sur les médicaments notamment l'article 2, alinéa 2, modifié par la loi du 21 juin 1983 et l'article 3, modifié par les lois du 20 octobre 1998 et du 2 janvier 2001;

Vu l'arrêté royal du 30 décembre 1960 instituant une nouvelle commission de la pharmacopée, notamment l'article 1<sup>er</sup>, modifié par l'arrêté royal du 15 juillet 2002;

Vu l'avis de la Commission de la Pharmacopée;

Sur la proposition de Notre Ministre de la Protection de la Consommation, de la Santé publique et de l'Environnement,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Le Formulaire Thérapeutique Magistral, première édition, rédigé par la Commission de la Pharmacopée et publié par le Service Public Fédéral Santé publique, Sécurité de la Chaîne alimentaire et Environnement, est approuvé.

**FEDERALE OVERHEIDSDIENST VOLKSGEZONDHEID,  
VEILIGHEID VAN DE VOEDSELKETEN  
EN LEEFMILIEU**

[C – 2003/22553]

**25 MAART 2003. — Koninklijk besluit houdende goedkeuring  
van het Therapeutisch Magistral Formularium, eerste uitgave**

ALBERT II, Koning der Belgen,  
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 25 maart 1964 op de geneesmiddelen, inzonderheid op artikel 2, tweede lid, gewijzigd bij de wet van 21 juni 1983, en artikel 3, gewijzigd bij de wetten van 20 oktober 1998 en van 2 januari 2001;

Gelet op het koninklijk besluit van 30 december 1960 houdende instelling van een nieuwe farmacopeecommissie, inzonderheid op artikel 1, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 15 juli 2002;

Gelet op het advies van de Farmacopeecommissie;

Op de voordracht van Onze Minister van Consumentenzaken, Volksgezondheid en Leefmilieu,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** Het Therapeutisch Magistral Formularium, eerste uitgave, opgesteld door de Farmacopeecommissie en bekendgemaakt door de Federale Overheidsdienst Volksgezondheid, Veiligheid van de Voedselketen en Leefmilieu, is goedgekeurd.

**Art. 2.** Le présent arrêté entre en vigueur le 1<sup>er</sup> jour du sixième mois qui suit celui de la publication au *Moniteur belge*.

**Art. 3.** Notre Ministre de la Protection de la Consommation, de la Santé publique et de l'Environnement est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 25 mars 2003.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de la Protection de la Consommation,  
de la Santé publique et de l'Environnement,  
J. TAVERNIER

**SERVICE PUBLIC FEDERAL SANTE PUBLIQUE,  
SECURITE DE LA CHAINE ALIMENTAIRE  
ET ENVIRONNEMENT**

[C – 2003/22554]

**26 MARS 2003.** — Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 31 mai 1885 approuvant les nouvelles instructions pour les médecins, pour les pharmaciens et pour les droguistes

ALBERT II, Roi des Belges,  
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 25 mars 1964 sur les médicaments, notamment l'article 3, modifié par les lois du 20 octobre 1998 et du 2 janvier 2001;

Vu l'arrêté royal du 31 mai 1885 approuvant les nouvelles instructions pour les médecins, pour les pharmaciens et pour les droguistes notamment l'article 3, remplacé par l'arrêté royal du 20 avril 1931 et modifié par les arrêtés royaux des 15 septembre 1972 et 10 juin 2001;

Vu l'avis n° 32.456/3 du Conseil d'Etat, donné le 23 avril 2002;

Sur la proposition de Notre Ministre de la Protection de la Consommation, de la Santé publique et de l'Environnement,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** L'article 3, 1<sup>o</sup> de l'arrêté royal du 31 mai 1885 approuvant les nouvelles instructions pour les médecins, pour les pharmaciens et pour les droguistes, remplacé par l'arrêté royal du 20 avril 1931 et abrogé par l'arrêté royal du 10 juin 2001, est rétabli dans la rédaction suivante :

« 1<sup>o</sup> Un exemplaire du Formulaire Thérapeutique Magistral; ».

**Art. 2.** Le présent arrêté entre en vigueur le 1<sup>er</sup> jour du sixième mois qui suit celui de la publication au *Moniteur belge*.

**Art. 3.** Notre Ministre de la Protection de la Consommation, de la Santé publique et de l'Environnement est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 26 mars 2003.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de la Protection de la Consommation,  
de la Santé publique et de l'Environnement,  
J. TAVERNIER

**Art. 2.** Dit besluit treedt in werking de eerste dag van de zesde maand die volgt op deze van de bekendmaking in het *Belgisch Staatsblad*.

**Art. 3.** Onze Minister van Consumentenzaken, Volksgezondheid en Leefmilieu is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 25 maart 2003.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Consumentenzaken,  
Volksgezondheid en Leefmilieu,  
J. TAVERNIER

**FEDERALE OVERHEIDSDIENST VOLKSGEZONDHEID,  
VEILIGHEID VAN DE VOEDSELKETEN  
EN LEEFMILIEU**

[C – 2003/22554]

**26 MAART 2003.** — Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 31 mei 1885 houdende goedkeuring der nieuwe onderrichtingen voor de geneesheren, de apothekers en de drogisten

ALBERT II, Koning der Belgen,  
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 25 maart 1964 op de geneesmiddelen, inzonderheid op artikel 3, gewijzigd bij de wetten van 20 oktober 1998 en van 2 januari 2001;

Gelet op het koninklijk besluit van 31 mei 1885 houdende goedkeuring der nieuwe onderrichtingen voor de geneesheren, de apothekers en de drogisten, inzonderheid op artikel 3, vervangen bij het koninklijk besluit van 20 april 1931 en gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 15 september 1972 en van 10 juni 2001;

Gelet op het advies nr. 32.456/3 van de Raad van State, gegeven op 23 april 2002;

Op de voordracht van Onze Minister van Consumentenzaken, Volksgezondheid en Leefmilieu,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** Artikel 3, 1<sup>o</sup> van het koninklijk besluit van 31 mei 1885 houdende goedkeuring der nieuwe onderrichtingen voor de geneesheren, de apothekers en de drogisten, vervangen bij het koninklijk besluit van 20 april 1931 en opgeheven bij het koninklijk besluit van 10 juni 2001, wordt hersteld in de volgende lezing :

« 1<sup>o</sup> Een exemplaar van het Therapeutisch Magistraal Formularium; ».

**Art. 2.** Dit besluit treedt in werking de eerste dag van de zesde maand die volgt op deze van de bekendmaking in het *Belgisch Staatsblad*.

**Art. 3.** Onze Minister van Consumentenzaken, Volksgezondheid en Leefmilieu is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 26 maart 2003.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Consumentenzaken, Volksgezondheid en Leefmilieu,

J. TAVERNIER

**SERVICE PUBLIC FEDERAL  
SECURITE SOCIALE**

[2003/22695]

**Institut national d'assurance maladie-invalidité. — Commission de profils des prestations des kinésithérapeutes, instituée auprès du Service des soins de santé. — Nomination de membres**

Par arrêté royal du 28 mai 2003, qui entre en vigueur le jour de la présente publication, sont nommés membres de la Commission de profils des prestations des kinésithérapeutes, instituée auprès du Service des soins de santé de l'Institut national d'assurance maladie-invalidité, pour un terme expirant le 29 septembre 2006, au titre de représentants des organismes assureurs :

— M. De Swaef, N., en qualité de membre effectif, en remplacement de M. Dujardin, H.;

— Mme Goovaerts, C., en qualité de membre suppléant, en remplacement de M. Bronckaers, J.-P.

**FEDERALE OVERHEIDS DIENST  
SOCIALE ZEKERHEID**

[2003/22695]

**Rijksinstituut voor ziekte- en invaliditeitsverzekering. — Profielcommissie voor de verstrekkingen van de kinesitherapeuten, ingesteld bij de Dienst voor geneeskundige verzorging. — Benoeming van leden**

Bij koninklijk besluit van 28 mei 2003, dat in werking treedt de dag van deze bekendmaking, worden benoemd tot leden bij de Profielcommissie voor de verstrekkingen van de kinesitherapeuten, ingesteld bij de Dienst voor geneeskundige verzorging van het Rijksinstituut voor ziekte- en invaliditeitsverzekering, voor een termijn verstrijkend op 29 september 2006, als vertegenwoordigers van verzekeringsinstellingen :

— de heer De Swaef, N., in de hoedanigheid van werkend lid, ter vervanging van de heer Dujardin, H.;

— Mevr. Goovaerts, C., in de hoedanigheid van plaatsvervangend lid, ter vervanging van de heer Bronckaers, J.-P.

**REGIE DES BATIMENTS**

[2003/02129]

**Promotion**

Par arrêté ministériel du 16 mai 2003, M. Van Laere, Yvan, conseiller adjoint, est promu par avancement de grade, au grade de conseiller aux Services Extérieurs Flamands de la Régie des Bâtiments, à partir du 1<sup>er</sup> avril 2003.

Conformément aux lois coordonnées sur le Conseil d'Etat, un recours peut être introduit endéans les soixante jours après cette publication. La requête doit être envoyée sous pli recommandé à la poste, au Conseil d'Etat, rue de la Science 33, à 1040 Bruxelles.

**REGIE DER GEBOUWEN**

[2003/02129]

**Bevordering**

Bij ministerieel besluit van 16 mei 2003 wordt de heer Van Laere, Yvan, adjunct-adviseur, bevorderd door verhoging in graad tot de graad van adviseur bij de Vlaamse Buitendiensten van de Regie der Gebouwen, met ingang van 1 april 2003.

Overeenkomstig de gecoördineerde wetten op de Raad van State kan beroep worden ingediend binnen de zestig dagen na deze bekendmaking. Het verzoekschrift hiertoe dient bij ter post aangetekende brief aan de Raad van State, Wetenschapstraat 33, te 1040 Brussel, te worden toegezonden.

**SERVICE PUBLIC FEDERAL EMPLOI,  
TRAVAIL ET CONCERTATION SOCIALE**

[C – 2003/12301]

**28 MAI 2003. — Arrêté royal  
nommant les membres de la Commission paritaire  
pour les pharmacies et offices de tarification (1)**

ALBERT II, Roi des Belges,  
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 5 décembre 1968 sur les conventions collectives de travail et les commissions paritaires, notamment l'article 42;

Vu l'arrêté royal du 9 février 1971 instituant certaines commissions paritaires et fixant leur dénomination et leur compétence;

Vu l'arrêté royal du 17 janvier 1972 fixant le nombre de membres de certaines commissions paritaires;

Vu l'arrêté royal du 25 novembre 1998 nommant les membres de la Commission paritaire pour les pharmacies et offices de tarification;

Considérant qu'il y a lieu de procéder au renouvellement du mandat des membres de cette commission;

Vu les candidatures présentées par les organisations représentatives d'employeurs et de travailleurs;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Emploi,

**FEDERALE OVERHEIDS DIENST WERKGELEGENHEID,  
ARBEID EN SOCIAAL OVERLEG**

[C – 2003/12301]

**28 MEI 2003. — Koninklijk besluit  
tot benoeming van de leden van het Paritair Comité  
voor de apotheken en tarificatiediensten (1)**

ALBERT II, Koning der Belgen,  
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 5 december 1968 betreffende de collectieve arbeidsovereenkomsten en de paritaire comités, inzonderheid op artikel 42;

Gelet op het koninklijk besluit van 9 februari 1971 tot oprichting van sommige paritaire comités en tot vaststelling van hun benaming en bevoegdheid;

Gelet op het koninklijk besluit van 17 januari 1972 tot vaststelling van het aantal leden van bepaalde paritaire comités;

Gelet op het koninklijk besluit van 25 november 1998 tot benoeming van de leden van het Paritair Comité voor de apotheken en tarificatiediensten;

Overwegende dat er aanleiding toe bestaat over te gaan tot de hernieuwing van het mandaat der leden van dit comité;

Gelet op de voordracht door de representatieve organisaties van werkgevers en werknemers;

Op de voordracht van Onze Minister van Werkgelegenheid,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Sont nommés membres de la Commission paritaire pour les pharmacies et offices de tarification :

1. en qualité de représentants des organisations d'employeurs :

Membres effectifs :

Mmes :

ORBIE Myriam, à Tielt-Winge;

HENNE Jeanne-Marie, à Sambreville;

MM. :

FRANCQ Hugo, à Tremelo;

VAN VRE' Edward, à Anvers;

MOUCHETTE Louis, à Ouffet;

VAN WAAS Omer, à Wezembeek-Oppem;

MEUWISSEN Paul, à Genk;

BREYER Marc, à Saint-Nicolas;

CORNELY Marc-Henri, à Wezembeek-Oppem;

DEBRY Jacques, à Schaerbeek;

DEPRINS Frans, à Zemst;

JANSSENS William, à Overijse;

Mme COLLIGNON Monique, à Hamois.

Membres suppléants :

MM. :

CALUS Antoon, à Ichtegem;

VAN DEN BRANDEN Hubert, à Laeken;

VAN PETEGHEM Marc, à Houthulst;

WERY Philippe, à Liège;

SABAUX Jean-Marc, à Namur;

VANDEKERCKHOVE Franki, à De Pinte;

MOREL Luc, à Mouscron;

BEKAERT Francis, à Seraing;

BUTENAERTS Paul, à Beringen;

LENS Luc, à Sint-Katelijne-Waver;

NOLLET Philippe, à Liège;

PHILIPPOT Pierre, à Huy;

SMOUT Marc, à Tervuren.

2. en qualité de représentants des organisations de travailleurs :

Membres effectifs :

MM. :

FAGNANT Jean-Claude, à Liège;

LANGENUS André, à Malines;

Mme SEUTIN Michèle, à Uccle;

MM. :

LEKEU José, à Liège;

VAN DRIECCHE Patrick, à Gand;

LINCE Marc, à Pepinster;

BAUDSON Thierry, à Ham-sur-Heure-Nalinnes;

Mme DORTU Colette, à Verviers;

MM. :

EPIS Fabrice, à Tubize;

DE PAEPE Jan, à Sint-Gillis-Waas;

Mme PLESSERS Annemie, à Lubbeek;

MM. :

VAN HOUT Jos, à Heusden-Zolder;

DE GROOTE Luc, à Kruishoutem.

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** Tot leden van het Paritair Comité voor de apotheken en tarificatielieden worden benoemd :

1. als vertegenwoordigers van de werkgeversorganisaties :

Gewone leden :

Mevrn. :

ORBIE Myriam, te Tielt-Winge;

HENNE Jeanne-Marie, te Sambreville;

de heren :

FRANCQ Hugo, te Tremelo;

VAN VRE' Edward, te Antwerpen;

MOUCHETTE Louis, te Ouffet;

VAN WAAS Omer, te Wezembeek-Oppem;

MEUWISSEN Paul, te Genk;

BREYER Marc, te Saint-Nicolas;

CORNELY Marc-Henri, te Wezembeek-Oppem;

DEBRY Jacques, te Schaerbeek;

DEPRINS Frans, te Zemst;

JANSSENS William, te Overijse;

Mevr. COLLIGNON Monique, te Hamois.

Plaatsvervangende leden :

De heren :

CALUS Antoon, te Ichtegem;

VAN DEN BRANDEN Hubert, te Laken;

VAN PETEGHEM Marc, te Houthulst;

WERY Philippe, te Luik;

SABAUX Jean-Marc, te Namen;

VANDEKERCKHOVE Franki, te De Pinte;

MOREL Luc, te Moeskroen;

BEKAERT Francis, te Seraing;

BUTENAERTS Paul, te Beringen;

LENS Luc, te Sint-Katelijne-Waver;

NOLLET Philippe, te Luik;

PHILIPPOT Pierre, te Hoei;

SMOUT Marc, te Tervuren.

2. als vertegenwoordigers van de werknemersorganisaties :

Gewone leden :

De heren :

FAGNANT Jean-Claude, te Luik;

LANGENUS André, te Mechelen;

Mevr. SEUTIN Michèle, te Ukkel;

de heren :

LEKEU José, te Luik;

VAN DRIECCHE Patrick, te Gent;

LINCE Marc, te Pepinster;

BAUDSON Thierry, te Ham-sur-Heure-Nalinnes;

Mevr. DORTU Colette, te Verviers;

de heren :

EPIS Fabrice, te Tubeke;

DE PAEPE Jan, te Sint-Gillis-Waas;

Mevr. PLESSERS Annemie, te Lubbeek;

de heren :

VAN HOUT Jos, te Heusden-Zolder;

DE GROOTE Luc, te Kruishoutem.

Membres suppléants :

MM. :

VANSTRAELEN Danny, à Bilzen;

LINGIER Frank, à Sint-Katelijne-Waver;

Mme LEPAPE Danielle, à Saint-Ghislain;

MM. :

REBIER Alain, à Anderlues;

MARTENS Jan, à Hove;

MASAI Christian, à Tournai;

DELBASCOURT Philippe, à Namur;

CONSIGLIO Joseph, à Boussu;

Mme PETRE Irène, à Forest;

MM. :

DE LENTACKER Luc, à Louvain;

HUYLEBROECK Roland, à Tamise;

SCHAILLEE Dirk, à Gand;

DECQO Erik, à Gand.

**Art. 2.** Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

**Art. 3.** Notre Ministre de l'Emploi est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 28 mai 2003.

ALBERT

Par le Roi :

La Ministre de l'Emploi,  
Mme L. ONKELINX

—  
Note

(1) Références au *Moniteur belge* :

Loi du 5 décembre 1968, *Moniteur belge* du 15 janvier 1969.

Arrêté royal du 9 février 1971, *Moniteur belge* du 19 mars 1971.

Arrêté royal du 17 janvier 1972, *Moniteur belge* du 26 avril 1972.

Arrêté royal du 25 novembre 1998, *Moniteur belge* du 8 décembre 1998.

Plaatsvervangende leden :

De heren :

VANSTRAELEN Danny, te Bilzen;

LINGIER Frank, te Sint-Katelijne-Waver;

Mevr. LEPAPE Danielle, te Saint-Ghislain;

de heren :

REBIER Alain, te Anderlues;

MARTENS Jan, te Hove;

MASAI Christian, te Doornik;

DELBASCOURT Philippe, te Namen;

CONSIGLIO Joseph, te Boussu;

Mevr. PETRE Irène, te Vorst;

de heren :

DE LENTACKER Luc, te Leuven;

HUYLEBROECK Roland, te Temse;

SCHAILLEE Dirk, te Gent;

DECQO Erik, te Gent.

**Art. 2.** Dit besluit treedt in werking de dag waarop het in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt.

**Art. 3.** Onze Minister van Werkgelegenheid is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 28 mei 2003.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Werkgelegenheid,  
Mevr. L. ONKELINX

—  
Nota

(1) Verwijzingen naar het *Belgisch Staatsblad* :

Wet van 5 december 1968, *Belgisch Staatsblad* van 15 januari 1969.

Koninklijk besluit van 9 februari 1971, *Belgisch Staatsblad* van 19 maart 1971.

Koninklijk besluit van 17 januari 1972, *Belgisch Staatsblad* van 26 april 1972.

Koninklijk besluit van 25 november 1998, *Belgisch Staatsblad* van 8 december 1998.

## SERVICE PUBLIC FEDERAL EMPLOI, TRAVAIL ET CONCERTATION SOCIALE

[C – 2003/12335]

### Avis concernant une réglementation nouvelle du champ d'application d'une commission paritaire

La Ministre de l'Emploi, dont les bureaux sont situés à 1040 Bruxelles, rue du Commerce 76-80, informe les organisations intéressées qu'elle envisage de proposer au Roi de modifier le champ de compétence de la Commission paritaire pour la gestion d'immeubles (n° 323), fixé par arrêté royal du 1<sup>er</sup> juin 1978 (*Moniteur belge* du 5 août 1978), modifié par l'arrêté royal du 29 avril 2001 (*Moniteur belge* du 12 juin 2001), comme suit :

compléter l'arrêté royal du 1<sup>er</sup> juin 1978 précité par la disposition suivante :

« Art. 4. La Commission paritaire pour la gestion d'immeubles est également compétente pour les travailleurs domestiques et pour les employeurs occupant exclusivement ou principalement des travailleurs domestiques.

Par travailleur domestique, on entend tout travailleur engagé dans le cadre d'un contrat de travail domestique. »

## FEDERALE OVERHEIDSDIENST WERKGELEGENHEID, ARBEID EN SOCIAAL OVERLEG

[C – 2003/12335]

### Bericht betreffende een nieuwe regeling van de werkingsssfeer van een paritair comité

De Minister van Werkgelegenheid, wiens kantoren gevestigd zijn te 1040 Brussel, Handelsstraat 76-80, brengt ter kennis van de betrokken organisaties dat zij overweegt de Koning voor te stellen om het bevoegdheidsgebied van het Paritair Comité voor het beheer van gebouwen (nr. 323), vastgesteld bij koninklijk besluit van 1 juni 1978 (*Belgisch Staatsblad* van 5 augustus 1978), gewijzigd bij koninklijk besluit van 29 april 2001 (*Belgisch Staatsblad* van 12 juni 2001), te wijzigen als volgt :

het koninklijk besluit van 1 juni 1978 voornoemd aanvullen met de volgende bepaling :

« Art. 4. Het Paritair Comité voor het beheer van gebouwen is eveneens bevoegd voor de dienstboden en voor de werkgevers die uitsluitend of hoofdzakelijk dienstboden tewerkstellen.

Onder dienstboden wordt verstaan iedere werknemer die in het raam van een arbeidsovereenkomst voor dienstboden is tewerkgesteld. »

**GOUVERNEMENTS DE COMMUNAUTE ET DE REGION  
GEMEENSCHAPS- EN GEWESTREGERINGEN  
GEMEINSCHAFTS- UND REGIONALREGIERUNGEN**

**VLAAMSE GEMEENSCHAP — COMMUNAUTE FLAMANDE**

**MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP**

[C — 2003/35663]

**Dienst voor Infrastructuurwerken van het Gesubsidieerd Onderwijs  
Personeel. — Benoeming**

Overeenkomstig de bepalingen van het besluit van de Vlaamse regering van 30 juli 2000, houdende de regeling van de rechtspositie van het personeel van sommige Vlaamse openbare instellingen, zoals het werd gewijzigd, en het besluit van de Vlaamse regering van 2 april 1996 tot vaststelling van de personeelsformatie van de DIGO, wordt bij besluit van de administrateur-generaal van 12 juni 2003 de heer Nick Spriet benoemd tot de graad van adjunct van de directeur, met ingang van 8 april 2003.

**MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP**

**Departement Welzijn, Volksgezondheid en Cultuur**

[C — 2003/35661]

**Raad voor de Kunsten. — Ontslagen en benoemingen van leden**

Bij ministerieel besluit van 27 mei 2003 dat in werking treedt op 27 mei 2003, wordt op hun verzoek ontslag verleend aan Mevr. Katrien Vandermarliere, Bloemenstraat 32, bus 4, te 1000 Brussel, en de heer Dorian Van der Brempt, Molenstraat 60, te 2018 Antwerpen, als leden van de Raad voor de Kunsten.

Bij ministerieel besluit van 27 mei 2003, dat in werking treedt op 27 mei 2003, worden Mevr. Adinda Van Geystelen, Cobdenstraat 13, te 2018 Antwerpen, en de heer Wim Supply, Wervikstraat 111, te 8980 Beselare (Zonnebeke), benoemd tot leden van de Raad voor de Kunsten, dit ter vervanging van Mevr. Katrien Vandermarliere, Bloemenstraat 32, bus 4, te 1000 Brussel, en de heer Dorian Van der Brempt, Molenstraat 60, te 2018 Antwerpen.

**MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP**

**Departement Welzijn, Volksgezondheid en Cultuur**

[C — 2003/35640]

**Welzijnszorg**

Bij besluit van de Vlaamse minister van Welzijn, Gezondheid en Gelijke Kansen van 15 mei 2003 wordt bepaald :

De erkenning onder nummer PE 393 van het rusthuis Sint-Jozef, Diestsesteenweg 488, te 3202 Aarschot (Rillaar), beheerd door de V.Z.W. Rusthuis Sint-Jozef, zelfde adres, wordt verlengd met ingang van 1 november 2002 tot en met 31 oktober 2007 voor maximaal 100 woongelegenheden.

Tegen dit besluit kan door elke belanghebbende met een aangetekende brief een vordering tot schorsing en/of een beroep tot nietigverklaring worden ingediend bij de Raad van State binnen de 60 dagen na kennisgeving van deze beslissing.

Bij besluit van de directeur-generaal van de administratie Gezin en Maatschappelijk Welzijn, namens de Vlaamse minister bevoegd voor de bijstand aan personen, van 19 mei 2003 wordt bepaald :

De erkenning onder nummer PE 352 van het rusthuis Avondzegen, Moeie 37, te 9900 Eeklo, beheerd door de V.Z.W. Avondzegen, zelfde adres, wordt verlengd met ingang van 1 januari 2003 tot en met 31 december 2004 voor maximaal 105 woongelegenheden.

Tegen dit besluit kan door elke belanghebbende met een aangetekende brief een vordering tot schorsing en/of een beroep tot nietigverklaring worden ingediend bij de Raad van State binnen de 60 dagen na kennisgeving van deze beslissing.

Bij besluit van de directeur-generaal van de administratie Gezin en Maatschappelijk Welzijn, namens de Vlaamse minister bevoegd voor de bijstand aan personen, van 2 mei 2003 wordt bepaald :

De capaciteitsuitbreiding met 2 woongelegenheden van het rusthuis WZC Kanunnik Triest, Kloosterstraat 33, te 9090 Melle, uitgebaat door de V.Z.W. Kannunnik Triest, zelfde adres, wordt erkend met ingang van 1 januari 2003 tot 1 februari 2008 onder nr. PE 95., zodat de maximale huisvestingscapaciteit van het rusthuis 92 woongelegenheden zal bedragen.

Tegen dit besluit kan door elke belanghebbende met een aangetekende brief een vordering tot schorsing en/of een beroep tot nietigverklaring worden ingediend bij de Raad van State binnen de 60 dagen na kennisgeving van deze beslissing.

---

Bij besluit van de directeur-generaal van de administratie Gezin en Maatschappelijk Welzijn, namens de Vlaamse minister bevoegd voor de bijstand aan personen, van 19 mei 2003 wordt bepaald :

Het besluit van de directeur-generaal van 16 juli 2002 wordt aangepast als volgt : aan het O.C.M.W. van Beveren, Oude Zandstraat 92, te 9120 Beveren, wordt de voorafgaande vergunning verleend voor de capaciteitsvermindering met 22 woongelegenheden van het rusthuis De Notelaar, Oude Zandstraat 98, te 9120 Beveren, en de vervangingsnieuwbuoy met 147 woongelegenheden.

De voorafgaande vergunning d.d. 16 juli 2002 en geldt tot 16 juli 2007 en deze geldigheidsduur kan overeenkomstig de overgangsbepalingen en vervat in het besluit van de Vlaamse regering van 17 maart 1998, voornoemd, eenmalig verlengd worden met drie jaar op voorwaarde dat uiterlijk twee maanden voor het verstrijken ervan een ontvankelijke aanvraag voor het verkrijgen van een verlenging van de verleende voorafgaande vergunning bij de administratie wordt ingestuurd.

Als de initiatiefnemer binnen de geldigheidsduur van de voorafgaande vergunning de werken die nodig zijn om het initiatief te verwezenlijken niet heeft aangevat, vervalt de voorafgaande vergunning van rechtswege.

Als het initiatief twaalf jaar na datum van de beslissing van de minister die de voorafgaande vergunning verleent slechts gedeeltelijk verwezenlijkt werd, vervalt de voorafgaande vergunning voor de niet-gerealiseerde opname mogelijkheden.

Tegen dit besluit kan door elke belanghebbende een verzoek tot schorsing of nietigverklaring worden ingediend bij de Raad van State binnen de 60 dagen na kennisgeving van deze beslissing.

---

Bij besluit van de directeur-generaal van de administratie Gezin en Maatschappelijk Welzijn, namens de Vlaamse minister bevoegd voor de bijstand aan personen, van 19 mei 2003 wordt bepaald :

Het ministerieel besluit van 16 juli 2002 wordt aangepast als volgt : aan het O.C.M.W. van Beveren, Oude Zandstraat 92, te 9120 Beveren, wordt de voorafgaande vergunning verleend voor de capaciteitsuitbreiding met 15 woongelegenheden van het rusthuis De Linde, Pastoor Verwilghenplein 25, te 9120 Beveren (Haasdonk), zodat de maximale opnamecapaciteit bepaald wordt op 54 woongelegenheden.

De voorafgaande vergunning d.d. 16 juli 2002 geldt tot 16 juli 2007 en deze geldigheidsduur kan overeenkomstig de overgangsbepalingen en vervat in het besluit van de Vlaamse regering van 17 maart 1998, voornoemd, eenmalig verlengd worden met drie jaar op voorwaarde dat uiterlijk twee maanden vóór het verstrijken ervan een ontvankelijke aanvraag voor het verkrijgen van een verlenging van de verleende voorafgaande vergunning bij de administratie wordt ingestuurd.

Als de initiatiefnemer binnen de geldigheidsduur van de voorafgaande vergunning de werken die nodig zijn om het initiatief te verwezenlijken niet heeft aangevat, vervalt de voorafgaande vergunning van rechtswege.

Als het initiatief twaalf jaar na datum van de beslissing van de minister die de voorafgaande vergunning verleent slechts gedeeltelijk verwezenlijkt werd, vervalt de voorafgaande vergunning voor de niet-gerealiseerde opname mogelijkheden.

Tegen dit besluit kan door elke belanghebbende een verzoek tot schorsing of nietigverklaring worden ingediend bij de Raad van State binnen de 60 dagen na kennisgeving van deze beslissing.

---

Bij besluit van de directeur-generaal van de administratie Gezin en Maatschappelijk Welzijn, namens de Vlaamse minister bevoegd voor de bijstand aan personen, van 19 mei 2003 wordt bepaald :

Het besluit van de directeur-generaal van 16 juli 2002 wordt aangepast als volgt : aan het O.C.M.W. van Beveren, Oude Zandstraat 92, te 9120 Beveren, wordt de voorafgaande vergunning verleend voor de capaciteitsuitbreiding met 22 woongelegenheden van het rusthuis Briels, Kerkplein 8, te 9120 Beveren (Melsele), zodat de maximale opnamecapaciteit bepaald wordt op 95 woongelegenheden.

De voorafgaande vergunning d.d. 16 juli 2002 en geldt tot 16 juli 2007 en deze geldigheidsduur kan overeenkomstig de overgangsbepalingen en vervat in het besluit van de Vlaamse regering van 17 maart 1998, voornoemd, eenmalig verlengd worden met drie jaar op voorwaarde dat uiterlijk twee maanden vóór het verstrijken ervan een ontvankelijke aanvraag voor het verkrijgen van een verlenging van de verleende voorafgaande vergunning bij de administratie wordt ingestuurd.

Als de initiatiefnemer binnen de geldigheidsduur van de voorafgaande vergunning de werken die nodig zijn om het initiatief te verwezenlijken niet heeft aangevat, vervalt de voorafgaande vergunning van rechtswege.

Als het initiatief twaalf jaar na datum van de beslissing van de minister die de voorafgaande vergunning verleent slechts gedeeltelijk verwezenlijkt werd, vervalt de voorafgaande vergunning voor de niet-gerealiseerde opname-mogelijkheden.

Tegen dit besluit kan door elke belanghebbende een verzoek tot schorsing of nietigverklaring worden ingediend bij de Raad van State binnen de 60 dagen na kennisgeving van deze beslissing.

---

Bij besluit van de directeur-generaal van de administratie Gezin en Maatschappelijk Welzijn, namens de Vlaamse minister bevoegd voor de bijstand aan personen, van 19 mei 2003 wordt bepaald :

Aan het O.C.M.W. van Brakel, Kasteelstraat 50, te 9660 Brakel, wordt de voorafgaande vergunning verleend voor het bouwen van een rusthuis met 54 woongelegenheden ter vervanging van het bestaande rusthuis Najaarszon, zelfde adres.

Deze voorafgaande vergunning geldt vóór vijf jaar en deze geldigheidsduur kan eenmalig verlengd worden met drie jaar op voorwaarde dat uiterlijk twee maanden voor het verstrijken ervan een ontvankelijke aanvraag voor het verkrijgen van een verlenging van de verleende voorafgaande vergunning bij de administratie wordt ingestuurd.

Als de initiatiefnemer binnen de geldigheidsduur van de voorafgaande vergunning de werken die nodig zijn om het initiatief te verwezenlijken niet heeft aangevat, vervalt de voorafgaande vergunning van rechtswege.

Als het initiatief twaalf jaar na datum van de beslissing van de minister die de voorafgaande vergunning verleent slechts gedeeltelijk verwezenlijkt werd, vervalt de voorafgaande vergunning voor de niet-gerealiseerde opname-mogelijkheden.

Tegen dit besluit kan door elke belanghebbende met een aangetekende brief een vordering tot schorsing en/of een beroep tot nietigverklaring worden ingediend bij de Raad van State binnen de 60 dagen na kennisgeving van deze beslissing.

---

Bij besluit van de directeur-generaal van de administratie Gezin en Maatschappelijk Welzijn, namens de Vlaamse minister bevoegd voor de bijstand aan personen, van 19 mei 2003 wordt bepaald :

De voorafgaande vergunning verleend bij ministerieel besluit van 26 februari 1998 aan de V.Z.W. Gesticht van de Zusters Franciscanessen van Sleidinge, Hooiwege 1, te 9940 Evergem, voor het bouwen van een serviceflatgebouw met 15 wooneenheden aan de Heerdweg 15, te 9800 D deinze, wordt eenmalig verlengd met een periode van drie jaar met ingang van 26 februari 2003.

Als de initiatiefnemer binnen de geldigheidsduur van de voorafgaande vergunning de werken die nodig zijn om het initiatief te verwezenlijken niet heeft aangevat, vervalt de voorafgaande vergunning van rechtswege.

Als het initiatief twaalf jaar na datum van de beslissing van de minister die de voorafgaande vergunning verleent slechts gedeeltelijk verwezenlijkt werd, vervalt de voorafgaande vergunning voor de niet-gerealiseerde opname-mogelijkheden.

Tegen dit besluit kan door elke belanghebbende met een aangetekende brief een vordering tot schorsing en/of een beroep tot nietigverklaring worden ingediend bij de Raad van State binnen de 60 dagen na kennisgeving van deze beslissing.

---

Bij besluit van de directeur-generaal van de administratie Gezin en Maatschappelijk Welzijn, namens de Vlaamse minister bevoegd voor de bijstand aan personen, van 19 mei 2003 wordt bepaald :

De voorafgaande vergunning verleend bij ministerieel besluit van 21 oktober 1998 aan het O.C.M.W. van Kaprijke, Lembeke-Dorp 43, te 9971 Kaprijke (Lembeke), voor de vervangingsnieuwbouw met 40 woongelegenheden van het rusthuis Sint-Jozef, Aveschoot 2, te 9971 Kaprijke (Lembeke), wordt eenmalig verlengd met een periode van drie jaar met ingang van 21 oktober 2003.

Als de initiatiefnemer binnen de geldigheidsduur van de voorafgaande vergunning de werken die nodig zijn om het initiatief te verwezenlijken niet heeft aangevat, vervalt de voorafgaande vergunning van rechtswege.

Als het initiatief twaalf jaar na datum van de beslissing van de minister die de voorafgaande vergunning verleent slechts gedeeltelijk verwezenlijkt werd, vervalt de voorafgaande vergunning voor de niet-gerealiseerde opname-mogelijkheden.

Tegen dit besluit kan door elke belanghebbende met een aangetekende brief een vordering tot schorsing en/of een beroep tot nietigverklaring worden ingediend bij de Raad van State binnen de 60 dagen na kennisgeving van deze beslissing.

Bij besluit van de directeur-generaal van de administratie Gezin en Maatschappelijk Welzijn, namens de Vlaamse minister bevoegd voor de bijstand aan personen, van 19 mei 2003 wordt bepaald :

Het ministerieel besluit van 7 november 2002 wordt aangepast als volgt : aan het O.C.M.W. van Waasmunster, Molenstraat 41, 9250 Waasmunster, wordt de voorafgaande vergunning verleend voor het bouwen van een serviceflatgebouw met 24 wooneenheden, Molenstraat 41, te 9250 Waasmunster.

De voorafgaande vergunning d.d. 7 november 2002 geldt tot 7 november 2007 en deze geldigheidsduur kan overeenkomstig de overgangsbepalingen vervat in het besluit van de Vlaamse regering van 17 maart 1998, voornoemd, eenmalig verlengd worden met drie jaar op voorwaarde dat uiterlijk twee maanden vóór het verstrijken ervan een ontvankelijke aanvraag voor het verkrijgen van een verlenging van de verleende voorafgaande vergunning bij de administratie wordt ingestuurd.

Als de initiatiefnemer binnen de geldigheidsduur van de voorafgaande vergunning de werken die nodig zijn om het initiatief te verwezenlijken niet heeft aangevat, vervalt de voorafgaande vergunning van rechtswege.

Als het initiatief twaalf jaar na datum van de beslissing van de minister die de voorafgaande vergunning verleent slechts gedeeltelijk verwezenlijkt werd, vervalt de voorafgaande vergunning voor de niet-gerealiseerde opname-mogelijkheden.

Tegen dit besluit kan door elke belanghebbende een verzoek tot schorsing of nietigverklaring worden ingediend bij de Raad van State binnen de 60 dagen na kennisgeving van deze beslissing.

---

Bij besluit van de directeur-generaal van de administratie Gezin en Maatschappelijk Welzijn, namens de Vlaamse minister bevoegd voor de bijstand aan personen, van 22 mei 2003 wordt bepaald :

De capaciteitsuitbreiding met 11 woongelegenheden van het rusthuis Home O.L.-Vrouw van de Kempen, O.L.Vrouwstraat 3, te 2380 Ravels, beheerd door de V.Z.W. Home O.L.-Vrouw van de Kempen, zelfde adres, wordt erkend met ingang van 6 januari 2003 tot 1 oktober 2005 onder nummer PE 1872. De totale erkende capaciteit bedraagt hierdoor 79 woongelegenheden.

Tegen dit besluit kan door elke belanghebbende met een aangetekende brief een vordering tot schorsing en/of een beroep tot nietigverklaring worden ingediend bij de Raad van State binnen de 60 dagen na kennisgeving van deze beslissing.

---

Bij besluit van de directeur-generaal van de administratie Gezin en Maatschappelijk Welzijn, namens de Vlaamse minister bevoegd voor de bijstand aan personen, van 26 mei 2003 wordt bepaald :

De erkenning onder nummer PE 489 van het rusthuis Home Sint-Vincentius, Gasthuisstraat 10, te 9041 Gent (Oostakker), beheerd door de V.Z.W. Vincenthof, zelfde adres, wordt verlengd met ingang van 1 juni 2003 tot en met 31 mei 2008 voor maximaal 150 woongelegenheden.

Tegen dit besluit kan door elke belanghebbende met een aangetekende brief een vordering tot schorsing en/of een beroep tot nietigverklaring worden ingediend bij de Raad van State binnen de 60 dagen na kennisgeving van deze beslissing.

---

Bij besluit van de directeur-generaal van de administratie Gezin en Maatschappelijk Welzijn, namens de Vlaamse minister bevoegd voor de bijstand aan personen, van 26 mei 2003 wordt bepaald :

De erkenning onder nummer PE 1331 van het rusthuis Residentie Ten Berge, Tuinlaan 3, te 9111 Sint-Niklaas (Belsele), beheerd door de N.V. Ten Berge, zelfde adres, wordt verlengd met ingang van 1 mei 2003 tot en met 30 april 2008 voor maximaal 46 woongelegenheden.

Tegen dit besluit kan door elke belanghebbende met een aangetekende brief een vordering tot schorsing en/of een beroep tot nietigverklaring worden ingediend bij de Raad van State binnen de 60 dagen na kennisgeving van deze beslissing.

---

Bij besluit van de directeur-generaal van de administratie Gezin en Maatschappelijk Welzijn, namens de Vlaamse minister bevoegd voor de bijstand aan personen, van 20 mei 2003 wordt bepaald :

De erkenning onder nummer PE 1259 van het rusthuis Toevlucht van Maria, Coupure Links 275, te 9000 Gent, beheerd door de V.Z.W. Rustoord Toevlucht van Maria, zelfde adres, wordt verlengd met ingang van 1 juli 2003 tot en met 30 juni 2008 voor maximaal 142 woongelegenheden.

Tegen dit besluit kan door elke belanghebbende met een aangetekende brief een vordering tot schorsing en/of een beroep tot nietigverklaring worden ingediend bij de Raad van State binnen de 60 dagen na kennisgeving van deze beslissing.

Bij besluit van de directeur-generaal van de administratie Gezin en Maatschappelijk Welzijn, namens de Vlaamse minister bevoegd voor de bijstand aan personen, van 20 mei 2003 wordt bepaald :

De erkenning onder nummer PE 1428 van het rusthuis Home Astrid, Grote Baan 197, te 9920 Lovendegem, beheerd door de B.V.B.A; Home Astrid, zelfde adres, wordt verlengd met ingang van 1 november 2002 tot en met 31 oktober 2004 voor maximaal 20 woongelegenheden.

Tegen dit besluit kan door elke belanghebbende met een aangetekende brief een vordering tot schorsing en/of een beroep tot nietigverklaring worden ingediend bij de Raad van State binnen de 60 dagen na kennisgeving van deze beslissing.

---

Bij besluit van de directeur-generaal van de administratie Gezin en Maatschappelijk Welzijn, namens de Vlaamse minister bevoegd voor de bijstand aan personen, van 20 mei 2003 wordt bepaald :

De capaciteitsuitbreiding met 32 woongelegenheden van het rusthuis Sint-Jozef, Wegvoeringstraat 65, te 9230 Wetteren, uitgebaat door de V.Z.W; RVT Sint-Jozef, zelfde adres, wordt erkend met ingang van 1 oktober 2002 tot en met 31 augustus 2007 onder nr. PE 380. De maximale opnamecapaciteit van het rusthuis bedraagt 122 woon-gelegenheden.

Tegen dit besluit kan door elke belanghebbende met een aangetekende brief een vordering tot schorsing en/of een beroep tot nietigverklaring worden ingediend bij de Raad van State binnen de 60 dagen na kennisgeving van deze beslissing.

---

Bij besluit van de directeur-generaal van de administratie Gezin en Maatschappelijk Welzijn, namens de Vlaamse minister bevoegd voor de bijstand aan personen, van 21 mei 2003 wordt bepaald :

De erkenning onder nummer PE 1970 van het serviceflatgebouw Residentie De Oude Hulst, Terreststraat 4C, te 8650 Houthulst, beheerd door de V.Z.W. Cassiers, Seniorenzorg, Liniestraat 1, te 8650 Houthulst, wordt verlengd met ingang van 1 januari 2002 tot en met 31 december 2006 voor maximaal 22 wooneenheden.

Tegen dit besluit kan door elke belanghebbende met een aangetekende brief een vordering tot schorsing en/of een beroep tot nietigverklaring worden ingediend bij de Raad van State binnen de 60 dagen na kennisgeving van deze beslissing.

---

Bij besluit van de directeur-generaal van de administratie Gezin en Maatschappelijk Welzijn, namens de Vlaamse minister bevoegd voor de bijstand aan personen, van 21 mei 2003 wordt bepaald :

De erkenning onder nummer PE 1316 van het rusthuis Vincenthove, Dr. Delbekestraat 27, te 8800 Roeselare, beheerd door de V.Z.W. Bejaardenzorg Midden-Vlaanderen, zelfde adres, wordt verlengd met ingang van 1 juli 2003 tot en met 30 juni 2008 voor maximaal 98 woongelegenheden.

Tegen dit besluit kan door elke belanghebbende met een aangetekende brief een vordering tot schorsing en/of een beroep tot nietigverklaring worden ingediend bij de Raad van State binnen de 60 dagen na kennisgeving van deze beslissing.

---

Bij besluit van de directeur-generaal van de administratie Gezin en Maatschappelijk Welzijn, namens de Vlaamse minister bevoegd voor de bijstand aan personen, van 21 mei 2003 wordt bepaald :

Aan de V.Z.W. Rusthuizen Zusters van Berlaar, Markt 13, te 2590 Berlaar, wordt de voorafgaande vergunning verleend voor het inrichten van een bestaand gebouw tot rusthuis met 28 woongelegenheden te 2590 Berlaar, Markt 24.

Deze voorafgaande vergunning geldt voor vijf jaar en deze geldigheidsduur kan eenmalig verlengd worden met drie jaar op voorwaarde dat uiterlijk twee maanden voor het verstrijken ervan een ontvankelijke aanvraag voor het verkrijgen van een verlenging van de verleende voorafgaande vergunning bij de administratie wordt ingestuurd.

Als de initiatiefnemer binnen de geldigheidsduur van de voorafgaande vergunning de werken die nodig zijn om het initiatief te verwesenlijken niet heeft aangevat, vervalt de voorafgaande vergunning van rechtswege.

Als het initiatief twaalf jaar na datum van de beslissing van de minister die de voorafgaande vergunning verleent slechts gedeeltelijk verwesenlijkt werd, vervalt de voorafgaande vergunning voor de niet-gerealiseerde opname-mogelijkheden.

Tegen dit besluit kan door elke belanghebbende met een aangetekende brief een vordering tot schorsing en/of een beroep tot nietigverklaring worden ingediend bij de Raad van State binnen de 60 dagen na kennisgeving van deze beslissing.

Bij besluit van de directeur-generaal van de administratie Gezin en Maatschappelijk Welzijn, namens de Vlaamse minister bevoegd voor de bijstand aan personen, van 21 mei 2003 wordt bepaald :

De voorafgaande vergunning verleend bij ministerieel besluit van 23 juli 1998 aan de N.V. Modeva, Bagattenstraat 177, te 9000 Gent, voor de capaciteitsuitbreiding met 34 woongelegenheden van het rusthuis Privelege, zelfde adres, wordt eenmalig verlengd met een periode van drie jaar met ingang van 23 juli 2003.

Als de initiatiefnemer binnen de geldigheidsduur van de voorafgaande vergunning de werken die nodig zijn om het initiatief te verwesenlijken niet heeft aangevat, vervalt de voorafgaande vergunning van rechtswege.

Als het initiatief twaalf jaar na datum van de beslissing van de minister die de voorafgaande vergunning verleent slechts gedeeltelijk verwesenlijkt werd, vervalt de voorafgaande vergunning voor de niet-gerealiseerde opname-mogelijkheden.

Tegen dit besluit kan door elke belanghebbende met een aangetekende brief een vordering tot schorsing en/of een beroep tot nietigverklaring worden ingediend bij de Raad van State binnen de 60 dagen na kennisgeving van deze beslissing.

---

**MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP**

**Departement Economie, Werkgelegenheid, Binnenlandse Aangelegenheden en Landbouw**

[C – 2003/35660]

**Besluiten betreffende de provincies, steden, gemeenten en O.C.M.W.'s**

**PROVINCIE VLAAMS-BRABANT.** — Bij besluit van 3 juni 2003 van de Vlaamse minister van Binnenlandse Aangelegenheden, Cultuur, Jeugd en Ambtenarenzaken wordt voor de provincie Vlaams-Brabant een bedrag van 3.454,75 euro toegevoegd aan de trekkingssrechten uit het Investeringsfonds als gevolg van de eindafrekening voor de buitengewone onderhoudswerken aan de provincieweg "Vilvoorde Aalst" te Opwijk en aan de provincieweg "Wolvertem - Temse" te Meise en Londerzeel.

---

**GOM-ANTWERPEN.** — Bij besluit van 3 juni 2003 van de Vlaamse minister van Binnenlandse Aangelegenheden, Cultuur, Jeugd en Ambtenarenzaken wordt de GOM-Antwerpen ertoe gemachtigd over te gaan tot de gerechtelijke onteigening van de percelen gelegen te Lier, kadastraal bekend zoals aangegeven op het onteigeningsplan met het oog op de realisatie van het industrieterrein Antwerpsesteenweg.

Hetzelfde besluit verklaart dat de rechtspleging bij hoogdringende omstandigheden, bepaald bij artikel 5 van de wet van 26 juli 1962 op deze onteigening mag worden toegepast.

---

**GOM-WEST-VLAANDEREN.** — Bij besluit van 3 juni 2003 van de Vlaamse minister van Binnenlandse Aangelegenheden, Cultuur, Jeugd en Ambtenarenzaken wordt de GOM-West-Vlaanderen ertoe gemachtigd over te gaan tot de gerechtelijke onteigening van de percelen gelegen te Waregem, kadastraal bekend zoals aangegeven op het onteigeningsplan met het oog op de verdere realisatie van het industrieterrein Brabantstraat.

Hetzelfde besluit verklaart dat de rechtspleging bij hoogdringende omstandigheden, bepaald bij artikel 5 van de wet van 26 juli 1962 op deze onteigening mag worden toegepast.

---

**ANTWERPEN.** — Bij besluit van 30 mei 2003 van de Vlaamse minister van Binnenlandse Aangelegenheden, Cultuur, Jeugd en Ambtenarenzaken wordt de begroting voor 2003 van de lokale politie Antwerpen, zoals door de gemeenteraad in zitting van 5 november 2002 vastgesteld, goedgekeurd.

---

**MAASMECHELEN.** — Bij besluit van 12 juni 2003 van de Vlaamse minister van Binnenlandse Aangelegenheden, Cultuur, Jeugd en Ambtenarenzaken wordt de gemeente Maasmechelen ertoe gemachtigd over te gaan tot de gerechtelijke onteigening van de onroerende goederen gelegen te Maasmechelen, deelgemeente Eisden, kadastraal gekend zoals vermeld op het onteigeningsplan met het oog op de realisatie van een geluidswal en afwateringswerken.

Hetzelfde besluit verklaart dat de rechtspleging bij hoogdringende omstandigheden, bepaald bij artikel 5 van de wet van 26 juli 1962 op deze onteigening mag worden toegepast.

---

**MALLE.** — Bij besluit van 4 juni 2003 van de Vlaamse minister van Binnenlandse Aangelegenheden, Cultuur, Jeugd en Ambtenarenzaken wordt de gewone begroting 2003, van de gemeente Malle definitief vastgesteld als volgt :

Het artikel 3301/435-01 Werkingstoelage voor IPZ : 955.231 euro.

De ontvangst van het eigen dienstjaar : 12.505.277,47 euro.

De uitgaven van het eigen dienstjaar : 12.499.907,00 euro.

Geraamd algemeen begrotingsresultaat gewone dienst : 39.156,25 euro.

WICHELEN. — Bij besluit van 12 juni 2003 van de Vlaamse minister van Binnenlandse Aangelegenheden, Cultuur, Jeugd en Ambtenarenzaken wordt de gemeente WicheLEN ertoe gemachtigd over te gaan tot de gerechtelijke onteigening van het onroerend goed gelegen te WicheLEN, deelgemeente Serskamp, kadastraal bekend zoals vermeld op het onteigeningsplan met het oog op de realisatie van een verkeersveilige overstek en het verwijderen van een bouwvallig pand aan de kruising van de Wanzelesteenweg met de Heidestraat.

Hetzelfde besluit verklaart dat de rechtspleging bij hoogdringende omstandigheden, bepaald bij artikel 5 van de wet van 26 juli 1962 op deze onteigening mag worden toegepast.

---

**MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP**

**Departement Economie, Werkgelegenheid, Binnenlandse Aangelegenheden en Landbouw**

[C – 2003/35674]

**Toekenningen van een verlof voorafgaand aan de pensionering**

Bij besluiten van de Vlaamse regering, van 25 april 2003, wordt een verlof voorafgaand aan de pensionering toegestaan aan :

- Freddy Hiel, afdelingshoofd bij het departement EWBL, administratie Binnenlandse Aangelegenheden, met ingang van 1 mei 2004;
  - Noelle Dendas, directeur bij het departement EWBL, administratie Binnenlandse Aangelegenheden, met ingang van 1 juli 2004;
  - Evert Van Walle, afdelingshoofd bij het departement EWBL, administratie Binnenlandse Aangelegenheden, met ingang van 1 juli 2004.
- 

**MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP**

**Departement Leefmilieu en Infrastructuur**

[C – 2003/35659]

**Rioolwaterzuiveringsinfrastructuur. — Verklaringen van openbaar nut**

DEINZE. — Bij besluit van de Vlaamse minister van Leefmilieu en Landbouw van 21 mei 2003 wordt de oprichting van een rioolwaterzuiveringsinfrastructuur van openbaar nut verklaard.

Nr. 99421

1) Geografische omschrijving :

Deinze : aansluiting Zeveren

2) Kadastrale gegevens :

Stad : Deinze

Kadastraal bekend onder : Afdeling : 4; Sectie : A;

Perceel : nr. 553.

Kadastraal bekend onder : Afdeling : 1; Sectie : A;

Percelen : nrs. 313 n en 312 c.

3) Reden van openbaar nut verklaring :

Voor de oprichting van de rioolwaterzuiveringsinfrastructuur (aansluiting Zeveren) onder, op of boven private onbebouwde gronden, die niet omsloten zijn met een muur of een omheining overeenkomstig de bouw- of stedenbouwverordeningen.

4) Bevoegde instantie :

Na deze verklaring van openbaar nut zal de N.V. Aquafin de terreinen kunnen bezwaren met een erfdienvaardheid of in naam van het Vlaamse Gewest verwerven.

5) Plannen ter inzage bij :

— MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP

Departement Leefmilieu en Infrastructuur

Administratie Milieu-, Natuur-, Land- en Waterbeheer

Afdeling Water

Cel Milieu-investeringen

Alhambra

Emile Jacqmainlaan 20, bus 5

1000 BRUSSEL

— N.V. Aquafin

Dijkstraat, 8

2630 AARTSELAAR

— College van burgemeester en schepenen

van en te

9800 DEINZE

**6) Wettelijke basis :**

Besluit van de Vlaamse regering d.d. 20 maart 1991 houdende vaststelling van regelen met betrekking tot de uitvoering van werken door de N.V. Aquafin in toepassing van de artikelen 32<sup>septies</sup> en 32<sup>octies</sup> van de wet van 26 maart 1971 op de bescherming van de oppervlaktewateren tegen verontreiniging.

**7) Datum + bevoegde minister**

21 mei 2003

De Vlaamse minister van Leefmilieu en Landbouw,

Vera DUA

**8) Verjaring**

Iedere belanghebbende kan door middel van een ondertekend verzoekschrift tegen dit besluit bij de Raad van State een beroep tot nietigverklaring indienen binnen een termijn van 60 dagen na kennismeming.

Het verzoekschrift dient aangetekend te worden neergelegd bij de Raad van State samen met drie gewaarmerkte afschriften en bovendien zoveel afschriften als er tegenpartijen zijn (artikel 85 van het procedurereglement van de Raad van State).

---

GENT. — Bij besluit van de Vlaamse minister van Leefmilieu en Landbouw van 21 mei 2003 wordt de oprichting van een rioolwaterzuiveringsinfrastructuur van openbaar nut verklaard.

Nr. 20937A

**1) Geografische omschrijving :**

Gent : aansluiting Zwijnaarde - deel A.

**2) Kadastrale gegevens :**

Stad : Gent

Kadastraal bekend onder : Afdeling : 25; Sectie : B;

Percelen : nrs. 383, 382 a en 380 b/deel.

Kadastraal bekend onder : Afdeling : 24; Sectie : A;

Percelen : nrs. 163 x, 163 h, 245 b, 245 c, 250 b en 248 c.

Kadastraal bekend onder : Afdeling : 24; Sectie : B;

Perceel : nr. 2 v/2.

**3) Reden van openbaar nut verklaring :**

Voor de oprichting van de rioolwaterzuiveringsinfrastructuur (aansluiting Zwijnaarde - deel A) onder, op of boven private onbebouwde gronden, die niet omsloten zijn met een muur of een omheining overeenkomstig de bouw- of stedenbouwverordeningen.

**4) Bevoegde instantie :**

Na deze verklaring van openbaar nut zal de N.V. Aquafin de terreinen kunnen bezwaren met een erfdienvaardheid of in naam van het Vlaamse Gewest verwerven.

**5) Plannen ter inzage bij :**

— MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP

Departement Leefmilieu en Infrastructuur

Administratie Milieu-, Natuur-, Land- en Waterbeheer

Afdeling Water

Cel Milieu-investeringen

Alhambra

Emile Jacqmainlaan 20, bus 5

1000 BRUSSEL

— N.V. Aquafin

Dijkstraat, 8

2630 AARTSELAAR

— College van burgemeester en schepenen

van en te

9000 GENT

**6) Wettelijke basis :**

Besluit van de Vlaamse regering d.d. 20 maart 1991 houdende vaststelling van regelen met betrekking tot de uitvoering van werken door de N.V. Aquafin in toepassing van de artikelen 32<sup>septies</sup> en 32<sup>octies</sup> van de wet van 26 maart 1971 op de bescherming van de oppervlaktewateren tegen verontreiniging.

**7) Datum + bevoegde minister**

21 mei 2003

De Vlaamse minister van Leefmilieu en Landbouw,

Vera DUA

**8) Verjaring**

Iedere belanghebbende kan door middel van een ondertekend verzoekschrift tegen dit besluit bij de Raad van State een beroep tot nietigverklaring indienen binnen een termijn van 60 dagen na kennismeming.

Het verzoekschrift dient aangetekend te worden neergelegd bij de Raad van State samen met drie gewaarmerkte afschriften en bovendien zoveel afschriften als er tegenpartijen zijn (artikel 85 van het procedurereglement van de Raad van State).

PUURS. — Bij besluit van de Vlaamse minister van Leefmilieu en Landbouw van 21 mei 2003 wordt de oprichting van een rioolwaterzuiveringsinfrastructuur van openbaar nut verklaard.

Nr. 20682

1) Geografische omschrijving :

Puurs : verbindingssriolering Breendonk.

2) Kadastrale gegevens :

Gemeente : Puurs

Kadastraal bekend onder : Afdeling : 2; Sectie : C;

Percelen : nrs. 264 d en 263 a.

Kadastraal bekend onder : Afdeling : 3; Sectie : A;

Percelen : nrs. 644 c en 275 a.

3) Reden van openbaar nut verklaring :

Voor de oprichting van de rioolwaterzuiveringsinfrastructuur (verbindingssriolering) onder, op of boven private onbebouwde gronden, die niet omsloten zijn met een muur of een omheining overeenkomstig de bouw- of stedenbouwverordeningen.

4) Bevoegde instantie :

Na deze verklaring van openbaar nut zal de N.V. Aquafin de terreinen kunnen bezwaren met een erfdienvaardheid of in naam van het Vlaamse Gewest verwerven.

5) Plannen ter inzage bij :

— MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP

Departement Leefmilieu en Infrastructuur

Administratie Milieu-, Natuur-, Land- en Waterbeheer

Afdeling Water

Cel Milieu-investeringen

Alhambra

Emile Jacqmainlaan 20, bus 5

1000 BRUSSEL

— N.V. Aquafin

Dijkstraat, 8

2630 AARTSELAAR

— College van burgemeester en schepenen

van en te

2870 PUURS

6) Wettelijke basis :

Besluit van de Vlaamse regering d.d. 20 maart 1991 houdende vaststelling van regelen met betrekking tot de uitvoering van werken door de N.V. Aquafin in toepassing van de artikelen 32<sup>septies</sup> en 32<sup>octies</sup> van de wet van 26 maart 1971 op de bescherming van de oppervlaktewateren tegen verontreiniging.

7) Datum + bevoegde minister

21 mei 2003

De Vlaamse minister van Leefmilieu en Landbouw,

Vera DUA

8) Verjaring

Iedere belanghebbende kan door middel van een ondertekend verzoekschrift tegen dit besluit bij de Raad van State een beroep tot nietigverklaring indienen binnen een termijn van 60 dagen na kennisneming.

Het verzoekschrift dient aangetekend te worden neergelegd bij de Raad van State samen met drie gewaarmerkte afschriften en bovendien zoveel afschriften als er tegenpartijen zijn (artikel 85 van het procedurereglement van de Raad van State).

---

WORTEGEM-PETEGEM. — Bij besluit van de Vlaamse minister van Leefmilieu en Landbouw van 22 mei 2003 wordt de oprichting van een rioolwaterzuiveringsinfrastructuur van openbaar nut verklaard.

Nr. 20087

1) Geografische omschrijving :

Wortegem-Petegem : collector Elsegem-Gijzelbrechtegem.

2) Kadastrale gegevens :

Gemeente : Wortegem-Petegem

Kadastraal bekend onder : Afdeling : 4; Sectie : B;

PerceLEN : nrs. : 487 a, 475, 484, 215, 214, 222, 221 a, 213, 211 a, 212 a, 170, 4 b, 216, 217, 218, 470, 469, 467 a, 433 f, 264, 342 a, 343 a, 344, 345, 418, 412 b, 425 en 424.

Kadastraal bekend onder : Afdeling : 2; Sectie : C;

PerceLEN : nrs. : 229 a, 228, 227, 226 en 217.

Kadastraal bekend onder : Afdeling : 4; Sectie : A;

PerceLEN : nrs. : 455 a, 458 c, 458 d, 458 e, 505 en 506 b.

Kadastraal bekend onder : Afdeling : 4; Sectie : C;

Perceel : nr. : 74/02 a.

Gemeente : Anzegem

Kadastraal bekend onder : Afdeling : 4; Sectie : A;

Perceel : nr. : 671 b.

3) Reden van openbaar nut verklaring :

Voor de oprichting van de rioolwaterzuiveringsinfrastructuur (collector) onder, op of boven private onbebouwde gronden, die niet omsloten zijn met een muur of een omheining overeenkomstig de bouw- of stedenbouwverordeningen.

**4) Bevoegde instantie :**

Na deze verklaring van openbaar nut zal de N.V. Aquafin de terreinen kunnen bezwaren met een erfdiestbaarheid of in naam van het Vlaamse Gewest verwerven.

**5) Plannen ter inzage bij :**

— MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP

Departement Leefmilieu en Infrastructuur

Administratie Milieu-, Natuur-, Land- en Waterbeheer

Afdeling Water

Cel Milieu-investeringen

Alhambra

Emile Jacqmainlaan 20, bus 5

1000 BRUSSEL

— N.V. Aquafin

Dijkstraat, 8

2630 AARTSELAAR

— College van burgemeester en schepenen

van en te

9790 WORTEGEM-PETEGEM

— College van burgemeester en schepenen

van en te

8570 ANZEGEM

**6) Wettelijke basis :**

Besluit van de Vlaamse regering d.d. 20 maart 1991 houdende vaststelling van regelen met betrekking tot de uitvoering van werken door de N.V. Aquafin in toepassing van de artikelen 32<sup>septies</sup> en 32<sup>octies</sup> van de wet van 26 maart 1971 op de bescherming van de oppervlaktewateren tegen verontreiniging.

**7) Datum + bevoegde minister**

22 mei 2003

De Vlaamse minister van Leefmilieu en Landbouw,

Vera DUA

**8) Verjaring**

Iedere belanghebbende kan door middel van een ondertekend verzoekschrift tegen dit besluit bij de Raad van State een beroep tot nietigverklaring indienen binnen een termijn van 60 dagen na kennisneming.

Het verzoekschrift dient aangetekend te worden neergelegd bij de Raad van State samen met drie gewaarmerkte afschriften en bovendien zoveel afschriften als er tegenpartijen zijn (artikel 85 van het procedurereglement van de Raad van State).

---

ZOMERGEM. — Bij besluit van de Vlaamse minister van Leefmilieu en Landbouw van 22 mei 2003 wordt de oprichting van een rioolwaterzuiveringsinfrastructuur van openbaar nut verklaard.

Nr. 20410A

**1) Geografische omschrijving :**

Zomergem : collector Zuid deel A.

**2) Kadastrale gegevens :**

Gemeente : Zomergem

Kadastraal bekend onder : Afdeling : 1; Sectie : D;

Percelen : nrs. : 574, 575 a, 578 b, 578 a, 576 b en 530 b.

Kadastraal bekend onder : Afdeling : 1; Sectie : C;

Percelen : nrs. : 607, 614, 613, 617 a, 696 a, 693, 692 a, 689, 688, 687, 635, 686, 685, 681 a, 680 b, 678, 676, 674, 660, 663 d, 662, 661, 659, 658, 655 a, 653, 652 en 650.

Kadastraal bekend onder : Afdeling : 1; Sectie : E;

Percelen : nrs. : 218 e, 219 b, 223, 225 a, 226, 227, 210, 250 en 318 a 5.

**3) Reden van openbaar nut verklaring :**

Voor de oprichting van de rioolwaterzuiveringsinfrastructuur (collector) onder, op of boven private onbebouwde gronden, die niet omsloten zijn met een muur of een omheining overeenkomstig de bouw- of stedenbouwverordeningen.

**4) Bevoegde instantie :**

Na deze verklaring van openbaar nut zal de N.V. Aquafin de terreinen kunnen bezwaren met een erfdiestbaarheid of in naam van het Vlaamse Gewest verwerven.

**5) Plannen ter inzage bij :**

— MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP

Departement Leefmilieu en Infrastructuur

Administratie Milieu-, Natuur-, Land- en Waterbeheer

Afdeling Water

Cel Milieu-investeringen

Alhambra

Emile Jacqmainlaan 20, bus 5

1000 BRUSSEL

— N.V. Aquafin

Dijkstraat, 8

2630 AARTSELAAR

— College van burgemeester en schepenen

van en te

9930 ZOMERGEM

6) Wettelijke basis :

Besluit van de Vlaamse regering d.d. 20 maart 1991 houdende vaststelling van regelen met betrekking tot de uitvoering van werken door de N.V. Aquafin in toepassing van de artikelen 32<sup>septies</sup> en 32<sup>octies</sup> van de wet van 26 maart 1971 op de bescherming van de oppervlaktewateren tegen verontreiniging.

7) Datum + bevoegde minister

22 mei 2003

De Vlaamse minister van Leefmilieu en Landbouw,

Vera DUA

8) Verjaring

Iedere belanghebbende kan door middel van een ondertekend verzoekschrift tegen dit besluit bij de Raad van State een beroep tot nietigverklaring indienen binnen een termijn van 60 dagen na kennisneming.

Het verzoekschrift dient aangetekend te worden neergelegd bij de Raad van State samen met drie gewaarmerkte afschriften en bovendien zoveel afschriften als er tegenpartijen zijn (artikel 85 van het procedurereglement van de Raad van State).

---

**MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP**

**Departement Leefmilieu en Infrastructuur**

[C – 2003/35673]

**Ruimtelijke ordening**

GENT. — Bij besluit van 5 juni 2003 van de Vlaamse minister van Financiën en Begroting, Innovatie, Media en Ruimtelijke Ordening is goedgekeurd het bijgaand wijzigingsplan, bestaande uit een plan van de bestaande toestand en een bestemmingsplan met bijbehorende stedenbouwkundige voorschriften, houdende de volledige herziening van het bijzonder plan van aanleg « Binnenstad – deel Sint-Michiels » genaamd van de stad Gent.

---

**MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP**

**Departement Leefmilieu en Infrastructuur**

[C – 2003/35672]

**Ruilverkavelingscomité. — Vervangingen van leden**

Het besluit van de Vlaamse minister bevoegd voor de Landinrichting van 11 juni 2003 houdende de vervanging van sommige leden van diverse coördinatiecommissies en ruilverkavelingscomités bepaalt :

— de heer Jean-Yves De Clippel, deskundige, wordt benoemd tot effectief lid van de ruilverkavelingscomités Velzeke en Hamme, ter vervanging van de heer Paul Van den Bremt;

— de heer Jean-Yves De Clippel, deskundige, wordt benoemd tot plaatsvervangend lid van de ruilverkavelingscomités Sint-Gillis-Waas, Balegem, Moerbeke, Nazareth, Huise en Eksaarde, ter vervanging van de heer Paul Van den Bremt;

— de heer Jean-Yves De Clippel, deskundige, wordt benoemd tot plaatsvervangend lid van het ruilverkavelingscomité Dikkelvenne, ter vervanging van de heer Guido Ostyn;

— de heer Jean-Yves De Clippel, deskundige, wordt benoemd tot plaatsvervangend lid van het ruilverkavelingscomité Maldegem, ter vervanging van de heer Reginald De Meirman;

— de heer Jean-Yves De Clippel, deskundige, wordt benoemd tot plaatsvervangend lid van het ruilverkavelingscomité Meerdonk, ter vervanging van de heer Roger Deneef;

— Mevr. Nele Van Maele, adjunct van de directeur, wordt benoemd tot effectief lid van de ruilverkavelingscomités Maldegem, Meerdonk, Vosselare en Wontegem, ter vervanging van de heer Paul Van den Bremt;

— Mevr. Nele Van Maele, adjunct van de directeur, wordt benoemd tot effectief lid van de ruilverkavelingscomités Sint-Gillis-Waas, Moerbeke en Eksaarde, ter vervanging van de heer Reginald De Meirman;

— Mevr. Nele Van Maele, adjunct van de directeur, wordt benoemd tot plaatsvervangend lid van het ruilverkavelingscomité Velzeke, ter vervanging van de heer Guido Ostyn;

— Mevr. Nele Van Maele, adjunct van de directeur, wordt benoemd tot plaatsvervangend lid van het ruilverkavelingscomité Hamme, ter vervanging van de heer Reginald De Meirman;

— de heer Guido Tack, adjunct van de directeur, wordt benoemd tot effectief lid van het ruilverkavelingscomité Dikkelvenne, ter vervanging van de heer Paul Van den Bremt;

— Mevr. Mira Van Olmen, adjunct van de directeur, wordt benoemd tot effectief lid van het ruilverkavelingscomité Overbroek, ter vervanging van de heer Jean-Yves De Clippel;

— Mevr. Mira Van Olmen, adjunct van de directeur, wordt benoemd tot plaatsvervangend lid van de ruilverkavelingscomités Klein-Brabant en Sint-Lenaerts, ter vervanging van de heer Jean-Yves De Clippel;

— Mevr. Mira Van Olmen, adjunct van de directeur, wordt benoemd tot plaatsvervangend lid van het ruilverkavelingscomité Nieuwmoer, ter vervanging van de heer Roger Deneef;

— de heer Ludo Meesters, deskundige, wordt benoemd tot effectief lid van de ruilverkavelingscomités Ravels, Poppel en Weelde, ter vervanging van de heer Jean-Yves De Clippel;

— de heer Eddy Timmers, adjunct van de directeur, wordt benoemd tot plaatsvervangend lid van het ruilverkavelingscomité Mazel, ter vervanging van de heer Jean-Yves De Clippel;

— de heer André Cresens, adjunct van de directeur, wordt benoemd tot effectief lid van de ruilverkavelingscomités Halle-Booienhoven, Goetsenhoven en Hakendover, ter vervanging van de heer Hubert Bats;

— de heer André Cresens, adjunct van de directeur, wordt benoemd tot plaatsvervangend lid van het ruilverkavelingscomité Hoegaarden, ter vervanging van de heer Hubert Bats;

- de heer André Cresens, adjunct van de directeur, wordt benoemd tot plaatsvervangend lid van het ruilverkavelingscomité Ternat, ter vervanging van de heer Guido Ostyn;
- de heer Jo Wijnant, adjunct van de directeur, wordt benoemd tot effectief lid van het ruilverkavelingscomité Ternat, ter vervanging van de heer Paul Van den Bremt;
- de heer Jo Wijnant, adjunct van de directeur, wordt benoemd tot plaatsvervangend lid van het ruilverkavelingscomité Pepingen, ter vervanging van de heer Hubert Bats;
- de heer Bart Geyskens, adjunct van de directeur, wordt benoemd tot plaatsvervangend lid van de ruilverkavelingscomités Mal, Rutten, Brustem en Heers, ter vervanging van de heer Roger Deneef.

**MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP**

**Departement Leefmilieu en Infrastructuur**

[C – 2003/35675]

**Wegen. — Onteigeningen. — Spoedprocedure**

**GOOIK.** — Krachtens het besluit van 4 juni 2003 van de Vlaamse minister van Mobiliteit, Openbare Werken en Energie, zijn de bepalingen van artikel 5 van de wet van 26 juli 1962 tot instelling van een rechtspleging bij dringende omstandigheden inzake onteigeningen ten algemeen nutte, van toepassing voor de onteigeningen door het Vlaamse Gewest op het grondgebied van de gemeente Gooik.

Het plan 16DB G 000112 00 ligt ter inzage bij de administratie Wegen en Verkeer, afdeling Wegen en Verkeer Vlaams-Brabant, Luchthavenlaan 4, 1800 Vilvoorde.

Tegen het genoemde ministerieel besluit van 4 juni 2003 kan bij de Raad van State beroep worden aangetekend. Een verzoekschrift, voorzien van voldoende fiscale zegels, moet binnen zestig dagen via een aangetekende brief aan de Raad van State worden toegestuurd.

**MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP**

**Departement Leefmilieu en Infrastructuur**

[C – 2003/35676]

**Zuijenkerke. — Hoogdringende onteigening**

Hoogdringende onteigening ten algemeen nutte van onroerende goederen bestemd voor de herinrichting van de rechteroever van de Noordede tussen de Oosternieuwweg en de Oostendesteenweg, te Zuijenkerke

Dossier : L 3675 O 0002 B

1. Geografische omschrijving :

de werken gebeuren te Zuijenkerke meer bepaald langs de rechteroever van de Noordede en dit voor het gedeelte gelegen tussen de Oosternieuwweg en de Oostendesteenweg.

2. Kadastrale gegevens :

Gemeente Zuijenkerke : kadastraal bekend onder : 4e afdeling (Houthave), sectie A, Percelen : 114, 115, 147, 148, 149, 150, 151, 154/2, 154, 156, 157, 158, 646, 647, 648, 649, 650, 651, 653, 654, 657, 658, 659, 660, 598<sup>a</sup>/2, 598<sup>a</sup>, 597, 188<sup>b</sup>, 661<sup>a</sup>

3. Reden van uitvaardigen van het besluit.

de terreinen zijn noodzakelijk om de afgekalfde oevers van de Noordede te herstellen door de aanleg van een brede natuurtechnische oever en voor het verleggen van de Noordedestraat.

4. Bevoegde instantie :

Het Vlaamse Gewest, Ministerie van de Vlaamse Gemeenschap

Administratie Milieu-, Natuur-, Land- en Waterbeheer (AMINAL), afdeling Water.

5. Plannen ter inzage bij :

Ministerie van de Vlaamse Gemeenschap, Departement Leefmilieu en Infrastructuur, administratie AMINAL  
afdeling Water, hoofdbestuur

Emile Jacqmainlaan 20

1000 BRUSSEL

afdeling Water, buitendienst Brugge (Sint-Andries)

Zandstraat 255

8200 BRUGGE

6. Wettelijke basis :

wet van 26 juli 1962 betreffende de onteigeningen ten algemeen nutte en de concessies voor de bouw van autosnelwegen, gewijzigd bij de wet van 7 juli 1978, inzonderheid artikel 5 betreffende de rechtspleging bij hoogdringende omstandigheden inzake onteigening ten algemeen nutte.

7. Datum + bevoegde minister :

het besluit dateert van 26 mei 2003. De toenmalig bevoegde minister was de Vlaamse minister van Leefmilieu en Landbouw, Vera Dua. De huidige bevoegde minister is de heer Ludo Sannen, Vlaamse minister van Leefmilieu, Landbouw en Ontwikkelingssamenwerking.

8. Beroep :

dit besluit kan door iedere belanghebbende aangevochten worden door beroep bij de Raad van State. Dit beroep moet binnen een periode van 60 dagen na de bekendmaking, betrekking of kennisname, ingediend worden d.m.v. een ondertekend verzoekschrift, verzonden bij aangetekende zending (modaliteit geregeld in het besluit van de Regent van 23 augustus 1948 tot regeling van de rechtspleging voor de afdeling Administratie van de Raad van State : *Belgisch Staatsblad* 23-24 augustus 1948). In het bijzonder zijn de nodige fiscale zegels te voorzien.

**COMMUNAUTE FRANÇAISE — FRANSE GEMEENSCHAP****MINISTÈRE DE LA COMMUNAUTE FRANÇAISE**

[2003/29173]

**17 OCTOBRE 2002. — Arrêté du Gouvernement de la Communauté française modifiant l'arrêté du Gouvernement de la Communauté française du 12 janvier 1998 portant nomination des membres de la Commission des Experts des bâtiments scolaires**

Le Gouvernement de la Communauté française,

Vu le décret du 5 février 1990 relatif aux bâtiments scolaires de l'enseignement non universitaire organisé ou subventionné par la Communauté française, tel que modifié;

Vu l'arrêté du Gouvernement de la Communauté française du 8 janvier 1993 fixant les règles qui déterminent le besoin en constructions nouvelles ou extensions et les normes physiques et financières pour les bâtiments scolaires, internats et centres psycho-médico-sociaux, modifié par les arrêtés du 27 octobre 1997 et du 8 novembre 2001;

Vu l'arrêté du Gouvernement de la Communauté française du 12 janvier 1998 portant nomination des membres de la Commission des Experts des bâtiments scolaires,

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** A l'article 1<sup>er</sup> de l'arrêté du Gouvernement du 12 janvier 1998 portant nomination des membres de la Commission des Experts des bâtiments scolaires, sont apportées les modifications suivantes :

1° au point *a*), les termes « M. Jean-Marie Moonen » sont remplacés par « Mme Brigitte Heurion »;

2° au point *b*), les termes « Mme Lise-Anne Hanse » sont remplacés par « M. Philippe Renard »;

3° au point *b*), les termes « M. André Broodcoorens, membre du Conseil d'Administration de la Société publique d'Administration des Bâtiments scolaires du Hainaut » sont remplacés par « M. José Désiron, membre du Conseil d'Administration de la Société publique d'Administration des Bâtiments scolaires de Liège »;

4° au point *b*), les termes « M. Benoît Halbardier, membre du Conseil d'Administration de la Société publique d'Administration des Bâtiments scolaires du Luxembourg » sont remplacés par « Mme Christine Duperroy, membre du Conseil d'Administration de la Société publique d'Administration des Bâtiments scolaires du Brabant wallon »;

5° au point *c*), les termes « M. Roland Gaaignage » sont remplacés par « M. Robert Lejeune »;

6° au point *c*), les termes « M. le R.F. De Meyer » sont remplacés par « Mme Sophie Scarcez ».

**Art. 2.** Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature.

Bruxelles, le 17 octobre 2002.

Pour le Gouvernement de la Communauté française, :

Le Ministre de l'Enfance, chargé de l'Enseignement fondamental,  
de l'Accueil et des Missions confiées à l'O.N.E.,  
J.-M. NOLLET

Le Ministre de l'Enseignement secondaire et de l'Enseignement spécial,  
P. HAZETTE

La Ministre de l'Enseignement supérieur,  
de l'Enseignement de Promotion sociale et de la Recherche scientifique,  
Mme F. DUPUIS

---

**VERTALING****MINISTERIE VAN DE FRANSE GEMEENSCHAP**

[2003/29173]

**17 OKTOBER 2002. — Besluit van de Regering van de Franse Gemeenschap tot wijziging van het besluit van de Regering van de Franse Gemeenschap van 12 januari 1998 houdende benoeming van de leden van de Deskundigencommissie inzake schoolgebouwen**

De Regering van de Franse Gemeenschap,

Gelet op het decreet van 5 februari 1990 betreffende de schoolgebouwen van het niet-universitair onderwijs georganiseerd of gesubsidieerd door de Franse Gemeenschap, zoals gewijzigd;

Gelet op het besluit van de Regering van de Franse Gemeenschap van 8 januari 1993 van de Regering van de Franse Gemeenschap houdende vaststelling van de regels die de behoefté aan nieuwbouw of uitbreiding bepalen en van de fysische en financiële normen voor de schoolgebouwen, internaten en psycho-medisch-sociale centra, zoals gewijzigd bij de besluiten van 27 oktober 1997 en 8 november 2001;

Gelet op het besluit van de Regering van de Franse Gemeenschap van 12 januari 1998 houdende benoeming van de leden van de Deskundigencommissie inzake schoolgebouwen,

Besluit :

**Artikel 1.** Aan artikel 1 van het besluit van de Regering van de Franse Gemeenschap van 12 januari 1998 houdende benoeming van de leden van de Deskundigencommissie inzake schoolgebouwen, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° bij punt a), worden de woorden « de heer Jean-Marie Moonen » vervangen door de woorden « Mevr. Brigitte Heurion »;

2° bij punt b), worden de woorden « Mevr. Lise-Anne Hanse » vervangen door de woorden « de heer Philippe Renard »;

3° bij punt b), worden de woorden « de heer André Broodcoorens, lid van de Raad van bestuur van de Openbare Maatschappij voor het beheer van de schoolgebouwen van Henegouwen » vervangen door de woorden « de heer José Désiron, lid van de Raad van bestuur van de Openbare Maatschappij voor het beheer van de schoolgebouwen van Luik »;

4° bij punt b), worden de woorden « de heer Benoît Halbardier, lid van de Raad van bestuur van de Openbare Maatschappij voor het beheer van de schoolgebouwen van Luxemburg » vervangen door de woorden « Mevr. Christine Duperroy, lid van de Raad van bestuur van de Openbare Maatschappij voor het beheer van de schoolgebouwen van Waals-Brabant »;

5° bij punt c), worden de woorden « de heer Roland Gaignage » vervangen door de woorden « de heer Robert Lejeune »;

6° bij punt c), worden de woorden « de heer E.B. De Meyer » vervangen door de woorden « Mevr. Sophie Scarcez ».

**Art. 2.** Dit besluit treedt in werking de dag waarop het wordt ondertekend.

Brussel, 17 oktober 2002.

Voor de Regering van de Franse Gemeenschap :

De Minister van Kinderwelzijn, belast met het Basisonderwijs,  
de Opvang en de Opdrachten toegewezen aan de « O.N.E. »,  
J.-M. NOLLET

De Minister van Secundair Onderwijs en van Buitengewoon Onderwijs,  
P. HAZETTE

De Minister van Hoger Onderwijs,  
Onderwijs voor Sociale Promotie en Wetenschappelijk Onderzoek,  
Mevr. F. DUPUIS

---

#### MINISTÈRE DE LA COMMUNAUTÉ FRANÇAISE

[S – C – 2003/29204]

**13 NOVEMBRE 2002. — Arrêté du Gouvernement de la Communauté française modifiant l'arrêté du 8 janvier 2002 portant désignation des présidents, membres effectifs et suppléants composant les Commissions zonales des inscriptions**

Le Gouvernement de la Communauté française,

Vu le décret du 24 juillet 1997 définissant les missions prioritaires de l'enseignement fondamental et de l'enseignement secondaire et organisant les structures propres à les atteindre, notamment les articles 80 et 82;

Vu l'arrêté du Gouvernement de la Communauté française du 25 septembre 1997 portant des mesures d'application des articles 80 et 82 du décret du 24 juillet 1997 définissant les missions prioritaires de l'enseignement fondamental et de l'enseignement secondaire et organisant les structures propres à les atteindre;

Vu l'arrêté du Gouvernement de la Communauté française du 8 janvier 2002 portant désignation des présidents, membres effectifs et suppléants composant les Commissions zonales des inscriptions;

Sur proposition des Ministres ayant l'Enseignement obligatoire dans leurs attributions,

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** A l'article 6, 2<sup>o</sup>, de l'arrêté du Gouvernement de la Communauté française du 8 janvier 2002 portant désignation des présidents, membres effectifs et suppléants composant les Commissions zonales des inscriptions, les termes « M. Francis Brouillard, directeur d'école fondamentale » sont remplacés par les termes « Mme Fabienne Drossart, directrice d'école fondamentale ».

**Art. 2.** A l'article 7 du même arrêté, les modifications suivantes sont apportées :

1° Au 1<sup>o</sup>, les termes « M. Serge Delehouzée, préfet des études » sont remplacés par les termes « Jean-Louis Bouxin, préfet des études »;

2° Au 2<sup>o</sup>, les termes « Mme Alberte Hiernaux, directrice d'école fondamentale » sont remplacés par les termes « M. Willy Mercier, directeur d'école fondamentale ».

**Art. 3.** A l'article 8, 2°, du même arrêté, les termes « Mme Jacqueline Rouge, directrice d'école fondamentale » sont remplacés par les termes « M. Michel Rousselet, directeur d'école fondamentale ».

**Art. 4.** Le présent arrêté produit ses effets le 26 septembre 2002 pour une période d'un an.

**Art. 5.** Le Ministre ayant l'Enseignement fondamental dans ses attributions et le Ministre ayant l'Enseignement secondaire et l'Enseignement spécial dans ses attributions sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 13 novembre 2002.

Pour le Gouvernement de la Communauté française :

Le Ministre de l'Enfance, chargé de l'Enseignement fondamental,  
J.-M. NOLLET

Le Ministre de l'Enseignement secondaire et de l'Enseignement spécial,  
P. HAZETTE

---

#### VERTALING

#### MINISTERIE VAN DE FRANSE GEMEENSCHAP

[S – C – 2003/29204]

**13 NOVEMBER 2002. — Besluit van de Regering van de Franse Gemeenschap tot wijziging van het besluit van 8 januari 2002 houdende aanstelling van de voorzitters, werkende en plaatsvervangende leden van de Zonale inschrijvingscommissie**

De Regering van de Franse Gemeenschap,

Gelet op het decreet van 24 juli 1997 dat de prioritaire taken bepaalt van het basisonderwijs en van het secundair onderwijs en de structuren organiseert die het mogelijk maken ze uit te voeren, inzonderheid op de artikelen 80 en 82;

Gelet op het besluit van de Regering van de Franse Gemeenschap van 25 september 1997 houdende de maatregelen voor de toepassing van de artikelen 80 en 82 van het decreet d.d. 24 juli 1997 dat de prioritaire taken bepaalt van het basisonderwijs en van het secundair onderwijs en de structuren organiseert die het mogelijk maken ze uit te voeren;

Gelet op het besluit van de Regering van de Franse Gemeenschap van 8 januari 2002 houdende aanstelling van de voorzitters, werkende en plaatsvervangende leden van de Zonale inschrijvingscommissie;

Op de voordracht van de Ministers tot wier bevoegdheid het Verplicht Onderwijs behoort,

Besluit :

**Artikel 1.** In artikel 6, 2°, van het besluit van de Regering van de Franse Gemeenschap van 8 januari 2002 houdende aanstelling van de voorzitters, werkende en plaatsvervangende leden van de Zonale inschrijvingscommissie, worden de woorden « de heer Francis Brouillard, directeur van een basisschool » vervangen door de woorden « Mevr. Fabienne Drossart, directrice van een basisschool ».

**Art. 2.** In artikel 7 van datzelfde besluit worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° In 1°, worden de woorden « de heer Serge Delehouzée, studieprefect » vervangen door de woorden « de heer Jean-Louis Bouxin, studieprefect ».

2° In 2°, worden de woorden « Mevr. Alberte Hiernaux, directrice van een basisschool » vervangen door de woorden « de heer Willy Mercier, directeur van een basisschool ».

**Art. 3.** In artikel 8, 2°, van datzelfde besluit, worden de woorden « Mevr. Jacqueline Rouge, directrice van een basisschool » vervangen door de woorden « de heer Michel Rousselet, directeur van een basisschool ».

**Art. 4.** Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 26 september 2002 voor één jaar.

**Art. 5.** De Minister tot wiens bevoegdheid het Basisonderwijs behoort en de Minister tot wiens bevoegdheid het Secundair en het Buitengewoon Onderwijs behoren, worden belast met de uitvoering van dit besluit.

Brussel, 13 november 2002.

Voor de Regering van de Franse Gemeenschap :

De Minister van Kinderwelzijn, belast met het Basisonderwijs,  
J.-M. NOLLET

De Minister van Secundair Onderwijs en Buitengewoon Onderwijs,  
P. HAZETTE

## MINISTÈRE DE LA COMMUNAUTE FRANÇAISE

[C – 2003/29221]

**18 MARS 2003. — Arrêté du Gouvernement de la Communauté française désignant des fonctionnaires de l'inspection, en application des décrets des 20 décembre 2001 et 16 mai 2002**

Le Gouvernement de la Communauté française,

Vu le décret du 20 décembre 2001 relatif à la promotion de la santé à l'école, notamment les articles 12 et 25;

Vu le décret du 16 mai 2002 relatif à la promotion de la santé dans l'enseignement supérieur hors universités, notamment les articles 12 et 21;

Considérant qu'il convient de désigner des fonctionnaires chargés de l'inspection, en vertu de l'article 25 du décret du 21 décembre 2001 et de l'article 21 du décret du 16 mai 2002,

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** Est désigné comme médecin-fonctionnaire, le Docteur Philippe DEMOULIN.

Sont désignés comme fonctionnaires pour l'inspection administrative et comptable, MM. Marcel LEJEUNE et Patrick WILLEMAERTS.

**Art. 2.** Le présent arrêté produit ses effets le 1<sup>er</sup> septembre 2002.

Bruxelles, le 18 mars 2003.

Pour le Gouvernement de la Communauté française :

La Ministre de l'Aide à la Jeunesse et de la Santé,

Mme N. MARECHAL

---

VERTALING

## MINISTERIE VAN DE FRANSE GEMEENSCHAP

[C – 2003/29221]

**18 MAART 2003. — Besluit van de Regering van de Franse Gemeenschap tot aanstelling van de inspectie-ambtenaren, bij toepassing van de decreten van 20 december 2001 en 16 mei 2002**

De Regering van de Franse Gemeenschap,

Gelet op het decreet van 20 december 2001 betreffende de gezondheidspromotie op school, inzonderheid op de artikelen 12 en 25;

Gelet op het decreet van 16 mei 2002 betreffende de gezondheidspromotie in het hoger onderwijs buiten de universiteit, inzonderheid op de artikelen 12 en 21;

Overwegende dat ambtenaren belast met de inspectie moeten worden aangesteld krachtens artikel 25 van het decreet van 20 december 2001 en artikel 21 van het decreet van 16 mei 2002,

Besluit :

**Artikel 1.** Dokter Philippe DEMOULIN wordt tot arts-ambtenaar aangesteld.

De heren Marcel LEJEUNE en Alain WILLEMAERTS worden tot ambtenaren aangesteld voor de administratieve en boekhoudkundige inspectie.

**Art. 2.** Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 1 september 2002.

Brussel, 18 maart 2003.

Voor de Regering van de Franse Gemeenschap :

De Minister van Hulpverlening aan de Jeugd en Gezondheid,  
Mevr. N. MARECHAL

---

MINISTÈRE DE LA COMMUNAUTE FRANÇAISE

[C – 2003/29220]

**27 MARS 2003. — Arrêté du Gouvernement de la Communauté française portant nomination des membres du Conseil d'avis de l'Office de la Naissance et de l'Enfance**

Le Gouvernement de la Communauté française,

Vu le décret du 17 juillet 2002 portant réforme de l'Office de la Naissance et de l'Enfance, en abrégé « O.N.E. », notamment l'article 22, § 1<sup>er</sup>;

Sur la proposition du Ministre de l'Enfance, chargé de l'Enseignement fondamental, de l'accueil et des Missions confiées à l'O.N.E.;

Vu la délibération du Gouvernement de la Communauté française du 27 mars 2003,

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** Sont nommés membres du Conseil d'avis de l'Office de la Naissance et de l'Enfance, les personnes suivantes :

1° comme représentant(e)s des travailleurs :

a) sur proposition des organisations syndicales interprofessionnelles représentées au Comité de gestion de l'Office national des Allocations familiales pour les travailleurs salariés en charge du Fonds des Equipements et de Services collectifs :

- Anne TRICOT, de la Fédération générale des Travailleurs belges (FGTB)
- Erica BONZONELO, de la Confédération des Syndicats chrétiens (CSC)

b) sur proposition des organisations syndicales associées à la gestion du produit des réductions de cotisations de sécurité sociale visé par l'arrêté royal du 5 février 1997 portant des mesures visant à promouvoir l'emploi dans le secteur non marchand, tel que modifié :

- Isabelle LALOY, de la Centrale nationale des Employés (CNE)
- Eric DUBOIS, de la Centrale générale des Syndicats libéraux de Belgique (CGSLB)

c) sur proposition des organisations syndicales représentant les travailleurs du secteur public communal de l'enfance :

- Denise NIHON, de la Centrale générale des Services publics – Secteur des Administrations locales et régionales (CGSP – ALR)
- Marcel ONGENA, du Syndicat libre de la Fonction publique (SLFP)

2° comme représentant(e)s des employeurs :

a) sur proposition des organisations patronales interprofessionnelles représentées au Comité de gestion de l'Office national des Allocations familiales pour travailleurs salariés en charge du Fonds des Equipements et Services collectifs;

- Christian FRANZEN, de l'Union des Entreprises de Bruxelles

b) sur proposition de l'Union wallonne des Entreprises :

- Thierry DEVILLEZ

c) sur proposition des organisations patronales associées à la gestion du produit des réductions de cotisations de sécurité sociale visé par l'arrêté royal du 5 février 1997 précité :

- Isabelle GASPARD, de la Fédération des Institutions médico-sociales (FIMS)
- Fabiola FRIPPIAT, de la Fédération des Initiatives locales pour l'Enfance (FILE)

d) sur proposition de l'Union des villes et communes de Wallonie :

- Danièle STAQUET, Echevine à la Commune de La Louvière

e) sur proposition de l'Association de la Ville et des Communes de la Région de Bruxelles-Capitale :

- Martine HORINCQ, de la Commune d'Ixelles

3° comme représentant(e)s d'organisations représentatives des femmes ou des familles parmi celles siégeant au Conseil supérieur de l'Education permanente institué par le décret du 17 mai 1999 créant le Conseil supérieur de l'Education permanente :

- Jocelyne GILOT, de Vie Féminine
- Germaine PEETERS, des Femmes prévoyantes socialistes (FPS)
- Pierre HENDRICK, d'ATD Quart Monde
- Annie ASSOIGNONS, de l'Action catholique rurale des Femmes (ACRF)
- Jacques SEPULCHRE, de la Ligue des Familles

4° comme représentant(e)s d'organisations œuvrant dans le secteur de l'enfance :

- Brigitte TAETER, de la Coordination des Services de Gardiennes encadrées de la Communauté française (CoSeGE)

- Régine GAUSSIN, de la Fédération des Associations de Gardiennes encadrées (FEDAGE)
- Geneviève MOUMAL, de l'Association Relais Enfants-Parents
- 5° comme représentant(e)s d'organisations actives dans la formation, la recherche ou l'information dans le secteur de l'enfance, ayant bénéficié d'un subside à charge des crédits inscrits au budget de la Communauté française ou de l'Office de la Naissance et de l'Enfance :
  - Rudi GITS, des Centres d'Entraînement aux Méthodes d'Education active (CEMEA)
  - Marianne SAND, du Centre de formation permanente et de recherche dans les milieux d'accueil du jeune enfant (FRAJE)
  - Catherine WALESCH, de Nouvelle Orientation Enfance (NOE)
  - Christiane MARCHAL, de l'Intercommunale sociale du Brabant wallon
- 6° comme représentant(e)s des Observatoires de l'Enfance :
  - a) pour l'Observatoire de l'Enfance, de la Jeunesse et de l'Aide à la Jeunesse institué par le Gouvernement de la Communauté française :
    - Marc BERTHOLOME
  - b) pour l'Observatoire de l'Enfant institué par le Collège de la Commission communautaire française :
    - Patricia VINCART
- 7° comme représentante d'une Ecole de Santé publique, siégeant au Conseil scientifique de l'Office de la Naissance et de l'Enfance
  - Claire (dite Perrine) HUMBLET, de l'Ecole de Santé publique de l'Université libre de Bruxelles
- 8° comme représentant(e)s des Comités subrégionaux de l'Office de la Naissance et de l'Enfance :
  - Monique LABOUREUR, du Comité subrégional de Bruxelles
  - Renée RUDELOPT, du Comité subrégional de Liège
  - Nadine SERSON, du Comité subrégional du Luxembourg
  - Brigitte PODEVYN, du Comité subrégional du Hainaut.

**Art. 2.** L'arrêté du Gouvernement de la Communauté française du 23 janvier 2003 portant nomination des membres du Conseil d'avis de l'Office de la Naissance et de l'Enfance, est abrogé à la date de la signature du présent arrêté.

**Art. 3.** Le présent arrêté produit ses effets à la date de sa signature.

**Art. 4.** Le Ministre ayant les Missions confiées à l'O.N.E. dans ses attributions est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 27 mars 2003.

Pour le Gouvernement de la Communauté française :

Le Ministre de l'Enfance, chargé de l'Accueil et des Missions confiées à l'O.N.E.,  
J.-M. NOLLET

#### VERTALING

#### MINISTERIE VAN DE FRANSE GEMEENSCHAP

[C – 2003/29220]

**27 MAART 2003. — Besluit van de Regering van de Franse Gemeenschap tot benoeming van de leden van de Raad van Advies van de « Office de la Naissance et de l'Enfance »**

De Regering van de Franse Gemeenschap,

Gelet op het decreet van 17 juli 2002 houdende hervorming van de « Office de la Naissance et de l'Enfance », afgekort « O.N.E. », inzonderheid op artikel 22, § 1;

Op de voordracht van de Minister van Kinderwelzijn, belast met het Basisonderwijs, de Opvang en de Opdrachten toegewezen aan de « O.N.E. »;

Gelet op de beraadslaging van 27 maart 2003 van de Regering van de Franse Gemeenschap,

Besluit :

**Artikel 1.** De volgende personen worden benoemd tot lid van de Raad van Advies van de « Office de la Naissance et de l'Enfance » :

1° als vertegenwoordigers(-sters) van de werknemers :

a) op de voordracht van de interprofessionele vakverenigingen vertegenwoordigd in het Beheerscomité van de Rijksdienst voor Kinderbijslag voor Werknemers ten laste van het Fonds voor Collectieve Uitrustingen en Diensten :

- Anne TRICOT, van de Algemene Belgische Vakvereniging (ABVV)
- Erica BONZONELO, van het Algemeen Christelijk Vakverbond (ACV)

b) op de voordracht van de vakorganisaties betrokken bij het beheer van de opbrengst van de verminderingen van de bijdragen voor sociale zekerheid bedoeld bij het koninklijk besluit van 5 februari 1997 houdende maatregelen met het oog op de bevordering van de tewerkstelling in de non-profit sector, zoals gewijzigd :

Isabelle LALOY, van de « Centrale nationale des Employés » (CNE)

Eric DUBOIS, van de Algemene Centrale van de Liberale Vakbonden van België (AGLVB)

c) op de voordracht van de vakorganisaties die de werknemers van de gemeentelijke overheidssector van het kinderwelzijn vertegenwoordigen :

Denise NIHON, van de Algemene Centrale voor de Openbare Diensten – Sector Lokale en Regionale Besturen (ACOD-LRB)

Marcel ONGENA, van het Vrij Syndicaat voor het Openbaar Ambt (VSOA)

2° als vertegenwoordigers(-sters) van de werkgevers :

a) op de voordracht van de interprofessionele werkgeversorganisaties vertegenwoordigd in het Beheerscomité van de Rijksdienst voor Kinderbijslag voor Werknemers ten laste van het Fonds voor Collectieve Uitrusting en Diensten :

— Christian FRANZEN, van het Verbond Ondernemingen te Brussel

b) op de voordracht van de « Union wallonne des Entreprises »:

— Thierry DEVILLEZ

c) op de voordracht van de werkgeversorganisaties betrokken bij het beheer van de opbrengst van de verminderingen van de bijdragen voor sociale zekerheid bedoeld bij voormeld koninklijk besluit van 5 februari 1997 :

— Isabelle GASPARD, van de « Federation des Institutions medico-sociales »

— Fabiola FRIPPIAT, van de « Fédération des Initiatives locales pour l'Enfance » (« FILE »)

d) op de voordracht van de « Union des villes et communes de Wallonie »

— Danièle STAQUET, Schepen bij de Gemeente La Louvière

e) op de voordracht van de Vereniging van Stad en Gemeenten van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest :

— Martine HORINCQ, van de Gemeente Elsene

3° als vertegenwoordigers(-sters) van representatieve organisaties van de vrouwen of gezinnen tussen deze die in de Hoge Raad voor Permanente Vorming zetelen ingesteld bij het decreet van 17 mei 1999 houdende oprichting van de Hoge Raad voor Permanente Vorming :

— Jocelyne GILOT, van « Vie Féminine »

— Germaine PEETERS, van de « Femmes prévoyantes socialistes » (« FPS »)

— Pierre HENDRICK, van « ATD Quart Monde »

— Annie ASSOIGNONS, van « Action catholique rurale des Femmes » (« ACRF »)

— Jacques SEPULCHRE, van de « Ligue des Familles »

4° als vertegenwoordigers(-sters) van organisaties die in de sector van het kinderwelzijn actief zijn :

— Brigitte TAETER, van de « Coordination des Services de Gardiennes encadrées de la Communauté française » (« CoSeGe »)

— Régine GAUSSIN, van de « Fédération des Associations de Gardiennes encadrées » (« FEDAGE »)

— Geneviève MOUMAL, van de « Association Relais Enfants-Parents »

5° als vertegenwoordigers(-sters) van organisaties die ijveren voor de vorming, de opzoeking of de informatie in de sector van het kinderwelzijn, die een toelage hebben gekregen ten laste van de kredieten uitgetrokken op de begroting van de Franse Gemeenschap of van de « Office de la Naissance et de l'Enfance » :

— Rudi GITS, van de « Centres d'Entrainement aux Méthodes d'Education active » (« CEMEA »)

— Marianne SAND, van het « Centre de formation permanente et de recherche dans les milieux d'accueil du jeune enfant » (« FRAJE »)

— Catherine WALESCH, van de « Nouvelle Orientation Enfance » (« NOE »)

— Christiane MARCHAL, van de « Intercommunale sociale du Brabant wallon ».

6° als vertegenwoordigers(-sters) van de Waarnemingscentra van het Kind :

a) voor het de Waarnemingscentrum van het Kind, en de Hulpverlening aan de Jeugd, ingesteld door de Regering van de Franse Gemeenschap :

- Marc BERTHOLOME

b) voor het « Waarnemingscentrum van het Kind » ingesteld door de Franse Gemeenschapscommissie :

— Patricia VINCART

7° als vertegenwoordiger van een School voor Publieke Gezondheid, die in de Wetenschappelijke Raad van de « Office de la Naissance et de l'Enfance » zetelt :

— Claire (dite Perinne) HUMBLET, van de School voor Publieke Gezondheid van de « Université libre de Bruxelles »;

8° als vertegenwoordigers(-sters) van de subregionale comités van de « Office de la Naissance et de l'Enfance » :  
 — Monique LABOUREUR, van het Subregionaal Comité van Brussel  
 — Renée RUDELOPT, van het Subregionaal Comité van Luik  
 — Nadine SERSON, van het Subregionaal Comité van Luxemburg  
 — Brigitte PODEVYN, van het Subregionaal Comité van Henegouwen.

**Art. 2.** Het besluit van 23 januari 2003 van de Regering van de Franse Gemeenschap houdende benoeming van de leden van de Raad van Advies van de « Office de la Naissance et de l'Enfance » wordt opgeheven op de datum waarop dit besluit wordt ondertekend.

**Art. 3.** Dit besluit heeft uitwerking met ingang van de datum waarop het wordt ondertekend.

**Art. 4.** De Minister tot wiens bevoegdheid de Opdrachten toegewezen aan de « O.N.E. » behoren, is belast met de uitvoering van dit besluit.

Brussel, 27 maart 2003.

Vanwege de Regering van de Franse Gemeenschap :

De Minister van Kinderwelzijn, belast met de Opvang en de Opdrachten toegewezen aan de « O.N.E. »,  
 J.-M. NOLLET

**MINISTÈRE DE LA COMMUNAUTÉ FRANÇAISE**

[C — 2003/29249]

**8 AVRIL 2003. — Arrêté du Gouvernement de la Communauté française  
nommant des membres de la Commission francophone de promotion de la santé dans la pratique du sport**

Le Gouvernement de la Communauté française,

Vu le décret du 8 mars 2001 relatif à la promotion de la santé dans la pratique du sport, à l'interdiction du dopage et à sa prévention en Communauté française;

Vu l'arrêté du Gouvernement de la Communauté française du 18 juin 2001 relatif à la Commission francophone de promotion de la santé dans la pratique du sport;

Vu l'arrêté du Gouvernement de la Communauté française du 21 décembre 2001 nommant les membres de la Commission francophone de promotion de la santé dans la pratique du sport, modifié par l'arrêté du 11 octobre 2002;

Considérant qu'il convient de pourvoir au remplacement de M. Alexandre de MERODE, décédé, et de M. Jean-Michel DEWAELE, démissionnaire,

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** Est nommé Président de la Commission francophone de promotion de la santé dans la pratique du sport :

M. Xavier STURBOIS, en remplacement de M. Alexandre de MERODE, décédé.

**Art. 2.** Est nommé membre effectif de la Commission francophone de promotion de la santé dans la pratique du sport, en tant que membre ayant une compétence ou ayant développé une action particulière dans le domaine du sport, de la santé ou de la prévention et la lutte contre le dopage :

M. Jean-Paul BRUWIER, en remplacement de M. Alexandre de MERODE, décédé.

**Art. 3.** Est nommé membre effectif de la Commission francophone de promotion de la santé dans la pratique du sport, en tant que spécialiste en communication ou en sciences humaines, spécialiste en assuétudes, juriste ou sportif :

M. Luc CAMBIER, juriste, en remplacement de M. Jean-Michel DEWAELE, démissionnaire.

Bruxelles, le 8 avril 2003.

Pour le Gouvernement de la Communauté française,

La Ministre de l'Aide à la Jeunesse et de la Santé,  
 Mme N. MARECHAL

VERTALING

**MINISTERIE VAN DE FRANSE GEMEENSCHAP**

[C — 2003/29249]

**8 APRIL 2003. — Besluit van de Regering van de Franse Gemeenschap  
tot benoeming van de leden van de Franstalige Commissie voor de gezondheidspromotie bij de sportbeoefening**

De Regering van de Franse Gemeenschap,

Gelet op het decreet van 8 maart 2001 betreffende de promotie van de gezondheid bij de sportbeoefening, het dopingverbod en de preventie ervan in de Franse Gemeenschap;

Gelet op het besluit van de Regering van de Franse Gemeenschap van 18 juni 2001 betreffende de Franstalige Commissie voor de gezondheidspromotie bij de sportbeoefening;

Gelet op het besluit van de Regering van de Franse Gemeenschap van 21 december 2001 tot benoeming van de leden van de Franstalige Commissie voor de gezondheidspromotie bij de sportbeoefening, gewijzigd bij het besluit van 11 oktober 2002;

Overwegende dat de heer Alexandre de MERODE, overleden, en de heer Jean-Michel DEWAELE, ontslagenmoedig, vervangen moeten worden,

Besluit :

**Artikel 1.** Tot voorzitter van de Franstalige Commissie voor de gezondheidspromotie bij de sportbeoefening wordt benoemd :

De heer Xavier STURBOIS, ter vervanging van de heer Alexandre de MERODE, overleden.

**Art. 2.** Tot werkend lid van de Franstalige Commissie voor de gezondheidspromotie bij de sportbeoefening, die over een bekwaamheid beschikt of een bijzondere actie ontwikkeld heeft in de sport, de gezondheid of de preventie van en de strijd tegen doping, wordt benoemd :

De heer Jean-Paul BRUWIER, ter vervanging van de heer Alexandre de MERODE, overleden.

**Art. 3.** Tot werkend lid van de Franstalige Commissie voor de gezondheidspromotie bij de sportbeoefening, als deskundige in de communicatie of in de menswetenschappen, deskundige in verslaving, jurist of sportman, wordt benoemd :

De heer Luc CAMBIER, jurist, ter vervanging van de heer Jean-Michel DEWAELE, ontslagenmoedig.

Brussel, 8 april 2003.

Voor de Regering van de Franse Gemeenschap :

De Minister van Hulpverlening aan de Jeugd,  
Mevr. N. MARECHAL

## DEUTSCHSPRACHIGE GEMEINSCHAFT COMMUNAUTE GERMANOPHONE — DUITSTALIGE GEMEENSCHAP

**MINISTERIUM  
DER DEUTSCHSPRACHIGEN  
GEMEINSCHAFT**

[2003/33049]

**Ernennung**

Durch Erlass der Regierung vom 19. Mai 2003 zur Abänderung des Erlasses der Regierung vom 23. August 2001 zur Festlegung des Sitzes und zur Ernennung der Mitglieder sowie des Präsidiums des Jugendhilferates wird die in Artikel 2 §2 des Erlasses der Regierung vom 23. August 2001 aufgrund ihrer Erfahrung bezeichnete Frau Gredi Rixen-Veithen, Am Herrenbrühl 32, 4780 Sankt Vith durch Herrn Philippe Hilligsmann, Hasardt Straße 19, 4720 Neu-Moresnet ersetzt.

Der Erlass wird am 1. Mai 2003 wirksam.

**MINISTERIUM  
DER DEUTSCHSPRACHIGEN  
GEMEINSCHAFT**

[2003/33000]

**Ernennung**

In Anwendung von Artikel 18, § 3 des Dekretes vom 16. Dezember 1991 über die Aus- und Weiterbildung im Mittelstand und in kleinen und mittleren Unternehmen wird Herr Hanno Marquet, wohnhaft Kirchweg 175 in 4770 Amel durch Erlass der Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft vom 4. April 2002 als Vertreter des Nationalen Berufsverbandes der Bäcker, Konditoren, Schokoladenverarbeiter und Eishersteller in den Verwaltungsrat des Institutes für Aus- und Weiterbildung im Mittelstand und in kleinen und mittleren Unternehmen berufen.

### TRADUCTION

**MINISTÈRE  
DE LA COMMUNAUTÉ  
GERMANOPHONE**

[2003/33049]

**Nomination**

Par arrêté du Gouvernement du 19 mai 2003 modifiant l'arrêté du Gouvernement du 23 août 2001 portant fixation du siège et nomination des membres du bureau du Conseil d'Aide à la Jeunesse, Mme Gredi Rixen-Veithen, Am Herrenbrühl 32, 4780 Sankt Vith, désignée en raison de son expérience, est remplacée à l'article 2, § 2, de l'arrêté du Gouvernement du 23 août 2001 par M. Philippe Hilligsmann, Hasardt Straße 19, 4720 Neu-Moresnet.

Le présent arrêté entre en vigueur le 1<sup>er</sup> mai 2003.

### TRADUCTION

**MINISTÈRE  
DE LA COMMUNAUTÉ  
GERMANOPHONE**

[2003/33000]

**Nomination**

En application de l'article 18, § 3, du décret du 16 décembre 1991 relatif à la formation et à la formation continue dans les classes moyennes et les P.M.E., M. Hanno Marquet, domicilié Kirchweg 175, à 4770 Amblève, est nommé membre du conseil d'administration de l'Institut pour la formation continue dans les Classes moyennes et les P.M.E. en sa qualité de représentant de la Fédération professionnelle nationale des boulangers, patissiers, chocolatiers et glacières, et ce par arrêté du Gouvernement de la Communauté germanophone du 4 avril 2002.

### VERTALING

**MINISTERIE  
VAN DE DUITSTALIGE  
GEMEENSCHAP**

[2003/33049]

**Benoeming**

Bij besluit van de Regering van 19 mei 2003 tot wijziging van het besluit van de Regering van 23 augustus 2001 houdende vastlegging van de zetel en benoeming van de leden en het presidium van de Raad voor Jeugdbijstand wordt Mevr. Gredi Rixen-Veithen, Am Herrenbrühl 32, 4780 Sankt Vith, benoemd wegens haar ervaring, in artikel 2, § 2, van het besluit van de Regering van 23 augustus 2001 door de heer Philippe Hilligsmann, Hasardt Straße 19, 4720 Neu-Moresnet vervangen.

Dit besluit treedt in werking op 1 mei 2003.

### VERTALING

**MINISTERIE  
VAN DE DUITSTALIGE  
GEMEENSCHAP**

[2003/33000]

**Benoeming**

Bet toepassing van artikel 18, § 3, van het decreet van 16 december 1991 betreffende de opleiding en de voortgezette opleiding in de middenstand en de K.M.O.'s word de heer Hanno Marquet, woonachtig Kirchweg 175, in 4770 Amel als vertegenwoordiger van de Nationale Beroepsfederatie van brood- en banketbakkers, chocoladebewerkers en ijsbereiders bij besluit van de Regering van de Duitstalige Gemeenschap van 4 april 2002 tot lid van de raad van bestuur van het Instituut voor de opleiding en de voortgezette opleiding in de Middenstand en de K.M.O.'s benoemd.

**MINISTERIUM  
DER DEUTSCHSPRACHIGEN  
GEMEINSCHAFT**  
[2003/33003]

**Ernennung**

Durch Erlaß der Regierung den Deutschsprachigen Gemeinschaft vom 28. November 2002 wird in Anwendung von Artikel 18, § 3, letzter Absatz des Dekretes vom 16. Dezember 1991 über die Aus- und Weiterbildung im Mittelstand und in kleinen und mittleren Unternehmen, so wie durch das Dekret vom 14. Februar 2000 eingefügt, Herr Rainer Palm, Heckingstraße 10 in 4780 Sankt Vith als Vertreter der Mittelstandsvereinigung Sankt Vith und Umgebung GoE in den Verwaltungsrat des Instituts für Aus- und Weiterbildung im Mittelstand und in kleinen und mittleren Unternehmen berufen.

**TRADUCTION  
GOUVERNEMENT  
DE LA COMMUNAUTE  
GERMANOPHONE**  
[2003/33003]

**Nomination**

En application de l'article 18, § 3 dernier alinéa du décret du 16 décembre 1991 relatif à la formation et à la formation continue dans les classes moyennes et les P.M.E., inséré par décret du 14 février 2000, M. Rainer Palm, domicilié Heckingstraße 10, à 4780 Saint-Vith, est nommé membre du conseil d'administration de l'Institut pour la formation et la formation continue dans les Classes moyennes et les P.M.E. en sa qualité de représentant de l'association des Classes moyennes de Saint-Vith et alentours a.s.b.l., et ce par arrêté du Gouvernement de la Communauté germanophone du 28 novembre 2002.

**VERTALING  
MINISTERIE  
VAN DE DUITSTALIGE  
GEMEENSCHAP**  
[2003/33003]

**Benoeming**

Met toepassing van artikel 18, § 3 laatste lid van het decreet van 16 december 1991 betreffende de opleiding en de voortgezette opleiding in de middenstand en de K.M.O.'s, ingevoegd bij decreet van 14 februari 2000 wordt de heer Rainer Palm, woonachtig Heckingstraße 10 in 4780 Sankt Vith als vertegenwoordiger van de Middenstandvereniging Sankt Vith en omgeving v.z.w. bij besluit van de Regering van de Duitstalige Gemeenschap van 28 november 2002 tot lid van de raad van bestuur van het Instituut voor de opleiding en de voortgezette opleiding in de Middenstand en de K.M.O.'s benoemd.

**MINISTERIUM  
DER DEUTSCHSPRACHIGEN  
GEMEINSCHAFT**  
[2003/33019]

**Ernennung**

Durch Erlass der Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft vom 14. Februar 2003 wird in Anwendung von Artikel 18, § 3, letzter Absatz des Dekretes vom 16. Dezember 1991 über die Aus- und Weiterbildung im Mittelstand und in kleinen und mittleren Unternehmen, so wie durch das Dekret vom 14. Februar 2000 eingefügt, Herr Ewald Gangolf, Kurtrierstraße 2 in 4780 Schönberg als Vertreter der Mittelstandsvereinigung St. Vith und Umgebung GoE in den Verwaltungsrat des Instituts für Aus- und Weiterbildung im Mittelstand und in kleinen und mittleren Unternehmen berufen.

**TRADUCTION  
MINISTÈRE  
DE LA COMMUNAUTE  
GERMANOPHONE**  
[2003/33019]

**Nomination**

En application de l'article 18, § 3, dernier alinéa, du décret du 16 décembre 1991 relatif à la formation et à la formation continue dans les classes moyennes et des P.M.E., inséré par décret du 14 février 2000, M. Ewald Gangolf, domicilié Kurtrierstraße 2, à 4780 Schönberg, est nommé membre du conseil d'administration de l'Institut pour la formation et la formation continue dans les Classes moyennes et les P.M.E. en sa qualité de représentant de l'association des Classes moyennes de St. Vith et alentours a.s.b.l., et ce par arrêté du Gouvernement de la Communauté germanophone du 14 février 2003.

**VERTALING  
MINISTERIE  
VAN DE DUITSTALIGE  
GEMEENSCHAP**  
[2003/33019]

**Benoeming**

Met toepassing van artikel 18, § 3, laatste lid, van het decreet van 16 december 1991 betreffende de opleiding en de voortgezette opleiding in de middenstand en de K.M.O.'s, ingevoegd bij decreet van 14 februari 2000 word de heer Ewald Gangolf, woonachtig Kurtrierstraße 2, in 4780 Schönberg, als vertegenwoordiger van de Middenstandvereniging St. Vith en omgeving v.z.w. bij besluit van de Regering van de Duitstalige Gemeenschap van 14 februari 2003 tot lid van de raad van bestuur van het Instituut voor de opleiding en de voortgezette opleiding in de Middenstand en de K.M.O.'s benoemd.

**MINISTERIUM  
DER DEUTSCHSPRACHIGEN  
GEMEINSCHAFT**  
[2003/33018]

**Ernennung**

Durch Erlass der Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft vom 20. Februar 2003 wird in Anwendung von Artikel 18, § 3, letzter Absatz des Dekretes vom 16. Dezember 1991 über die Aus- und Weiterbildung im Mittelstand und in kleinen und mittleren Unternehmen, so wie durch das Dekret vom 14. Februar 2000 eingefügt, Herr Wilfried Rauw, Zum Ranzelborn 34, 4750 Berg/Bütgenbach als Vertreter der Mittelstandsvereinigung Büllingen-Bütgenbach in den Verwaltungsrat des Instituts für Aus- und Weiterbildung im Mittelstand und in kleinen und mittleren Unternehmen berufen.

**TRADUCTION  
MINISTÈRE  
DE LA COMMUNAUTE  
GERMANOPHONE**  
[2003/33018]

**Nomination**

En application de l'article 18, § 3, dernier alinéa, du décret du 16 décembre 1991 relatif à la formation et à la formation continue dans les classes moyennes et des P.M.E., inséré par décret du 14 février 2000, M. Wilfried Rauw, domicilié Zum Ranzelborn 34, 4750 Berg/Bütgenbach, est nommé membre du conseil d'administration de l'Institut pour la formation et la formation continue dans les Classes moyennes et les P.M.E. en sa qualité de représentant de l'association des Classes Moyennes de Büllingen-Bütgenbach, et ce par arrêté du Gouvernement de la Communauté germanophone du 20 février 2003.

**VERTALING  
MINISTERIE  
VAN DE DUITSTALIGE  
GEMEENSCHAP**  
[2003/33018]

**Benoeming**

Met toepassing van artikel 18, § 3, laatste lid, van het decreet van 16 december 1991 betreffende de opleiding en de voortgezette opleiding in de middenstand en de K.M.O.'s, ingevoegd bij decreet van 14 februari 2000 word de heer Wilfried Rauw, woonachtig Zum Ranzelborn 34, 4750 Berg/Bütgenbach als vertegenwoordiger van de Middenstandvereniging Büllingen-Bütgenbach bij besluit van de Regering van de Duitstalige Gemeenschap 20 februari 2003 tot lid van de raad van bestuur van het Instituut voor de opleiding en de voortgezette opleiding in de Middenstand en de K.M.O.'s benoemd.

**MINISTERIUM  
DER DEUTSCHSPRACHIGEN  
GEMEINSCHAFT**

[2003/33051]

**Ernennung**

Durch Erlass der Regierung vom 4. April 2003 zur Abänderung des Erlasses vom 8. November 1996 zur Ernennung der Mitglieder des durch das Kooperationabkommen vom 10. April 1995 bezüglich der Übernahme der Kosten für die Unterbringung und die soziale und berufliche Integration von Personen mit behinderung eingesetzten Kooperationsausschusses wirdt in Artikel 1 Herr Paul Bongartz, Rodter Straße 23 in 4780 Sankt Vith durch Herrn Christophe Ponkalo, rue Wibald 7/18 in 4960 Malmedy ersetzt.

Der Erlass tritt am 1. April 2003 in Kraft.

**TRADUCTION**

**MINISTÈRE  
DE LA COMMUNAUTE  
GERMANOPHONE**

[2003/33051]

**Nomination**

Par arrêté du Gouvernement du 4 avril 2003 modifiant l'arrêté du 8 novembre 1996 portant nomination des membres de la commission de coopération instituée par l'accord de coopération du 10 avril 1995 relatif à la prise en charge des frais de placement et d'intégration sociale et professionnelle des personnes handicapées, M. Paul Bongartz, Rodter Straße 23, à 4780 Sankt Vith, est remplacé à l'article 1<sup>er</sup> par M. Christophe Ponkalo, rue Wibald 7/18, à 4960 Malmedy.

Le présent arrêté entre en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 2003.

**VERTALING**

**MINISTERIE  
VAN DE DUITSTALIGE  
GEMEENSCHAP**

[2003/33051]

**Benoeming**

Bij besluit van de Regering van 4 april 2003 tot wijziging van het besluit van 8 november 1996 houdende benoeming van de leden van de samenwerkingscommissie opgericht door het samenwerkingsakkoord van 10 april 1995 betreffende de tenlasteneming van de kosten van de opname en van de sociale en professionele integratie van personen met een handicap wordt in artikel 1 de heer Paul Bongartz, Rodter Straße 23 in 4780 Sankt Vith door de heer Christophe Ponkalo, rue Wibald 7/18 in 4960 Malmedy vervangen.

Dit besluit treedt in werking op 1 april 2003.

**MINISTERIUM  
DER DEUTSCHSPRACHIGEN  
GEMEINSCHAFT**

[2002/33115]

**Ernennung**

Durch Erlass des Ministerpräsidenten vom 5. Dezember 2002 werden folgenden Personen für den Zeitraum vom 1. Januar 2003 bis zum 31. Dezember 2004 als Mitglieder der Sportkommission der Deutschsprachigen Gemeinschaft ernannt :

Präsident : Kurt Rathmes, Im Peschgen 25, Eupen.

Sekretär : Jean-Marie Greven, Thommen 57c, Burg-Reuland.

Fritz Goenen, Gerberstrasse 10, St. Vith.

Joseph Theaeter, Binsterweg 111, Eupen.

Helmut Timmermann, Burgundstrasse 18, Eupen.

Norbert Kever, Klinkeshöfchen 1, Eupen.

**TRADUCTION**

**MINISTÈRE  
DE LA COMMUNAUTE  
GERMANOPHONE**

[2002/33115]

**Nomination**

Par arrêté du Ministre-Président du 5 décembre 2002, les personnes suivantes sont nommées membres de la Commission sport de la Communauté germanophone pour la période du 1<sup>er</sup> janvier 2003 au 31 décembre 2004 :

Président : Kurt Rathmes, Im Peschgen 25, Eupen.

Secrétaire : Jean-Marie Greven, Thommen 57c, Burg-Reuland.

Fritz Goenen, Gerberstrasse 10, St. Vith.

Joseph Theaeter, Binsterweg 111, Eupen.

Helmut Timmermann, Burgundstrasse 18, Eupen.

Norbert Kever, Klinkeshöfchen 1, Eupen.

**VERTALING**

**MINISTERIE  
VAN DE DUITSTALIGE  
GEMEENSCHAP**

[2002/33115]

**Benoeming**

Bij besluit van de Minister-President van 5 december 2002, worden volgende personen voor de periode van 1 januari 2003 tot 31 december 2004 tot leden van de Sportcommissie van de Duitstalige Gemeenschap benoemd :

Voorzitter : Kurt Rathmes, Im Peschgen 25, Eupen.

Sekretaris : Jean-Marie Greven, Thommen 57c, Burg-Reuland.

Fritz Goenen, Gerberstrasse 10, St. Vith.

Joseph theaeter, Binsterweg 111, Eupen.

Helmut Timmermann, Burgundstrasse 18, Eupen.

Norbert Kever, Klinkeshöfchen 1, Eupen.

**MINISTERIUM  
DER DEUTSCHSPRACHIGEN  
GEMEINSCHAFT**

[2003/33050]

**Ernennung**

Durch Erlass der Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft vom 20. März 2003 zur Abänderung des Erlasses der Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft vom 22. Januar 2001 zur Ernennung des Vorsitzenden und der übrigen Mitglieder des Verwaltungsrates der Dienststelle für Personen mit Behinderung wird Herr Rolf Kolenbach als einer der Vertreter der von der Dienststelle anerkannten Werkstätten durch Herrn Patrick Heinen ersetzt.

**TRADUCTION**

**MINISTÈRE  
DE LA COMMUNAUTE  
GERMANOPHONE**

[2003/33050]

**Nomination**

Par arrêté du Gouvernement de la Communauté germanophone du 20 mars 2003 portant modification de l'arrêté du Gouvernement du 22 janvier 2001 portant nomination du président et des autres membres du conseil d'administration de l'Office des personnes handicapées, M. Rolf Kolenbach est remplacé en tant que représentant des centres de jour reconnus par l'Office, par M. Patrick Heinen.

Le présent arrêté entre en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 2003.

**VERTALING**

**MINISTERIE  
VAN DE DUITSTALIGE  
GEMEENSCHAP**

[2003/33050]

**Benoeming**

Bij besluit van de Regering van de Duitstalige Gemeenschap van 20 maart 2003 houdende wijziging van het besluit van de Regering van de Duitstalige Gemeenschap van 22 januari 2001 houdende benoeming van de voorzitter en de overige leden van de Raad van beheer van de Dienst voor personen met een handicap wordt de heer Rolf Kolenbach als vertegenwoordiger van de door de Dienst erkende dagcentra door de heer Patrick Heinen vervangen.

Dit besluit treedt in werking op 1 januari 2003.

Der Erlass wird am 1. Januar 2003 wirksam.

**REGION WALLONNE — WALLONISCHE REGION — WAALS GEWEST****MINISTÈRE DE LA REGION WALLONNE**

[C — 2003/27459]

**Direction générale des Ressources naturelles et de l'Environnement. — Office wallon des déchets  
Enregistrement n° 2003/13/31/3/4 délivré à la s.a. Minerale**

Le Ministre de l'Aménagement du Territoire, de l'Urbanisme et de l'Environnement pour la Région wallonne,

Vu le décret du 27 juin 1996 relatif aux déchets, modifié par le décret-programme du 19 décembre 1996 portant diverses mesures en matière de finances, emploi, environnement, travaux subsidiés, logement et action sociale, par le décret du 27 novembre 1997 modifiant le Code wallon de l'aménagement du territoire, de l'urbanisme et du patrimoine, par le décret-programme du 17 décembre 1997 portant diverses mesures en matière d'impôts, taxes et redevances, de logement, de recherche, d'environnement, de pouvoirs locaux et de transports, par le décret du 11 mars 1999 relatif au permis d'environnement, par le décret du 15 février 2001, par le décret du 20 décembre 2001, partiellement annulé par l'arrêté n° 81/97 du 17 décembre 1997 de la Cour d'arbitrage;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 14 juin 2001 favorisant la valorisation de certains déchets;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 27 août 2001 portant règlement du fonctionnement du Gouvernement wallon tel que modifié par l'arrêté du Gouvernement wallon du 6 juin 2002;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 27 août 2001 fixant la répartition des compétences entre les Ministres et réglant la signature des actes du Gouvernement tel que modifié par l'arrêté du Gouvernement wallon du 11 juillet 2002;

Vu la demande d'enregistrement introduite par la s.a. Minerale;

Considérant la demande introduite le 30 septembre 2002 et complétée le 21 octobre 2002;

Considérant qu'en vertu de l'article 13 de l'arrêté du Gouvernement wallon du 14 juin 2001 favorisant la valorisation de certains déchets, le Ministre peut favoriser la valorisation de déchets non dangereux;

Considérant que la tenue d'une comptabilité environnementale et l'obtention d'un certificat d'utilisation tels qu'envisagés par l'arrêté du Gouvernement wallon du 14 juin 2001 favorisant la valorisation de certains déchets, sont indispensables et ont pour objectifs d'assurer la traçabilité et le suivi environnemental des filières d'utilisation prévues;

Considérant que les conditions requises en vertu de l'arrêté du Gouvernement wallon du 14 juin précité sont rencontrées par le demandeur,

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** La s.a. Minerale, rue des Aulniats 202, à 6042 Lodelinsart, est enregistrée sous le n° 2003/13/31/3/4.

**Art. 2.** Le sable de verre lavé peut être utilisé pour la constitution d'une couche drainante des eaux météoriques dans le complexe d'étanchéité-drainage supérieur du CET « Champ de Beaumont » dans le cadre des dispositions prévues par le certificat d'utilisation C2003/13/31/3/4/Minerale.

**Art. 3.** Les déchets repris à l'article 2 sont admis pour le mode d'utilisation précité moyennant la tenue d'une comptabilité.

**Art. 4.** Les conditions d'exploitation reprises en annexe font partie intégrante du présent enregistrement.

**Art. 5.** L'enregistrement est délivré pour une période de dix ans.

Namur, le 3 juin 2003.

M. FORET

---

**ANNEXE****Conditions d'exploitation liées à l'enregistrement n° 2003/13/31/3/4 délivré à la s.a. Minerale****I. Comptabilité des déchets****I.1. La comptabilité reprend :**

- 1° les numéros des lots;
- 2° la nature des déchets;
- 3° les quantités livrées;
- 4° les dates de livraison;
- 5° l'identité et l'adresse du transporteur;
- 6° la destination des lots.

I.2. Ces informations sont consignées dans des registres tenus de manière à garantir leur continuité matérielle ainsi que leur régularité et l'irréversibilité des écritures. Ces registres sont tenus par ordre de dates, sans blancs ni lacunes.

En cas de rectification, l'écriture primitive doit rester visible.

I.3. Les registres sont tenus en permanence à disposition des fonctionnaires de la Division de la Police de l'Environnement et de l'Office wallon des déchets. Les registres sont conservés par la s.a. Minerale pendant dix ans à partir du 1<sup>er</sup> janvier de l'année qui suit leur clôture.

I.4. Toute tenue de registre imposée au requérant en vertu d'une autorisation ou d'un arrêté pris en exécution du décret du 27 juin 1996 relatif aux déchets vaut comptabilité.

**II. Modèle du registre**

II.1. Dans le cas où aucune comptabilité telle que prévue en I.4. n'est imposée, le registre est constitué d'un volume relié dont les pages sont numérotées de façon continue, paraphées et datées par un fonctionnaire de la direction territoriale compétente de la Division de la Police de l'Environnement, par série de 220 pages.

II.2. En tout état de cause, le registre reprend les informations reprises en I.1. sous la forme suivante :

N° de lot	Nature du déchet	Code repris au Catalogue des déchets	Quantité livrée en tonnes	Date de livraison	Identité et adresse, tél, fax et e-mail du transporteur	Destination des lots
-----------	------------------	--------------------------------------	---------------------------	-------------------	---	----------------------

Vu pour être annexé à l'arrêté d'enregistrement n° 2003/13/31/3/4 délivré à la s.a. Minerale, Namur, le 3 juin 2003.

Le Ministre de l'Aménagement du Territoire, de l'Urbanisme et de l'Environnement,  
M. FORET

**MINISTÈRE DE LA RÉGION WALLONNE**

Direction générale des Ressources naturelles et de l'Environnement

**Office wallon des déchets**  
Avenue Prince de Liège 15  
5100 Jambes

**Certificat d'utilisation octroyé à la s.a. Minerale**

Certificat d'utilisation n° C2003/13/31/3/4/Minerale

Direction de la Prévention et de la Gestion des Déchets

Date : 3 juin 2003

Section Recherches

N° du dossier : 03/82753

**1. Dispositions générales :**

Faisant suite à la demande introduite par la s.a. Minerale conformément aux dispositions de l'arrêté du Gouvernement wallon du 14 juin 2001 favorisant la valorisation de certains déchets et, après avis favorable de l'Office wallon des déchets, il est acté que :

Le sable de verre lavé

produit exclusivement par la s.a. Minerale, rue des Aulniats 202, à 6042 Lodelinsart, peut être utilisé dans le domaine suivant : constitution d'une couche drainante des eaux météoriques dans le complexe d'étanchéité-drainage supérieur du CET « Champ de Beaumont » exploité par la s.a. CETB.

**2. Mentions obligatoires à renseigner auprès des utilisateurs :**

Les indications suivantes doivent être obligatoirement reprises sur tous les documents ayant trait au déchet : s.a. Minerale, rue des Aulniats 202, à 6042 Lodelinsart, certificat d'utilisation : n° C2003/13/31/3/4/Minerale

Sable de verre

Code 101112

Lot n° — / — / —.

**3. Devoirs du titulaire :**

Le titulaire du présent certificat s'engage à tenir en permanence ses analyses à la disposition de l'Office. Il s'engage également à tenir une comptabilité informatisée reprenant les informations suivantes :

1° un récapitulatif des quantités utilisées sur le CET « Champ de Beaumont »;

2° les quantités livrées par lot en mentionnant la date de livraison et le n° de référence du lot;

3° le type d'utilisation, la zone d'utilisation sur le site.

Une copie du présent certificat accompagne le déchet lors du transport de Minerale vers le site le Champ de Beaumont.

La quantité totale livrée annuellement sur le site pour les lots repris sous le présent certificat ne peut excéder 6 000 tonnes, dans le respect du manuel d'utilisation ci-après.

L'utilisateur s'assure de la qualité des lots correspondant à ces quantités sur un échantillon représentatif constitué par lot de 1 000 tonnes via le test DIN 38414-S4 pour un L/S = 10 et pour les paramètres prévus en annexe III de l'arrêté du Gouvernement wallon du 14 juin 2001 favorisant la valorisation de certains déchets.

**4. Manuel d'utilisation :**

La copie du présent certificat accompagne le déchet lors de la réception sur le site d'utilisation.

Le sable de verre, fraction 0/10 mm, lavé, c'est-à-dire débarrassé des fines particules, visé par le présent certificat est mis en œuvre sur le site comme :

Couche drainante des eaux météoriques dans le complexe d'étanchéité- drainage supérieur du CET « Champ de Beaumont ».

Le sable 0/10 mm est obtenu par criblage déferrisation, broyage de verre de bouteilles, suivi d'un criblage après broyage, encore suivi d'une déferrisation secondaire et d'une extraction des non-magnétiques. Il est généralement constitué de 50 % de verre vert, 40 % de verre blanc, 10 % de verre brun et de résidus non dangereux pour 1 500 g/tonne.

Il doit avoir passé le test d'assurance qualité prévu au point 3 pour pouvoir être mis en œuvre.

Le sable doit être non coupant et non perforant, être totalement absent d'élément supérieur ou égal à 5 cm, avoir une teneur en verre de 95 % minimum, une humidité inférieure ou égale à 5 % et présenter une perte au feu inférieure ou égale à 1 %.

Le coefficient de perméabilité doit être proche de K (10 °C; n = 0,4) = 1,003 cm/s.

## 5. Durée et validité du certificat :

5.1. Le présent certificat est valable pour une durée de dix ans.

5.2. Toute modification majeure apportée au procédé de traitement susceptible de modifier les caractéristiques de la matière doit obligatoirement être signalée auprès du correspondant de l'Office. A défaut, le certificat n'est plus valable.

## 6. Dispositions finales :

Ce certificat n'engage pas la responsabilité de la Région en cas d'accidents dus à l'utilisation du déchet ni en cas d'une utilisation non conforme de celui-ci.

Le Ministre de l'Aménagement du Territoire, de l'Urbanisme et de l'Environnement,  
M. FORET

## MINISTERE DE LA REGION WALLONNE

[C – 2003/27460]

**Direction générale des Ressources naturelles et de l'Environnement. — Office wallon des déchets**  
**Enregistrement n° 2003/13/36/3/4 délivré à la s.a. Ferrari**

Le Ministre de l'Aménagement du Territoire, de l'Urbanisme et de l'Environnement pour la Région wallonne,

Vu le décret du 27 juin 1996 relatif aux déchets, modifié par le décret-programme du 19 décembre 1996 portant diverses mesures en matière de finances, emploi, environnement, travaux subsides, logement et action sociale, par le décret du 27 novembre 1997 modifiant le Code wallon de l'aménagement du territoire, de l'urbanisme et du patrimoine, par le décret-programme du 17 décembre 1997 portant diverses mesures en matière d'impôts, taxes et redevances, de logement, de recherche, d'environnement, de pouvoirs locaux et de transports, par le décret du 11 mars 1999 relatif au permis d'environnement, par le décret du 15 février 2001, par le décret du 20 décembre 2001, partiellement annulé par l'arrêté n° 81/97 du 17 décembre 1997 de la Cour d'arbitrage;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 14 juin 2001 favorisant la valorisation de certains déchets;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 27 août 2001 portant règlement du fonctionnement du Gouvernement wallon tel que modifié par l'arrêté du Gouvernement wallon du 6 juin 2002;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 27 août 2001 fixant la répartition des compétences entre les Ministres et réglant la signature des actes du Gouvernement tel que modifié par l'arrêté du Gouvernement wallon du 11 juillet 2002;

Considérant la demande introduite le 16 avril 2003;

Considérant qu'en vertu de l'article 13 de l'arrêté du Gouvernement wallon du 14 juin 2001 favorisant la valorisation de certains déchets, le Ministre peut favoriser la valorisation de déchets non dangereux;

Considérant que la tenue d'une comptabilité environnementale et l'obtention d'un certificat d'utilisation tels qu'envisagés par l'arrêté du Gouvernement wallon du 14 juin 2001 favorisant la valorisation de certains déchets, sont indispensables et ont pour objectifs d'assurer la traçabilité et le suivi environnemental des filières d'utilisation prévues;

Considérant que les conditions requises en vertu de l'arrêté du Gouvernement wallon du 14 juin précité sont rencontrées par le demandeur,

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** La s.a. Ferrari est enregistrée sous le n° 2003/13/36/3/4.

**Art. 2.** Les terres de déblais provenant du site de l'ancienne gare de Verviers Ouest peuvent être utilisées dans le cadre des dispositions prévues par le certificat d'utilisation C2003/13/36/3/4/Ferrari.

**Art. 3.** Les déchets repris à l'article 2 sont admis pour les modes d'utilisation cités dans le certificat moyennant la tenue d'une comptabilité.

**Art. 4.** Les conditions d'exploitation reprises en annexe font partie intégrante du présent enregistrement.

**Art. 5.** L'enregistrement est délivré pour une période de dix ans.

Namur, le 28 mai 2003.

M. FORET

## ANNEXE

**Conditions d'exploitation liées à l'enregistrement n° 2003/13/36/3/4 délivré à la s.a. Ferrari**

I. Comptabilité des déchets :

I.1. La comptabilité reprend :

- 1° les numéros des lots;
- 2° la nature des déchets;
- 3° les quantités livrées;
- 4° les dates de livraison;
- 5° l'identité et l'adresse du transporteur;
- 6° la destination des lots.

I.2. Ces informations sont consignées dans des registres tenus de manière à garantir leur continuité matérielle ainsi que leur régularité et l'irréversibilité des écritures. Ces registres sont tenus par ordre de dates, sans blancs ni lacunes.

En cas de rectification, l'écriture primitive doit rester visible.

I.3. Les registres sont tenus en permanence à disposition des fonctionnaires de la Division de la Police de l'Environnement et de l'Office wallon des déchets. Les registres sont conservés par la s.a. Ferrari, pendant dix ans à partir du 1<sup>er</sup> janvier de l'année qui suit leur clôture.

I.4. Toute tenue de registre imposée au requérant en vertu d'une autorisation ou d'un arrêté pris en exécution du décret du 27 juin 1996 relatif aux déchets vaut comptabilité.

**II. Modèle du registre :**

II.1. Dans le cas où aucune comptabilité telle que prévue en I.4. n'est imposée, le registre est constitué d'un volume relié dont les pages sont numérotées de façon continue, paraphées et datees par un fonctionnaire de la direction territoriale compétente de la Division de la Police de l'Environnement, par série de 220 pages.

II.2. En tout état de cause, le registre reprend les informations reprises en I.1. sous la forme suivante :

N° de lot	Nature du déchet	Code repris au Catalogue des déchets	Quantité livrée en tonnes	Date de livraison	Identité et adresse, tél, fax et e-mail du transporteur	Destination des lots
-----------	------------------	--------------------------------------	---------------------------	-------------------	---	----------------------

Vu pour être annexé à l'arrêté d'enregistrement n° 2003/13/36/3/4 délivré à la s.a. Ferrari, Namur, le 28 mai 2003.

Le Ministre de l'Aménagement du Territoire, de l'Urbanisme et de l'Environnement,  
M. FORET

**MINISTÈRE DE LA REGION WALLONNE**

Direction générale des Ressources naturelles et de l'Environnement

**Office wallon des déchets**  
Avenue Prince de Liège 15  
5100 Jambes

**Certificat d'utilisation**

Certificat d'utilisation n° C2003/13/36/3/4/ferrari

Direction de la Prévention et de la Gestion des Déchets

Date : 28 mai 2003

Section Recherches

**1. Dispositions générales :**

Faisant suite à la demande introduite par la s.a. Ferrari en date du 16 avril 2003, conformément aux dispositions de l'arrêté du Gouvernement wallon du 14 juin 2001 favorisant la valorisation de certains déchets et, après avis favorable de l'Office wallon des déchets, il est acté que les terres schisteuses de la zone Nord du site de l'ancienne gare de Verviers Ouest caractérisées par 10 échantillons démontrant que leurs caractéristiques correspondent à celles des :

Terres décontaminées, déchets repris sous le code 191302 de l'annexe I<sup>e</sup> de l'arrêté susvisé et produites exclusivement par la s.a. Ferrari travaillant pour la s.a. Moury, contractant, peuvent être utilisées dans les domaines suivants :

Remblayage et mise à niveau du terrain conformément au manuel d'utilisation repris au point 4 du présent certificat.

**2. Mentions obligatoires à renseigner auprès des utilisateurs :**

Les indications suivantes doivent être indiquées obligatoirement sur tous les documents ayant trait au déchet :

Ferrari s.a., parc industriel des Hauts Sarts, 3<sup>e</sup> Avenue 36, 4040 Herstal

Certificat d'utilisation n° C2003/13/36/3/4/Ferrari

Terres correspondant à des terres décontaminées

Code 191302

Lot n° — / — / —.

Ces terres décontaminées répondent aux prescriptions prévues par l'arrêté du Gouvernement wallon du 14 juin 2001 favorisant la valorisation de certains déchets.

**3. Devoirs du titulaire :**

Le titulaire du présent certificat s'engage à tenir en permanence ses analyses à la disposition de l'Office. Il s'engage également à tenir une comptabilité informatisée reprenant les informations suivantes :

1<sup>e</sup> un récapitulatif, pour l'utilisateur, des quantités utilisées;

2<sup>e</sup> les quantités livrées par lot en mentionnant la date de livraison et le n° de référence du lot;

3<sup>e</sup> le type d'utilisation, l'adresse du site et la zone d'utilisation sur le site.

Une copie du présent certificat accompagne le déchet lors du transport.

La quantité totale pour les lots repris sous le présent certificat ne peut excéder 60 000 tonnes, soit 30 000 m<sup>3</sup>. L'utilisateur est dispensé d'un test d'assurance qualité pour ces quantités.

**Manuel d'utilisation :**

La copie du présent certificat accompagne le déchet lors de la réception sur le site d'utilisation.

Les terres décontaminées visées par le présent certificat sont mises en œuvre comme :

Remblais de l'ancienne tranchée de l'accès au tunnel dit de la chic-chac conduisant sous la place des Martyrs;

Mise à niveau du terrain pour réaliser le profil des parkings et bâtiments à l'exception du site Christiane Crahaye qui ne pourra faire l'objet de travaux qu'après avis favorable de la Direction des infrastructures de gestion de déchets de l'Office sur l'assainissement.

**5. Durée et validité du certificat :**

5.1. Le présent certificat est valable pour une durée de dix ans.

5.2. Toute modification majeure apportée au manuel d'utilisation ou au mode de production des déchets sur chantiers, susceptible de modifier les caractéristiques des déchets doit obligatoirement être signalée auprès du service compétent de l'Office. A défaut, le certificat n'est plus valable.

**6. Dispositions finales :**

Ce certificat n'engage pas la responsabilité de la Région en cas d'accidents dus à l'utilisation du déchet ni en cas d'une utilisation non conforme de celui-ci.

Le Ministre de l'Aménagement du Territoire, de l'Urbanisme et de l'Environnement,  
M. FORET

## AVIS OFFICIELS — OFFICIELE BERICHTEN

**BANQUE NATIONALE DE BELGIQUE**  
[2003/20122]

### Avis

La Banque Nationale de Belgique porte à la connaissance du public que les bureaux et caisses, y compris les guichets du service de Caissier de l'Etat, de ses sièges situés dans la région flamande seront fermés le vendredi 11 juillet 2003.

**NATIONALE BANK VAN BELGIE**  
[2003/20122]

### Bericht

De Nationale Bank van België brengt ter kennis van het publiek dat de bureaus en kassen, alsmede de loketten van de dienst Rijkskassier, van haar vestigingen in het Vlaamse Gewest op vrijdag 11 juli 2003 zullen gesloten blijven.

**CONSEIL D'ETAT**  
[2003/18057]

### Avis prescrit par l'article 7 de l'arrêté royal du 5 décembre 1991 déterminant la procédure en référé devant le Conseil d'Etat

L'a.s.b.l. Radio Tienen, dont le siège est établi à 3300 Tirlemont, Hennemarkt 20, et André Depré, demeurant à 3300 Tirlemont, Menegaard 28, ont introduit le 3 juin 2003 une demande de suspension de l'exécution de l'arrêté royal du 9 mars 2003 rendant obligatoire la décision du 10 février 2003 relative à la rémunération équitable due par les radiodiffuseurs, prise par la commission visée à l'article 42 de la loi du 30 juin 1994 relative au droit d'auteur et aux droits voisins (*Moniteur belge* du 9 avril 2003).

Cette affaire est inscrite au rôle sous le numéro G/A 137.524/IX-3813.

Pour le greffier en chef,  
G. De Sloover,  
secrétaire en chef.

**RAAD VAN STATE**  
[2003/18057]

### Bericht voorgeschreven bij artikel 7 van het koninklijk besluit van 5 december 1991 tot bepaling van de rechtspleging in kort geding voor de Raad van State

V.Z.W. Radio Tienen, met zetel te 3300 Tienen, Hennemarkt 20, en André Depré, wonende te 3300 Tienen, Menegaard 28, hebben op 3 juni 2003 een vordering tot schorsing van de tenuitvoerlegging ingesteld van het koninklijk besluit van 9 maart 2003 houdende de algemeen bindend verklaring van de beslissing van 10 februari 2003 inzake de billijke vergoeding verschuldigd door de radio-omroepen, genomen door de commissie bedoeld in artikel 42 van de wet van 30 juni 1994 betreffende het auteursrecht en de naburige rechten (*Belgisch Staatsblad* van 9 april 2003).

Deze zaak is ingeschreven onder het rolnummer G/A 137.524/IX-3813.

Voor de hoofdgriffier,  
G. De Sloover,  
hoofdsecretaris.

## STAATSRAT

[2003/18057]

### Bekanntmachung, vorgeschrieben durch Artikel 7 des königlichen Erlasses vom 5. Dezember 1991 zur Festlegung des Verfahrens der einstweiligen Entscheidung vor dem Staatsrat

Die VoG Radio Tienen, mit Sitz in 3300 Tienen, Hennemarkt 20, und André Depré, wohnhaft in 3300 Tienen, Menegaard 28, haben am 3. Juni 2003 einen Antrag auf Aussetzung der Ausführung des königlichen Erlasses vom 9. März 2003 zur Allgemeinverbindlicherklärung der Entscheidung vom 10. Februar 2003 über die durch die Rundfunksender geschuldete angemessene Vergütung, die die in Artikel 42 des Gesetzes vom 30. Juni 1994 über das Urheberrecht und ähnliche Rechte erwähnte Kommission getroffen hat (*Belgisch Staatsblad* vom 9. April 2003) eingereicht.

Diese Sache wurde unter der Nummer G/A 137.524/IX-3813 ins Geschäftsverzeichnis eingetragen.

Für den Hauptkanzler,  
G. De Sloover,  
Hauptsekretär.

**SERVICE PUBLIC FEDERAL JUSTICE**  
[2003/09561]

### Ordre judiciaire

Par arrêt n° 118.420 du 16 avril 2003 du Conseil d'Etat, l'arrêté royal du 23 octobre 2002, par lequel Mme Aper, C., est nommée greffier en chef de la justice de paix du canton de Wetteren-Zele, est suspendu.

**FEDERALE OVERHEIDSDIENST JUSTITIE**  
[2003/09561]

### Rechterlijke Orde

Bij arrest nr. 118.420 van 16 april 2003 van de Raad van State, wordt het koninklijk besluit van 23 oktober 2002, waarbij Mevr. Aper, C., benoemd wordt tot hoofdgriffier van het vrederecht van het kanton Wetteren-Zele, geschorst.

## SERVICE PUBLIC FEDERAL JUSTICE

[2003/09562]

## Ordre judiciaire. — Places vacantes. — Erratum

Au *Moniteur belge* du 16 juin 2003, page 32323, ligne 29, la place vacante de secrétaire adjoint au parquet de la cour d'appel de Liège est annulée.

## FEDERALE OVERHEIDS DIENST JUSTITIE

[2003/09562]

## Rechterlijke Orde. — Vacante betrekkingen. — Erratum

In het *Belgisch Staatsblad* van 16 juni 2003, bladzijde 32323, regel 29, is de vacante plaats van adjunct-secretaris bij het parket van het hof van beroep te Luik, geannuleerd.

## GOUVERNEMENTS DE COMMUNAUTE ET DE REGION GEMEENSCHAPS- EN GEWESTREGERINGEN GEMEINSCHAFTS- UND REGIONALREGIERUNGEN

### VLAAMSE GEMEENSCHAP — COMMUNAUTE FLAMANDE

#### MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP

##### Departement Onderwijs

[C — 2003/35670]

**Erkende Instantie rooms-katholieke godsdienst**

**Aanwerving van kandidaten voor twee vacante betrekkingen in het ambt van inspecteur-adviseur voor het lager onderwijs voor de rooms-katholieke godsdienst**

**I. Vacature.**

In toepassing van artikel 14 van het decreet van 1 december 1993 betreffende de inspectie en de begeleiding van de levensbeschouwelijke vakken, verschenen in het *Belgisch Staatsblad* van 21 december 1993, wordt u ter kennis gebracht dat de volgende betrekkingen in het ambt van inspecteur-adviseur rooms-katholieke godsdienst beschikbaar komen per 1 september 2003 en zowel deeltijds als voltijds toegewezen kunnen worden :

— Twee betrekkingen van inspecteur-adviseur voor het lager onderwijs voor de rooms-katholieke godsdienst in het bisdom Antwerpen (ambtsgebied : provincie Antwerpen) met ingang van 1 september 2003.

**II. Gestelde eisen (voorwaarden conform artikel 13 van het decreet van 1 december 1993).**

A. Voor de toegang tot het ambt van inspecteur-adviseur moet de kandidaat op het ogenblik van het indienen van zijn kandidatuur voldoen aan de volgende voorwaarden :

1° onderdaan zijn van een lid-Staat van de Europese Gemeenschap, behalve als de Vlaamse regering een vrijstelling verleent;

2° van goed gedrag zijn. Dat blijkt uit een attest van goed zedelijk gedrag dat niet langer dan drie maanden tevoren werd uitgereikt;

3° de burgerlijke en de politieke rechten bezitten, behoudens een door de Vlaamse regering te verlenen vrijstelling bedoeld in 1°;

4° voldoen aan de wets- en reglementsbeperkingen betreffende de taalregeling;

5°houder zijn van één van de vereiste bekwaamheidsbewijzen voor het geven van onderwijs in het vak rooms-katholieke godsdienst;

6° ten minste 35 jaar zijn;

7° lichamelijk geschikt zijn overeenkomstig de reglementering inzake controle die geldt voor de ambtenaren van de Vlaamse Gemeenschap.

B. In uitvoering van artikel 12 van genoemd decreet wordt voor de toegang tot het ambt van inspecteur-adviseur een onderhoud met de adviescommissie georganiseerd.

Dit onderhoud omvat :

1° het bespreken van het persoonlijk dossier bestaande uit een curriculum vitae, met opgave van alle diensten in en buiten het onderwijs, een voor eensluidend verklaard afschrift van diploma's, getuigschriften en beoordelingsstaten, alsmede het kerkelijk mandaat tot het geven van onderwijs in de rooms-katholieke godsdienst in overeenstemming met de bepalingen uit het Wetboek voor kerkelijk recht, canones 804 en 805;

2° een gesprek waaruit moet blijken of de kandidaat de eigenschappen, alsmede de nodige aanleg en beroepskenntnis bezit, vereist voor de waardigheid en de verantwoordelijkheid eigen aan het ambt van inspecteur-adviseur.

De adviescommissie voor het bisdom Antwerpen zal de kandidaten horen en hun dossiers met beoordeling overmaken aan de Erkende Instantie van de rooms-katholieke godsdienst.

**III. Indienen van de kandidaturen (vorm en termijn).**

De kandidatuur en het dossier dienen met een motivering waarom men zich kandidaat stelt bij aangetekend schrijven gericht te worden aan :

Erkende Instantie rooms-katholieke godsdienst  
Guimardstraat 1  
1040 Brussel

Het dossier bevat minimaal een curriculum vitae met de nodige officiële bewijsstukken, evenals verklaringen waaruit blijkt dat de kandidaat voldoet aan de bovenvermelde voorwaarden.

Alle gegevens van het ingezonden dossier worden toegevoegd aan het persoonlijk dossier dat wordt opgemaakt door de adviescommissie.

Alleen de kandidaturen die verzonden zijn binnen de twintig kalenderdagen, te rekenen van de eerste werkdag die volgt op deze publicatie, zijn geldig.

De datum van de poststempel geldt als datum van indienen van de kandidatuur.

De voorzitter van de Erkende Instantie,  
Mgr. P. Van den Berghe.

---

**COMMUNAUTE FRANÇAISE — FRANSE GEMEENSCHAP****MINISTÈRE DE LA COMMUNAUTE FRANÇAISE**

[2003/29343]

**Jury de promotion chargé de classer les candidats  
à la fonction d'inspecteur général de l'enseignement secondaire de la Communauté française**

Par décision ministérielle du 13 juin 2003, le jury dont question ci-dessus est composé comme suit :

Président : M. Jean-Pierre Hubin, administrateur général;

Membres fonctionnaires généraux :

Effectifs :

M. Robert Lejeune, directeur général f.f.;

M. Félicien De Laet, directeur général.

Suppléants :

M. Jean Steensels, directeur général adjoint;

Mme Lise-Anne Hanse, directrice générale f.f.

Membres titulaires de la fonction d'inspecteur général ou d'une fonction élective au sein d'une Haute Ecole organisée par la Communauté française :

Effectifs :

M. Walter Benozzi, directeur-président de la Haute Ecole « Albert Jacquard » à Namur;

Mme Marianne Coessens, directrice-présidente de la Haute Ecole de Bruxelles;

M. Claude Boucart, directeur de catégorie à la Haute Ecole du Hainaut à Mons.

Membres choisis sur propositions des organisations syndicales :

Effectifs :

M. Maurice Lapôtre, directeur-président de la Haute Ecole du Hainaut à Mons;

Mme Irena Bousman-Kosowski, directrice de catégorie à la Haute Ecole « Albert Jacquard » à Namur;

M. Guy Briffoz, directeur de catégorie à la Haute Ecole « Albert Jacquard » à Namur.

Suppléants :

M. Robert Alexandre, directeur-président de la Haute Ecole « Robert Schuman » Luxembourg; (suppléant de Mme Irena Bousman-Kosowski);

M. Luc Barbay, directeur de catégorie à la Haute Ecole de Bruxelles; (suppléant de M. Briffoz).

Secrétaire : M. Georges Declercq, directeur.

## MINISTÈRE DE LA COMMUNAUTE FRANÇAISE

[2003/29344]

**Administration générale des personnels de l'enseignement**  
**Direction générale des personnels de l'enseignement de la Communauté française — Direction de la carrière**  
**Vacance de postes**

Les emplois suivants doivent être attribués à titre temporaire et à durée déterminée dans l'établissement d'enseignement supérieur artistique de type long de la Communauté française repris ci-dessous :

Institut supérieur d'architecture de la communauté française « La Cambre » à Ixelles, place Eugène Flagey 19, 1050 Bruxelles.

1. 1/2 charge d'assistant en architecture.

Pour ce poste, les candidats présenteront par écrit un projet en vue de l'animation pédagogique d'un atelier d'architecture.

2. 1/4 de charge d'assistant en architecture et paysagisme.

Pour ce poste, le candidat devra faire valoir des compétences spécifiques et une expérience professionnelle dans le domaine du paysagisme.

3. 1/3 de charge d'assistant en architecture.

4. 1/3 de charge d'assistant en architecture.

5. 1/10 de charge de cours en « Espaces et développement ».

6. 1/10 de charge de cours en « Projet d'architecture ».

Pour les emplois 1. et 2. les engagements se feront au 15 septembre 2003.

Pour les emplois 3., 4., 5. et 6. les engagements se feront au 1<sup>er</sup> octobre 2003.

Les candidats doivent être porteurs d'un titre de capacité en rapport avec la fonction à conférer (ces titres ont été fixés par l'article 10 de la loi du 7 juillet 1970 relative à la structure générale de l'enseignement supérieur, modifié par la loi du 18 février 1977 publiée au *Moniteur belge* du 12 mars 1977).

Les candidats sont priés de faire parvenir leur demande en double exemplaire, sous peine de nullité, par lettre recommandée à la Poste, dans un délai de quinze jours calendrier à dater de la publication de cet avis, à l'adresse suivante :

Ministère de la Communauté française, direction générale des personnels de l'enseignement de la Communauté française, direction de la carrière des personnels, boulevard Léopold II 44, 3<sup>e</sup> étage, bureau 3E325, à 1080 Bruxelles.

Joindre à la demande :

— Un certificat de bonnes conduite, vie et moeurs modèle 2, demandé pour accéder à une activité qui relève de l'éducation, de la guidance psycho-médico-sociale, de l'aide à la jeunesse, de la protection infantile, de l'orientation ou de l'encadrement de mineurs (Circulaire du 1<sup>er</sup> juillet 2002, du Ministre de l'Intérieur Antoine Duquesne, adressée aux Gouverneurs de Province et aux Bourgmestres);

(Il est à noter qu'en vertu de l'article 59, 1.6°bis de l'arrêté du Régent du 26 juin 1947, contenant le Code des droits de timbre, tel que modifié par la loi du 1<sup>er</sup> août 1985, article 9, les certificats de bonnes conduite, vie et moeurs qui doivent accompagner chaque année les actes de candidature, sont exemptés de ce droit)

— un curriculum vitae détaillé;

— une copie des diplômes certifiée conforme à l'original par l'administration communale.

---

ORDRES DU JOUR — AGENDA'S

---

**ASSEMBLEE DE LA COMMISSION COMMUNAUTAIRE FRANÇAISE  
DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE**

[2003/20121]

**Commission publique  
Commission des Affaires sociales**

Convocation (1)

*Vendredi 27 juin 2003, à l'issue de la séance plénière du matin*

(Rue du Lombard 69 — Salle 323)

Ordre du jour :

Projet de décret relatif à l'agrément et à l'octroi de subventions aux services d'aide aux victimes, inculpés et condamnés en liberté, aux ex-détenus et à leurs proches.

Désignation du rapporteur.

Discussion générale.

Examen des articles.

Votes.

---

(1) Dans les conditions de l'article 20 du règlement, les réunions des commissions sont publiques.

## PUBLICATIONS LEGALES ET AVIS DIVERS

### WETTELIJKE BEKENDMAKINGEN EN VERSCHILLENDEN BERICHTEN

UNIVERSITEIT GENT

Vacatures  
(zie <http://aivwww.rug.ac.be/Personeelsdienst/vacatures.AAP.pl>)

Assisterend academisch personeel

Bij de Faculteit landbouwkundige en toegepaste biologische wetenschappen is volgend mandaat te begeven : het betreft een tijdelijke aanstelling voor een termijn van drie jaar die éénmaal hernieuwbaar is.

LA04 :

een betrekking van voltijds doctor-assistent bij de vakgroep Bos- en waterbeheer (tel. : 09-264 61 19).

Profiel van de kandidaat :

diploma van doctor in de toegepaste biologische wetenschappen;

grondige kennis van het vakgebied bosbouw van de gematigde streken en bospolitiek, inclusief dendrologie, bosecologie, toegepaste bosbouw en boswetgeving;

ervaring in het verrichten van wetenschappelijk onderzoek in dit vakgebied;

publicaties in wetenschappelijke tijdschriften die een ruime verspreiding kennen;

mededelingen of voordrachten op wetenschappelijke conferenties strekken tot aanbeveling;

interesse voor wetenschappelijke samenwerking op nationaal en internationaal niveau;

uitgesproken interesse hebben voor studentenbegeleiding in de academische en/of voortgezette academische opleiding;

ervaring met studentenbegeleiding strekt tot aanbeveling.

Inhoud van de functie :

medewerking aan het onderwijs van de vakgroep;

wetenschappelijk onderzoek in het vermelde vakgebied;

medewerking aan de dienstverlening in de vakgroep.

De kandidaturen, met curriculum vitae en een afschrift van het vereist diploma, moeten per aangetekend schrijven ingediend worden bij de Directie Personeel en Organisatie van de Universiteit Gent, Sint-Pietersnieuwstraat 25, 9000 Gent, uiterlijk op 10 juli 2003. (19499)

Bij de Faculteit psychologie en pedagogische wetenschappen is volgend mandaat te begeven : het betreft een tijdelijke aanstelling voor een termijn van drie jaar die éénmaal hernieuwbaar is.

PP03 :

een betrekking van voltijds doctor-assistent bij de vakgroep Pedagogiek (tel. : 09-264 63 78).

Profiel van de kandidaat :

diploma van doctor in de pedagogische wetenschappen;

onderzoek verricht hebben in het domein van de fundamentele pedagogiek;

publicaties in wetenschappelijke tijdschriften die een ruime verspreiding kennen;

mededelingen of voordrachten op wetenschappelijke conferenties strekken tot aanbeveling;

uitgesproken interesse hebben voor studentenbegeleiding in de academische en/of voortgezette academische opleiding.

Inhoud van de functie :

medewerking aan het onderwijs van de vakgroep;

fundamenteel pedagogisch wetenschappelijk onderzoek.

De kandidaturen, met curriculum vitae en een afschrift van het vereist diploma, moeten per aangetekend schrijven ingediend worden bij de Directie Personeel en Organisatie van de Universiteit Gent, Sint-Pietersnieuwstraat 25, 9000 Gent, uiterlijk op 10 juli 2003. (19500)

### ANNONCES – AANKONDIGINGEN

#### SOCIETES – VENNOOTSCHAPPEN

O.B.R., naamloze vennootschap,  
Valeriaalaan 14, 2980 Zoersel

H.R. Antwerpen 297816 — BTW 450.561.139

De tweede algemene jaarvergadering zal gehouden worden op de zetel, op 4 juli 2003, te 17 uur.

Dagorde :

1. Verslag van de raad van bestuur. 2. Goedkeuring van de jaarrekening. 3. Bestemming van het resultaat. 4. Kwijting aan de bestuurders. 5. Varia. Om toegelaten te worden tot de vergadering, neerlegging der aandelen op de zetel, vijf dagen vóór de vergadering. (21173)

Personal Upgrade, naamloze vennootschap,  
Bisschoppenhoflaan 255, 2100 Deurne

H.R. Antwerpen 309168 — BTW 445.413.805

De tweede algemene jaarvergadering zal gehouden worden op de zetel, op 4 juli 2003, te 19 uur.

Dagorde :

1. Verslag van de raad van bestuur en van de bedrijfsrevisor. 2. Goedkeuring van de jaarrekening. 3. Bestemming van het resultaat. 4. Kwijting aan de bestuurders. 5. Verhoging van het kapitaal. 6. Varia. Om toegelaten te worden tot de vergadering, neerlegging der aandelen op de zetel, vijf dagen vóór de vergadering. (21174)

Valcke en zoon, naamloze vennootschap,  
Bruggesteenweg 141A, 8830 Hooglede

H.R. Kortrijk 99023 — BTW 421.205.672

De jaarvergadering zal gehouden worden op de zetel, op 4 juli 2003, te 14 uur.

Dagorde :

1. Verslag van de raad van bestuur. 2. Goedkeuring van de jaarrekening. 3. Bestemming van het resultaat. 4. Kwijting aan bestuurders en accountant. 5. Varia. (21175)

**Jokoba, naamloze vennootschap,**  
Rijstraat 18/B, 9451 Kerksken  
H.R. Dendermonde 675670 — BTW 463.845.486

Jaarvergadering op de zetel, op 4 juli 2003, te 17 uur. — Dagorde :  
1. Verslag raad van bestuur. 2. Goedkeuring jaarrekening. 3. Bestemming resultaat. 4. Kwijting bestuurders. 5. Varia. Zich schikken naar de statuten. (21176)

**Vobraspel, naamloze vennootschap,**  
Hofkwartier 33, 2200 Herentals  
H.R. Turnhout 35124 — BTW 415.182.269

De jaarvergadering zal gehouden worden op de zetel, op 4 juli 2003, te 20 uur.

Dagorde :

1. Verslag van de raad van bestuur. 2. Goedkeuring van de jaarrekening. 3. Bestemming van het resultaat. 4. Kwijting aan bestuurders. 5. Herbenoeming raad van bestuur. 6. Varia. Om aan de vergadering deel te nemen, zich schikken naar de statuten. (21177)

**Deweco, naamloze vennootschap,**  
Molendries 2, 9300 Aalst  
H.R. Aalst 56310 — BTW 433.202.790

Wegens onvoldoende aanwezigheid op de eerste vergadering van 20 mei 2003, wordt er een tweede jaarvergadering gehouden op de zetel, op 4 juli 2003, te 14 uur. — Dagorde : 1. Verslag raad van bestuur. 2. Goedkeuring jaarrekening. 3. Bestemming resultaat. 4. Kwijting bestuurders. 5. Varia. Zich richten naar de statuten. (21178)

**Imolu, société anonyme,**  
boulevard des Droits de l'Homme 9, 7100 La Louvière  
R.C. Mons 105947

L'assemblée générale ordinaire du 31 mai 2003, n'ayant pas réuni le quorum, une seconde assemblée aura lieu le 28 juin 2003, à 15 heures, au siège social, boulevard des Droits de l'Homme 9, à 7100 La Louvière.

Ordre du jour : 1. Rapport de gestion du conseil d'administration. 2. Approbation des comptes annuels. 3. Affectation des résultats. 4. Décharge aux administrateurs. 5. Divers. Pour assister à l'assemblée, se conformer aux statuts. (21179)

**Murimo, société anonyme,**  
boulevard des Droits de l'Homme 9, 7100 La Louvière  
R.C. Mons 105946

L'assemblée générale ordinaire du 31 mai 2003, n'ayant pas réuni le quorum, une seconde assemblée aura lieu le 28 juin 2003, à 16 heures, au siège social, boulevard des Droits de l'Homme 9, à 7100 La Louvière.

Ordre du jour : 1. Rapport de gestion. 2. Approbation des comptes annuels. 3. Affectation des résultats. 4. Décharge aux administrateurs. 5. Divers. Se conformer aux statuts. (21180)

**Epsom, société anonyme,**  
boulevard des Droits de l'Homme 9, 7100 La Louvière  
R.C. Mons 121250

L'assemblée générale ordinaire du 31 mai 2003, n'ayant pas réuni le quorum, une seconde assemblée aura lieu le 28 juin 2003, à 14 heures, au siège social, boulevard des Droits de l'Homme 9, à 7100 La Louvière.

Ordre du jour : 1. Rapport de gestion et rapport du commissaire réviseur. 2. Approbation des comptes annuels. 3. Affectation des résultats. 4. Décharge aux administrateurs. 5. Divers. Se conformer aux statuts. (21181)

**Gery International, société anonyme,**  
boulevard des Droits de l'Homme 9, 7100 La Louvière  
R.C. Mons 96633

L'assemblée générale ordinaire du 31 mai 2003, n'ayant pas réuni le quorum, une seconde assemblée aura lieu le 28 juin 2003, à 10 heures, au siège social, boulevard des Droits de l'Homme 9, à 7100 La Louvière.

Ordre du jour : 1. Rapport de gestion et rapport du commissaire-réviseur. 2. Approbation des comptes annuels. 3. Affectation des résultats. 4. Décharge aux administrateurs. 5. Divers. Se conformer aux statuts. (21182)

**Association d'Assurances Mutuelles sur la Vie des Unions de Classes Moyennes, en abrégé : « U.C.M.-Vie », en néerlandais : « Levensverzekerings-Vereeniging van de Unies voor Middenstand », en abrégé : « U.V.M.-Leven »**

Siège social : chaussée de Marche 637, 5141 Namur-Wierde

Il est porté à la connaissance des membres qu'au cas où l'assemblée générale ordinaire de l'U.C.M.-Vie, qui se tiendra le 30 juin 2003, n'attendrait pas le quorum prévu par les statuts, une seconde assemblée générale ordinaire de l'association se tiendra, le vendredi 11 juillet 2003, à 14 heures, boulevard du Souverain 25, 1170 Bruxelles, avec le même ordre du jour et ce, conformément aux termes de l'article 28, les membres sont invités y assister.

Ordre du jour :

1. Rapport de gestion du conseil d'administration.
2. Rapport du commissaire.
3. Examen et approbation des comptes annuels arrêtés au 31 décembre 2002.
4. Fixation du taux d'intérêt au Fonds de cautionnement.
5. Fixation du taux de participation bénéficiaire.
6. Affectation du résultat de l'exercice 2002.
7. Décharge à donner aux administrateurs.
8. Décharge à donner au commissaire.
9. Nominations statutaires.

Il est rappelé aux membres que cette deuxième assemblée générale ordinaire pourra délibérer valablement sur l'ordre du jour ci-dessus, quel que soit le nombre d'associés présents ou représentés. (21183)

**Houdimm, société civile sous forme de société anonyme,**  
chaussée P. Houtart 160, 7110 Houdeng-Goegnies

R.C. Mons 279 — T.V.A. 441.507.970

Convocation

Une première assemblée convoquée pour le 11 juin n'ayant pas pu délibérer valablement, les actionnaires sont priés d'assister à une nouvelle assemblée générale extraordinaire qui se tiendra le 4 juillet 2003, à 16 heures, en l'étude du notaire Etienne Dupuis, demeurant rue Noulet 27, à 7110 La Louvière (Strépy-Bracquegnies).

Ordre du jour :

L'ordre du jour est fixé comme suit :

- I. Suppression de la valeur nominale des actions. Le capital sera représenté par quatre cent quatre-vingt (480) actions sans désignation de valeur nominale.

II. Rapports du conseil d'administration et du réviseur d'entreprises désigné par le conseil d'administration, la société civile ayant la forme de société coopérative Fondu, Pyl et Stassine, à Fayt-lez-Manage, représentée par M. Jacques Lenoir, portant sur l'apport en nature dont question ci-après, sur les modes d'évaluation adoptés et sur la rémunération attribuée en contrepartie.

III. Première augmentation de capital à concurrence de cent soixante-trois mille neuf cent quatre-vingt-un euros et quatre-vingts eurocents (163.981,80 EUR) pour le porter de quatre cent trente-sept mille deux cent quatre-vingt-quatre euros dix-huit eurocents (437.284,18 EUR) à six cent un mille deux cent soixante-cinq euros nonante-huit eurocents (601.265,98 EUR) par la création de cent quatre-vingts (180) actions du même type et jouissant des mêmes droits et avantages que les actions anciennes, et participant aux bénéfices à partir du premier janvier deux mille trois, par apport en nature. Attribution des cent quatre-vingt (180) actions nouvelles entièrement libérées aux apporteurs.

IV. Apport d'un immeuble situé à Houdeng-Goegnies (La Louvière).

V. Affectation de la différence entre la valeur de l'apport en nature, soit deux cent quatre-vingt-trois mille huit cent trente-huit euros (283.838 EUR) et le montant de l'augmentation de capital, à un compte de prime d'émission indisponible qui constituera la garantie des tiers et ne pourra être réduit ou supprimé que par une nouvelle résolution de l'assemblée générale délibérant dans les formes prévues pour la réduction du capital social.

VI. Deuxième augmentation du capital à concurrence de cent dix-huit mille sept cent trente-quatre euros deux eurocents (118.734,02 EUR) pour le porter de six cent un mille deux cent soixante-cinq euros nonante-huit eurocents (601.265,98 EUR) à sept cent vingt mille euros (720.000 EUR) sans création d'actions nouvelles, par prélèvement sur le compte prime d'émission.

VII. Constatation de la réalisation effective des augmentations de capital qui précédent.

VIII. Rapport motivé du conseil d'administration au sujet du capital autorisé.

IX. Autorisation à conférer au conseil d'administration d'augmenter le capital en une ou plusieurs fois à concurrence d'un montant de sept cent mille euros (700.000 EUR) par voie d'apport en espèces ou en nature, ou encore, par incorporation de réserves.

X. Modification des articles suivants des statuts :

a) pour les mettre en concordance avec la situation nouvelle du capital :

i. à l'article cinq : pour remplacer cet article par l'article suivant : « Le capital social est fixé à sept cent vingt mille euros (720.000 EUR). Il est représenté par six cent soixante actions sans désignation de valeur nominale »;

ii. à l'article six : pour compléter cet article par ce qui suit : « Lors de l'assemblée générale extraordinaire des actionnaires du 4 juillet deux mille trois, le capital a été augmenté :

1. une première fois à concurrence de cent soixante-trois mille neuf cent quatre-vingt-un euros et quatre-vingts eurocents (163.981,80 EUR) pour le porter de quatre cent trente-sept mille deux cent quatre-vingt-quatre euros dix-huit eurocents (437.284,18 EUR) à six cent un mille deux cent soixante-cinq euros nonante-huit eurocents (601.265,98 EUR) par apport d'un immeuble;

2. une seconde fois à concurrence de cent dix-huit mille sept cent trente-quatre euros deux eurocents (118.734,02 EUR) pour le porter de six cent un mille deux cent soixante-cinq euros nonante-huit eurocents (601.265,98 EUR) à sept cent vingt mille euros (720.000 EUR) par prélèvement sur le compte « Prime d'émission »;

b. pour tenir compte de l'autorisation donnée au conseil d'augmenter le capital :

i. à l'article dix bis : pour remplacer le montant de quinze millions de francs (BEF 15 000 000) mentionné dans cet article par celui de sept cent mille euros (700.000 EUR);

c) pour adapter les références aux lois coordonnées sur les sociétés commerciales, par suite de l'entrée en vigueur du Code des sociétés :

i. à l'article trois : la référence à l'article 70bis des lois coordonnées sur les sociétés commerciales est remplacée par une référence à l'article 559 du Code des sociétés;

ii. à l'article sept : pour remplacer les mots « par l'effet de la loi coordonnée sur les sociétés commerciales » par les mots « par l'effet de la loi »;

iii. à l'article dix :

1. au deuxième paragraphe : pour remplacer les mots « au paragraphe premier de l'article trente-quatre bis des lois coordonnées sur les sociétés commerciales » par les mots « aux articles 592 et 593 du Code des sociétés »;

2. au troisième paragraphe : pour remplacer les mots « au paragraphe quatre de l'article trente-quatre bis des lois coordonnées sur les sociétés commerciales » par les mots « aux articles 596 à 599 du Code des sociétés »;

d) à l'article dix-huit pour remplacer la référence à l'article soixante-quatre paragraphe deux des lois coordonnées sur les sociétés commerciales par une référence à l'article 141 du Code des sociétés »;

e) à l'article vingt-huit pour remplacer la référence à l'article septante-sept ter des lois coordonnées sur les sociétés commerciales par une référence à l'article 618 du Code des sociétés.

XI. Décision de maintenir le texte de l'article quatorze bis autorisant, pour une période de trois ans, l'acquisition d'actions propres par le conseil d'administration pour éviter à la société un dommage grave et imminent.

XII. Pouvoirs à conférer au notaire afin de coordonner les statuts, de déposer le texte coordonné et de la publier conformément aux dispositions légales en la matière.

XIII. Procuration pour le registre des sociétés civiles ayant emprunté la forme commerciale.

Pour être admis à l'assemblée générale, tout propriétaire de titres doit effectuer le dépôt de ses titres cinq jours francs au siège social jours francs avant la date fixée par l'assemblée.

Conformément à l'article 558 du Code des sociétés, cette deuxième assemblée délibérera valablement quelle que soit la portion du capital représentée par les actionnaires présents.

(21184)

Le conseil d'administration.

**Pascalino, naamloze vennootschap,  
Botermarkt 11, 9000 Gent**

H.R. Gent 164172 — BTW 446.360.940

De aandeelhouders worden verzocht de buitengewone algemene vergadering bij te wonen die zal gehouden worden ten kantore van Mr. Angélique Vandaele, notaris ter standplaats Gent (Sint-Amandsberg), Antwerpsesteenweg 193, op donderdag 10 juli 2003, om 11 uur, met volgende dagorde :

1. Bijzonder verslag van de raad van bestuur tot verantwoording van de voorstellen en uiteenzetting van de maatregelen die hij schikt te nemen teneinde de financiële toestand van de vennootschap te herstellen zoals voorzien door artikel 633 van het Wetboek van vennootschappen. Bij dit verslag werd een staat van actief en passief gevoegd afgesloten per dertig april tweeduizend en drie.

2. Beraadslaging over de eventuele ontbinding van de vennootschap overeenkomstig artikel 633 van het Wetboek van vennootschappen ten gevolge van de vermindering van het nettoactief tot een bedrag lager dan één vierde van het maatschappelijk kapitaal.

3. In geval van voortzetting van de vennootschap :

3.1) Wijziging van artikel 5 om het kapitaal uit te drukken in euro.

3.2) Verslag van de raad van bestuur over de uitbreiding van het maatschappelijk doel overeenkomstig artikel 559 van het Wetboek van vennootschappen. Bij dit verslag is een staat van activa en passiva der vennootschap gevoegd die niet meer dan drie maanden voordien is vastgesteld.

3.3) Uitbreiding van het maatschappelijk doel der vennootschap met volgende activiteit :

« d) Het organiseren van boottochten op de binnenwateren met of zonder verstrekking van drank of maaltijden. Het verhuren van allerlei boten voor de pleziervaart. Watertoerisme, de uitbating van salonboten en aansluitende busdiensten, de bouw, de aankoop, herstelling en verkoop van schepen voor pleziervaart, evenals alle bedrijvigheid in verband met sociaal toerisme (met name) of (onder meer) met de horecasector, zowel aan wal als aan boord. »

3.4) Aanpassing van de statuten onder meer aan :

- a) de beslissingen over de punten van de dagorde hiervoren;
- b) de verschillende wetswijzigingen voorgekomen sedert de laatste statutenwijziging, onder meer de wet van zeven mei negentienhonderd negenennegentig houdende het Wetboek van vennootschappen en de wet van twee augustus tweeduizend en twee.

Om toegelaten te worden tot de vergadering dienen de aandeelhouders zich te schikken naar de statuten. (21185)

**Carrosserie Bastin, société anonyme,  
route de La Roche 91, 6990 Hampteau**

R.C. Marche-en-Famenne 14211 — T.V.A. 429.014.073

Assemblée générale ordinaire le 07.07.2003, à 15 heures, au siège social. — Ordre du jour : Rapport conseil d'administration. Approbation comptes annuels au 31.12.2002. Affectation résultatat. Décharge aux administrateurs. Divers. (84954)

**Domi, société anonyme,  
rue de la Dyle 9, 1301 Bierges**

R.C. Nivelles 60274 — T.V.A. 423.495.466

Convocation à l'assemblée générale ordinaire le 07.07.2003, à 18 heures, au siège social de la société. — Ordre du jour : 1. Rapport du conseil d'administration. 2. Approbation des comptes annuels au 31.12.2002. 3. Affectation des résultats. 4. Décharge aux administrateurs. 5. Divers. (84955)

**Holvoet Bouwmaterialen, naamloze vennootschap,  
Huttegemstraat 56, 8580 Avelgem**

H.R. Kortrijk 120271 — BTW 439.325.074

Jaarvergadering op 06.07.2003 om 10 uur, op de zetel. — Dagorde : 1. Lezing van de jaarrekening op 28.02.2003. 2. Goedkeuring van deze jaarrekening. 3. Aanwending van het resultaat. 4. Kwijting aan bestuurders. 5. Verscheidene. (84956)

**A. Byttebier-Michels, naamloze vennootschap,  
Oudenaardestraat 110, 8570 Anzegem**

H.R. Kortrijk 117803 — BTW 436.382.313

Aan de houders van de obligaties uitgegeven op 10 juni 2002 wordt ter kennis gebracht dat de coupon per 01/07/2003 vanaf 01/07/2003 gedurende 14 dagen ter zetel van de vennootschap inbaar is tegen afgifte van coupon nr. 1. (21186)

De raad van bestuur.

**North Atlantic Consult, société anonyme,  
chaussée de Roodebeek 206, 1200 Bruxelles**

R.C. Bruxelles 526263 — T.V.A. 418.418.507

Assemblée générale ordinaire le 4 juillet 2003 à 11.00 heures, au siège de la société. Orde du jour : Rapport du conseil d'administration. Approbation des comptes annuels au 31/12/2002. Affectation du résultat. Décharge aux administrateurs. Nomination. Varia. Se conformer aux statuts. (21187)

**Oda Promotie, naamloze vennootschap,  
Karel de Stoutelaan 7, 8820 Torhout**  
H.R. Oostende 38795 — BTW 424.970.559

Verdaagde jaarvergadering op 4/07/2003 om 20 uur, op de zetel. Agenda : Verklaring van bestuurders. Bespreking en goedkeuring van de jaarrekening afgesloten per 31/12/2002. Kwijting aan de bestuurders. Bezoldigingen. Ontslag - benoemingen bestuurder(s). Benoeming commissaris + vaststelling bezoldiging. Rondvraag. (21188)

De raad van bestuur.

**E.C.S. European Containers, naamloze vennootschap,  
Transportzone, Karveelstraat 3, 8380 Brugge**

H.R. Brugge 67695 — BTW 435.131.508

De aandeelhouders worden verzocht de buitengewone algemene vergadering bij te wonen, die zal gehouden worden voor het ambt van Notaris Michel Van Damme te Brugge (Sint-Andries), Gistelse Steenweg 138, op 04/07/2003 om 08.30 uur. Deze vergadering heeft de volgende agenda : 1. Verslag van de Raad van Bestuur overeenkomstig artikel 560 van het Wetboek van Vennootschappen. 2. Voorstel tot conversie van maximaal 6.094 aandelen in aandelen zonder stemrecht. Bepaling van de ruilverhouding van de conversie en de conversietermijn. 3. Bepaling van de rechten verbonden aan de aandelen zonder stemrecht onder de opschortende voorwaarde van de verwezenlijking van de conversie. 4. Bijzondere volmachten. De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de bepalingen van de statuten. (21189)

## **Administrations publiques et Enseignement technique**

### **Openbare Besturen en Technisch Onderwijs**

PLACES VACANTES – OPENSTAANDE BETREKKINGEN

**A.M.I. Institut d'Enseignement technique spécial,  
rue Gustave Boël 25A, à 7100 La Louvière**

Réserve de recrutement pour le 1<sup>er</sup> septembre 2003

Professeur de cours techniques et de pratique professionnelle :

Section construction :

finalité construction gros-œuvre;

carrelage;

menuiserie;

peinture du bâtiment.

Section mécanique :

finalité ajustage machines-outils;

carrosserie;

entretien des véhicules-station service;

mécano-soudure.

Professeur de cours techniques :

dessin technique en peinture;

en menuiserie.

Professeur de cours généraux :

français;

mathématique;

éducation sociale;

actualités-histoire;

commerce-comptabilité.

Professeur de cours spéciaux :

éducation musicale;

éducation plastique;

éducation physique.

Personnel paramédical :

logopède;

infirmière.

Les titres sont ceux exigés par l'Etat.

Les candidatures seront envoyées à la direction avant le 15 août 2003. (21191)

### Gemeente Kontich

Het gemeentebestuur van Kontich zal overgaan tot de aanwerving van 1 hovenier (d1-d3).

Voornaamste aanwervingsvoorraarden :

Onderdaan zijn van een EU-lid-Staat.

Drie jaar secundair onderwijs of gelijkwaardig in de gevraagde specialiteit of daarmee gelijkgesteld onderwijs met vrucht beëindigd hebben of het getuigschrift van de V.D.A.B. of middenstandsopleiding in de gevraagde specialiteit.

Houder of houdster zijn van een rijbewijs (geldt uitsluitend voor personeelsleden tot wiens taak het besturen van een voertuig behoort).

Slagen voor een aanwervingsexamen.

De kandidaturen moeten schriftelijk gebeuren en vergezeld zijn van een curriculum vitae.

Zij dienen te worden gericht aan het college van burgemeester en schepenen, Gemeenteplein 1, te 2550 Kontich, waar zij uiterlijk op 1 augustus 2003 moeten toegekomen zijn.

Meer inlichtingen te bekomen op de personeelsdienst, tel. 03-450 78 51 of 03-450 78 53. (21190)

### Openbaar Centrum voor maatschappelijk welzijn van Middelkerke

De raad van het O.C.M.W. Middelkerke heeft beslist over te gaan tot de :

1. aanwerving van (m/v)

\* 1 halftijds ongeschoold poëtsvrouw in het gecokader - onbepaalde duur.

U staat in voor het onderhoud in het woon- en zorgcentrum 'De Ril'.

\* 1 voltijds of 2 halftijds ongeschoold poëtsvrouwen in het contractueel kader - contract onbepaalde duur.

U staat in voor het onderhoud van woningen van bejaarden woonachtig in Groot-Middelkerke

U beschikt over wagen of bromfiets.

De kandidaturen dienen per aangetekend schrijven, vergezeld van een curriculum vitae binnen te zijn voor donderdag 10 juli 2003.

De functieomschrijving en -profiel en inlichtingen zijn te bekomen bij de personeelsdienst van het O.C.M.W. Middelkerke, Sluisvaartstraat 17, te 8430 Middelkerke (Marianne Mortier : 059-31 92 16 - Dominique Devoldere : 059-31 92 15).

2. inrichting van een aanwervingsexamen voor (m/v)

\* 1 halftijds administratief medewerker in vast dienstverband.

\* 1 halftijds administratief medewerker in tijdelijk dienstverband.

U bent verantwoordelijk voor de administratie binnen de sociale dienst

U beschikt over een diploma hoger secundair onderwijs

Kennis van tekstverwerking (Word) vereist.

\* 1 halftijds bejaardenverzorgster in contractueel dienstverband.

U staat in voor het uitvoeren van verzorgende taken, met zorg voor het fysisch comfort van onze bewoners

U beschikt over :

een brevet van ziekenhuisassistente of verpleegassistent

of een brevet van een hogere secundaire beroepsschool gezins- of bejaardenhelpster - of getuigschrift van hoger secundair technisch onderwijs, afdeling verpleegaspirante.

De kandidaturen, samen met een curriculum vitae en het vereiste diploma, dienen binnen te zijn vóór vrijdag 1 augustus 2003, per aangetekend schrijven of tegen ontvangstbewijs, bij de personeelsdienst van het O.C.M.W. Middelkerke.

De functieomschrijving en -profiel, de aanwervingsvoorraarden en examenprogramma en inlichtingen zijn te bekomen bij de personeelsdienst van het O.C.M.W. Middelkerke, Sluisvaartstraat 17, te 8430 Middelkerke

(Marianne Mortier : 059-31 92 16 - Dominique Devoldere : 059-31 92 15).

Het examen wordt voorzien in het najaar 2003 (september-oktober).

Voor deze betrekkingen wordt een werfreserve aangelegd geldig voor twee jaar. (21300)

### Actes judiciaires et extraits de jugements

### Gerechtelijke akten en uittreksels uit vonnissen

#### Publication faite en exécution de l'article 488bis e, § 1<sup>er</sup> du Code civil

#### Bekendmaking gedaan overeenkomstig artikel 488bis e, § 1 van het Burgerlijk Wetboek

#### Désignation d'administrateur provisoire Aanstelling voorlopig bewindvoerder

#### Justice de paix du canton de Bastogne-Neufchâteau, siège de Neufchâteau

Suite à la requête déposée le 23 mai 2003, par ordonnance du juge de paix du canton de Bastogne-Neufchâteau, siégeant à Neufchâteau, rendue le 16 juin 2003, Mme De Poucques, Blanche, née le 30 décembre 1909, domiciliée au home « Le Joli Bois », rue des Forges 47, à 6860 Léglise, section Mellier, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de Me Rion, Claire, avocat, dont les bureaux sont établis avenue de la Gare 139, à 6840 Neufchâteau.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint délégué, (signé) Manand, Isabelle. (65444)

Justice de paix du canton de Beauraing-Dinant-Gedinne,  
siège de Dinant

Par ordonnance du juge de paix suppléant du canton de Beauraing-Dinant-Gedinne, siège de Dinant, prononcée le 4 juin 2003 :

Disons que M. Arrigoni, Michel, né à Etterbeek le 13 juillet 1949, veuf, domicilié à 5503 Sorinnes, rue de l'Aiguigeois-Liroux 10, actuellement hospitalisé au centre hospitalier de Dinant, rue Pont d'Amour 50, à 5500 Dinant, est hors d'état de gérer des biens en raison de son état de santé.

Désignons Me Catherine Hardy, avocat, dont les bureaux sont établis à 5500 Dinant, rue Grande 64, en qualité d'administrateur provisoire chargé d'en assurer la gestion.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Gaillard, Françoise. (65445)

Justice de paix du quatrième canton de Bruxelles

Par ordonnance rendue le 12 juin 2003 par le juge de paix du quatrième canton de Bruxelles, M. Ziyan-Rami, Mostafa, né à Tanger (Maroc) le 1<sup>er</sup> juillet 1939, domicilié à 1000 Bruxelles, rue de la Querelle 3, résidant à l'établissement clinique générale Saint-Jean, rue du Marais 104, à 1000 Bruxelles, a été déclaré inapte à gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire, étant : Me Gilles Oliviers, avocat à 1040 Bruxelles, avenue de la Chasse 132.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint délégué, (signé) Tempio, Davide. (65446)

Justice de paix du cinquième canton de Bruxelles

Par ordonnance du juge de paix du nouveau cinquième canton de Bruxelles, rendue en date du 3 juin 2003, le nommé M. Boniora Wenga, Gabriel, né le 13 décembre 1968, résidant actuellement à 1020 Bruxelles, C.H.U. Brugmann, place Van Gehuchten 4, domicilié à 3000 Leuven, A. Bastinstraat 2/0201, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire, étant : Mme Six, Anne, avocate, domiciliée à 1080 Bruxelles, chaussée de Ninove 153.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Marcel Pauwels. (65447)

Justice de paix du canton de Couvin-Philippeville, siégeant à Couvin

Suite à la requête déposée le 14 mai 2003, par ordonnance du juge de paix du canton de Couvin-Philippeville, siégeant à Couvin, rendue le 12 juin 2003, Mme Masson, Hélène, né le 24 janvier 1914 à Treignes, domicilié rue du Ternia 8, à 5670 Treignes, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de Me Cornet, Pascal, avocat, domicilié rue du Château 2, à 6460 Chimay.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint, (signé) Dussenne, Dominique. (65448)

Justice de paix du canton de La Louvière

Suite à la requête déposée le 2 juin 2003, par ordonnance du juge de paix du canton de La Louvière, rendue le 17 juin 2003, Contino, Filomena Fifa, née à Haine-Saint-Paul le 4 mai 1973, célibataire, domiciliée à 7100 Saint-Vaast, chemin du Wazoir 42, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de Contino, Giovanni, domicilié à 7100 Saint-Vaast, chemin du Wazoir 42.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Malengrez, Marie-Paule. (65449)

Justice de paix du canton de Malmedy-Spa-Stavelot, siège de Stavelot

Par ordonnance de M. le juge de paix du canton de Malmedy-Spa-Stavelot, siège de Stavelot, en date du 21 mai 2003, Mme André, Marie-Thérèse, veuve Hurdebise, née à Wanze le 3 février 1927, domiciliée Aisomont 62, à 4980 Trois-Ponts, mais résidant en fait Borgoumont 103, à 4987 Le Gleize, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de Mme Hurdebise, Christianne, domiciliée rue du Clozin 9, à 4970 Francorchamps.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint principal, (signé) Grogna, Christiane. (65450)

Justice de paix du canton de Marche-en-Famenne-Durbuy,  
siège de Durbuy

Suite à la requête déposée le 22 mai 2003, par ordonnance du juge de paix du canton de Marche-en-Famenne-Durbuy, siège de Durbuy, rendue le 11 juin 2003, Mme Lambeets, Magdalena, belge, née le 15 janvier 1922 à Hasselt, pensionnée, veuve, domiciliée rue Cornimont 11, à 6900 Marche-en-Famenne, résidant domaine de la Rose blanche, rue d'Andenne 13, à 6940 Petihain, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de Me Boelpaepe, Luc, avocat, domicilié rue du Petit-Bois 31, à 6900 Waha.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint principal, (signé) Leruth, Corine. (65451)

Justice de paix du premier canton de Mons

Suite à la requête déposée le 18 mai 2003, par ordonnance du juge de paix du premier canton de Mons, rendue le 10 juin 2003, M. Guérin, Christian, né le 20 avril 1948 à Mons, sans profession, marié, domicilié boulevard Kennedy 2, à 7000 Mons, résidant hôpital Ambroise Paré, boulevard Kennedy 2, à 7000 Mons, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire en la personne de Me Beauvois, Xavier, avocat, domicilié place du Parc 34, à 7000 Mons.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint, (signé) Henry, Véronique. (65452)

Justice de paix du canton de Mouscron-Comines-Warneton,  
siège de Mouscron

Suite à la requête déposée le 13 mai 2003, par ordonnance du juge de paix du canton de Mouscron-Comines-Warneton, siège de Mouscron, rendue le 10 juin 2003, M. Debruyne, Edouard, né le 16 janvier 1932 à Mouscron, pensionné, home Saint-Joseph, section Cantou, rue Jean Beaucarne 10-12, à 7712 Herseaux, a été déclaré incapable de gérer ses

biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire en la personne de Mme Van Lancker, Josette, épouse du sieur Edouard Debruyne, domicilié rue Louis Bonte 1, à 7712 Herseaux.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint délégué, (signé) Beghain, Vinciane. (65453)

Justice de paix du second canton de Namur

Par ordonnance du juge de paix du second canton de Namur, en date du 16 juin 2003, le nommé Henry, Florent, né à Namur le 15 mai 1926, domicilié et résidant à 5100 Jambes, boulevard de la Meuse 64/1, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire, étant : Mme Henry, Catherine, épouse Proesmans, Jean, domiciliée à 5170 Profondeville, allée des Renards 25.

Pour extrait certifié conforme : le greffier en chef, (signé) Annie Grégoire. (65454)

Par ordonnance du juge de paix du second canton de Namur, en date du 16 juin 2003, le nommé Gattazzo, Bruno, né le 5 octobre 1950, domicilié à 5004 Bouge, rue du Grand Feu 132, résidant à l'H.N.P. Saint-Martin, rue Saint-Hubert 84, à 5100 Dave, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire, étant : Me Christophe Hubert, avocat, rue Frappe Cul 19, à 5170 Lustin.

Pour extrait certifié conforme : le greffier en chef, (signé) Annie Grégoire. (65455)

Justice de paix du second canton de Tournai

Par ordonnance du juge de paix du second canton de Tournai, rendue le 16 juin 2003, Mme Hyntens, Marcelle, née le 8 mars 1938 à Tournai, domiciliée à 7500 Tournai, rue des Augustins 16/19, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'une administratrice provisoire en la personne de Me Scouflaire, Isabelle, avocate, dont les bureaux sont établis à 7500 Tournai, rue Albert Asou 56.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint principal, (signé) Danielle Delbart. (65456)

Par ordonnance du juge de paix du second canton de Tournai, rendue le 16 juin 2003, Mme Botty, Suzanne, née le 10 avril 1920 à Liège, domiciliée et résidant à l'établissement centre de repos du Tournaisis, Wattelaine Bénédicte, chaussée de Douai 5, à 7500 Tournai, a été déclarée incapable de gérer ses biens et été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de M. Debetencourt, Yves, huissier de justice, domicilié à 7053 Tournai (Froyennes), rue du Mont Garni 19.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint principal, (signé) Danielle Delbart. (65457)

Par ordonnance du juge de paix du second canton de Tournai, rendue le 16 juin 2003, Mme Delbeke, Danielle, née le 15 décembre 1938 à Tournai, domiciliée à 7500 Tournai, chaussée de Bruxelles 39, résidant institut psychiatrique Saint-Charles, rue du Chauchoir 33, à 7620 Bruneau (Wez-Velvain), a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'une administratrice provisoire en la personne de Me Scouflaire, Isabelle, avocate, dont les bureaux sont établis à 7500 Tournai, rue Albert Asou 56.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint principal, (signé) Danielle Delbart. (65458)

Par ordonnance du juge de paix du second canton de Tournai, rendue le 16 juin 2003, Mme Wauters, Laetitia, née le 6 mars 1977 à Ath, domiciliée à 7800 Lanquesaint, route de Lessines 144A, résidant au centre hospitalier psychiatrique « Les Marronniers », pavillon « Les Genêts », rue des Fougères 35, à 7500 Tournai, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de M. Wauters, Marcel, domicilié à 7800 Lanquesaint, route de Lessines 144A.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint principal, (signé) Danielle Delbart. (65459)

Vrederecht van het kanton Asse

Beschikking d.d. 5 juni 2003, verklaart Van Ransbeeck, Sylvie, wonende te 1745 Opwijk, Mechelstraat 87, niet in staat zelf haar goederen te beheren.

Voegt toe als voorlopig bewindvoerder : de heer Crombe, Wilfried.

Asse, 18 juni 2003.

De afgeweerd adjunct-griffier, (get.) Bruylant, Nico. (65460)

Vrederecht van het derde kanton Brugge

Beschikking d.d. 30 mei 2003, verklaart Marguerite Hélène Ferrette, geboren te Aarlen op 8 juni 1913, wonende te 8301 Knokke-Heist, Duinenstraat 4, niet in staat zelf haar goederen te beheren.

Voegt toe als voorlopig bewindvoerder : Christiane Decoster, advocaat, met kantoor te 8300 Knokke-Heist, Nieuwstraat 55.

Brugge, 18 juni 2003.

De gedelegeerd adjunct-griffier, (get.) Geert Vandenbussche. (65461)

Vrederecht van het kanton Overijse-Zaventem, zetel Overijse

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Overijse-Zaventem, met zetel te Overijse, verleend op 17 juni 2003, werd Kumps, Sylvain, wonende te 3090 Overijse, Terdekelleweg 32, verblijvende Jules Bordet ziekenhuis, te 1000 Brussel, niet in staat verklaard zijn goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : Mr. Antoon Dubois, advocaat, kantoorhoudend te 3051 Sint-Joris-Weert, Roodsestraat 2.

Er werd vastgesteld dat het verzoek gedaan werd op 17 juni 2003.

Overijse, 17 juni 2003.

De griffier, (get.) Vanduren, Nicole. (65462)

Vrederecht van het kanton Zomergem

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Zomergem, verleend op 17 juni 2003, werd Poelvoorde, Marcel, geboren te Gent op 18 oktober 1918, weduwnaar van Vanderverren, Rachel, wonende te 9000 Gent, Zwijnaardsesteenweg 131, doch verblijvende in « Ons Zomerheim », Dreef 47, te 9930 Zomergem, niet in staat verklaard zijn goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopige bewindvoerder met de algemene bevoegdheid zoals voorzien in artikel 488bis, f, § 1, § 3 en § 5 van het Burgerlijk Wetboek : zijn zoon, Poelvoorde, Roland Achiel, wonende te 9000 Gent, Marseillestraat 61.

Zomergem, 18 juni 2003.

De hoofdgriffier, (get.) Maes, Henri. (65463)

*Mainlevée d'administration provisoire  
Opheffing voorlopig bewind*

Justice de paix du second canton de Namur

Par ordonnance du 17 juin 2003, M. le juge de paix du second canton de Namur a ordonné la mainlevée, à la date du 30 juin 2003, de la mesure d'administration provisoire prise le 17 septembre 1997, à l'égard de Mme Bovijn, Claudine, née à Charleroi le 9 février 1955, domiciliée et résidant à 5000 Namur, rue des Bosquets 50/25, et a déchargé Me Françoise Dorange, avocat à 5000 Namur, rue Juppin 6-8, de sa mission d'administrateur provisoire.

Pour extrait certifié conforme : le greffier en chef, (signé) Annie Grégoire. (65464)

Justice de paix du second canton de Tournai

Par ordonnance du juge de paix du second canton de Tournai en date du 17 juin 2003, il a été constaté que la mesure d'administration provisoire prise par ordonnance du 24 février 1993, a pris fin suite au décès de M. Goovaerts, Marcel, né le 5 juillet 1927 à Kampenhout, résidant à 7500 Tournai, centre hospitalier psychiatrique « Les Marronniers », rue Despars 94, décédé à Tournai le 2 février 2003.

Par conséquence, après dépôt d'un rapport de gestion, il a été mis fin à la mission de son administrateur provisoire : Me Poncin, Corinne, avocat, dont le cabinet est établi à 7500 Tournai, rue Barre Saint-Brice 21.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint principal, (signé) Danielle Delbart. (65465)

Par ordonnance du juge de paix du second canton de Tournai en date du 17 juin 2003, il a été constaté que la mesure d'administration provisoire prise par ordonnance du 29 janvier 2003, a pris fin suite au décès de M. Waerniers, André, né le 18 août 1931 à Ramskapelle, domicilié à 7500 Tournai, rue Saint-Jean 20, décédé à Tournai le 15 mai 2003.

Par conséquence, après dépôt d'un rapport de gestion, il a été mis fin à la mission de son administrateur provisoire : Me Pochart, Jean-Philippe, avocat, dont les bureaux sont établis à 7500 Tournai, rue Childéric 47.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint principal, (signé) Danielle Delbart. (65466)

Par ordonnance du juge de paix du second canton de Tournai en date du 17 juin 2003, il a été constaté que la mesure d'administration provisoire prise par ordonnance du 14 janvier 2002, a pris fin suite à la guérison de Malvoisin, Marc, né à Tournai le 15 décembre 1950, domicilié à 7604 Péruwelz (Callenelle), rue de Flines 30.

Par conséquence, il a été mis fin à la mission de son administrateur provisoire : Pochart, Jean-Philippe, avocat, dont le cabinet est établi à 7500 Tournai, rue Childéric 47.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint principal, (signé) Danielle Delbart. (65467)

Vrederecht van het twaalfde kanton Antwerpen

Bij beschikking van de vrederechter van het twaalfde kanton Antwerpen, verleend op 18 juni 2003, werd ingevolge het overlijden op 27 mei 2003 te Antwerpen, district Deurne, van Dietvorst, Joanna Anna Frans, weduwe van de heer Aimé Jean Eduard De Graeve, geboren te Antwerpen op 15 maart 1910, wonende te 2100 Antwerpen (Deurne), Huis Vandecruys, De Gilmanstraat 32/34, een einde gesteld aan het

mandaat van voorlopig bewindvoerder van Elbers, John, advocaat, kantoorhouder te 2000 Antwerpen, Britselei 28, bus 2 (gepubliceerd in het *Belgisch Staatsblad* d.d. 13 september 2001, bl. 30797, nr. 66200).

Antwerpen (Deurne), 18 juni 2003.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) Richard Blende-man. (65468)

Vrederecht van het kanton Bilzen

Beschikking d.d. 18 juni 2003 verklaart Libens, Marie-Claire, aangewezen bij beschikking verleend door de vrederechter van het kanton Bilzen, op 20 augustus 2001 (rolnummer 01B127 - Rep.R. 1403), tot voorlopig bewindvoerder over Libens, Hendrik, geboren te Horpmaal op 9 mei 1926, in leven wonende te 4367 Crisnée, Grand Route 48 (gepubliceerd in het *Belgisch Staatsblad* van 7 september 2001, onder nr. 66094), met ingang van 18 juni 2003 ontslagen van de opdracht, gezien de beschermde persoon overleden is.

Er werd vastgesteld dat het verzoekschrift werd neergelegd op 13 juni 2003.

Bilzen, 18 juni 2003.

De eerstaanwezend adjunct-griffier, (get.) Merken, Ria. (65469)

Beschikking d.d. 18 juni 2003 verklaart Muyters, Marina, aangewezen bij beschikking verleend door de vrederechter van het kanton Bilzen, op 3 april 2002 (rolnummer 02B110 - Rep.R. 721/2002), tot voorlopig bewindvoerder over Judong, Cornelia, geboren te Hees op 20 januari 1916, in leven wonende te 3740 Bilzen, Winkelstraat 17 (gepubliceerd in het *Belgisch Staatsblad* van 20 april 2002, blz. 16056), met ingang van 18 juni 2003 ontslagen van de opdracht, gezien de beschermde persoon overleden is.

Er werd vastgesteld dat het verzoekschrift werd neergelegd op 13 juni 2003.

Bilzen, 18 juni 2003.

De eerstaanwezend adjunct-griffier, (get.) Merken, Ria. (65470)

Vrederecht van het kanton Neerpelt-Lommel, zetel Lommel

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Neerpelt-Lommel, zetel Lommel, verleend op 16 juni 2003, werd ambtshalve een einde gesteld aan het voorlopig bewind over de goederen van Van Eynde, Joanna, geboren te Lommel op 13 mei 1915, wettelijk gedomicilieerd en verblijvende Jan Davidlaan 11, 3920 Lommel, ingevolge haar overlijden op 7 juni 2003 te Lommel.

Voor eensluidend uittreksel : de adjunct-griffier, (get.) Anja Verpoorten. (65471)

Vrederecht van het kanton Sint-Truiden

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Sint-Truiden, verleend op 17 juni 2003, werd Lambeets, Geert, advocaat, Toekomststraat 22, 3800 Sint-Truiden, aangewezen bij beschikking verleend door de vrederechter van het kanton Sint-Truiden op 20 december 2001 (rolnummer 01B802 - Rep.R. 5199/2001) tot voorlopige bewindvoerder over Mievis, Jean-Luc, geboren te Sint-Joost-ten-Node op 6 maart 1973, arbeider, wonende te 3800 Sint-Truiden, Gazometerstraat 34/201, op heden ontslagen van zijn opdracht.

Zegt dat vanaf die datum de beschermde persoon opnieuw zijn goederen kan beheren.

Sint-Truiden, 17 juni 2003.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) Marina Derwael. (65472)

## Vredegerecht van het kanton Willebroek

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Willebroek, verleend op 18 juni 2003, werd Van De Vreken, Lisette, wonende te Londerzeel, Mechelsestraat 180, in haar hoedanigheid van voorlopige bewindvoerder over Cleymans, Maria, geboren te Londerzeel op 6 januari 1920, laatst wonende te 2890 Sint-Amants, 's Gravenkasteel, Lippelodorp 4, met ingang van 15 juni 2003 ontslagen van haar opdracht gezien de beschermd persoon overleden is.

Willebroek, 18 juni 2003.

De hoofdgriffier, (get.) D'Haese, Paul.

(65473)

## Vredegerecht van het kanton Merelbeke

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Merelbeke, verleend op 16 juni 2003, werd een einde gesteld aan de opdracht van Mr. De Becker, Ann, advocaat, Kortrijkssteenweg 219, 9000 Gent, als voorlopig bewindvoerder over Cools, Maria, geboren te Bazel op 10 september 1916, wonende en verblijvende te 9090 Melle, Caritasstraat 76, Psychiatrisch Centrum Caritas, overleden te Melle op 7 mei 2003.

Merelbeke, 17 juni 2003.

Voor eenlidend afschrift : de hoofdgriffier, (get.) R. Hantson.

(65479)

*Remplacement d'administrateur provisoire  
Vervanging voorlopig bewindvoerder*

## Justice de paix du canton d'Uccle

Par ordonnance du juge de paix du canton d'Uccle en date du 4 juin 2003, il a été mis fin au mandat de Me Leclerc, Patrick, avocat, ayant son cabinet à 1150 Bruxelles, rue du Bémel 30, en sa qualité d'administrateur provisoire des biens de M. De Prince, Frédéric, né à Berchem-Sainte-Agathe le 12 avril 1968, domicilié à 1170 Bruxelles, place des Muscaris 1, mais résidant actuellement à « La Renaissance », à 1421 Ophain, rue du Pré de la Blanche Maison 34.

Un nouvel administrateur provisoire a été désigné à cette personne protégée, à savoir : Mme De Prince, Geneviève, domiciliée à 1461 Haut-Ittre, rue Ternia 2.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Goies, Pascal.

(65474)

## Justice de paix du canton de Woluwe-Saint-Pierre

Par ordonnance rendue le 13 juin 2003, rep. 1866, le juge de paix de Woluwe-Saint-Pierre :

dit que Me Frédéric Lapotre, avocat, ayant son cabinet à 1200 Bruxelles, avenue de Broqueville 261/7, désignée par ordonnance de M. le juge de paix du canton de Woluwe-Saint-Pierre en date du 14 mars 2003, comme administrateur provisoire des biens de Mme Dominique N'Djali-Ya-Longo, domiciliée actuellement à 1600 Sint-Pieters-Leeuw, Bergensesteenweg 199, est déchargé de sa mission;

désigne comme nouvel administrateur provisoire des biens de la personne à protéger susdite, M. Patrice N'Djali-Ya-Longo, domicilié à 1620 Drogenbos, rue des Prés 22.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Georges Stevens.

(65475)

## Vredegerecht van het kanton Boom

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Boom, verleend op 18 juni 2003, werd Van Loon, Christine, advocaat, wonende te 2550 Kontich, Antwerpsesteenweg 92, aangewezen bij beschikking verleend door de vrederechter van het kanton Boom op 25 maart 2003 (rolnummer 03b64-Rep.R. 587) tot voorlopig bewindvoerder over Pattyn, Els, geboren te Kortrijk op 19 januari 1965, wonende te 2850 Boom, J.F. Willemstraat 24, met ingang van 18 juni 2003 ontslagen van haar opdracht.

Werd als nieuwe voorlopige bewindvoerder aan de voornoemde beschermd persoon toegevoegd : Pattyn, Daniel, wonende te 8501 Heule, Izegemstraat 305.

Boom, 18 juni 2003.

(Get.) H. Gheuens, waarnemend hoofdgriffier.

(65476)

## Vredegerecht van het vierde kanton Brugge

Bij beschikking van 10 juni 2003 heeft de vrederechter van het vierde kanton Brugge, voor recht verklaard dat Mr. Galle, Liesbet, advocaat te 8000 Brugge, Cordoeaniersstraat 17-19, aangewezen bij beschikking verleend door de vrederechter van het vierde kanton Brugge op 4 juni 2003 (rolnummer 03B194-Rep.R. 1362/2003), tot voorlopig bewindvoerder over Trioen, Annie, geboren te Brugge op 28 augustus 1944, wonende te 8000 Brugge, Veldmaarschalck Fochstraat 67, verblijvende in het Psychiatrisch Ziekenhuis Onze-Lieve-Vrouw, Koning Albert I-laan 8, 8200 Brugge, met ingang van 10 juni 2003, ontslagen is van haar opdracht en voegt toe als nieuwe voorlopige bewindvoerder aan de voornoemde beschermd persoon, Mr. Verhoyen, Lieve, advocaat te 8310 Sint-Kruis (Brugge), Bergesbos 1.

Brugge, 18 juni 2003.

De adjunct-griffier, (get.) Impens, Nancy.

(65477)

## Vredegerecht van het derde kanton Gent

Bij beschikking van de vrederechter van het derde kanton Gent, verleend op 10 juni 2003, werd Beuselinck, Philippe, advocaat, met kantoor te 9040 Gent, Antwerpsesteenweg 360, aangesteld als voorlopig bewindvoerder over Wille, Tim, geboren te Gent op 9 mei 1981, wonende te 9000 Gent, Koningin Maria Hendrikaplein 53, in vervanging van Wille, Ferdinand, wonende te 9000 Gent, Koningin Maria Hendrikaplein 53, aangesteld door de vrederechter van het derde kanton Gent op 20 december 2001 (publicatie *Belgisch Staatsblad* 10 januari 2002).

Gent, 17 juni 2003.

De hoofdgriffier, (get.) Magda Verspeet.

(65478)

## Vredegerecht van het kanton Merelbeke

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Merelbeke, verleend op 16 juni 2003, werd een einde gesteld aan de opdracht van Neckebroek, Roger, bruggepensioneerde, laatst wonende te 9520 Sint-Lievens-Houtem, Dries 59, als voorlopig bewindvoerder over De Schauwer, Maria, geboren te Deftinge op 9 januari 1921, gedomicilieerd te 9520 Sint-Lievens-Houtem, Dries 59, verblijvende te 9520 Sint-Lievens-Houtem, R.V.T. ter Kimme, Kloosterstraat 6, en krijgt als nieuwe voorlopige bewindvoerder toegevoegd : Neckebroek, Geert, wonende te 9552 Herzele, Kampenstraat 17.

Merelbeke, 17 juni 2003.

Voor eenlidend afschrift : de hoofdgriffier, (get.) R. Hantson.

(65480)

**Publication prescrite par l'article 793  
du Code civil**

**Bekendmaking voorgeschreven bij artikel 793  
van het Burgerlijk Wetboek**

*Acceptation sous bénéfice d'inventaire  
Aanvaarding onder voorrecht van boedelbeschrijving*

Suivant acte n° 03-395 passé au greffe du tribunal de première instance de Neufchâteau, le 19 juin 2003 :

Mme Baijot, Michèle Simone Jacqueline, clerc de notaire, domiciliée à Bertrix, chemin du Comité 8, agissant en vertu d'une procuration sous seing privé au nom de :

Mme Fontaine, Monique Marie-Ghislaine, née à Bertrix le 22 décembre 1953, veuve de M. Gillet, Victor, domiciliée à Fays-les-Veneurs, rue de Feniselle 8;

elle même agissant en qualité d'administratrice légale des biens de son enfant mineur :

Gillet, Amandine Marie-Joséphine, née à Libramont-Chevigny le 2 décembre 1987, domicilié à Fays-les-Veneurs, rue de Feniselle 8;

dûment autorisée par ordonnance rendue par M. le juge de paix du canton de Saint-Hubert-Bouillon-Paliseul, en date du 7 mai 2003,

a déclaré accepter sous bénéfice d'inventaire la succession de M. Gillet, Emile Joseph Bruno, né à Nollevaux le 29 novembre 1906, de son vivant domicilié à Fays-les-Veneurs, rue du Lavis 1, et décédé à Fays-les-Veneurs le 27 décembre 2002.

Les créanciers et légataires sont invités à faire connaître, par avis recommandé, leurs droits dans un délai de trois mois à compter de la présente insertion à Me Bernard Champion, notaire à 6880 Bertrix, rue de la Fontinelle 38.

Bertrix, le 19 juin 2003.

(Signé) Bernard Champion, notaire.

(21193)

Suivant acte n° 03-396 passé au greffe du tribunal de première instance de Neufchâteau, le 19 juin 2003 :

Mme Baijot, Michèle Simone Jacqueline, clerc de notaire, domiciliée à Bertrix, chemin du Comité 8, agissant en vertu d'une procuration sous seing privé au nom de :

Mme Sac, Myriam Julia, née à Orgeo le 17 juin 1961, épouse de M. Van Der Maren, Emmanuel, né à Berchem-Sainte-Agathe le 1<sup>er</sup> octobre 1967, domiciliée à Bertrix, rue de la Venne 27;

elle même agissant en qualité d'administratrice légale des biens de son enfant mineur :

Boulanger, Aurélien né à Libramont le 25 juillet 1988, domicilié à Bertrix, rue de la Venne 27;

dûment autorisée par ordonnance rendue par M. le juge de paix du canton de Saint-Hubert-Bouillon-Paliseul, en date du 7 mai 2003,

a déclaré accepter sous bénéfice d'inventaire la succession de M. Boulanger, Jean Pol Camille Bernard Joseph, né à Libramont le 28 août 1959, domicilié à Bertrix, rue de la Gare 6/0002, et décédé à Libramont-Chevigny le 24 décembre 2002.

Les créanciers et légataires sont invités à faire connaître, par avis recommandé, leurs droits dans un délai de trois mois à compter de la présente insertion à Me Bernard Champion, notaire à 6880 Bertrix, rue de la Fontinelle 38.

Bertrix, le 19 juin 2003.

(Signé) Bernard Champion, notaire.

(21192)

**Tribunal de première instance de Liège**

L'an 2003, le 19 juin, au greffe du tribunal de première instance de Liège, a comparu :

Kech, Françoise Marie Marcelle Josée clerc, domiciliée à Liège, rue du Vieux Mayeur 32, porteuse d'une procuration sous seing privé qui restera annexée au présent acte, pour et au nom de :

Pirsoul, Claude François Willy, employé, né à Herstal le 13 août 1951, domicilié à Liège, rue du Trixhay 122,

laquelle comparante a déclaré ès qualités, accepter sous bénéfice d'inventaire la succession de Pleers, Rodolphe, né à Liège le 15 décembre 1944, de son vivant domicilié à Seraing, rue du Fort 120, et décédé le 5 mai 2003 à Seraing.

Conformément aux prescriptions du dernier alinéa de l'article 793 du Code civil, la comparante déclare faire élection de domicile en l'étude de Me Fabienne Jeandrain, notaire à 4400 Ivoz-Ramet, chaussée d'Ivoz 275.

Les créanciers et légataires sont invités à faire connaître leurs droits par avis recommandé au domicile élu dans les trois mois de la présente insertion.

Le greffier, (signé) J. Diederer.

(21199)

**Tribunal de première instance de Huy**

L'an 2003, le 19 juin, au greffe du tribunal de première instance de Huy, a comparu :

Mme Blommaerts, Katia Anouche Achille, née à Amay le 28 juillet 1971, Belge, veuve de Meyer, Eric, domiciliée à 4500 Amay, rue Aux Terrasses 23, agissant tant à titre personnel qu'en sa qualité d'administratrice légale de la personne et des biens de ses 3 enfants mineurs d'âge, domiciliés avec elle :

Meyer, Anaïs, née à Huy le 18 août 1988;

Meyer, Florent Hubert Heidemarie, né à Rocourt le 20 juin 1991;

Meyer, Luka, né à Rocourt le 4 février 1993,

autorisée à cette fin par ordonnance du juge de paix du 1<sup>er</sup> canton de Huy en date du 6 juin 2003 qui restera annexée au présent acte, laquelle comparante a déclaré accepter sous bénéfice d'inventaire la succession de Meyer, Eric, né à Huy le 1<sup>er</sup> août 1967, de son vivant domicilié à Amay, rue Aux Terrasses 23, et décédé le 11 mars 2003 à Huy.

Conformément aux prescriptions du dernier alinéa de l'article 793 du Code civil, la comparante déclare faire élection de domicile en l'étude de Me Fabienne Houmaré, notaire de résidence à 4540 Amay, rue de Biber 35, où les légataires et créanciers pourront faire valoir leurs droits dans les trois mois de la présente insertion.

Dont acte signé, lecture faite par la comparante et le greffier.

(Signatures illisibles)

(21198)

**Tribunal de première instance de Verviers**

L'an 2003, le 19 juin, au greffe du tribunal de première instance séant à Verviers, a comparu :

M. Violette, Jean-François, clerc de notaire, domicilié à Charneux, rue des Juifs 62, agissant en qualité de mandataire de :

Mme Demonceau, Isabelle Louise Raymonde Gisèle, née à Verviers le 30 août 1972, célibataire, domiciliée à Verviers, rue de Heusy 2, agissant en qualité de mère et administratrice légale des biens de son enfant mineur d'âge, à savoir :

Mentior, Melissa, née à Verviers le 30 décembre 1991, domiciliée avec elle,

dûment autorisée aux fins de la présente par ordonnance de M. le juge de paix du canton de Limbourg-Aubel, siège de Limbourg, en date du 25 avril 2003, laquelle restera ci-annexée,

en vertu d'une procuration sous seing privé donnée à Herve, le 17 juin 2003, laquelle restera ci-annexée.

Lequel comparant a déclaré, ès dites qualités, accepter sous bénéfice d'inventaire la succession de M. Mentior, Serge Laurent Vinciane, né à Eupen le 16 septembre 1966, célibataire, domicilié à Henri-Chapelle, rue Nishaye 3, et décédé à Lontzen le 15 février 2002.

Dont acte signé, lecture faite, par le comparant et le greffier.

(Signatures illisibles.)

Les créanciers et légataires sont invités à faire connaître leurs droits dans un délai de trois mois à compter de la présente insertion, par pli recommandé, à Me Smets, notaire à la résidence de Herve.

(Signé) M. Solheid, greffier.

(21202)

#### Tribunal de première instance de Mons

Suivant acte dressé au greffe du tribunal de ce siège le 17 juin 2003 :

Mme Lesceux, Christelle Brigitte Marie, née à la Hestre le 13 août 1973, domiciliée à 7070 Le Rœulx, faubourg de Binche 9;

M. Lesceux, Christophe Luc Michel, né à la Hestre le 29 octobre 1971, domicilié à 7131 Binche, avenue Prince Baudouin 138,

ont déclaré, accepter sous bénéfice d'inventaire la succession de Chevalier, Marie-Françoise Claire Augustine, née à Maurage le 5 septembre 1950, en son vivant domiciliée à Le Rœulx, rue de la Station 63, et décédée le 21 septembre 2002 à La Louvière.

Les créanciers et légataires sont invités à faire connaître par avis recommandé leurs droits dans un délai de trois mois à compter de la date de la présente insertion.

Cet avis doit être adressé à Me Brahy, Pierre, notaire de résidence à 7100 La Louvière, rue du Parc 28.

Le greffier adjoint, (signé) Laurence Harvengt.

(21200)

#### Tribunal de première instance de Namur

L'an 2003, le 19 juin, au greffe du tribunal de première instance de Namur, et par devant nous, Jacqueline Tholet, greffier, a comparu :

Me Marc Henry, notaire à Andenne, avenue Roi Albert 88, représentant en vertu d'une procuration sous seing privé :

Mme Mahy, Thérèse-Marie, veuve de M. Desseille, Jacques, domiciliée à Andenne, rue des Pipiers 27, agissant en sa qualité de mère pour ses enfants mineurs :

Desseille, Laura (fille du défunt), née à Namur le 13 mars 1988;

Desseille, Rachel (fille du défunt), née à Namur le 5 août 1992;

Desseille, Rémy (fils du défunt), né à Namur le 20 novembre 1995;

domiciliés à Andenne, rue des Pipiers 27,

et ce dûment autorisée par ordonnance rendue par M. Jean-Pierre Van Laethem, juge de paix du canton d'Andenne, en date du 6 mars 2003.

Lequel comparant, a déclaré en langue française, agissant pour et au nom de sa mandante, accepter sous bénéfice d'inventaire la succession de M. Desseille, Jacques, domicilié en son vivant à Andenne, rue des Pipiers 27, et décédé à Andenne en date du 26 décembre 2002.

Dont acte requis par le comparant, qui après lecture, signe avec nous, Jacqueline Tholet, greffier.

Les créanciers et légataires sont invités à faire connaître, par avis recommandé, leurs droits, dans un délai de trois mois, à compter de la date de la présente insertion.

Cet avis doit être adressé à Me Marc Henry, notaire à 5300 Andenne, avenue Roi Albert 88.

Namur, le 19 juin 2003.

Le greffier, (signé) Jacqueline Tholet.

(21201)

#### Tribunal de première instance de Charleroi

Suivant acte dressé au greffe du tribunal de ce siège en date du 17 juin 2003, aujourd'hui le 17 juin 2003, comparaît au greffe civil du tribunal de première instance séant à Charleroi, province de Hainaut et par devant nous, H. Mathy, greffier adjoint :

Mme Soete, Anna Maria, domiciliée à 1820 Steenokkerzeel, Wielewaalsnest 3, agissant en son nom personnel,

M. Figge, André, domicilié à 1820 Steenokkerzeel, Wielewaalsnest 3, agissant en son nom personnel.

Lesquels comparants déclarent en langue française, accepter mais sous bénéfice d'inventaire seulement la succession de Figge, Philippe, de son vivant domicilié à Buzet, rue du May 49, et décédé le 14 mai 2003 à Pont-à-Celles.

Dont acte dressé à la demande formelle, des comparants qu'après lecture faite, nous avons signé avec eux.

Cet avis doit être adressé à Me Debouche, Jean-Marie, notaire de résidence à 7181 Feluy, place du Trichon 3.

Les créanciers et légataires sont invités à faire connaître leurs droits par avis recommandé dans un délai de trois mois à compter de la date de la présente insertion.

Charleroi, le 17 juin 2003.

Le greffier adjoint, (signé) H. Mathy.

(21194)

Suivant acte dressé au greffe du tribunal de ce siège en date du 18 juin 2003, a comparu :

M. Eric Denis, avocat à 6031 Monceau-sur-Sambre, rue Dorlodot 21, agissant en sa qualité d'administrateur provisoire de :

Verplaetse, Marie, domiciliée à 7134 Leval-Trahegnies, rue d'Anderlues 30;

à ce dûment désigné en vertu d'une ordonnance rendue par Mme le juge de paix, Anne Bouton, du canton de Binche, en date du 26 mai 2003,

à ce dûment autorisé en vertu d'une ordonnance rendue par Mme le juge de paix, Anne Bouton, du canton de Binche, en date du 10 juin 2003.

Lesquel comparant déclare, en langue française, accepter mais sous bénéfice d'inventaire seulement la succession de Franssen, Annie, de son vivant domiciliée à Charleroi, rue Gustave Roulier 5/rc, et décédée le 13 mai 2003 à Charleroi.

Les créanciers et légataires sont invités à faire connaître leurs droits par avis recommandé dans un délai de trois mois à compter de la date de la présente insertion.

Cet avis doit être adressé à M. le notaire Léopold Derbaix, de résidence à 7130 Binche, avenue Wanderpepen 76.

Charleroi, le 18 juin 2003.

Le greffier adjoint, (signé) H. Mathy.

(21195)

Suivant acte dressé au greffe du tribunal de ce siège en date du 18 juin 2003, aujourd'hui le 18 juin 2003, comparaît au greffe civil du tribunal de première instance séant à Charleroi, province de Hainaut et par devant nous, Hugues Mathy, greffier adjoint :

Poignart, Freddy, domicilié à 7120 Estinnes, rue des Alliés 11, agissant en son nom personnel.

Lequel comparant déclare, en langue française, accepter mais sous bénéfice d'inventaire seulement la succession de Poignart, Etienne, de son vivant domicilié à Marchienne-au-Pont, rue Robert Foster 29bis, et trouvé sans vie le 25 octobre 2002 à Marchienne-au-Pont.

Dont acte dressé sur réquisition formelle, du comparant qu'après lecture faite, nous avons signé avec lui.

Cet avis doit être adressé à Me Mourue, notaire de résidence à Merbes-le-Château, Grand Place 37.

Les créanciers et légataires sont invités à faire connaître leurs droits par avis recommandé dans un délai de trois mois à compter de la date de la présente insertion.

Charleroi, le 18 juin 2003.

Le greffier adjoint, (signé) Hugues Mathy. (21196)

Suivant acte dressé au greffe civil du tribunal de première instance de ce siège en date du 18 juin 2003, par devant nous, Hugues Mathy, greffier adjoint, a comparu : Me Stéphane Vranckx, licencié en droit et en notariat, domicilié Philippebourg 8, à Brye, agissant en qualité de mandataire spécial de :

Berlanda, Luciano, né à Charleroi le 20 juillet 1959, domicilié rue de Namur 258, à 6200 Châtellet, agissant en son nom personnel et agissant en qualité de titulaire de l'autorité parentale de son fils, mineur d'âge, à savoir :

Berlanda, Anthony, né à Charleroi (D1) le 14 février 1995, domicilié avec son père, rue de Namur 258, à 6200 Châtellet,

et ce, en vertu de l'ordonnance du juge de paix du canton de Châtellet du 29 avril 2003.

Lequel comparant, dûment mandaté, en vertu d'une procuration, établie en l'étude de Me Jean-Francis Flameng, notaire à Châtellet, le 18 juin 2003, agissant comme dit ci-dessus, déclare en langue française, accepter mais sous bénéfice d'inventaire seulement, la succession de Delvigne, Pascale, de son vivant domiciliée à Châtellet, et décédée le 26 mars 2003 à Châtellet.

Dont acte dressé à la demande formelle du comparant, qu'après lecture faite, nous avons signé avec lui.

Les créanciers et légataires sont invités à faire connaître leurs droits par avis recommandé dans un délai de trois mois à compter de la date de la présente insertion.

Cet avis doit être adressé à Me Jean-Francis Flameng, notaire, dont l'étude est sise rue du Calvaire 11, à 6200 Châtellet.

Charleroi, le 18 juin 2003.

Le greffier adjoint, (signé) Hugues Mathy. (21197)

#### Rechtbank van eerste aanleg te Oudenaarde

Bij akte, verleden ter griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Oudenaarde, op 19 juni 2003, hebben de heer Marin Den Haerinck, wonende te Ronse, J.B. Wautersplein 1, en de heer Martin Verkest, wonende te Ronse, Vangrootbruelstraat 42,

in hun hoedanigheid van respectievelijk voorzitter en secretaris van het openbaar centrum voor maatschappelijk welzijn te Ronse, met zetel te Ronse, Oscar Delghuststraat 62;

gelet op het authentiek testament gedicteerd door de cuius, aan het ambt van notaris Jean Lambert, te Ronse, in dato 24 augustus 1962, en dit ten voordele van de Commissie van openbare onderstand (thans O.C.M.W.);

verklaard onder voorrecht van boedelbeschrijving, de nalatenschap te aanvaarden van wijlen Van Maelsaeke, Roger Georges, geboren te Ronse op 13 juli 1919, in leven laatst wonende te 9600 Ronse, Scheldekuiter 26, en overleden te Ronse op 6 maart 2003.

Ten einde deze wordt keuze van woonst gedaan ten kantore van Mr. Philippe Flamant, notaris, met kantoor te Ronse, Ch. Vandendoorenstraat 12.

De schuldeisers en legatarissen worden verzocht, hun rechten te doen kennen binnen de drie maanden te rekenen van de datum van opneming in het *Belgisch Staatsblad*, van de onderhavige bekendmaking, bij aangetekend schrijven te richten aan de voormelde gekozen woonplaats.

Oudenaarde, 19 juni 2003.

De griffier-hoofd van dienst : (get.) P. Van den Hauwaert. (21207)

#### Rechtbank van eerste aanleg te Antwerpen

Volgens akte, verleden ter griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Antwerpen, op 19 juni 2003, heeft Loos, Alfons Toussaint Clemens, geboren te Beverlo op 1 november 1931, wonende te 2930 Brasschaat, Klaverheide 78;

verklaard dat hij bij akte, verleden voor de griffier van voormalde rechtbank op 18 juli 2002, verklaard heeft te verwerpen de nalatenschap van wijlen Theunkens, Antonia, geboren te Heppen op 8 juli 1906, in leven laatst wonende te 2930 Brasschaat, Rustoordlei 77, Rusthuis Salve, en overleden te Brasschaat op 2 juli 2002,

en dat hij ingevolge artikel 790 van het Burgerlijk Wetboek bevoegd blijft deze nalatenschap alsnog te aanvaarden, de wettelijke verjaring nog niet zijnde ingetreden van het recht te aanvaarden en deze nalatenschap nog niet aanvaard zijnde door andere efgenaamen en door derden ook geen rechten verkregen zijnde op de goederen van die nalatenschap door bijvoorbeeld handelingen die wettig verricht zijn met de curator van die nalatenschap, indien deze onbeheerd zou zijn.

Loos, Alfons, verklaart voormalde verwerping van nalatenschap te herroepen en uitdrukkelijk gezegde nalatenschap zuiver te aanvaarden.

Er wordt woonstkeuze gedaan bij de heer Loos, Alfons, wonende te 2930 Brasschaat, Klaverheide 78.

De schuldeisers en de legatarissen worden verzocht, hun rechten te doen kennen binnen de drie maanden te rekenen van deze bekendmaking in het *Belgisch Staatsblad*, bij aangetekend bericht gericht aan de door de erfgenaam gekozen woonplaats.

Antwerpen, 19 juni 2003.

De griffier : (get.) R. Aerts.

(21203)

#### Rechtbank van eerste aanleg te Hasselt

Bij akte, verleden ter griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Hasselt, op 18 juni 2003, blijkt dat :

Leenen, Julianne, geboren te Sint-Truiden op 7 maart 1966, wonende te 3440 Zoutleeuw, Leenhaagstraat 12, handelend in eigen naam;

Leenen, Marie Josée, geboren te Sint-Truiden op 25 januari 1967, wonende te 3440 Zoutleeuw, Grote Steenweg 123, handelend in eigen naam;

in het Nederlands verklaard heeft, de nalatenschap van wijlen Leenen, Albert, geboren te Sint-Truiden op 21 april 1940, in leven laatst wonende te 3800 Sint-Truiden, Tulpstraat 44, en overleden te Sint-Truiden op 31 mei 2003, te aanvaarden onder voorrecht van boedelbeschrijving en teneinde dezer woonst te kiezen ter studie van notaris Aumann, Franz, Stationstraat 16, 3800 Sint-Truiden.

De schuldeisers en legatarissen worden verzocht, binnen drie maanden te rekenen van de datum van opneming in het *Belgisch Staatsblad*, hun rechten bij aangetekend schrijven te doen kennen ter studie van voornoemde notaris.

Hasselt, 18 juni 2003.

De adjunct-griffier : (get.) L. Petrov.

(21204)

Bij akte, verleden ter griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Hasselt, op 19 juni 2003, blijkt dat :

Bielen, Albert Roger, geboren te Genk op 9 juni 1959, wonende te 3530 Houthalen-Helchteren, Merelstraat 23, handelend in zijn hoedanigheid van ouder van de minderjarigen :

Bielen, Debora Johanna, geboren te Genk op 1 januari 1986, wonende te 3530 Houthalen-Helchteren, Merelstraat 23;

Bielen, Samantha, geboren te Genk op 19 februari 1990, wonende te 3530 Houthalen-Helchteren, Merelstraat 23,

teneinde dezer handeling bijzonder gemachtigd ingevolge beschikking van de vrederechter Ludo Deckers, van het vrederecht van het kanton Houthalen-Helchteren, d.d. 10 juni 2003;

in het Nederlands verklaard heeft, de nalatenschap van wijlen Saitta, Marcella, geboren te Genk op 8 mei 1959, in leven laatst wonende te 3530 Houthalen-Helchteren, Merelstraat 23, en overleden te Houthalen-Helchteren op 19 november 2002, te aanvaarden onder voorrecht van boedelbeschrijving en teneinde dezer woonst te kiezen ter studie van notaris Drieskens, Bart, Ringlaan 22, 3530 Houthalen.

De schuldeisers en legatarissen worden verzocht, binnen drie maanden te rekenen van de datum van opneming in het *Belgisch Staatsblad*, hun rechten bij aangetekend schrijven te doen kennen ter studie van voornoemde notaris.

Hasselt, 19 juni 2003.

De adjunct-griffier : (get.) L. Petrov.

(21205)

Bij akte, verleden ter griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Hasselt, op 19 juni 2003, blijkt dat :

Coemans, Bart, advocaat, geboren te Sint-Truiden op 23 april 1974, wonende te 3840 Hoeptingen, Bergstraat 38, handelend in zijn hoedanigheid van voorlopig bewindvoerder, aldus aangesteld bij beschikking van de vrederechter van het kanton Tongeren-Voeren, d.d. 23 januari 2002, over de goederen van :

Stassen, Erwin, geboren te Tongeren op 27 januari 1974, wonende te 3700 Tongeren, Ottenburgstraat 27, teneinde dezer handeling bijzonder gemachtigd ingevolge beschikking van vrederechter Rita Struyf, van het vredegerecht Tongeren-Voeren, zetel Tongeren, d.d. 4 maart 2003;

in het Nederlands verklaard heeft, de nalatenschap van wijlen Vaes, Maria, geboren te Alken op 6 december 1914, in leven laatst wonende te 3850 Nieuwerkerken (Limburg), Kloosterstraat 26, en overleden te Hasselt op 28 december 2001, te aanvaarden onder voorrecht van boedelbeschrijving en teneinde dezer woonst te kiezen ter studie van notaris Snyers, Jean-Luc, Rode Kruisplein 6, 3570 Alken.

De schuldeisers en legatarissen worden verzocht, binnen drie maanden te rekenen van de datum van opneming in het *Belgisch Staatsblad*, hun rechten bij aangetekend schrijven te doen kennen ter studie van voornoemde notaris.

Hasselt, 19 juni 2003.

De adjunct-griffier : (get.) L. Petrov.

(21206)

#### Rechtbank van eerste aanleg te Turnhout

Bij akte, verleden ter griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Turnhout, op 18 juni 2003, heeft Van der Auwera, Xenia, advocaat, kantoorhoudende te 2110 Wijnegem, Marktplein 22, handelende als gevormd door Joris, Fernand, advocaat, kantoorhoudende te 2110 Wijnegem, Marktplein 22;

handelende in zijn hoedanigheid van voorlopig bewindvoerder, hiertoe aangewezen bij beschikking van de vrederechter van het kanton Zandhoven, d.d. 11 juni 2002, over :

Van den Audenaerde, Maria Leopoldina, geboren te Antwerpen op 19 februari 1912, wonende te 2980 Zoersel, Serviceflats Lindehof, Molenbaan 14/Fl. 41, doch thans verblijvende in de residentie Parkhof, te 2970 's Gravenwezel, Parklaan 6;

tevens handelende ingevolge machtiging hem verleend, en dit in toepassing van artikel 488bis, f), par. 3e), van het Burgerlijk Wetboek, door de vrederechter van het kanton Zandhoven, ingevolge beschikking d.d. 22 april 2003;

verklaard onder voorrecht van boedelbeschrijving, de nalatenschap te aanvaarden van wijlen Meerbergen, Walter Marie Octave Edmond Flori, geboren te Wilrijk op 13 september 1950, in leven laatst wonende te 2310 Rijkevorsel, Beersebaan 67, en overleden te Rijkevorsel op 3 februari 2003.

De schuldeisers en legatarissen worden verzocht, binnen de drie maanden te rekenen van de datum van opneming in het *Belgisch Staatsblad*, hun rechten bij aangetekend schrijven te doen kennen op het kantoor van Mr. Joris, Fernand, advocaat, kantoorhoudende te 2110 Wijnegem, Marktplein 22.

Turnhout, 18 juni 2003.

De griffier : (get.) W. Van der Veken.

(21208)

Bij akte, verleden ter griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Turnhout, op 18 juni 2003, heeft Van der Auwera, Xenia, advocaat, kantoorhoudende te 2110 Wijnegem, Marktplein 22, handelende als gevormd door Joris, Fernand, advocaat, kantoorhoudende te 2110 Wijnegem, Marktplein 22;

handelende in zijn hoedanigheid van voorlopig bewindvoerder, hiertoe aangewezen bij beschikking van de vrederechter van het kanton Brasschaat, d.d. 3 april 1992, over :

Weckhuysen, Maria Carolina, geboren te Morkhoven op 1 oktober 1953, wonende te 2200 Herentals, Dorp 17/c, doch verblijvende in het Psychiatrisch Centrum Bethanië, te 2980 Zoersel, Andreas Vesaliuslaan 39;

tevens handelende ingevolge machtiging hem verleend, en dit in toepassing van artikel 488bis, f), par. 3e), van het Burgerlijk Wetboek, door de vrederechter van het kanton Zandhoven, ingevolge beschikking d.d. 20 maart 2003;

verklaard onder voorrecht van boedelbeschrijving, de nalatenschap te aanvaarden van wijlen Weckhuysen, Carolus, geboren te Morkhoven op 1 oktober 1926, in leven laatst wonende te 2200 Herentals, Doornestraat 39, en overleden te Bonheiden op 8 december 2002.

De schuldeisers en legatarissen worden verzocht, binnen de drie maanden te rekenen van de datum van opneming in het *Belgisch Staatsblad*, hun rechten bij aangetekend schrijven te doen kennen op het kantoor van Mr. Joris, Fernand, advocaat, kantoorhoudende te 2110 Wijnegem, Marktplein 22.

Turnhout, 18 juni 2003.

De griffier : (get.) W. Van der Veken.

(21209)

Bij akte, verleden ter griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Turnhout, op 18 juni 2003, heeft Van der Auwera, Xenia, advocaat, kantoorhoudende te 2110 Wijnegem, Marktplein 22, handelende als gevormd door Joris, Fernand, advocaat, kantoorhoudende te 2110 Wijnegem, Marktplein 22;

handelende in zijn hoedanigheid van voorlopig bewindvoerder, hiertoe aangewezen bij beschikking van de vrederechter van het kanton Brasschaat, d.d. 21 oktober 1992, over :

Vermonden, Maria Josepha Theresia, geboren te Hoogstraten op 19 mei 1951, wonende en verblijvende in het Psychiatrisch Centrum Bethanië, te 2980 Zoersel, Andreas Vesaliuslaan 39;

tevens handelende ingevolge machtiging hem verleend, en dit in toepassing van artikel 488bis, f), par. 3e), van het Burgerlijk Wetboek, door de vrederechter van het kanton Zandhoven, ingevolge beschikking d.d. 20 februari 2003;

verklaard onder voorrecht van boedelbeschrijving, de nalatenschap te aanvaarden van wijlen Vermonden, Josephus Hendrikus Maria, geboren te Hoogstraten op 6 mei 1953, in leven laatst wonende te 2440 Geel, Pas 200, en overleden te Geel op 27 december 2000.

De schuldeisers en legatarissen worden verzocht, binnen de drie maanden te rekenen van de datum van opneming in het *Belgisch Staatsblad*, hun rechten bij aangetekend schrijven te doen kennen op het kantoor van Mr. Joris, Fernand, advocaat, kantoorhoudende te 2110 Wijnegem, Marktplein 22.

Turnhout, 18 juni 2003.

De griffier : (get.) W. Van der Veken.

(21210)

#### Concordat judiciaire – Gerechtelijk akkoord

##### Tribunal de commerce de Bruxelles

Par jugement du 16 juin 2003, le tribunal de commerce de Bruxelles a accordé le sursis provisoire à la S.P.R.L. Applications Techniques Modernes Industrielles Coaling, en abrégé : « ATMIC », avec siège social à Schaerbeek, avenue Eugène Plasky 164, bte 8, ayant comme activité : vente et location de patrimoines mobiles, R.C. Bruxelles 625911, T.V.A. 463.410.471.

Le tribunal a désigné M. Pascal Celen, expert comptable, ayant ses bureaux à 1200 Bruxelles, boulevard de la Woluwe 60, en qualité de commissaire au sursis.

Les créanciers sont invités à faire la déclaration de leur créance au greffe du tribunal de commerce de Bruxelles, au plus tard le 8 septembre 2003.

Il sera statué le 6 novembre 2003, à 14 heures, à l'audience publique des concordats judiciaires du tribunal de commerce, salle E, sur l'octroi du sursis définitif.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, R. Tielemans. (21211)

#### Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis, d.d. 16 juni 2003, van de rechtbank van koophandel te Brussel, werd de voorlopige opschorting van betaling toegekend aan de B.V.B.A. Applications Techniques Modernes Industrielles Coaling, in het kort : « ATMIC », met maatschappelijke zetel te Schaarbeek, E. Plaskylaan 164, bus 8, met als handelsactiviteit : verhuur en verkoop van mobiele kunstijnsbaan, H.R. Brussel 625911, BTW 463.410.471.

Als commissaris inzake opschorting werd benoemd de heer Pascal Celen, met kantoor te 1200 Brussel, Woluwelaan 60.

De schuldeisers dienen aangifte te doen van hun schuldvorderingen ter griffie van de rechtbank van koophandel te Brussel, uiterlijk op 8 september 2003.

Ter openbare terechtzitting van de kamer voor gerechtelijke akkoorden van de rechtbank van koophandel, d.d. 6 november 2003, te 14 uur, zaal E, zal over de definitieve opschorting uitspraak worden gedaan.

Voor een sluidend uittreksel : de hoofdgriffier, R. Tielemans. (21211)

#### Faillite – Faillissement

#### Tribunal de commerce de Charleroi

Par jugement du 17 juin 2003, la première chambre du tribunal de commerce de Charleroi a déclaré ouverte, sur aveu, la faillite de la S.A. Belfiber, dont le siège social est sis à 6140 Fontaine-l'Evêque, rue de Piéton 30, R.C. Charleroi 200168, T.V.A. 474.889.432.

Curateur : Francis Hertsens, avocat à Charleroi, rue de la Justice 1A.

Juge-commissaire : Agnès Flemal.

La date provisoire de cessation de paiement est fixée au 5 février 2003.

Les créanciers sont invités à déposer leurs créances au greffe du tribunal de commerce avant le 15 juillet 2003.

La clôture du procès-verbal de vérification des créances est fixée au 12 août 2003, à 8 h 15 m, en chambre du conseil de la première chambre du tribunal de commerce de Charleroi.

Le pro deo a été ordonné.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) Ch. Ghislain. (21234)

Par jugement du 17 juin 2003, la première chambre du tribunal de commerce de Charleroi a déclaré ouverte, sur aveu, la faillite de M. Reiss, Philippe, né à Anderlecht le 19 février 1966, domicilié à 6460 Chimay, rue Willame 160, R.C. Charleroi 182158, T.V.A. 662.264.629.

Curateur : Philippe Cuvelier, avocat à Thuin, place Albert I<sup>e</sup> 6.

Juge-commissaire : Roland Lemaître.

La date provisoire de cessation de paiement est fixée au 13 juin 2003.

Les créanciers sont invités à déposer leurs créances au greffe du tribunal de commerce avant le 15 juillet 2003.

La clôture du procès-verbal de vérification des créances est fixée au 12 août 2003, à 8 h 15 m, en chambre du conseil de la première chambre du tribunal de commerce de Charleroi.

Le pro deo a été ordonné.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) Ch. Ghislain. (21235)

Par jugement du 17 juin 2003, la première chambre du tribunal de commerce de Charleroi a déclaré ouverte, sur aveu, la faillite de M. Callebaut, Rudy, né à Thuillies le 22 février 1970, domicilié à 6001 Marcinelle, avenue Mascaux 147, R.C. Charleroi 183469, T.V.A. 786.078.694.

Curateur : Isabelle Vausort, avocat à Montignies-sur-Sambre, rue Janson 48.

Juge-commissaire : Michel Gaillard.

La date provisoire de cessation de paiement est fixée au 17 juin 2003.

Les créanciers sont invités à déposer leurs créances au greffe du tribunal de commerce avant le 15 juillet 2003.

La clôture du procès-verbal de vérification des créances est fixée au 12 août 2003, à 8 h 15 m, en chambre du conseil de la première chambre du tribunal de commerce de Charleroi.

Le pro deo a été ordonné.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) Ch. Ghislain. (21236)

#### Tribunal de commerce de Nivelles

Par jugement du 16 juin 2003 a été déclarée ouverte, sur citation, la faillite de Charly S.P.R.L., rue des Chanterelles 4, à 1470 Genappe, R.C. Nivelles non inscrit, T.V.A. 451.118.789.

Activité : non inscrit.

Juge-commissaire : M. Kacem, Khemais.

Curateur : Me Chardon, Christophe, avocat à 1400 Nivelles, rue de la Procession 25.

Date limite du dépôt des créances : dans les trente jours de la date de la faillite.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le 24 juillet 2003, à 9 h 30 m, en l'auditoire de ce tribunal, palais de justice II, rue Clarisse 115, à 1400 Nivelles.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) J. Delchambre. (21239)

Par jugement du 16 juin 2003 a été déclarée ouverte, sur citation, la faillite de Bien Etre S.P.R.L., rue des Chanterelles 4, à 1470 Genappe, R.C. Nivelles non inscrit, T.V.A. 466.146.069.

Activité : non inscrit.

Juge-commissaire : M. Kacem, Khemais.

Curateur : Me Chardon, Christophe, avocat à 1400 Nivelles, rue de la Procession 25.

Date limite du dépôt des créances : dans les trente jours de la date de la faillite.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le 24 juillet 2003, à 9 h 30 m, en l'auditoire de ce tribunal, palais de justice II, rue Clarisse 115, à 1400 Nivelles.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) J. Delchambre. (21240)

Par jugement du 16 juin 2003 a été déclarée ouverte, sur aveu, la faillite de Inédits S.P.R.L., chaussée de Bruxelles 133, à 1470 Waterloo, R.C. Nivelles 53225, T.V.A. 427.717.738.

Activité : décoration intérieure.

Juge-commissaire : M. Kacem, Khemaïs.

Curateur : Me Jeegers, Christine, avocat à 1330 Rixensart, avenue de Mérode 8.

Date limite du dépôt des créances : dans les trente jours de la date de la faillite.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le 24 juillet 2003, à 9 h 30 m, en l'auditoire de ce tribunal, palais de justice II, rue Clarisse 115, à 1400 Nivelles.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) J. Delchambre. (21241)

Par jugement du 16 juin 2003 a été déclarée ouverte, sur aveu, la faillite de DI.GI. AL Waterloo S.A., chaussée de Bruxelles 392, à 1410 Waterloo, R.C. Nivelles 73701, T.V.A. 449.708.232.

Activité : restaurateur-traiteur et organisateur de banquets.

Juge-commissaire : M. Kacem, Khemaïs.

Curateur : Me Chardon, Christophe, avocat à 1400 Nivelles, rue de la Procession 25.

Date limite du dépôt des créances : dans les trente jours de la date de la faillite.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le 24 juillet 2003, à 9 h 30 m, en l'auditoire de ce tribunal, palais de justice II, rue Clarisse 115, à 1400 Nivelles.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) J. Delchambre. (21242)

Par jugement du 16 juin 2003 a été déclarée ouverte, sur aveu, la faillite de Cofiter S.A., rue des Tilleuls 129, à 1435 Mont-Saint-Guibert, R.C. Nivelles 48925, T.V.A. 419.271.711.

Activité : construction.

Juge-commissaire : M. Bettoni, Bortoloméo.

Curateur : Me Delcourt, Benoît, avocat à 1342 Limelette, avenue Albert I<sup>er</sup> 13.

Date limite du dépôt des créances : dans les trente jours de la date de la faillite.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le 24 juillet 2003, à 9 h 30 m, en l'auditoire de ce tribunal, palais de justice II, rue Clarisse 115, à 1400 Nivelles.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) J. Delchambre. (21243)

Par jugement du 16 juin 2003 a été déclarée ouverte, sur aveu, la faillite de Van Erp, Michel André Germain, sous la dénomination « Electro-Home », avenue des 20 Bonniers 29, à 1421 Ophain-Bois-Seigneur-Isaac, R.C. Nivelles 48342, T.V.A. 611.654.680.

Activité : dépannage et commerce de détail d'appareils électroménagers.

Juge-commissaire : M. Kacem, Khemaïs.

Curateur : Me Jeegers, Christine, avocat à 1330 Rixensart, avenue de Mérode 8.

Date limite du dépôt des créances : dans les trente jours de la date de la faillite.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le 24 juillet 2003, à 9 h 30 m, en l'auditoire de ce tribunal, palais de justice II, rue Clarisse 115, à 1400 Nivelles.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) J. Delchambre. (21244)

Par jugement du 16 juin 2003 a été déclarée la faillite de Sobrasto S.P.R.L., sous la dénomination « La Pâte à Soi », rue du Wauxhall 1, à 1390 Grez-Doiceau, R.C. Nivelles 84723, T.V.A. 461.249.648.

Activité : restaurant.

Juge-commissaire : M. Bettoni, Bortoloméo.

Curateur : Me Delcourt, Benoît, avocat à 1342 Limelette, avenue Albert I<sup>er</sup> 13.

Date limite du dépôt des créances : dans les trente jours de la date de la faillite.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le 24 juillet 2003, à 9 h 30 m, en l'auditoire de ce tribunal, palais de justice II, rue Clarisse 115, à 1400 Nivelles.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) J. Delchambre. (21245)

Par jugement du 16 juin 2003 a été déclarée ouverte, sur aveu, la faillite de la Brasserie S.P.R.L., place du Centre 1, à 1340 Ottignies, R.C. Nivelles 74736, T.V.A. 450.950.624.

Activité : débit de boissons.

Juge-commissaire : M. Bettoni, Bortoloméo.

Curateur : Me Jeegers, Christine, avocat à 1330 Rixensart, avenue de Mérode 8.

Date limite du dépôt des créances : dans les trente jours de la date de la faillite.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le 24 juillet 2003, à 9 h 30 m, en l'auditoire de ce tribunal, palais de justice II, rue Clarisse 115, à 1400 Nivelles.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) J. Delchambre. (21246)

Par jugement du 16 juin 2003 a été déclarée ouverte, sur aveu, la faillite de Vanhemelen, Freddy Daniel Roland, né le 15 février 1965, rue de la Ferme Marchand 8, à 1460 Ittre, R.C. Nivelles 62213, T.V.A. 623.972.294.

Activité : garagiste, réparateur, carrossier et négociant en véhicules d'occasion et neufs.

Juge-commissaire : M. Bettoni, Bortoloméo.

Curateur : Me Westerlinck, Eléonore, avocat à 1330 Rixensart, rue Aviateur Huens 49/5.

Date limite du dépôt des créances : dans les trente jours de la date de la faillite.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le 24 juillet 2003, à 9 h 30 m, en l'auditoire de ce tribunal, palais de justice II, rue Clarisse 115, à 1400 Nivelles.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) J. Delchambre. (21247)

Par jugement du 16 juin 2003 a été déclarée ouverte, sur aveu, la faillite de Carrosserie de l'Avenir S.A. chaussée de Louvain 463, à 1380 Lasne, R.C. Nivelles 66937, T.V.A. 442.223.493.

Activité : réparation de carrosserie.

Juge-commissaire : M. Bettoni, Bortoloméo.

Curateur : Me Jossart, Dominique, avocat à 1470 Genappe, rue des Marchats 7.

Date limite du dépôt des créances : dans les trente jours de la date de la faillite.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le 24 juillet 2003, à 9 h 30 m, en l'auditoire de ce tribunal, palais de justice II, rue Clarisse 115, à 1400 Nivelles.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) J. Delchambre. (21248)

## Tribunal de commerce de Huy

Par jugement du 11 juin 2003, le tribunal de commerce de Huy a déclaré close, pour insuffisance d'actifs, la faillite de M. Jean-Marie Emile Camille Ghislain Descy, né le 23 octobre 1955 à Mazy, domicilié à 6900 Marloie, rue Saint-Isidore 18/a, R.C. Huy 44645, T.V.A. 725.041.148, pour l'activité de commerce de gros de gadgets, articles cadeaux, outillage etc, sous les dénominations « Ets Descy » et « DJM Diffusion ».

Le même jugement donne décharge au curateur de sa mission et ce failli excusable.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) Delise, Bernard. (21238)

Par jugement du 11 juin 2003, le tribunal de commerce de Huy a déclaré close, par liquidation, la faillite de la S.P.R.L.. Abattoir de Warzée ayant son siège social à 4590 Warzée, Grand Route 35, R.C. Huy 30666, T.V.A. 419.467.788, pour l'activité de commerce de gros en viandes-chevillard.

Le même jugement donne décharge au curateur de sa mission.

Personnes considérées comme liquidateurs : Dozo, Jacques & Marcourt, Chantal, à 4590 Warzée, Grand Route 35.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) Delise, Bernard. (21237)

## Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis van 3 mei 2001 werd open verklaard het faillissement van de N.V. Lowara Belgium, met zetel te 1702 Groot-Bijgaarden, H.R. Brussel 546246, BTW 444.216.448, waarbij Mr. Willy De Schrijver werd aangesteld als curator.

Bij vonnis van 10 juni 2003 wordt mede aangesteld als curator Mr. Philippe Vandervelde-Malbranche, advocaat te 1180 Brussel, A. Wansartlaan 8, bus 4-8-9.

Voor eensluidend uittreksel : R. Tielemans. (21212)

Bij vonnis van 2 februari 2001 werd open verklaard het faillissement van de B.V.B.A. 't Stoofpotje, met zetel te 1500 Halle, Ninoofsesteenweg 276, H.R. Brussel 633778, BTW 466.000.173, waarbij Mr. Willy De Schrijver werd aangesteld als curator.

Bij vonnis van 10 juni 2003 wordt mede aangesteld als curator Mr. Philippe Vandervelde-Malbranche, advocaat te 1180 Brussel, A. Wansartlaan 8, bus 4-8-9.

Voor eensluidend uittreksel : R. Tielemans. (21213)

Bij vonnis van 2 februari 2001 werd open verklaard het faillissement van Heyndels, Willy, Oppemstraat 37, te 1861 Wolvertem, H.R. Brussel 616577, BTW 745.268.420, waarbij Mr. Willy De Schrijver werd aangesteld als curator.

Bij vonnis van 10 juni 2003 wordt mede aangesteld als curator Mr. Philippe Vandervelde-Malbranche, advocaat te 1180 Brussel, A. Wansartlaan 8, bus 4-8-9.

Voor eensluidend uittreksel : R. Tielemans. (21214)

Bij vonnis van 17 oktober 2000 werd open verklaard het faillissement van de B.V.B.A. Kaderfabriek Jean Rigaux, met zetel te 3090 Overijse, Lanestraat 110, H.R. Brussel 539685, BTW 440.638.732, waarbij Mr. Willy De Schrijver werd aangesteld als curator.

Bij vonnis van 10 juni 2003 wordt mede aangesteld als curator Mr. Philippe Vandervelde-Malbranche, advocaat te 1180 Brussel, A. Wansartlaan 8, bus 4-8-9.

Voor eensluidend uittreksel : R. Tielemans. (21215)

Bij vonnis van 12 oktober 2000 werd open verklaard het faillissement van de N.V. Active Marketing Services, met zetel te 9031 Drongen, Industriepark-Drongen 2 V, bus 25, BTW 433.371.452, waarbij Mr. Willy De Schrijver werd aangesteld als curator.

Bij vonnis van 10 juni 2003 wordt mede aangesteld als curator Mr. Philippe Vandervelde-Malbranche, advocaat te 1180 Brussel, A. Wansartlaan 8, bus 4-8-9.

Voor eensluidend uittreksel : R. Tielemans. (21216)

Bij vonnis van 18 juli 2000 werd open verklaard het faillissement van de heer Walraevens, Patrick, gehuisvest te 1502 Lembeek, Steven de Waelplein 4, H.R. Brussel 631755, waarbij Mr. Willy De Schrijver werd aangesteld als curator.

Bij vonnis van 10 juni 2003 wordt mede aangesteld als curator Mr. Philippe Vandervelde-Malbranche, advocaat te 1180 Brussel, A. Wansartlaan 8, bus 4-8-9.

Voor eensluidend uittreksel : R. Tielemans. (21217)

Bij vonnis van 11 juli 2000 werd open verklaard het faillissement van de B.V.B.A. Marrec, met zetel te 1840 Londerzeel, Autostrade 2, BTW 462.583.793, waarbij Mr. Willy De Schrijver werd aangesteld als curator.

Bij vonnis van 10 juni 2003 wordt mede aangesteld als curator Mr. Philippe Vandervelde-Malbranche, advocaat te 1180 Brussel, A. Wansartlaan 8, bus 4-8-9.

Voor eensluidend uittreksel : R. Tielemans. (21218)

Bij vonnis van 9 mei 2000 werd open verklaard het faillissement van de C.V. Kuchen Decor, met zetel te 1950 Kraainem, Oppemlaan 34, H.R. Brussel 476511, BTW 428.210.854, waarbij Mr. Willy De Schrijver werd aangesteld als curator.

Bij vonnis van 10 juni 2003 wordt mede aangesteld als curator Mr. Philippe Vandervelde-Malbranche, advocaat te 1180 Brussel, A. Wansartlaan 8, bus 4-8-9.

Voor eensluidend uittreksel : R. Tielemans. (21219)

Bij vonnis van 9 mei 2000 werd open verklaard het faillissement van de N.V. Lintex Media System, met zetel te 1740 Ternat, Esseneestraat 16, H.R. Brussel 632924, BTW 465.363.240, waarbij Mr. Willy De Schrijver werd aangesteld als curator.

Bij vonnis van 10 juni 2003 wordt mede aangesteld als curator Mr. Philippe Vandervelde-Malbranche, advocaat te 1180 Brussel, A. Wansartlaan 8, bus 4-8-9.

Voor eensluidend uittreksel : R. Tielemans. (21220)

Bij vonnis van 15 februari 2000 werd open verklaard het faillissement van de B.V.B.A. Murci Trans, met zetel te 1760 Roosdaal, Poelbeekstraat 40, H.R. Brussel 577262, BTW 449.380.511, waarbij Mr. Willy De Schrijver werd aangesteld als curator.

Bij vonnis van 10 juni 2003 wordt mede aangesteld als curator Mr. Philippe Vandervelde-Malbranche, advocaat te 1180 Brussel, A. Wansartlaan 8, bus 4-8-9.

Voor eensluidend uittreksel : R. Tielemans. (21221)

Bij vonnis van 15 februari 2000 werd open verklaard het faillissement van De Meyer, Ludo, gehuisvest te 1730 Asse, Gentsesteenweg 324, H.R. Brussel 380000, waarbij Mr. Willy De Schrijver werd aangesteld als curator.

Bij vonnis van 10 juni 2003 wordt mede aangesteld als curator Mr. Philippe Vandervelde-Malbranche, advocaat te 1180 Brussel, A. Wansartlaan 8, bus 4-8-9.

Voor eensluidend uittreksel : R. Tielemans. (21222)

Bij vonnis van 30 november 1999 werd open verklaard het faillissement van Amodio Giancarlo, gehuisvest te 1703 Schepdaal, Ninoofsesteenweg 806, H.R. Brussel 589015, waarbij Mr. Willy De Schrijver werd aangesteld als curator.

Bij vonnis van 10 juni 2003 wordt mede aangesteld als curator Mr. Philippe Vandervelde-Malbranche, advocaat te 1180 Brussel, A. Wansartlaan 8, bus 4-8-9.

Voor een sluidend uittreksel : R. Tielemans. (21223)

Bij vonnis van 14 september 1999 werd open verklaard het faillissement van de B.V.B.A. Melman, met zetel te 3090 Overijse, steenweg op Brussel 466, H.R. Brussel 497831, BTW 421.113.919, waarbij Mr. Willy De Schrijver werd aangesteld als curator.

Bij vonnis van 10 juni 2003 wordt mede aangesteld als curator Mr. Philippe Vandervelde-Malbranche, advocaat te 1180 Brussel, A. Wansartlaan 8, bus 4-8-9.

Voor een sluidend uittreksel : R. Tielemans. (21224)

#### Tribunal de commerce de Bruxelles

Par jugement du 3 mai 2001 a été déclarée ouverte la faillite de la S.A. Europ Car Repair, ayant son siège social à 1000 Bruxelles, rue de la Presse 4, R.C. Bruxelles 636056, T.V.A. 436.178.613, sous la curatelle de Me Willy De Schrijver.

Par jugement du 10 juin 2003, le tribunal de commerce de Bruxelles a nommé curateur adjoint Me Philippe Vandervelde-Malbranche, avocat à 1180 Bruxelles, avenue A. Wansart 8, bte 4-8-9.

Pour extrait conforme : R. Tielemans. (21225)

#### Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis van 3 mei 2001 werd open verklaard het faillissement van de N.V. Europ Car Repair, met zetel te 1000 Brussel, Drukpersstraat 4, H.R. Brussel 636056, BTW 436.178.613, waarbij Mr. Willy De Schrijver werd aangesteld als curator.

Bij vonnis van 10 juni 2003 wordt mede aangesteld als curator Mr. Philippe Vandervelde-Malbranche, advocaat te 1180 Brussel, A. Wansartlaan 8, bus 4-8-9.

Voor een sluidend uittreksel : R. Tielemans. (21225)

#### Tribunal de commerce de Bruxelles

Par jugement du 16 janvier 2001 a été déclarée ouverte la faillite de la S.P.R.L. Candar, ayant son siège social à 1000 Bruxelles, rue Blaes 164, R.C. Bruxelles 623971, T.V.A. 462.504.017, sous la curatelle de Me Willy De Schrijver.

Par jugement du 10 juin 2003, le tribunal de commerce de Bruxelles a nommé curateur adjoint Me Philippe Vandervelde-Malbranche, avocat à 1180 Bruxelles, avenue A. Wansart 8, bte 4-8-9.

Pour extrait conforme : R. Tielemans. (21226)

#### Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis van 16 januari 2001 werd open verklaard het faillissement van de B.V.B.A. Candar, met zetel te 1000 Brussel, Blaesstraat 164, H.R. Brussel 623971, BTW 462.504.017, waarbij Mr. Willy De Schrijver werd aangesteld als curator.

Bij vonnis van 10 juni 2003 wordt mede aangesteld als curator Mr. Philippe Vandervelde-Malbranche, advocaat te 1180 Brussel, A. Wansartlaan 8, bus 4-8-9.

Voor een sluidend uittreksel : R. Tielemans. (21226)

#### Tribunal de commerce de Bruxelles

Par jugement du 9 janvier 2001 a été déclarée ouverte la faillite de la S.P.R.L. Naulaerts Management, ayant son siège social à 1070 Anderlecht, rue Ropsy Chaudron, R.C. Bruxelles 101169, T.V.A. 458.010.541, sous la curatelle de Me Willy De Schrijver.

Par jugement du 10 juin 2003, le tribunal de commerce de Bruxelles a nommé curateur adjoint Me Philippe Vandervelde-Malbranche, avocat à 1180 Bruxelles, avenue A. Wansart 8, bte 4-8-9.

Pour extrait conforme : R. Tielemans. (21227)

#### Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis van 9 januari 2001 werd open verklaard het faillissement van de B.V.B.A. Naulaerts Management, met zetel te 1070 Anderlecht, Ropsy Chaudronstraat 24, bus 20, H.R. Brussel 101169, BTW 458.010.541, waarbij Mr. Willy De Schrijver werd aangesteld als curator.

Bij vonnis van 10 juni 2003 wordt mede aangesteld als curator Mr. Philippe Vandervelde-Malbranche, advocaat te 1180 Brussel, A. Wansartlaan 8, bus 4-8-9.

Voor een sluidend uittreksel : R. Tielemans. (21227)

#### Tribunal de commerce de Bruxelles

Par jugement du 9 janvier 2001 a été déclarée ouverte la faillite de la S.A. Artesia, ayant son siège social à 1030 Schaerbeek, rue Van Dijck 17, R.C. Gent 180402, sous la curatelle de Me Willy De Schrijver.

Par jugement du 10 juin 2003, le tribunal de commerce de Bruxelles a nommé curateur adjoint Me Philippe Vandervelde-Malbranche, avocat à 1180 Bruxelles, avenue A. Wansart 8, bte 4-8-9.

Pour extrait conforme : R. Tielemans. (21228)

#### Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis van 9 januari 2001 werd open verklaard het faillissement van de N.V. Artesia, met zetel te 1030 Schaerbeek, Van Dijckstraat 17, H.R. Gent 180402, waarbij Mr. Willy De Schrijver werd aangesteld als curator.

Bij vonnis van 10 juni 2003 wordt mede aangesteld als curator Mr. Philippe Vandervelde-Malbranche, advocaat te 1180 Brussel, A. Wansartlaan 8, bus 4-8-9.

Voor een sluidend uittreksel : R. Tielemans. (21228)

## Tribunal de commerce de Bruxelles

Par jugement du 9 janvier 2001 a été déclarée ouverte la faillite de la S.P.R.L.U. Wood, ayant son siège social à 1070 Anderlecht, rue Brogniez 7, R.C. Bruxelles 619000, T.V.A. 461.925.084, sous la curatelle de Me Willy De Schrijver.

Par jugement du 10 juin 2003, le tribunal de commerce de Bruxelles a nommé curateur adjoint Me Philippe Vandervelde-Malbranche, avocat à 1180 Bruxelles, avenue A. Wansart 8, bte 4-8-9.

Pour extrait conforme : R. Tielemans. (21229)

## Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis van 9 januari 2001 werd open verklaard het faillissement van de E.B.V.B.A. Wood, met zetel te 1070 Anderlecht, Brogniezstraat 7, H.R. Brussel 619000, BTW 461.925.084, waarbij Mr. Willy De Schrijver werd aangesteld als curator.

Bij vonnis van 10 juni 2003 wordt mede aangesteld als curator Mr. Philippe Vandervelde-Malbranche, advocaat te 1180 Brussel, A. Wansartlaan 8, bus 4-8-9.

Voor eensluidend uittreksel : R. Tielemans. (21229)

## Tribunal de commerce de Bruxelles

Par jugement du 17 octobre 2000 a été déclarée ouverte la faillite de la S.A. Acquisition Services, ayant son siège social à 1050 Ixelles, avenue Louise 505, R.C. Bruxelles 621816, T.V.A. 447.817.029, sous la curatelle de Me Willy De Schrijver.

Par jugement du 10 juin 2003, le tribunal de commerce de Bruxelles a nommé curateur adjoint Me Philippe Vandervelde-Malbranche, avocat à 1180 Bruxelles, avenue A. Wansart 8, bte 4-8-9.

Pour extrait conforme : R. Tielemans. (21230)

## Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis van 17 oktober 2000 werd open verklaard het faillissement van de N.V. Acquisition Services, met zetel te 1050 Elsene, Louizalaan 505, H.R. Brussel 621816, BTW 447.817.029, waarbij Mr. Willy De Schrijver werd aangesteld als curator.

Bij vonnis van 10 juni 2003 wordt mede aangesteld als curator Mr. Philippe Vandervelde-Malbranche, advocaat te 1180 Brussel, A. Wansartlaan 8, bus 4-8-9.

Voor eensluidend uittreksel : R. Tielemans. (21230)

## Tribunal de commerce de Bruxelles

Par jugement du 18 juillet 2000 a été déclarée ouverte la faillite de la S.A. Z.E.S., ayant son siège social à 1180 Uccle, chaussée d'Alsemberg 383, R.C. Bruxelles A.83.073, sous la curatelle de Me Willy De Schrijver.

Par jugement du 10 juin 2003, le tribunal de commerce de Bruxelles a nommé curateur adjoint Me Philippe Vandervelde-Malbranche, avocat à 1180 Bruxelles, avenue A. Wansart 8, bte 4-8-9.

Pour extrait conforme : R. Tielemans. (21231)

## Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis van 18 juli 2000 werd open verklaard het faillissement van de N.V. Z.E.S., met zetel te 1180 Ukkel, Alsembergsesteenweg 383, H.R. Brussel A.83.073, waarbij Mr. Willy De Schrijver werd aangesteld als curator.

Bij vonnis van 10 juni 2003 wordt mede aangesteld als curator Mr. Philippe Vandervelde-Malbranche, advocaat te 1180 Brussel, A. Wansartlaan 8, bus 4-8-9.

Voor eensluidend uittreksel : R. Tielemans. (21231)

## Tribunal de commerce de Bruxelles

Par jugement du 22 februari 2000 a été déclarée ouverte la faillite de la S.P.R.L. Inter-Fer, ayant son siège social à 1082 Berchem-Saint-Agathe, rue A. Van Zande 64, R.C. Bruxelles 594902, T.V.A. 455.951.963, sous la curatelle de Me Willy De Schrijver.

Par jugement du 10 juin 2003, le tribunal de commerce de Bruxelles a nommé curateur adjoint Me Philippe Vandervelde-Malbranche, avocat à 1180 Bruxelles, avenue A. Wansart 8, bte 4-8-9.

Voor extrait conforme : R. Tielemans. (21232)

## Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis van 22 februari 2000 werd open verklaard het faillissement van de B.V.B.A. Inter-Fer, met maatschappelijke zetel te 1082 Sint-Agatha-Berchem, A. Van Zandestraat 64, H.R. Brussel 594902, BTW 455.951.963, waarbij Mr. Willy De Schrijver werd aangesteld als curator.

Bij vonnis van 10 juni 2003 wordt mede aangesteld als curator Mr. Philippe Vandervelde-Malbranche, advocaat te 1180 Brussel, A. Wansartlaan 8, bus 4-8-9.

Voor eensluidend uittreksel : R. Tielemans. (21232)

## Tribunal de commerce de Bruxelles

Par jugement du 30 novembre 1999 a été déclarée ouverte la faillite de la S.P.R.L. Exclusive Travel, ayant son siège social à 1080 Bruxelles, rue Van Malderen 89, R.C. Antwerpen 333053, T.V.A. 450.771.470, sous la curatelle de Me Willy De Schrijver.

Par jugement du 10 juin 2003, le tribunal de commerce de Bruxelles a nommé curateur adjoint Me Philippe Vandervelde-Malbranche, avocat à 1180 Bruxelles, avenue A. Wansart 8, bte 4-8-9.

Voor extrait conforme : R. Tielemans. (21233)

## Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis van 30 november 1999 werd open verklaard het faillissement van de B.V.B.A. Exclusive Travel, met zetel te 1080 Brussel, Van Malderenstraat 89, H.R. Antwerpen 333053, BTW 450.771.470, waarbij Mr. Willy De Schrijver werd aangesteld als curator.

Bij vonnis van 10 juni 2003 wordt mede aangesteld als curator Mr. Philippe Vandervelde-Malbranche, advocaat te 1180 Brussel, A. Wansartlaan 8, bus 4-8-9.

Voor eensluidend uittreksel : R. Tielemans. (21233)

## Rechtbank van koophandel te Tongeren

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Tongeren, van 19 juni 2003, werd het faillissement van de heer Hendriks, Theodoor Wilhelmus, handelaar, geboren te Vlijtingen op 12 februari 1967, wonende voorheen te 3770 Riemst (Millen), Elderenweg 17, thans te 3740 Bilzen, Toekomststraat 64, bus 5, H.R. Tongeren 70277, BTW 710.814.614, het leggen van klinkers onder de benaming H.C. Klinkerwerken, in staat van faillissement verklaard door vonnis van deze rechtbank van 30 mei 1994, bij vonnis van 16 januari 1997 gesloten bij gebrek aan actief en bij vonnis van 25 augustus 1997 heropend, gesloten verklaard bij gebrek aan actief en werd de gefailleerde niet verschoonbaar verklaard.

Dossiernummer : 2316.

Voor een sluidend uittreksel : de e.a. adjunct-griffier, (get.) W. Meurmans. (21278)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Tongeren, van 19 juni 2003, werd het faillissement van de N.V. C & M Import Export Corporation, met maatschappelijke zetel gevestigd te 3665 As, J.F. Kennedylaan 25, H.R. Tongeren 77631, in- en uitvoer van diverse goederen met uitzondering van de goederen onderworpen aan vergunning, uitgesproken bij vonnis van deze rechtbank van 5 februari 1996, gesloten verklaard bij vereffening en werd de gefailleerde niet verschoonbaar verklaard.

De rechtbank heeft gezegd voor recht dat de vennootschap ontbonden is en vereffend wordt, dat de vereffening gesloten is, en dat overeenkomstig art. 185 Venn. W. als vereffenaars worden beschouwd :

Jense, Marianne, te 9000 Gent, Leiekaai 55.

Van Poucke, Maria, te 9000 Gent, Sassekaai 27.

Smaal, Margarete, te 9000 Gent, Leiekaai 66.

Dossiernummer : 2605.

Voor een sluidend uittreksel : de e.a. adjunct-griffier, (get.) W. Meurmans. (21279)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Tongeren, van 19 juni 2003, werd het faillissement van de C.V. Jarito, met maatschappelijke zetel gevestigd te 3960 Bree (Gerdingen), Schoolstraat 19, H.R. Tongeren 67460, tussenpersoon in de handel, BTW 439.431.576, uitgesproken bij vonnis van deze rechtbank van 10 januari 2000, gesloten verklaard bij vereffening en werd de gefailleerde niet verschoonbaar verklaard.

De rechtbank heeft gezegd voor recht dat de vennootschap ontbonden is en vereffend wordt, dat de vereffening gesloten is, en dat overeenkomstig art. 185 Venn. W. als vereffenaar wordt beschouwd :

Van Runxt, Bertha, 3960 Bree, Schoolstraat 18.

Dossiernummer : 3441.

Voor een sluidend uittreksel : de e.a. adjunct-griffier, (get.) W. Meurmans. (21280)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Tongeren, van 19 juni 2003, werd het faillissement van de C.V.O.H. Vehiculum, met maatschappelijke zetel gevestigd te 3600 Genk, Sledderlo 40, H.R. Tongeren 75241, kleinhandel in tweedehands voertuigen en onderdelen, garage en koetswerkherstelpplaatsen, B.T.W. 452.094.135, uitgesproken bij vonnis van deze rechtbank van 13 november 2000, gesloten verklaard bij vereffening en werd de gefailleerde niet verschoonbaar verklaard.

De rechtbank heeft gezegd voor recht dat de vennootschap ontbonden is en vereffend wordt, dat de vereffening gesloten is, en dat overeenkomstig art. 185 Venn. W. als vereffenaars worden beschouwd :

Vallee, Eddy, 200 Tootenham Court RD Smite B17, W1P 9 LA London (GRB).

Bertrands, Koenraad, Reinpadstraat 17/4, 3600 Genk.

Dossiernummer : 3614.

Voor een sluidend uittreksel : de e.a. adjunct-griffier, (get.) W. Meurmans. (21281)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Tongeren, van 19 juni 2003, werd het faillissement van de N.V. Electro A.E.L., met maatschappelijke zetel gevestigd te 3740 Bilzen, Pastorijstraat 18, en uitbatingszetel te 3740 Bilzen, Pastorijstraat 18, en Papestraat 39a, plaatsen van elektrische installaties en kleinhandel in elektrische toestellen, B.T.W. 461.065.546, uitgesproken bij vonnis van deze rechtbank van 9 oktober 2000, gesloten verklaard bij vereffening en werd de gefailleerde niet verschoonbaar verklaard.

De rechtbank heeft gezegd voor recht dat de vennootschap ontbonden is en vereffend wordt, dat de vereffening gesloten is, en dat overeenkomstig art. 185 Venn. W. als vereffenaars worden beschouwd :

Londers, Bruno, 1820 Steenokkerzeel, Rubenslaan 2.

Spytkowski, Jeannine, 3600 Genk, Maretakstraat 37.

Spytkowski, Anita, 3620 Lanaken, Schippersstraat 16.

Dossiernummer : 3591.

Voor een sluidend uittreksel : de e.a. adjunct-griffier, (get.) W. Meurmans. (21282)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Tongeren, van 19 juni 2003, werd het faillissement van de B.V.B.A. Cariati, maatschappelijke zetel gevestigd te 3650 Dilzen-Stokkem, Rijksweg 967, H.R. Tongeren 85097, herstelpaats voor auto's onder de benaming Midas, B.T.W. 463.646.835, uitgesproken bij vonnis van deze rechtbank van 12 maart 2001, gesloten verklaard bij vereffening en werd de gefailleerde niet verschoonbaar verklaard.

De rechtbank heeft gezegd voor recht dat de vennootschap ontbonden is en vereffend wordt, dat de vereffening gesloten is, en dat overeenkomstig art. 185 Venn. W. als vereffenaar wordt beschouwd : Cariati, Minotti, te 3690 Zutendaal, Stalkerweg 3, bus 5.

Dossiernummer : 3682.

Voor een sluidend uittreksel : de e.a. adjunct-griffier, (get.) W. Meurmans. (21283)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Tongeren, van 19 juni 2003, werd het faillissement van de B.V.B.A. De Louvain, met maatschappelijke zetel gevestigd te 3770 Riemst (Kanne), Statiestraat 2, niet ingeschreven in het H.R. Tongeren (X/6178), horeca, geen BTW, uitgesproken bij vonnis van deze rechtbank van 8 oktober 2001, gesloten verklaard bij vereffening en werd de gefailleerde niet verschoonbaar verklaard.

De rechtbank heeft gezegd voor recht dat de vennootschap ontbonden is en vereffend wordt, dat de vereffening gesloten is, en dat overeenkomstig art. 185 Venn. W. als vereffenaar wordt beschouwd :

Withofs, Jean-Marie, Steenstraat 7, 3770 Riemst.

Dossiernummer : 3775.

Voor een sluidend uittreksel : de e.a. adjunct-griffier, (get.) W. Meurmans. (21284)

Bij vonnis van de rechbank van koophandel te Tongeren, van 19 juni 2003, werd het faillissement van de B.V.B.A. Bart & Bart, met maatschappelijke zetel gevestigd te 3680 Maaseik, Vullerstraat 1, H.R. Tongeren 81137, restaurant en kleinhandel in meubelen, meubileringssartikelen en sierglaswerk onder de benaming B & B, B.T.W. 459.172.759, uitgesproken bij vonnis van deze rechbank van 14 januari 2002, gesloten verklaard bij vereffening en werd de gefailleerde niet verschonbaar verklaard.

De rechbank heeft gezegd voor recht dat de vennootschap ontbonden is en vereffend wordt, dat de vereffening gesloten is, en dat overeenkomstig art. 185 Venn. W. als vereffenaars worden beschouwd :

Vanhamel, Bart, 3680 Maaseik, Marktstraat 11/2.

Demoustiez, Bart, 3680 Maaseik, Vullerstraat 1/1.

Van der Linden, Ingrid, 2140 Borgerhout, Kroonstraat 47.

Dossiernummer : 3838.

Voor een sluidend uittreksel : de e.a. adjunct-griffier, (get.) W. Meurmans. (21285)

Bij vonnis van de rechbank van koophandel te Tongeren, van 19 juni 2003, werd het faillissement van de B.V.B.A. Best Price, met maatschappelijke zetel gevestigd te 3772 Kortessem (Wintershoven), Tongersesteenweg 43, H.R. Tongeren 81352, vervoer van goederen, B.T.W. 459.198.295, uitgesproken bij vonnis van deze rechbank van 17 december 2001, gesloten verklaard bij vereffening en werd de gefailleerde niet verschonbaar verklaard.

De rechbank heeft gezegd voor recht dat de vennootschap ontbonden is en vereffend wordt, dat de vereffening gesloten is, en dat overeenkomstig art. 185 Venn. W. als vereffenaars worden beschouwd :

Van Bogget, Josephine, te 3840 Borgloon, Industrieweg 9.

Wauters, Carmen, te 3700 Tongeren, Kaststraat 66.

Dossiernummer : 3815.

Voor een sluidend uittreksel : de e.a. adjunct-griffier, (get.) W. Meurmans. (21286)

Bij vonnis van de rechbank van koophandel te Tongeren, van 19 juni 2003, werd het faillissement van de N.V. Car Express, met maatschappelijke zetel gevestigd te 3680 Maaseik, Driebekenweg 17, H.R. Tongeren 90484, goederenvervoer, B.T.W. 474.850.335, uitgesproken bij vonnis van deze rechbank van 28 januari 2002, gesloten verklaard bij vereffening en werd de gefailleerde niet verschonbaar verklaard.

De rechbank heeft gezegd voor recht dat de vennootschap ontbonden is en vereffend wordt, dat de vereffening gesloten is, en dat overeenkomstig art. 185 Venn. W. als vereffenaars worden beschouwd :

Arts, Joannes, te 3621 Lanaken, Heikantstraat 176.

Op 't Roodt, Rudi, te 3910 Neerpelt, Windmolenstraat 4/2.

Dossiernummer : 3851.

Voor een sluidend uittreksel : de e.a. adjunct-griffier, (get.) W. Meurmans. (21287)

Bij vonnis van de rechbank van koophandel te Tongeren, van 19 juni 2003, werd het faillissement van de heer Crocetti, Claudio, handelaar, geboren te Genk op 12 januari 1971, H.R. Tongeren 80446, B.T.W. 638.626.620, wonende te 3600 Genk, Sledderlo 63, bus 1, onderneming voor geluidsoopname, warmte- en geluidsisolatie, uitgesproken bij vonnis van deze rechbank op 25 oktober 2002, gesloten verklaard bij gebrek aan actief en werd de gefailleerde niet verschonbaar verklaard.

Dossiernummer : 3988.

Voor een sluidend uittreksel : de e.a. adjunct-griffier, (get.) W. Meurmans. (21288)

Bij vonnis van de rechbank van koophandel te Tongeren, van 19 juni 2003, werd het faillissement van de heer Baert, Wilhelmus Johannus Antonius Adrianus, handelaar, handeldrijvende onder de benaming Baert Communicatie Bureau, geboren te Heer (Ned.) op 10 mei 1946, en wonende te 3670 Meeuwen-Gruitrode (Gruitrode), Breekiezel 5, H.R. Tongeren 67870, publiciteitsonderneming, uitgesproken bij vonnis van deze rechbank op 8 juli 1996, gesloten verklaard bij gebrek aan actief en werd de gefailleerde niet verschonbaar verklaard.

Dossiernummer : 2710.

Voor een sluidend uittreksel : de e.a. adjunct-griffier, (get.) W. Meurmans. (21289)

Bij vonnis van de rechbank van koophandel te Tongeren, van 19 juni 2003, werd het faillissement van de N.V. Business Centre Genk, met maatschappelijke zetel gevestigd te 3600 Genk, Weg naar As 284, H.R. Tongeren 77589, bedrijfencentrum, informatiecentrum, bureau voor nijverheidsstudien, verhuur van kantoorruimtes, opslagplaatsen en magazijnen, uitgesproken bij vonnis van deze rechbank van 28 oktober 1996, gesloten verklaard bij vereffening en werd de gefailleerde niet verschonbaar verklaard.

De rechbank heeft gezegd voor recht dat de vennootschap ontbonden is en vereffend wordt, dat de vereffening gesloten is, en dat overeenkomstig art. 185 Venn. W. als vereffenaars worden beschouwd :

Musardo, Luciano, te 3530 Houthalen-Helchteren, Wielewaalstraat 11.

Theunis, Eric, te 3069 GA Rotterdam, Schweitzerplaats 35.

Ryaard, Eleonora, te 3012 GH Rotterdam, Karel Dormansstraat 279.

Dossiernummer : 2762.

Voor een sluidend uittreksel : de e.a. adjunct-griffier, (get.) W. Meurmans. (21290)

Bij vonnis van de rechbank van koophandel te Tongeren, van 19 juni 2003, werd inzake het faillissement van de B.V.B.A. Reynaerst, met maatschappelijke zetel gevestigd te 3870 Heers, Bovelingenstraat 376A, H.R. Tongeren 73114, BTW 449.367.643, aannemer van bouwwerken, uitgesproken bij vonnis van deze rechbank van 27 maart 2003, de datum van staking van betaling vastgesteld op 30 januari 2003.

Dossiernummer : 4068.

Voor een sluidend uittreksel : de e.a. adjunct-griffier, (get.) W. Meurmans. (21291)

Bij vonnis van de rechbank van koophandel te Tongeren, van 19 juni 2003, werd het faillissement van de B.V.B.A. Fitpoint, met maatschappelijke zetel gevestigd te 3770 Riemst, Maastrichtersteenweg 158, H.R. Tongeren 78490, BTW 455.751.728, uitbating van een zaal voor lichaamsoefeningen en fitness, uitgesproken bij vonnis van deze rechbank van 3 maart 2003, gesloten verklaard bij gebrek aan actief en werd de gefailleerde niet verschonbaar verklaard.

De rechbank heeft gezegd voor recht dat de vennootschap ontbonden is en vereffend wordt, dat de vereffening gesloten is, en dat overeenkomstig art. 185 Venn. W. als vereffenaar wordt beschouwd :

Duchateau, Valerie, te 6215 KE Maastricht, Nerenstraat 19.

Dossiernummer : 4058.

Voor een sluidend uittreksel : de e.a. adjunct-griffier, (get.) W. Meurmans. (21292)

Bij vonnis van de rechbank van koophandel te Tongeren, van 19 juni 2003, werd het faillissement van de B.V.B.A. Bemada, met maatschappelijke zetel gevestigd te 3960 Bree, Hoogveldstraat 30, H.R. Tongeren 90661, BTW 476.047.195, onderneming voor het uitvoeren van metsel- en betonwerken, uitgesproken bij vonnis van deze rechbank van 10 maart 2003, gesloten verklaard bij gebrek aan actief en werd de gefailleerde niet verschonbaar verklaard.

De rechtbank heeft gezegd voor recht dat de vennootschap ontbonden is en vereffend wordt, dat de vereffening gesloten is, en dat overeenkomstig art. 185 Venn. W. als vereffenaar wordt beschouwd :

Stieners, Lambert, te 3960 Bree, Hoogveldstraat 30.

Dossiernummer : 4063.

Voor eensluidend uittreksel : de e.a. adjunct-griffier, (get.) W. Meurmans. (21293)

De rechtbank van koophandel te Tongeren heeft bij vonnis van 19 juni 2003, op bekentenis, het faillissement uitgesproken van B. Wilms & Co, te 3680 Maaseik, Kattebeekstraat 1, H.R. Tongeren 88661, BTW 469.961.436, handelswerkzaamheid : uitbating van een kampeerterrein.

Als curatoren werden aangesteld Mrs. Arts, Tom, en Reniers, Geert, Winterslagstraat 107, bus 1, te 3600 Genk.

Het tijdstip van staking van betaling werd vastgesteld op 13 juni 2003.

De schuldborderingen dienen uiterlijk op 19 juli 2003 neergelegd ter griffie van de rechtbank van koophandel te Tongeren, Kielenstraat 22, bus 4.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de schuldborderingen heeft plaats op 21 augustus 2003, om 11 uur, in de raadkamer van de rechtbank van koophandel te Tongeren, Kielenstraat 22, bus 4, gelijkvloers, zaal C.

Ref. rechtbank : PD 4111.

Voor eensluidend uittreksel : de e.a. adjunct-griffier, (get.) W. Meurmans. (21294)

#### Rechtbank van koophandel te Gent

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Gent, d.d. 17 juni 2003, op bekentenis, derde kamer, werd het faillissement vastgesteld inzake Eeckhout, Nadine, geboren te Gent op 18 juni 1972, met als hoofdactiviteit : verkoop aan de toog van etwaren en dranken die ter plaatse verbruikt worden en, in het algemeen in een wegwerpverpakking aangeboden worden in snelbuffetten zoals snackbars, sandwichbars en hamburgerrestaurants, in frietkramen, hotdogstalletjes, enz., wonende te 9051 Sint-Denijs-Westrem, Loofblommestraat 89, H.R. Gent 196208, BTW 738.342.620.

Rechter-commissaris : de heer Aerts, Richard.

Datum staking van de betalingen : 1 juni 2003.

Indienen schuldborderingen : griffie rechtbank van koophandel, Oude Schaapmarkt 22, 9000 Gent, vóór 15 juli 2003.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de ingediende schuldborderingen : 2 september 2003, te 9 uur, in de rechtbank, gehoorzaal A, tweede verdieping.

De curator : Mr. De Schrijver, Helena, advocaat, kantoorhouderende te 9000 Gent, Rijsenbergstraat 37.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) H. Vanmaldeghem. (21272)

#### Rechtbank van koophandel te Oudenaarde

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Oudenaarde, d.d. 12 juni 2003, werd, op dagvaarding, het faillissement uitgesproken van de B.V.B.A. De Lelie, met maatschappelijke zetel te 9550 Herzele, Provincieweg 379, H.R. Oudenaarde 36132, voor het uitbaten van een turfkantoor (tussenpersoon in de handel), drankgelegenheid, BTW 448.810.524.

De datum van staking van betaling is vastgesteld op 12 juni 2003.

Rechter-commissaris : L. Vande Weghe, rechter in handelszaken.

Curator : Mr. Chr. Vancoillie, advocaat te 9700 Oudenaarde, Deinzestraat 1.

De aangiften van schuldbordering dienen neergelegd te worden ter griffie van de rechtbank van koophandel te Oudenaarde, Bekstraat 14, vóór 4 september 2003.

De afsluiting van het proces-verbaal van verificatie van de schuldborderingen zal plaatsvinden op 11 september 2003, te 9 uur, in de raadkamer van de rechtbank van koophandel te Oudenaarde, Bekstraat 14.

Voor eensluidend verklaard uittreksel : de griffier, (get.) Marijke Fostier. (21277)

#### Rechtbank van koophandel te Leuven

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Leuven, d.d. 17 juni 2003, werd de B.V.B.A. Philco, met zetel te 3210 Lubbeek, Staatsbaan 168, en met als activiteiten : aannemer chappewerken, aannemer tegelzetter, H.R. Leuven 104762, BTW 472.228.860, in staat van faillissement verklaard.

Curator : Mr. J. Mombaers, advocaat te 3300 Tienen, O.L.V. Broedersstraat 3.

Rechter-commissaris : J. Van Miert.

Staking van de betalingen : 17 juni 2003.

Indienen van de schuldborderingen : vóór 11 juli 2003, ter griffie dezer rechtbank.

Nazicht schuldborderingen : 1 september 2003, te 14 uur.

De griffier, (onleesbare handtekening). (21273)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Leuven, d.d. 19 juni 2003, werd Noë, Pascal, geboren te Leuven op 7 december 1970, wonende te 3370 Neervelp, Waversesteenweg 29, en met als activiteiten : algemene schrijnwerkerij, timmerman, enz., H.R. Leuven 108642, BTW 777.233.185, in staat van faillissement verklaard.

Curator : Mr. J. Mombaers, advocaat te 3300 Tienen, O.L.V. Broedersstraat 3.

Rechter-commissaris : J. Van Miert.

Staking van de betalingen : 19 juni 2003.

Indienen van de schuldborderingen : vóór 11 juli 2003, ter griffie dezer rechtbank.

Nazicht schuldborderingen : 1 september 2003, te 14 uur.

De griffier, (onleesbare handtekening). (21274)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Leuven, d.d. 17 juni 2003, werd de B.V.B.A. Labinor, met zetel te 3070 Kortenberg, Leuvensesteenweg 121, en met als activiteiten : café, de verkoop van dranken voor in het algemeen consumptie ter plaatse, eventueel in combinatie met enigerlei vorm van amusement door nachtclubs, bierhallen, enz., H.R. Leuven 109827, BTW 466.106.675, in staat van faillissement verklaard.

Curator : Mr. J. Mombaers, advocaat te 3300 Tienen, O.L.V. Broedersstraat 3.

Rechter-commissaris : J. Van Miert.

Staking van de betalingen : 17 juni 2003.

Indienen van de schuldborderingen : vóór 11 juli 2003, ter griffie dezer rechtbank.

Nazicht schuldborderingen : 1 september 2003, te 14 uur.

De griffier, (onleesbare handtekening). (21275)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Leuven, d.d. 17 juni 2003, werd de N.V. Kniesebiel, met zetel te 3200 Aarschot, Nieuwlandlaan 9, en met als activiteiten : organisatie van activiteiten, voorstellingen en opleidingen, begeleiding, advies, management en marketing, enz., geen inschrijving in het H.R. Leuven, doch gekend onder het administratief nummer X15.935, BTW 426.297.380, in staat van faillissement verklaard.

Curator : Mr. J. Mombaers, advocaat te 3300 Tienen, O.L.V. Broedersstraat 3.

Rechter-commissaris : J. Van Miert.

Staking van de betalingen : 17 juni 2003.

Indien van de schuldvorderingen : vóór 11 juli 2003, ter griffie dezer rechtbank.

Nazicht schuldvorderingen : 1 september 2003, te 14 uur.

De griffier, (onleesbare handtekening.) (21276)

#### Rechtbank van koophandel te Antwerpen

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, d.d. 19 juni 2003, is Fidelity Electronics Int. N.V., Katwilgweg 7, 2050 Antwerpen-5, H.R. Antwerpen 275539, BTW 439.912.519, groot-handel in nieuwe en tweedehandse motorvoertuigen, met uitzondering van motorrijwielen en bromfietsen, bij dagvaarding, failliet verklaard.

Curator : Mr. Quanjard, Benjamin, Adm. De Boisotstraat 20, 2000 Antwerpen-1.

Datum van de staking van betaling : 19 juni 2003.

Indien van de schuldvorderingen ter griffie : vóór 18 juli 2003.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de ingediende schuldvorderingen : 13 augustus 2003, te 9 uur, zaal 18, rechtbank van koophandel te Antwerpen, gerechtsgebouw, Stockmansstraat, 2018 Antwerpen.

De adjunct-griffier : M. Caers. (Pro deo) (21249)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, d.d. 19 juni 2003, is Antwerpia Yachting B.V.B.A., Oude Gracht 9, 2950 Kapellen (Antwerpen), H.R. Antwerpen 297762, BTW 450.475.819, onderneming voor het exploiteren van roerende en onroerende goederen, bij dagvaarding, failliet verklaard.

Curator : Mr. Saelen, Agnes, Mechelsesteenweg 210A, 2018 Antwerpen-1.

Datum van de staking van betaling : 19 juni 2003.

Indien van de schuldvorderingen ter griffie : vóór 18 juli 2003.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de ingediende schuldvorderingen : 13 augustus 2003, te 9 uur, zaal 18, rechtbank van koophandel te Antwerpen, gerechtsgebouw, Stockmansstraat, 2018 Antwerpen.

De adjunct-griffier : M. Caers. (Pro deo) (21250)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, d.d. 19 juni 2003, is Gift Promotion International N.V., in vereffening, Begijnenvestraat 33, 2000 Antwerpen-1, H.R. Antwerpen 255461, BTW 430.435.619, bij dagvaarding, failliet verklaard.

Curator : Mr. Quanjard, Benjamin, Adm. De Boisotstraat 20, 2000 Antwerpen-1.

Datum van de staking van betaling : 19 juni 2003.

Indien van de schuldvorderingen ter griffie : vóór 18 juli 2003.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de ingediende schuldvorderingen : 13 augustus 2003, te 9 uur, zaal 18, rechtbank van koophandel te Antwerpen, gerechtsgebouw, Stockmansstraat, 2018 Antwerpen.

De adjunct-griffier : M. Caers. (Pro deo) (21251)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, d.d. 19 juni 2003, is Belgian Crystal International Corporation B.V.B.A., Bordeauxstraat 12, 2000 Antwerpen-1, H.R. Antwerpen 320540, BTW 459.550.267, groothandel in voedingswaren en huishoudelijke artikelen, bij dagvaarding, failliet verklaard.

Curator : Mr. Schwagten, Werenfried, Hovestraat 28, 2650 Edegem.

Datum van de staking van betaling : 19 juni 2003.

Indien van de schuldvorderingen ter griffie : vóór 18 juli 2003.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de ingediende schuldvorderingen : 13 augustus 2003, te 9 uur, zaal 18, rechtbank van koophandel te Antwerpen, gerechtsgebouw, Stockmansstraat, 2018 Antwerpen.

De adjunct-griffier : M. Caers.

(Pro deo) (21252)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, d.d. 19 juni 2003, is VSA Zandhovense Taxi- en Busmaatschappij, N.V. naar het recht van de staat Delaware, met zetel te Renner Road 701, 2nd Floor, 19810 Wilmington-Delaware, New Castle County, met exploitatiezetel te 2243 Pulle, Dorpsstraat 51, H.R. Antwerpen 329403, BTW 463.485.103, onderneming voor het goederenvervoer langs de weg, bij dagvaarding, failliet verklaard.

Curator : Mr. Saelen, Agnes, Mechelsesteenweg 210A, 2018 Antwerpen-1.

Datum van de staking van betaling : 19 juni 2003.

Indien van de schuldvorderingen ter griffie : vóór 18 juli 2003.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de ingediende schuldvorderingen : 13 augustus 2003, te 9 uur, zaal 18, rechtbank van koophandel te Antwerpen, gerechtsgebouw, Stockmansstraat, 2018 Antwerpen.

De adjunct-griffier : M. Caers.

(Pro deo) (21253)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, d.d. 19 juni 2003, is Pharmatrade B.V.B.A., Plantin en Moretuslei 8, 2018 Antwerpen-1, H.R. Antwerpen 319596, BTW 459.291.436, groot-handel in orthopedisch- en verzorgingsartikelen, bij dagvaarding, failliet verklaard.

Curator : Mr. Talboom, Constant, Lombardenvest 22, 2000 Antwerpen-1.

Datum van de staking van betaling : 19 juni 2003.

Indien van de schuldvorderingen ter griffie : vóór 18 juli 2003.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de ingediende schuldvorderingen : 13 augustus 2003, te 9 uur, zaal 18, rechtbank van koophandel te Antwerpen, gerechtsgebouw, Stockmansstraat, 2018 Antwerpen.

De adjunct-griffier : M. Caers.

(Pro deo) (21254)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, d.d. 19 juni 2003, is Verhaeghe, Marnix Lucien, geboren te Torhout op 13 januari 1972, wonende volgens dagvaarding te 2070 Burcht, Vrijheidstraat 3, wonende en handeldrijvende volgens handelsregister te 2070 Burcht, Dorpstraat 127, H.R. Antwerpen 345831, BTW 685.344.590, onderneming voor het uitvoeren van voegwerken, bij dagvaarding, failliet verklaard.

Curator : Mr. Patroons, Kristiaan, Mechelsesteenweg 12, bus 8, 2000 Antwerpen-1.

Datum van de staking van betaling : 19 juni 2003.

Indien van de schuldvorderingen ter griffie : vóór 18 juli 2003.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de ingediende schuldvorderingen : 13 augustus 2003, te 9 uur, zaal 18, rechtbank van koophandel te Antwerpen, gerechtsgebouw, Stockmansstraat, 2018 Antwerpen.

De adjunct-griffier : M. Caers.

(Pro deo) (21255)

Bij vonnis van de rechbank van koophandel te Antwerpen, d.d. 19 juni 2003, is Vanmuyzen, Urbain Gilles Jan Marie, geboren te Tienen op 11 september 1948, wonende volgens dagvaarding te 2060 Antwerpen, Brugstraat 6, volgens handelsregister te 2000 Antwerpen, IJzerenwaag 9-11, handeldrijvende te 2000 Antwerpen, Waalsekaai 40, bus 8, onder de benaming « Jagi », H.R. Antwerpen 321372, BTW 501.426.751, onderneming voor het reinigen en ontsmetten van woongelegenheden, lokalen, meubelen, stoffering en allerhande voorwerpen, bij dagvaarding, failliet verklaard.

Curator : Mr. Schwagten, Werenfried, Hovestraat 28, 2650 Edegem.

Datum van de staking van betaling : 19 juni 2003.

Indienen van de schuldvorderingen ter griffie : vóór 18 juli 2003.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de ingediende schuldvorderingen : 13 augustus 2003, te 9 uur, zaal 18, rechbank van koophandel te Antwerpen, gerechtsgebouw, Stockmansstraat, 2018 Antwerpen.

De adjunct-griffier : M. Caers. (Pro deo) (21256)

---

Bij vonnis van de rechbank van koophandel te Antwerpen, d.d. 19 juni 2003, is Cars & Cars B.V.B.A., Sorbenlaan 21A, 2960 Brecht, doorhaling in het handelsregister van Antwerpen, d.d. 11 juni 2001, H.R. Antwerpen 327269, BTW 461.800.271, bij dagvaarding, failliet verklaard.

Curator : Mr. Calewaert, Arn, Lange Gasthuisstraat 27, 2000 Antwerpen-1.

Datum van de staking van betaling : 19 juni 2003.

Indienen van de schuldvorderingen ter griffie : vóór 18 juli 2003.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de ingediende schuldvorderingen : 13 augustus 2003, te 9 uur, zaal 18, rechbank van koophandel te Antwerpen, gerechtsgebouw, Stockmansstraat, 2018 Antwerpen.

De adjunct-griffier : M. Caers. (Pro deo) (21257)

---

Bij vonnis van de rechbank van koophandel te Antwerpen, d.d. 19 juni 2003, is Eskalia B.V.B.A., Belgiëlei 147, 2018 Antwerpen-1, H.R. Antwerpen 334940, BTW 466.107.863, groothandel in goudsmidwerk & juwelen, op bekentenis, failliet verklaard.

Curator : Mr. Van Gijseghem, Geert, Molenstraat 52-54, 2018 Antwerpen-1.

Datum van de staking van betaling : 19 juni 2003.

Indienen van de schuldvorderingen ter griffie : vóór 18 juli 2003.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de ingediende schuldvorderingen : 13 augustus 2003, te 9 uur, zaal 18, rechbank van koophandel te Antwerpen, gerechtsgebouw, Stockmansstraat, 2018 Antwerpen.

De adjunct-griffier : M. Caers. (Pro deo) (21258)

---

Bij vonnis van de rechbank van koophandel te Antwerpen, d.d. 19 juni 2003, is Boy Boy Boy B.V.B.A., in vereffening, Touwstraat 53, 2140 Borgerhout (Antwerpen), H.R. Antwerpen 325627, BTW 461.242.522, op bekentenis, failliet verklaard en afgesloten bij ontoereikend actief.

Vereffenaar : Mr. B. Van Impe.

Datum van de staking van betaling : 19 juni 2003.

Geen aanstelling van een curator en een rechter-commissaris.

De adjunct-griffier : M. Caers. (Pro deo) (21259)

Bij vonnis van de rechbank van koophandel te Antwerpen, d.d. 19 juni 2003, is Momo B.V.B.A., Stenenbrug 10, 2140 Borgerhout (Antwerpen), H.R. Antwerpen 348664, BTW 476.901.983, café-restaurant (taverne), op bekentenis, failliet verklaard.

Curatoren : Mr. Van Gijseghem, Geert, Molenstraat 52-54, 2018 Antwerpen-1, en Mr. Van Goethem, Inge, Verdussenstraat 29, 2018 Antwerpen-1.

Datum van de staking van betaling : 19 juni 2003.

Indienen van de schuldvorderingen ter griffie : vóór 18 juli 2003.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de ingediende schuldvorderingen : 13 augustus 2003, te 9 uur, zaal 18, rechbank van koophandel te Antwerpen, gerechtsgebouw, Stockmansstraat, 2018 Antwerpen.

De adjunct-griffier : M. Caers.

(Pro deo) (21260)

---

Bij vonnis van de rechbank van koophandel te Antwerpen, d.d. 19 juni 2003, is Multihull Belgium B.V.B.A., in vereffening, Leugenberg 189A, 2180 Ekeren (Antwerpen), H.R. Antwerpen 267657, BTW 436.415.074, op bekentenis, failliet verklaard en afgesloten bij ontoereikend actief.

Vereffenaar : Mr. J. Meylemans.

Datum van de staking van betaling : 19 juni 2003.

Geen aanstelling van een curator en een rechter-commissaris.

De adjunct-griffier : M. Caers.

(Pro deo) (21261)

---

Bij vonnis van de rechbank van koophandel te Antwerpen, d.d. 19 juni 2003, is Administratiebureau Kaveka B.V.B.A., Thibautstraat 90, 2100 Deurne (Antwerpen), H.R. Antwerpen 175116, BTW 412.868.622, boekhoudbureau (met inbegrip van accountants-onderzoek), bij dagvaarding, failliet verklaard.

Curator : Mr. Patroons, Kristaan, Mechelsesteenweg 12, bus 8, 2000 Antwerpen-1.

Datum van de staking van betaling : 19 juni 2003.

Indienen van de schuldvorderingen ter griffie : vóór 18 juli 2003.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de ingediende schuldvorderingen : 13 augustus 2003, te 9 uur, zaal 18, rechbank van koophandel te Antwerpen, gerechtsgebouw, Stockmansstraat, 2018 Antwerpen.

De adjunct-griffier : M. Caers.

(Pro deo) (21262)

---

Bij vonnis van de rechbank van koophandel te Antwerpen, d.d. 19 juni 2003, is Trade Waves International Consultants B.V.B.A., Oranjestraat 59, 2060 Antwerpen-6, niet ingeschreven in het H.R. Antwerpen, BTW 445.801.706, bij dagvaarding, failliet verklaard.

Curator : Mr. Teughels, Yves, Coremansstraat 14A, 2600 Berchem (Antwerpen).

Datum van de staking van betaling : 19 juni 2003.

Indienen van de schuldvorderingen ter griffie : vóór 18 juli 2003.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de ingediende schuldvorderingen : 13 augustus 2003, te 9 uur, zaal 18, rechbank van koophandel te Antwerpen, gerechtsgebouw, Stockmansstraat, 2018 Antwerpen.

De adjunct-griffier : M. Caers.

(Pro deo) (21263)

---

Bij vonnis van de rechbank van koophandel te Antwerpen, d.d. 19 juni 2003, is Ninety Five B.V.B.A., Doornstraat 246, bus 26, 2610 Wilrijk (Antwerpen), niet ingeschreven in het H.R. Antwerpen, BTW 458.063.494, bij dagvaarding, failliet verklaard.

Curator : Mr. Teughels, Yves, Coremansstraat 14A, 2600 Berchem (Antwerpen).

Datum van de staking van betaling : 19 juni 2003.

Indienen van de schuldvorderingen ter griffie : vóór 18 juli 2003.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de ingediende schuldborderingen : 13 augustus 2003, te 9 uur, zaal 18, rechbank van koophandel te Antwerpen, gerechtsgebouw, Stockmansstraat, 2018 Antwerpen.

De adjunct-griffier : M. Caers. (Pro deo) (21264)

Bij vonnis van de rechbank van koophandel te Antwerpen, d.d. 19 juni 2003, is Jacky-Gold B.V.B.A., Pelikaanstraat 31, 2018 Antwerpen-1, H.R. Antwerpen 283208, BTW 443.661.667, groot-handel in artikelen van glas, porselein, glaswerk, aardewerk, en plastic voor de huishouding of meubilering, bij dagvaarding, failliet verklaard.

Curator : Mr. Talboom, Constant, Lombardenvest 22, 2000 Antwerpen-1.

Datum van de staking van betaling : 19 juni 2003.

Indienen van de schuldborderingen ter griffie : vóór 18 juli 2003.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de ingediende schuldborderingen : 13 augustus 2003, te 9 uur, zaal 18, rechbank van koophandel te Antwerpen, gerechtsgebouw, Stockmansstraat, 2018 Antwerpen.

De adjunct-griffier : M. Caers. (Pro deo) (21265)

Bij vonnis van de rechbank van koophandel te Antwerpen, d.d. 19 juni 2003, is Nauwelaerts Gyproc- en Bezettingswerken B.V.B.A., Watermuntstraat 7, 2990 Wuustwezel, H.R. Antwerpen 336901, BTW 468.617.094, bij dagvaarding, failliet verklaard.

Curator : Mr. Loyens, Jan, Maria-Henriettalei 1, 2018 Antwerpen.

Datum van de staking van betaling : 19 juni 2003.

Indienen van de schuldborderingen ter griffie : vóór 18 juli 2003.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de ingediende schuldborderingen : 13 augustus 2003, te 9 uur, zaal 18, rechbank van koophandel te Antwerpen, gerechtsgebouw, Stockmansstraat, 2018 Antwerpen.

De adjunct-griffier : M. Caers. (Pro deo) (21266)

Bij vonnis van de rechbank van koophandel te Antwerpen, d.d. 19 juni 2003, is Anneessen B.V.B.A., Anneessensstraat 27, 2018 Antwerpen-1, H.R. Antwerpen 344812, BTW 474.833.806, de verkoop van dranken voor, in het algemeen consumptie ter plaatse, eventueel in combinatie met enigerlei vorm van amusement door : café's, bars, nachtclubs, bierhallen, enz., bij dagvaarding, failliet verklaard.

Curator : Mr. Vandendriessche, Geert, Karel Oomsstraat 22, 2018 Antwerpen-1.

Datum van de staking van betaling : 19 juni 2003.

Indienen van de schuldborderingen ter griffie : vóór 18 juli 2003.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de ingediende schuldborderingen : 13 augustus 2003, te 9 uur, zaal 18, rechbank van koophandel te Antwerpen, gerechtsgebouw, Stockmansstraat, 2018 Antwerpen.

De adjunct-griffier : M. Caers. (Pro deo) (21267)

Bij vonnis van de rechbank van koophandel te Antwerpen, d.d. 19 juni 2003, is Glory Enterprises International B.V.B.A., Heirbaan 219, 2070 Burcht-Zwijndrecht, H.R. Antwerpen 291944, BTW 448.167.516, groothandel in artikelen van glas, porselein, glaswerk, aardwerk, en plastic voor huishouding en meubilering, bij dagvaarding, failliet verklaard.

Curator : Mr. Vandendriessche, Geert, Karel Oomsstraat 22, 2018 Antwerpen-1.

Datum van de staking van betaling : 19 juni 2003.

Indienen van de schuldborderingen ter griffie : vóór 18 juli 2003.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de ingediende schuldborderingen : 13 augustus 2003, te 9 uur, zaal 18, rechbank van koophandel te Antwerpen, gerechtsgebouw, Stockmansstraat, 2018 Antwerpen.

De adjunct-griffier : M. Caers. (Pro deo) (21268)

Bij vonnis van de rechbank van koophandel te Antwerpen, d.d. 19 juni 2003, is Mammoet Schoonmaakbedrijf B.V.B.A., Lange Dijkstraat 18, 2060 Antwerpen-6, H.R. Antwerpen 332389, BTW 464.773.322, onderneming voor het reinigen en ontsmetten van woongelegenheden, lokalen, meubelen, stoffering en allerhande voorwerpen, bij dagvaarding, failliet verklaard.

Curator : Mr. Truyen, Christiane, Paleisstraat 64, 2018 Antwerpen-1.

Datum van de staking van betaling : 19 juni 2003.

Indienen van de schuldborderingen ter griffie : vóór 18 juli 2003.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de ingediende schuldborderingen : 13 augustus 2003, te 9 uur, zaal 18, rechbank van koophandel te Antwerpen, gerechtsgebouw, Stockmansstraat, 2018 Antwerpen.

De adjunct-griffier : M. Caers. (Pro deo) (21269)

#### Rechbank van koophandel te Brugge, afdeling Brugge

Bij vonnis van de tijdelijke eerste kamer bis van de rechbank van koophandel te Brugge, afdeling Brugge, d.d. 19 juni 2003, werd, op bekentenis, het faillissement uitgesproken van Mac 3 Company, naamloze vennootschap, met maatschappelijke zetel te 8200 Brugge (Sint-Andries), Hoge Lane 9, H.R. Brugge 38529, voor reclamebureau, BTW 405.985.184.

De datum van staking van betaling is vastgesteld op 19 juni 2003.

Tot curator werd aangesteld : Mr. Geert Martens, advocaat te 8000 Brugge, Maria Van Bourgondiëlaan 29/8.

De aangiften van schuldbordering dienen neergelegd te worden ter griffie van de rechbank van koophandel te 8000 Brugge, Kazernevest 3, vóór 18 juli 2003.

De afsluiting van het proces-verbaal van verificatie van de schuldborderingen zal plaatsvinden op 28 juli 2003, om 9 u. 30 m., in de raadkamer van de rechbank van koophandel te Brugge, achteraan zaal N, op de eerste verdieping van het gerechtsgebouw te Brugge, Kazernevest 3.

Voor eensluidend verklaard uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) L. Demets. (21270)

#### Rechbank van koophandel te Veurne

Bij vonnis van de rechbank van koophandel te Veurne, van 18 juni 2003, werd, op dagvaarding, in staat van faillissement verklaard de coöperatieve vennootschap met onbeperkte en hoofdelijke aansprakelijkheid « AMO », met maatschappelijke en uitbatingszetel te 8670 Koksijde (Oostduinkerke), Kinderlaan 6, Dunepark 4, H.R. Veurne 36676, met als handelsactiviteiten : tussenpersoon in de handel (geen vervoerscommissionair), groothandel in algemene voedingswaren en huishoudelijke artikelen (uitgezonderd de artikelen aan reglementering onderworpen), BTW 459.836.715.

Rechter-commissaris : M. De Hantsetters.

Curator : Mr. Hilde Vandamme, advocaat, Grauwe Broedersstraat 2, 8600 Diksmuide.

Staking van betalingen : 18 juni 2003.

Indienen schuldborderingen vóór 9 juli 2003, ter griffie van de rechbank van koophandel te Veurne, Peter Benoitlaan 2.

Proces-verbaal van verificatie van de schuldvorderingen : op 15 september 2003, om 10 u. 30 m., op de rechtbank van koophandel te Veurne, Peter Benoitlaan 2.

Voor een sluidend uittreksel : de griffier, (get.) E. Niville. (21295)

Rechtbank van koophandel te Brugge, afdeling Oostende

Bij vonnis van de derde kamer van de rechtbank van koophandel te Brugge, afdeling Oostende, werd op bekentenis, d.d. 18 juni 2003, het faillissement uitgesproken van Vandenbulcke, Tom, geboren te Roeselare op 22 januari 1971, wonende te 8810 Lichtervelde, Marktpleats 19, H.R. Oostende 52869, voor kleinhandel in vis onder de benaming «t' Zeepaardje », met uitbating te 8810 Lichtervelde, Marktpleats 19, BTW 681.215.855.

De datum van staking van betaling is vastgesteld op 18 juni 2003.

Tot curator werd aangesteld : Mr. Johan Windels, advocaat te 8820 Torhout, Karel de Ghelderelaan 5.

De aangiften van schuldvordering dienen neergelegd te worden ter griffie van de rechtbank van koophandel te 8400 Oostende, Canadaplein, vóór 19 juli 2003.

De afsluiting van het proces-verbaal van verificatie van de schuldvorderingen zal plaatsvinden op dinsdag 19 augustus 2003, om 17 uur, in de raadkamer van de rechtbank van koophandel te Brugge, afdeling Oostende, op de eerste verdieping van het gerechtsgebouw te 8400 Oostende, Canadaplein.

Voor een sluidend verklaard uittreksel : de griffier, hoofd van dienst, (get.) A. Toune. (21271)

Régime matrimonial – Huwelijksvermogensstelsel

Bij vonnis d.d. 25 april 2003, heeft de rechtbank van eerste aanleg te Antwerpen, gehomologeerd de akte, verleden voor notaris Marnix Van Herzele, te Antwerpen, op 10 januari 2003, waarbij de heer Erik Louis Annie de Worm, en zijn echtgenote, Mevr. Anne Aline Gerard Ghekiere, samenwonende te 2070 Zwijndrecht, Statiestraat 17, hun huwelijksvermogensstelsel hebben gewijzigd.

Antwerpen, 18 juni 2003.

Voor de echtgenoten de Worm-Ghekiere, (get.) Marnix Van Herzele, notaris. (21297)

Bij verzoekschrift van 17 juni 2003, hebben de heer Vandesande, Pieter Herman André, sales- en marketingmanager, geboren te Zottegem op 29 maart 1967, rijksregister nummer 760329 021-47, en zijn echtgenote, Mevr. De Smedt, Sofie, onderwijzeres, geboren te Zottegem op 15 juni 1976, rijksregister nummer 760605 144-74, samenwonend Markt 8, te Herzele, aan de rechtbank van eerste aanleg te Oudenaarde, de homologatie gevraagd van de akte, verleden voor notaris Guy Walraevens, te Herzele, op 17 juni 2003, inhoudende wijziging van hun huwelijksvermogensstelsel, namelijk :

1) overgang van het stelsel der scheiding van goederen naar het wettelijk stelsel;

2) inbreng in het gemeenschappelijk vermogen door Mevr. Sofie De Smedt, van een perceel bouwgrond, gelegen te Herzele.

Herzele, 17 juni 2003.

Voor de verzoekers : (get.) Guy Walraevens, notaris. (21296)

Successie vacante – Onbeheerde nalatenschap

Rechtbank van eerste aanleg te Brussel

Bij beschikking d.d. 13 mei 2003, van de 27e kamer van de rechtbank van eerste aanleg te Brussel, werd Mr. Alex Wijns, advocaat en plaatsvervangend rechter, Albertlaan 248, te 1190 Brussel, aangesteld als curator over de nalatenschap van Fraikin, Joseph, geboren te Brussel op 10 april 1884, laatst wonende te U.S.A., Staat New Jersey, County of Morris, stad Montville, Boonton Avenue, Taylorstown, overleden te Denville (U.S.A.) op 16 juni 1954.

Brussel, 19 juni 2003.

De afgevaardigd adjunct-griffier : (get.) Ch. Sauvage. (21298)

Bij beschikking d.d. 27 mei 2003, van de 27e kamer van de rechtbank van eerste aanleg te Brussel, werd Mr. Paul Struyven, advocaat en plaatsvervangend rechter, Opperstraat 95, te 1050 Brussel, aangesteld als curator over de nalatenschap van Vermoesen, Laurent Gustave, geboren te Eterbeek op 24 oktober 1926, laatst wonende te Watermaal-Bosvoorde, Terhulpssteenweg 169, overleden te Watermaal-Bosvoorde op 27 januari 1999.

Brussel, 18 juni 2003.

De afgevaardigd adjunct-griffier : (get.) Ch. Sauvage. (21299)